

元照英美法词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
ANGLO-AMERICAN LAW



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

元照英美法词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
ANGLO-AMERICAN LAW

全球集萃英美法术语 最全备的中文版词典

460万余字
5万余词条
30幅图表
8件历史文献



《元照英美法词典》
书籍信息

ISBN 978-7-301-24458-6



9 787301 244586 >

定价：398.00元

元朝英美法词典

CONCISE ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH

词典

A CONCISE ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH

元照英美法词典

收录及注释五万余词条，
包含词、词组的一般法律用法，并附图表三十幅、历史文献八件

薛波/主编

潘汉典/总审订

编纂人员协力



北京大学出版社

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

元照英美法词典 / 薛波主编, 潘汉典总审订. —北京: 北京大学出版社, 2014. 11

ISBN 978-7-301-24458-6

I. ①元… II. ①薛…②潘… III. 法律体系—西方国家—词典 IV. D904.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 147992 号

©2003 年, 美国元照出版有限责任公司版权所有

本书所有内容(包含文字、图形、设计)均系著作权所有, 未经本公司事前书面授权, 不得以任何方式(包括储存于资料库或任何存取系统内)作全部或局部之翻印、仿制或转载。若有上述情事发生, 依法追究。

简体中文版由美国元照出版有限责任公司授权北京大学出版社有限公司出版发行。

著作权合同登记号 图字:01-2013-6885

读者需进一步帮助的渠道

通信地址: 北京市海淀区西土城路 25 号词典室(100088)

电子邮件: legalphr@gmail.com

图文传真: 86 10 6222 8852

出版发行: 北京大学出版社

经销: 新华书店

编辑: 陆建华

印刷: 南京爱德印刷有限公司

开本: 787×1092 毫米 1/16

版本: 2003 年 5 月第 1 版

2014 年 11 月精装版

印张: 92 字数: 4668 千

印次: 2014 年 11 月精装版南京第 1 次印刷

2014 年 11 月南京总第 8 次印刷

地址: 北京市海淀区成府路 205 号(100871)

电子信箱: yandayuanzhao@163.com

电话: 邮购部 86 10 62752015

编辑部 86 10 62117788

网址: www.pup.cn

发行部 86 10 62750672

出版部 86 10 62754962

书号: ISBN 978-7-301-24458-6 / D·3615

定价: 398.00 元

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
ANGLO-AMERICAN LAW

元照英美法词典



Presented to

敬贻

By

馈赠人

Date

日期



敬以此书献给祖国与人民以及友好的爱好和平的世界人民

To our fatherland and our people

as well as

the friendly and peaceloving people of the world this book is respectfully dedicated

承蒙英国大使馆文化教育处襄助
至纫公谊

Grateful acknowledgement is hereby made to
the Cultural and Education Section of
British Embassy

whose support has made it possible to
present this edition of
English-Chinese Dictionary of
Anglo-American Law



布拉克顿所编写的《论英格兰的法律与习惯》(⇒ De Legibus et Consuetudinibus Angliae)是英美法系最重要的经典之一,其写作过程漫长,通常认定的成书时间是 1230 年前后。在其最古老的手稿之一(编号:MS. Add 11353)上有如上插图(国王居中,他的左边是骑士,右边是法官和法律顾问),文中说:“善治其国者二者不可缺一:国王既需武力也需法律” [[t]o rule well, a king requires two things, arms and laws.]。

致 谢

ACKNOWLEDGEMENTS

We are pleased to have this opportunity to express our gratitude to the following sponsors and supporters.

赞助机构

Sponsors

美国福特基金会

The Ford Foundation, U. S. A.

美国美中法律合作基金

The U. S. -China Legal Cooperation Fund, U. S. A.

美国威廉·戴维信研究所

The William Davidson Institute, U. S. A.

支持机构

Supporters

中国政法大学及比较法研究所

China University of Political Science and Law & The Institute of Comparative Law, CUPSL

中国司法部司法协助外事司

The Department of Judicial Assistance and Foreign Affairs, Ministry of Justice, P. R. C.

美国密歇根大学及商学院

The University of Michigan & The University of Michigan Business School, U. S. A.

美国美中贸易全国委员会

The U. S. -China Business Council, U. S. A.

- | | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 中国青年报
China Youth Daily
北京青年报
Beijing Youth Daily
中国中央电视台
China Central Television Station
中央人民广播电台
China National Radio
南方周末
South Weekend
香港南华早报
South China Morning Post, HK
美国《高教纪实》
The Chronicle of Higher Education, U. S. A.
英国阿伯丁大学法学院
The University of Aberdeen Faculty of Law, U. K.
英国伦敦大学东方及非洲研究院
The University of London School of Oriental and African Studies, U. K.
南京大学图书馆
Nanjing University Library
中国日报
China Daily | 法制日报
Legal Daily
上海文学报
Literature Press, Shanghai
《北京电视周刊》
Beijing Television Weekly
北京经济报
Beijing Economic News
北京晚报
Beijing Evening News
陕西《各界》
All Circles, Shaanxi
河南《跨世纪》
Across Centuries, Henan
黑龙江晨报
Heilongjiang Morning News
《中华文学选刊》
China Literal Digest
《读书》
Dushu
深圳晚报
Shenzhen Evening News
香港文汇报
Wen Wei Po, HK | 英国《经济学家》
The Economist, U. K.
青岛电视台
Qingdao Television Station
北京电视台
Beijing Television Station
北京君合律师事务所
Jun He Law Firm, Beijing
北京谢朝华律师事务所
Xie Zhao Hua Law Firm, Beijing
北京陆通律师事务所
Lu Tong Law Firm, Beijing
北京京都律师事务所
King & Capital Lawyers, Beijing
北京信利律师事务所
C & I Partners, Beijing
中国律师事务中心
China Law Office Center
德恒律师学院
Deheng College of Lawyer
北京华联律师事务所
Hualian Law Firm, Beijing
北京安平城律师事务所
Anping & Partners, Beijing | 北京长安公证处
Chang'an Notary Office, Beijing
北京张涌涛律师事务所
Zhang Yong Tao Law Firm, Beijing
北京通商律师事务所
Commerce & Finance Law Office, Beijing
北京天达律师事务所
Tian Da Law Office, Beijing
青岛政通律师事务所
Zhengtong Law Office, Qingdao
江苏世纪同仁律师事务所
C & T Law Firm, Jiangsu
成都世正律师事务所
Shi Zheng Law Office, Chengdu
香港黄乾亨黄英豪律师事务所
Philip K H Wong, Kennedy Y H Wong & Co., HK
比利时瑞杰尔国际有限公司
ZCL International S. P. R. L.
美国麦朱罗律师事务所
MEZZULLO & McCANDLISH, U. S. A. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

编纂人员表

EDITORIAL TEAM

学术顾问

Academic Advisers

倪征燠法官 (1906 – 2003)

东吴大学法学士; 美国斯坦福大学法学博士

Ni Zhengyu

LL. B., 1928, Soochow University; J. D., 1929, Stanford University; former Judge of International Court of Justice

姚启型教授

东吴大学法学士; 美国密歇根大学法学硕士、博士

Arthur C. Y. Yao

LL. B., 1928, Soochow University; LL. M., 1929, J. S. D., 1930, University of Michigan; Professor of Law

卢峻教授 (1909 – 2000)

复旦大学文学士、硕士; 东吴大学法学士; 美国哈佛大学法学博士

Jeffery Y. Lu

B. A., M. A., Fudan University; LL. B., 1930, Soochow University; J. S. D., 1933, Harvard University; Professor of Law

朱奇武教授 (1916 – 1995)

燕京大学文学士; 中央大学法学硕士; 英国牛津大学法哲学博士

Zhu Qiwu

B. A., 1941, Yenching University; LL. M., 1946, National Central University; Ph. D. in Law, 1950, Oxford University; Professor of Law

王名扬教授

武汉大学法学士; 中央大学法学硕士; 法国巴黎大学法学博士

Wang Mingyang

LL. B., 1940, National Wuhan University; LL. M., 1943, National Central University; DOCTEUR EN DROIT, 1953, Université de Paris; Professor of Law

杨铁樑爵士

东吴大学 (1946 – 1949); 英国伦敦大学 (荣誉) 法学士; 香港大学荣誉文学博士; 香港中文大学、香港理工大学荣誉法学博士

Sir T. L. Yang

Soochow University, 1946 – 1949; LL. B. (London) (Hons), 1953, University College London University; Hon. D. Litt., 1991, HK University; Hon. LL. D., Chinese University of HK, HK Poly. University

乔治·西德尔教授

美国密歇根大学法律博士

George J. Siedel

J. D., 1971, University of Michigan; Professor of Law

夏伯达教授

美国加利福尼亚大学伯克利分校法律博士

Robert Sheppard

J. D., 1979, University of California, Berkeley; Professor of Law

审订学者

Revision Specialists

以下列出的字母为学者承担审订的字母或字母段。通审意指无专业区分地全面审订, 专审意指仅对所示专业的审订。

The alphabetic letters listed thereunder are those letters or parts undertaken by the respective revision specialists; Overall Revision (通审) means comprehensive finalization of entries thereof not limited to any one specific subject, where Specialized Revision (专审) refers to subject-specific finalization (as indicated thereof) only.

周枏教授 (1908 – 2004)

专审罗马法拉丁文 C, D, H, J

比利时鲁汶天主教大学政治与外交硕士、法学博士

Zhou Nan

LICENCE EN SCIENCES POLITIQUES ET DIPLOMATIQUES, 1931, DOCTEUR EN DROIT, 1934, Université Catholique de Louvain; Professor of Law

蔡晋教授 (1910 – 2002)

通审 A

东吴大学法学士

Cai Jin

LL. B., 1933, Soochow University; Professor of Law

许之森教授

通审 A, C, E, I, P, S, T

东吴大学法学士

Xu Zhisen

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

卢绳祖教授

通审 U

东吴大学法学士

Lu Shengzu

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

徐开墅教授 (1916 – 1999)

通审 D, K, S

沪江大学文学士; 东吴大学法学士

Xu Kaishu

B. A., 1938, University of Shanghai; LL. B., 1940, Soochow University; Professor of Law

汤宗舜教授

通审 C, D, F, I, J

中央大学法学士

Tang Zongshun

LL. B., 1940, National Central University; Professor of Law

陈公绰教授

通审 W, X, Y, Z

武汉大学法学士

Chen Gongchuo

LL. B., 1941, National Wuhan University; Professor of Law

李俊教授

通审 C, S
美国哈佛大学法学博士;美国耶鲁大学法哲学博士
Li Jun
J. D., Harvard University; Ph. D. in Law, Yale University; Professor of Law

方文长教授

通审 C, S
东吴大学法学士;美国纽约大学法学博士
Fang Wenchang
LL. B., Soochow University; J. S. D., New York University; Professor of Law

郭念祖教授

通审 C, E, I, L, N
圣约翰大学文学士;东吴大学法学士
Leo N. T. Kwok
B. A., 1944, St. John's University; LL. B., 1947, Soochow University; Professor of Law and English Linguistics

俞伟奕教授 (1922 - 2004)

通审 F, G, P, R
东吴大学法学士、硕士
Yu Weiyi
LL. B., 1944, LL. M., 1948, Soochow University; Professor of Law

周承文教授

通审 C, L, M, 部分财产法专条
圣约翰大学理学士;东吴大学法学士
Zhou Chengwen
B. S., 1944, St. John's University; LL. B., 1948, Soochow University; Professor of Law

王毓骅教授

通审 C, D, L, M, S
沪江大学文学士;东吴大学法学士;美国印第安纳大学法学博士
Wang Yuhwa
B. A., 1944, University of Shanghai; LL. B., 1946, Soochow University; J. D., 1949, Indiana University; Professor of Law

钟吉鱼教授

通审 J, P, S
东吴大学法学士
Zhong Jiyu
LL. B., 1944, Soochow University; Professor Emeritus of English Linguistics

高文彬教授

通审 A, D, H
东吴大学法学士
Gao Wenbin
LL. B., 1945, Soochow University; Professor of Law

陈忠诚教授

通审 N, O, R, T, V
东吴大学法学士、硕士
Allegiant C. Chen
LL. B., 1947, LL. M., 1949, Soochow University; Professor of Comparative Law

聂昌颐教授

通审 B
东吴大学法学士、硕士
Nie Changyi
LL. B., 1949, LL. M., 1951, Soochow University; Professor of Law

周密教授

专审刑法 B, D, J, L, S, U, V
中原大学
Zhou Mi
1949, Zhongyuan University; Professor of Law

蒋一平教授

通审 I, N, S, U
东吴大学法学士
Jiang Yiping
LL. B., 1950, Soochow University; Professor of English Linguistics

周叶谦教授 (1928 - 2002)

通审 D, H, N, O, V
清华大学文学士
Zhou Yeqian
B. A., 1950, National Tsinghua University; Professor of Law

王以真教授

专审诉讼法 B, C, D, O, R, S
东吴大学法学士;中国人民大学法学硕士
Wang Yizhen
LL. B., 1951, Soochow University; LL. M., 1953, Renmin University of China; Professor of Law

浦增元教授

通审 Q
东吴大学法学士
Pu Zengyuan
LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

高程德教授

专审商法 A, B
东吴大学法学士;北京大学经济学硕士
Gao Chengde
LL. B., 1951, Soochow University; M. A. in Economics, 1954, Peking University; Professor of Finance and Economics

施觉怀教授

通审 A
东吴大学法学士
Shi Juehuai
LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

李昌道教授

通审 Da-Delivery
北京政法学院法学士;中国人民大学法学硕士
Li Changdao
LL. B., 1953, Beijing Institute of Political Science and Law; LL. M., 1956, Renmin University of China; Professor of Law

储槐植教授

专审刑法 D, R, S
北京政法学院法学士
Chu Huaizhi
LL. B., 1955, Beijing Institute of Political Science and Law; Professor of Law

马克彦教授

专审古法 A-D, F, G, H, I, J, M, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z
北京大学文学士
Ma Keyao
B. A., 1956, Peking University; Professor of English History

楚建教授

通审 Aa-Ad
中国人民大学法学硕士

Chu Jian
LL. M., 1984, Renmin University of China; Associate Professor of Law
黄 风教授
专审罗马法、拉丁文 A, C, D, L, M, N, O, Q, T
中国政法大学法学硕士
Huang Feng
LL. M., 1986, China University of Political Science and Law; Professor
of Roman Law
朱 勇教授
通审 Hig-Hos
中国政法大学法学博士
Zhu Yong
LL. D., 1987, China University of Political Science and Law; Professor of
Law
方流芳教授
通审 Lia-Lim, Use
中国人民大学法学博士
Fang Liufang
LL. D., 1990, Renmin University of China; Professor of Law
王亚平教授
专审教会法 A, C, D, H, F, G, N, O, P, I, J, S, U, W, X, Y, Z
东北师范大学历史学博士
Wang Yaping
Ph. D. in History, 1993, Northeastern Normal University; Professor of
Cannon History
何家弘教授
专审诉讼法 Eo-Ez, Oa-Om
美国西北大学法学博士
He Jiahong
S. J. D., 1993, Northwestern University; Professor of Law
任 进教授
专审宪法 Bia-Bp, Ca, Conv-Cont, Hot-Hz, Fran-Fz, Low-Lz,
Sa-Sc, Sd-Se
中国人民大学法学博士
Ren Jin
LL. D., 1994, Renmin University of China; Professor of Law

专业作者
Specialist Subject Authors

车 雷 法学硕士 Che Lei, LL. M.	陈绪纲 法学博士 Chen Xugang, LL. D.
金海军 法学博士 Jin Haijun, LL. D.	陈戎文 文学博士 Chen Rongwen, D. Lit.
李红海 法学博士 Li Honghai, LL. D.	阳 平 法学博士 Yang Ping, LL. D.

初始筹划
Project Designers

薛 波 法学硕士 Xue Bo, LL. M.	闫 欣 法学士 Yan Xin, LL. B.
牛凤国 法学硕士 Niu Fengguo, LL. M.	宫立云 法学博士 Gong Liyun, LL. D.

总审订
General Reviser

潘汉典教授
东吴大学法学士、硕士
Pan Handian
LL. B., 1944, LL. M., 1948, Soochow University; Professor of Comparative
Law; Inaugurating Director, the Institute of Comparative Law,
CUPSL

境外咨询
Overseas Counselors

安德鲁·辛格律师
英国利兹大学法学士
Andrew A. Singh
LL. B., University of Leeds; Attorney
亚当·博布罗律师
美国华盛顿大学法律博士
Ardam Bobrow
J. D., Washington University; Attorney
华金·马蒂亚斯律师
美国东北大学法律博士
Joaquin F. Matias
J. D., Northeastern University; Attorney

主编
Chief Editor

薛 波法学硕士, 中国政法大学
Xue Bo, LL. M., China University of Political Science and Law

协编
Assistant Editor

闫 欣法学士, 西南政法学院
Yan Xin, LL. B., Southwestern Institute of Political Science and Law

温小洁 法学博士 Wen Xiaojie, LL. D.	吴 勇 法学硕士 Wu Yong, LL. M.
牛光军 法学博士 Niu Guangjun, LL. D.	杨伟东 法学博士 Yang Weidong, LL. D.

郭 强 法律博士 Guo Qiang, J. D.	苏号朋 法学博士 Su Haopeng, LL. D.
-------------------------------------	---------------------------------------

初期供稿

Initial Contributors

- 胡雪梅 法学硕士
Aa-Administriv
Hu Xuemei, LL. M.
牛凤国 法学硕士
Adiminsitriw-Adv
Niu Fengguo, LL. M.
张文镇 法学士、教授
Ae-Ai
Zhang Wenzhen, LL. B., Prof.
于绪刚 法学博士
Aj-An
Yu Xugang, LL. D.
刘丽红 法学硕士
Aj-An
Liu Lihong, LL. M.
张美常 法学士、副教授
Ao-Az
Zhang Meichang, LL. B., Associate Prof.
白萍 法律硕士
Ba-Bh
Bai Ping, LL. M.
丛青茹 法学硕士
Bia-Bp
Cong Qingru, LL. M.
石金兰 法律硕士
Br-Bz
Shi Jinlan, LL. M.
陈钢 法学硕士
Ca
Chen Gang, LL. M.
郭振光 法学硕士
Civil-Civil f
Guo Zhenguang, LL. M.
陈立如 法学硕士
Civil-Civil f
Chen Liru, LL. M.
田士永 法学博士、副教授
Civil law-Collateral, Fa-Fit,
Ha-Hig, Imp-Interest
Tian Shiyong, LL. D., Associate Prof.
付忠 法学博士生
Ch
Fu Zhong, LL. D. Candidate
夏松 法学硕士
Collatio-Compl
Xia Song, LL. M.
薛京梅 法学硕士
Comp-Conter
Xue Jingmei, LL. M.
- 马文胜 法学士
Comp-Conter
Ma Wensheng, LL. B.
舒国滢 法学硕士、教授
Conter-Conver
Shu Guoying, LL. M., Prof.
黄振中 法学博士
Conversion-Cz
Huang Zhenzhong, LL. D.
袁亮 法学硕士
Da-Delivery
Yuan Liang, LL. M.
姚德年 法学硕士
Del-Despotic
Yao Denian, LL. M.
徐志秋 法学博士
Despotic-Direct
Xu Zhiqiu, D. T.
刘星红 法学博士、副教授
Direct-Divisional
Liu Xinghong, LL. D., Associate Prof.
班文战 法学硕士、教授
Divisional Court-Dz
Ban Wenzhan, LL. M., Prof.
车雷 法学硕士
E
Che Lei, LL. M.
黄富 法学硕士
Fix-Fran, Hih-Hos, Interest-Iz
Huang Fu, LL. M.
高富平 法学博士、副教授
Frاند-Fz
Gao Fuping, LL. D., Associate Prof.
刘全英 法学士
G
Liu Quanying, LL. B.
吴求真 法学士
G
Wu Qiuzhen, LL. B.
张清 法律硕士、副教授
Hot-Hz, Lina-Lov
Zhang Qing, LL. M., Associate Prof.
林萍 文学士、法学士、副教授
la-Im
Lin Ping, B. A., LL. B., Associate Prof.
- 马静 法律硕士、副教授
In-Inf, La-Li
Ma Jing, LL. M., Associate Prof.
孙孟新 法学士
Ing-Ino
Sun Mengxin, LL. B.
叶振宇 法学硕士
Ja-Ju, Low-Lz
Ye Zhenyu, LL. M.
陈一男 法学硕士
Jud-Jz
Chen Yinan, LL. M.
刘泽 文学硕士 (1960-1996)
K
Liu Ze, M. A.
李火琼 法学硕士
Lia-Lim
Li Huoqiong, LL. M.
郑静仁 法学硕士、教授
Ma-Mi
Zheng Jingren, LL. M., Prof.
杜莲瑞 文学士、副教授
Ma-Mi
Du Lianrui, B. A., Associate Prof.
殷兆良 法学博士、副教授
Mj-Mz
Yin Zhaoliang, LL. D., Associate Prof.
陈士渠 法学硕士
Na-Nh
Chen Shiqu, LL. M.
颜九红 法学硕士
Ni-Nz
Yan Jiuhong, LL. M.
蔡杰峰 法学硕士
Oa-Om
Cai Jiefeng, LL. M.
牛凤国 法学硕士
Ni-Nz, P
Niu Fengguo, LL. M.
周美德 法学士、教授
Q
Zhou Meide, LL. B., Prof.
胡英之 法学博士
Ra-Retab
Hu Yingzhi, LL. D.
李居迂 法学博士、副教授
Retac-Rz
Li Juqian, LL. D., Associate Prof.
- 郑戈 法学博士、副教授
Sa-Sc
Zheng Ge, LL. D., Associate Prof.
王晓娟 法学硕士
Sd-Self
Wang Xiaojuan, LL. M.
张守东 法学硕士、副教授
Self-Sg
Zhang Shoudong, LL. M., Associate Prof.
王建平 法学硕士、副教授
Sh-Sn
Wang Jianping, LL. M., Associate Prof.
王玉梅 法学博士、副教授
So-Ss
Wang Yumei, LL. D., Associate Prof.
王涌 法学博士、副教授
St
Wang Yong, LL. D., Associate Prof.
李清伟 法学博士、副教授
Su-Sz
Li Qingwei, LL. D., Associate Prof.
苏号朋 法学博士、副教授
T
Su Haopeng, LL. D., Associate Prof.
张智辉 法学博士、教授
V
Zhang Zhihui, LL. D., Prof.
杨勤活 法律硕士、副教授
W, X, Y, Z
Yang Qinhuo, LL. M., Associate Prof.
曹培 法学哲学博士、教授
部分财产法专条
Cao Pei, Ph. D. in Law, Prof.
刘德祥 文学士、副教授
部分缩略语专条
Liu Dexiang, B. A., Associate Prof.
集体完成
Collective
On-Oz, U

贡献作者

Contributing Authors

指工作未满六年的专业作者

Specialists in area-specific work for not more than six years

王千华 法学博士

Wang Qianhua, LL. D.

颜九红 法学硕士

Yan Jiuhong, LL. M.

刘涛 法学硕士

Liu Tao, LL. M.

刘言浩 法学硕士

Liu Yanhao, LL. M.

刘雪梅 法学硕士

Liu Xuemei, LL. M.

田妮 法学硕士

Tian Ni, LL. M.

方芳 经济学硕士

Fang Fang, M. A. in Economics

胡波飞 经济学硕士

Hu Bofei, M. A. in Economics

蓝洁 法学硕士

Lan Jie, LL. M.

杨芳 法学硕士

Yang Fang, LL. M.

尹可平 法学硕士

Yin Keping, LL. M.

王文华 法学博士

Wang Wenhua, LL. D.

张梅 法学硕士

Zhang Mei, LL. M.

王建勋 法学博士生

 Wang Jianxun, Ph. D. in Law
Candidate

陶维群 法学博士生

Tao Weiqun, LL. D. Candidate

柯岚 法学硕士

Ke Lan, LL. M.

罗晓军 法学博士生

Luo Xiaojun, LL. D. Candidate

董炯 法学博士

Dong Jiong, LL. D.

陈良刚 法学硕士

Chen Lianggang, LL. M.

李文柱 法学硕士

Li Wenzhu, LL. M.

张晓霞 (晋) 法学硕士

Zhang Xiaoxia, LL. M.

田士永 法学博士

Tian Shiyong, LL. D.

校对演读

Proofreaders and Learner Corpus

张江涛 法学硕士

Zhang Jiangtao, LL. M.

尹德永 法学博士生

Yin Deyong, LL. D. Candidate

冯薇 法学硕士

Feng Wei, LL. M.

赵晖 法学硕士

Zhao Hui, LL. M.

杨彩霞 法学硕士

Yang Caixia, LL. M.

金振豹 法学硕士

Jin Zhenbao, LL. M.

韩健 法学硕士

Han Jian, LL. M.

冯玥 法学硕士生

Feng Yue, LL. M. Candidate

张华平 法学硕士生

Zhang Huaping, LL. M.

Candidate

韩冬梅 法学硕士生

Han Dongmei, LL. M.

Candidate

栗娜娜 法学硕士生

Li Nana, LL. M. Candidate

陈艳梅 法学硕士生

Chen Yanmei, LL. M.

Candidate

吴晓丹 法学硕士生

Wu Xiaodan, LL. M.

Candidate

初期核稿

Initial Checkers

罗典荣 教授

Luo Dianrong, Prof.

陈庆柏 教授

Chen Qingbai, Prof.

米健 教授

Mi Jian, Prof.

王卫国 教授

Wang Weiguo, Prof.

陈兴良 教授

Chen Xingliang, Prof.

周振想 教授

Zhou Zhenxiang, Prof.

张丽英 教授

Zhang Liying, Prof.

姜明安 教授

Jiang Ming'an, Prof.

曾尔恕 教授

Zeng Ershu, Prof.

秦晓程 副教授

Qin Xiaocheng, Associate Prof.

于安 教授

Yu An, Prof.

黄亦川 法律博士

Huang Yichuan, J. D.

李洪积 法律博士

Li Hongji, J. D.

高宽众 法学硕士

Gao Kuanzhong, LL. M.

高鸿钧 教授

Gao Hongjun, Prof.

徐炳律师

Xu Bing, Attorney

初期协助

Initial Facilitators

杨秀清 法学博士

Yang Xiuding, LL. D.

蔡金芳 法学博士

Cai Jinfang, LL. D.

齐红 法学博士生

Qi Hong, LL. D. Candidate

刘智慧 法学博士

Liu Zhihui, LL. D.

魏存蕊 法学硕士

Wei Cunrui, LL. M.

李菊霞 法学硕士

Li Juxia, LL. M.

刘志军 法学硕士

Liu Zhijun, LL. M.

江晓帆 法学硕士

Jiang Xiaofan, LL. M.

汪鸿滨 法学硕士

Wang Hongbin, LL. M.

陈春勇 法学硕士

Chen Chunyong, LL. M.

陈端洪 法学博士

Chen Duanhong, LL. D.

刘林海 历史学博士

Liu Linhai, Ph. D. in History

李扬 法学硕士

Li Yang, LL. M.

孙鸥 法学硕士

Sun Ou, LL. M.

冯晋娟 经济学硕士

Feng Jinjuan, M. A. in Economics

陈婧 经济学硕士

Chen Jing, M. A. in Economics

赵克祥 法学硕士

Zhao Kexiang, LL. M.

蔡书墨 法学硕士

Cai Shumo, LL. M.

张国山 法学硕士

Zhang Guoshan, LL. M.

潘伟 法学硕士

Pan Wei, LL. M.

李莉 法学硕士

Li Li, LL. M.

张颖 法学硕士

Zhang Ying, LL. M.

曾琳燕 法学硕士

Zeng Linyan, LL. M.

蔡萍 法学硕士

Cai Ping, LL. M.

- 杨朝 法学硕士
Yang Zhao, LL. M.
- 张戟 经济学硕士
Zhang Ji, M. A. in Economics
- 魏琦 经济学硕士
Wei Qi, M. A. in Economics
- 王平 法学硕士
Wang Ping, LL. M.
- 杜颖 法学博士
Du Ying, LL. D.
- 周宝妹 法学博士
Zhou Baomei, LL. D.
- 刘素丽 法学硕士
Liu Suli, LL. M.
- 陈少琼 法学硕士
Chen Shaoqiong, LL. M.
- 刘加昶 法学硕士
Liu Jiachang, LL. M.
- 侯红英 法学硕士
Hou Hongying, LL. M.
- 邢颖 法学博士
Xing Ying, LL. D.
- 肖琼 法学硕士
Xiao Qiong, LL. M.
- 闫二宝 法学硕士
Yan Erbao, LL. M.
- 刘欣 法学硕士
Liu Xin, LL. M.
- 叶小忠 法学硕士
Ye Xiaozhong, LL. M.
- 吴伟 法学博士生
Wu Wei, LL. D. Candidate
- 曾赞新 法学硕士
Zeng Zanxin, LL. M.
- 冉瑞雪 法学硕士
Ran Ruixue, LL. M.
- 刘远 法学博士
Liu Yuan, LL. D.
- 赵桥梁 法学硕士
Zhao Qiaoliang, LL. M.
- 张彤 法学硕士
Zhang Tong, LL. M.
- 左秀美 法学硕士
Zuo Xiumei, LL. M.
- 吕艳丽 法学博士
Lü Yanli, LL. D.
- 姜茹娇 法学硕士
Jiang Rujiao, LL. M.
- 周磊 法学硕士
Zhou Lei, LL. M.
- 李伟 法学博士
Li Wei, LL. D.
- 李锐 法学硕士
Li Rui, LL. M.
- 高顺萍 法学硕士
Gao Shunping, LL. M.
- 杨力军 法学硕士
Yang Lijun, LL. M.
- 李敦勇 法学硕士
Li DunYong, LL. M.
- 杨开广 法学硕士
Yang Kaiguang, LL. M.
- 杨蔚莉 法学硕士
Yang Weili, LL. M.
- 谷静 法学博士
Gu Jing, LL. D.
- 彭浩 法学硕士
Peng Hao, LL. M.
- 孙致田 法学硕士
Sun Zhitian, LL. M.
- 肖英侠 法学硕士
Xiao Yingxia, LL. M.
- 李万强 法学博士
Li Wanqiang, LL. D.
- 黄炜 法学硕士
Huang Wei, LL. M.
- 朱振荣 法学学士
Zhu Zhenrong, LL. B.
- 刘全德 法学硕士
Liu Quande, LL. M.
- 冯克菲 法学硕士
Feng Kefei, LL. M.
- 郭志国 法学硕士
Guo Zhiguo, LL. M.
- 张晓霞 (内蒙古) 法学硕士
Zhang Xiaoxia, LL. M.
- 崔琳琳 法学硕士
Cui Linlin, LL. M.
- 程洁 法学博士
Cheng Jie, LL. D.
- 乔占学 法学硕士
Qiao Zhanxue, LL. M.
- 胡晓丽 法学硕士
Hu Xiaoli, LL. M.
- 张双根 法学博士
Zhuang Shuanggen, LL. D.
- 黄章任 法学硕士
Huang Zhangren, LL. M.
- 张岳令 法学硕士
Zhang Yueling, LL. M.
- 黄慧馨 经济学硕士
Huang Huixin, M. A. in Economics
- 焦亚妮 法学硕士
Jiao Yani, LL. M.
- 雷喜宁 法学硕士
Lei Xining, LL. M.
- 李超 法学博士
Li Chao, LL. D.
- 刘双舟 法学博士
Liu Shuangzhou, LL. D.
- 乔茜 法学硕士
Qiao Qian, LL. M.
- 董常青 法学硕士
Dong Changqing, LL. M.
- 时建中 法学博士
Shi Jianzhong, LL. D.
- 金自宁 法学硕士
Jin Zining, LL. M.
- 王雪芳 法学硕士
Wang Xuefang, LL. M.
- 蒋晨 经济学硕士
Jiang Chen, M. A. in Economics
- 王树平 法学博士
Wang Shuping, LL. D.
- 曹冬岩 法学博士
Cao Dongyan, LL. D.
- 崔静 法学硕士
Cui Jing, LL. M.
- 张洁 法学硕士
Zhang Jie, LL. M.
- 张长红 法学博士生
Zhang Changhong, LL. D. Candidate
- 白厚红 法学硕士
Bai Houhong, LL. M.
- 吴宗宪 法学硕士
Wu Zongxian, LL. M.
- 吴牟天 医学博士
Wu Moutian, M. D.
- 王蓓洁
Wang Beijie
- 毛翥 法学硕士
Mao He, LL. M.

电子录排

Software and Corpus

王永进
Wang Yongjin

宋守海
Song Shouhai

袁明胜
Yuan Mingsheng

张燕
Zhang Yan

软件排序

Software Coordinator

沈泓 理学硕士
Shen Hong, S. M.

文字誊写

Transcriber

易秋芳 历史学博士生
Yi Qiufang, Ph. D. in History Candidate

部分汉语校正

Chinese Language Checkers on Individual Parts

张友谅 教授
Zhang Youliang, B. A.

贾蕴菁 教授
Jia Yunjing, B. A.

廖建新 工学博士
Liao Jianxin, Eng. D.

黄长奇 文学硕士
Huang Changqi, M. A.

通讯事务

Secretaries for Electronic Communication

倪序

倪征燝 联合国国际法院前法官

由中外法学者合作编纂的《元照英美法词典》现已付梓,这是中国法律界的一个重要事件。它既是法律专业领域里的一部大型工具书,又是中西文化之间的一次交流。

所谓英美法,不仅是指英美两国的法律,而且也包括所有其他英语系国家的法律。这些国家的法制基于历史原因,或则渊源于英美法制,或则后来采用英美法。旧中国从19世纪中叶起,迫于清政府与列强所订的不平等条约,实行丧权辱国的“领事裁判权”,英美法一度成为适用于在华外国人,或者中外人士间纠纷的法律。直至抗日战争晚期,在中国实行了百年的领事裁判权才被宣告撤销。

英美法,亦称普通法或判例法,因为法官断案,不采用成文法或法典,而根据法院既往的判例。庭审时,主要是由双方律师向当事人、证人发问,法官作最终裁断。因此,不论在实体法还是在程序法方面,英美法与一般采用法典条文和纠问制度的其他国家法制有显著不同。

昔年在上海开设的东吴大学法学院教授英美法,所授课程和美国各大学法学院大致相同。当时东吴法学院的毕业生多在上海等地做律师,办理“华洋案件”。天津的北洋大学(今天津大学)和北京大学亦曾讲授个别的英美法课程或英美法总论。故英美法在中国并不陌生,而也有过一段相当长的实践时期。

时移世易,今日中国已屹立于世界,英美法之为用与旧日大异其趣。尤自1979年以来,中国参与的国际交往日益频繁,合作与交涉共存。为此,必须善于掌握“知己知彼”的规律,而且按照普遍接受的国际私法的法律适用规范,在某些条件下也须适用交涉对方的法律。在现代国际生活中,须通晓英美法的知识,无待烦言。但要理会英美法的实质和适用,则又离不开其词汇这个锁钥。

我还要指出的是,这部作品的编纂有着一番独特而曲折的经过。中国政法大学的比较法教授潘汉典和薛波硕士联合几位学者锲而不舍,殚精竭虑,组织各大学法学院教授学者,乃至港台和海外专家,补阙拾遗,经年不辍。他们为此一事业付出了极大的辛劳。

此外,仰赖海外机构和国内社会人士出资匡济,使中国第一部以释义为特征的英美法词典的诞生成为现实。最后,对词典的出版表示真诚的祝贺。

PREFACE

by Ni Zhengyu, former Judge of International Court of Justice

The appearance of the English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law, compiled jointly by Chinese and foreign specialists in law, is an important event of Chinese legal profession. It is not only a comprehensive law dictionary, but also another step forward in the cultural exchanges between China and the West.

Anglo-American law refers not only to the law of Great Britain and the United States; it also includes the laws of all other English-speaking countries. This is because, for historical reasons, their legal systems originated in the Anglo-American legal system or later, adopted it. In the mid-19th century, China was forced to adopt the humiliating “consular jurisdiction” after the government of the Qing Dynasty signed unequal treaties with the imperialist powers. Thus, Anglo-American law was for a time applicable to foreigners in China and also in disputes between foreigners and Chinese citizens. Consular jurisdiction had been in force in China for about 100 years before

it was declared abolished near the end of the War of Resistance Against Japan.

Anglo-American law is also known as common law or case law. Under this system, cases are judged according to precedents, not according to written law or codes. During a trial, it is mainly the attorneys representing both parties who are to question the parties concerned and witness(es), and the judge makes the final ruling. So, with respect to either substantive or procedural law, Anglo-American law is markedly different from the legal system of those countries that generally employ codes and the inquisitorial system.

The Anglo-American law courses taught at the Comparative Law School of China (the former Soochow Law School) in Shanghai in the old days were not much different from those offered in the law schools of the American universities. Many law graduates from Soochow University at that time became lawyers in Shanghai and some other cities, handling cases involving Chinese citizens and foreigners. A few courses on Anglo-American law or its general principles were also given at Peiyang University (today's Tianjin University) and Peking University at that time. So, Anglo-American law is not something new in China, having been practiced for quite a long time here.

The times have changed, and with China rising to prominence in the world the application of Anglo-American law is now vastly different from the old days. In particular, since 1979, China has become an ever more active participant in international exchanges, which entails cooperation as well as negotiation. For this purpose, we must understand ourselves as well as others. When it comes to the application of private international law, a commonly accepted practice is that, in certain circumstances, the law of the counterpart to the negotiation should be adopted. Therefore, it is clear that in today's international life, a lucid understanding of Anglo-American law is a necessity. And to understand the essence and application of Anglo-American law, we must first understand its vocabulary.

The compilation of this dictionary was a unique and tortuous process. Pan Handian, a professor of comparative law, and Xue Bo, a master of laws at the China University of Political Science and Law, together with several other scholars, went to great pains to organize professors and scholars from the law schools of universities all over China, including those from Hong Kong, Taiwan and overseas, to actively get involved in the project.

In addition, this English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law could not have been published without generous financial support from overseas institutions as well as individuals in China. Finally, I would like to extend my sincere congratulations on its publication.

PREFACE

by Professor Arthur C. Y. Yao, St. Mary's University, U. S. A.

The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law has been prepared with the conviction that it will meet the growing demand for a translation that will help lighten the task of learning Anglo-American law. The editors have used every effort to adhere as closely as possible to the original languages, English and Latin, and to make the translation in a readable style according to current Chinese usage.

With the influx of the advancement of scientific inventions, the development of the means of communication and the growth of international trade, disputes and misunderstandings will greatly increase in number and demand for knowledge of foreign law will also increase.

This dictionary is now sent forth in the hope that all who use it will find it an indispensable helpmate.

姚 序

姚启型 美国圣玛丽大学教授

《元照英美法词典》编纂有年,深信这部词典将能满足不断增长的翻译需要,这一成果无疑能减轻学习英美法过程中的艰难困苦。编者竭尽所能贴近原文,即英文和拉丁文的原意,并且根据当代汉语的用法来译述,以期提供易懂的文体。

随着科学发明创造的涌进、通讯手段的发展以及国际贸易的增长,争端和误解为数势将大大增加,了解外国法的需要亦随之大为增多。

本词典的刊行希望能成为所有的使用者不可或缺의 良伴。

卢 序

卢峻 上海社会科学院教授

霍姆斯大法官尝言：“法律的生命不在于逻辑，而在于经验。”倘若这一论断是真实的，那么，对过去的经验、对他人的经验的学习无疑包含更大的价值。发端于中世纪英格兰的习惯法经历几个世纪的风雨变迁，演变成了如今洋洋大观的英美普通法系。

中国自清末沈家本以降，以东洋日本为跳板与榜样，在法律制度方面借鉴与学习西洋的基本上是欧陆罗马法系的概念与学理。现代汉语中许多法律用语，在早期曾直接借用日本人的汉字译文，历经百年的沉淀，这套法律词汇已成为我们分析法律概念，进行学理探讨的基本语言工具，我们对它的历史源头已淡忘而浑然不觉。当我们用这一套法律词汇来翻译英美普通法系的东西时，它的历史源头就鲜明地显现出来。欧陆罗马法系与英美普通法系在概念与学理上迥然不同，两者之间在很多方面找不到精确的对译文。比如，英美地产法，尤其是英格兰地产法中的许多内容，无法用欧陆罗马法系里的“物权法”的概念阐释，如“freehold estate”、“copyhold estate”、“fee simple absolute”等。英美合同法中的“consideration”也是常被人提到的例子。普通法与衡平法进而与制定法的二分亦是欧陆罗马法系所没有的。司法救济优先的观念所导致的诉权及司法技术的丰富与错综复杂局面对翻译提出了挑战。凡此种种，毋需一一列举。对全面的、大型的英美法词典的编修者而言，这些都构成了实实在在的障碍和困难，完全无法取巧回避。这部词典历经多年方玉成其事也正说明了此种工作的艰巨。我在耄耋之年看到首部此类词典问世，欣喜之余，乐为之序。

PREFACE

by Professor Lu Jun, Shanghai Academy of Social Sciences

“The life of law,” said Justice Holmes, “has not been logic: it has been experience.” If that comment is true, it would undoubtedly be more than worthwhile to learn from past experience, including the experience of others. Originating in the Middle Ages, the customary law of England has, through centuries of thick and thin, developed into the impressive corpus of Anglo-American common law system of today.

Ever since the time of Shen Jiaben at the end of the Qing Dynasty (1644–1911), what China has learned and introduced from the west with respect to the legal system are basically, with Japan as bridge and model, the concepts and theories of the Roman law system of continental Europe. Many of the legal terms now used in the Chinese language were directly borrowed at the early stage from Japanese translations using Chinese characters. A hundred years later, such legal terminology has become our ordinary working language when analyzing legal concepts and discussing legal theories, its historical origin having faded from memory. However, when one comes to use this legal terminology to translate matters of Anglo-American common law system, its historical origin spontaneously reappears. That is because the Roman law system of continental Europe and the Anglo-American common law system are utterly different in concepts and theories. In many instances, there are no exactly corresponding terms that may be used in reciprocal translations. For example, many terms in the Anglo-American law of real property, and especially those in the English law, such as “freehold estate”, “copyhold estate” and “fee simple absolute” cannot be ex-

pounded with the concept in the Roman law of "real right". The term "consideration" used in Anglo-American contract law is another commonly cited example. From common law to the law of equity and then to statutory law, this dichotomy of Anglo-American common law system is also not found in the Roman law system. The multifarious and complex aspects involved in procedural rights and judicial technique brought about by the concept of prioritization of judicial remedy pose further challenges to legal translation. There are too many examples of this kind to be cited one by one. Suffice it to say that they have caused great difficulties for and handicaps to the editors of a comprehensive Anglo-American law dictionary, and there is no way to avoid them. This is also the reason why it has taken so many years to complete the compilation of this dictionary. I am pleased at my advanced age to witness the first publication of such a dictionary and it is a privilege for me to write this preface for it.

PREFACE

by Sir T. L. Yang, former Chief Justice of Hong Kong; Barrister-at-Law of England

The timely publication of this monumental work is to be celebrated by all students, both Chinese and foreign, of Chinese Law. In the past twenty-four years, China has worked hard at developing the nation's legal and judicial systems. In so doing, China has made in-depth researches into laws of different legal systems, principally the Common Law. The results of their endeavours have been encouraging and commendable.

It therefore gives me great pleasure in congratulating the Sponsors, Supporters and my fellow members on the Editorial Team, without whom the launching of this Dictionary would not have been possible.

To each and everyone of them I extend my deepest respects.

杨 序

杨铁樑 香港最高法院前首席大法官, 英格兰出庭律师

此鸿篇巨构之作, 应时代之需求问世, 定将使中国与四海治中国法之学人颌首称庆。盖近廿四年间, 中国全力发展国家的法律与司法制度。与此相应, 中国遂开展深入研究各不同法系的法律, 尤其普通法。其努力的成果殊令人鼓舞, 应予颂扬。

有鉴于此, 余欣然恭贺此词典的主办者、赞助者及编纂组同仁。舍诸君竭力以赴, 此词典曷克问世哉。

为此, 不吝谨向上述诸君致以衷心敬意。

PREFACE

by Professor George J. Siedel, the University of Michigan, U. S. A.

CROSS-CULTURAL LEXICOGRAPHY AND THE LAW

The compilation of a dictionary is inevitably a challenging process. The creation of a legal dictionary is especially daunting because law, as the instrument that allows civilized society to exist, touches every aspect of life. As the late A. Bartlett Giamatti observed when he served as President of Yale University, law "is a vast body of knowledge, compounded of historical materials, modes of textual analysis and various philosophical concerns. It is a formal inquiry into our behavior and ideals that proceeds essentially through language."

The compilation of a comprehensive dictionary like The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law represents the ultimate lexicographic challenge because legal terminology, even within one culture, frequently does not have a precise and clear meaning. The attempt to define legal terminology in the language of another culture, with different historical and social traditions, requires unusual resolve and patience. However, the benefits from this effort are significant:

1. By offering an opportunity for increased understanding of the law in China and the United States, this dictionary will enable continuing development of strong and fair legal institutions.

2. The dictionary will provide a foundation for closer ties between the legal profession in China and the United States. For example, it is likely that the dictionary will be an essential tool in the comparative law training of lawyers in both nations, similar to the traditional use of Black's Law Dictionary in legal training in the United States.

3. The dictionary will be an especially valuable reference for legal scholars and in all likelihood will provide the impetus for translations of legal works.

4. Because the legal infrastructure is a critical element in the development of business institutions and a stable economy, the above benefits will solidify business relations between the United States and China. The relationship between these two great nations is increasingly important in the global economy.

These benefits led a team of my colleagues at the University of Michigan Business School (Professors George D. Cameron, Lynda J. Oswald and Cindy A. Schipani) and me to join with researchers in the United Kingdom in providing assistance to the scholars in China who have worked diligently on the dictionary for many years. We are deeply grateful to the individuals, law firms and other organizations, such as the British Council and the Ford Foundation, that provided funds for this project. We especially appreciate the support of two organizations that provided funding that enabled completion of the dictionary: (1) The William Davidson Institute at The University of Michigan Business School, the world's leading center of expertise on business in emerging economies, and (2) the U. S.-China Legal Cooperation Fund, a program of The China Business Forum, which is the education and research arm of the U. S.-China Business Council.

西德尔序

乔治·J.西德尔 美国密歇根大学教授

跨文化词典编纂与法律

编纂一部词典的过程不可避免地充满了挑战。编纂一部法律词典尤其令人望而生畏,原因在于:法律作为致使文明社会存在的工具,涉及生活的方方面面。诚如已故巴特利·贾玛蒂先生担任耶鲁大学校长期间的评述,法律“是一个巨大的知识体,包含了历史材料、文本分析的各种式样以及多方面的哲学关注。它主要借助语言对我们的行为和思想进行系统的探究。”

编纂一部像《元照英美法词典》这样的综合性词典面临最大的词典编纂工作的挑战,因为法律术语,即使在同一文化域内,通常也并无精确、清晰的含义。使用另外一种文化的语言,加上不同的历史和社会传统,来试图界定法律术语,需要非同寻常的决心和耐心。尽管如此,这一努力的益处还是相当显著的:

1. 通过为不断增长的中美间法律上的理解提供一个机会,这部词典将能促使强有力的、公正的法律制度得到持续发展。

2. 这部词典将为中美法律界提供更紧密联系的基础。例如,这部词典很可能成为两国律师的比较法培训的必备工具,一如《布莱克法律词典》在美国法律训练中的传统功用。

3. 本词典将会成为对法律学者具有特别价值的参考书,而且,极有可能对法律著作的翻译起到促进作用。

4. 因为法律基础对于商业制度的发展和一个稳定的经济发展来说,都是至关重要的因素,上述的益处将会巩固中美之间的商业关系。两个伟大的国家间的关系在全球经济中将愈来愈重要。

如此多的益处导致我在密歇根大学商学院的一些同事(乔治·D.卡梅伦教授、林达·J.奥斯瓦尔德教授和辛迪·A.斯基帕尼教授)和我一起,与联合王国的研究者们共同为中国的学者提供支助,这些中国学者已经坚持不懈地为这一词典奋斗多年。我们深深地感谢那些为这一项目提供资金的个人、律师事务所以及其他机构,诸如英国文化协会和福特基金会。我们还特别感激以下两个机构,他们提供的资金使得词典的编纂能顺利完成:(1)世界上首列的新兴经济商业的研究中心密歇根大学商学院的威廉·戴维信研究所;以及(2)美中法律合作基金,该基金作为中国商业论坛的一个项目,是美中贸易全国委员会附属的教育和研究机构。

缘起

AUTHOR'S FOREWORD

“对法律的初学者，我头一条建议，向来是请他们买一部好的词典，并且经常请教它”。^①

——罗斯科·庞德[Roscoe Pound] 美国哈佛大学教授，法学院前院长

一

本词典以《英美法词典》题名，所称英美法包括英格兰法和威尔士法，美利坚合众国的联邦法和州法，兼指深受英格兰法影响并同属普通法系的加拿大、澳大利亚、新西兰等国的法律。

二

本词典的编纂旨在为中国提供一部以英美法律词书为集萃的新编中文版，其收词由古洎今，尤注意英美法的发展与词典的现代化。

三

本词典以自 19 世纪以来的英美法词典、百科全书、判例集、法律汇编、各部门法学专著等作为基础资源，并旁及加、澳、新等国法律词书及其法律集与法学专著，综合编纂。

四

本词典兼容罗马法、大陆法、古法，因为，“以判例法为基础的英美法迄今仍未全部逃避罗马法的影响”^②，并且在当代与欧洲大陆法有趋同之势，在立法与实践上日益交错。有鉴于此，本词典仿英美法律词书先例，收录相当数量苏格兰、法、德、意、西、葡等大陆法词目，尤其罗马法、欧洲古法、封建法、教会法等词目。

五

本词典收录法律格言，因为作为法律文化遗产，它是传统法律的原则，是简洁凝练的箴规，多来自罗马法，作拉丁文；少数来自英国，作英语（英国大法官及法学家柯克[Sir Coke, 1552 - 1633]曾亲自创作并推崇备至），或作诺曼法语。它只在裁决案件中适用该法律格言的范围内始成其为法律。在当今，法律格言的地位远逊于前，但在英美法律著述与研究中仍占有重要地位，学问渊博的法官在重大案件判决中援引法律格言并非罕见。

六

本词典收录英美法普通名词，因为其释义除日常一般涵义外，在法律上往往有其专门的涵义，名词之单数与复数亦往往有其特定的内容。凡此数端取决于语境时空等因素。

七

本词典收入英美两国法院组织、法官、律师、陪审团以及美国法典大要、美国判例集、土地权利等的图示，同时英美根本法及其法制史上重要文献全文均编入文中。

^① William S. Anderson, *Ballentine's Law Dictionary*, U.S.A.: The Lawyers Co-operative Publishing Company, 1969, p.v

^② Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, U.S.A.: West Group, 1999, p. ix

八

编纂者深省并重申：“法律词典有一条历时数世纪的老传统，即预为其错误与遗漏表示歉疚。”^①本词典亦必然出现种种缺陷与谬误。如，释义抵牾，用语歧义及不尽一致，详略不尽合理，混淆词义的历史性和现实性，词源确定不恰当，甚或遗却关键词目。正如一位英国词典编纂者所分析的，前述症状与第一次从事这样的词典编纂不可分割，面对不可胜数的资料，在广泛的法律领域内和错综复杂的法律关系中选择要义，尤其是编纂者的智力与宏大的法律知识体系相差悬殊，以及编纂技术的初级无不使这一致力于中文法律用语统一化的事业残留瑕疵和疏失。

编纂者必须坦诚地陈明：对读者使用所遇障碍及其贻误，应承担 responsibility 并先行致歉。编纂者虔诚地期求读者惠告心得，并愿为词典的健康移樽就教。

九

本词典的编纂，肇始于1994年，项目发起人及主持者与其同侪假中国政法大学研究生楼之斗室，作为工作室与四壁图书之资料室。复诚邀中国政法大学、北京大学、中国人民大学、中国社会科学院等单位法学教授、研究员并慎选法学硕士、博士研究生等参与其中，先后达二百数十人，依主持者策划部署，分工协作，自浩瀚原典中提炼词条奥义，施行初编、复编、初审、勘定以及录入校订等工序流程，并辱承散处京、沪、宁、杭、港、台各地及海外对英美法素有学养的老学者、专家同仁，不问报酬，承担后期审订重任。主编者及总审订者铭感五中，莫可言宣，谨此致敬。

十

本词典的编纂非由政府组织，所需经费浩大，远非始料所及，惟能求诸于世，责无旁贷。幸承五洲传媒洞幽察微报导于众，奖勉有嘉，由是民众勉励信函纷至，劳动者竭其微薄所得甚至定期寄助；复蒙诸国际组织及学术基金主持者亲临陋室考察，赞许并大力资助，尤使词典编纂者奋勉与感激交并。

潘汉典

中国政法大学比较法研究所首任所长

2002年5月25日

十一

谨向全面肯定此一项目的福特基金会的张乐伦女士、刘晓堤女士、郑虹女士、郭伟女士、周旭芳女士，英国驻华大使馆的戴维信[Martin Davidson]先生、富博森[Stephen Forbes]先生、葛兰蒂[Victoria Grant]女士、霍加里[Gary Hallsworth]先生、倪静女士、张岚女士、江冰女士、路海蓉女士、祖文涛女士、刘海波先生、梁菁嘉女士，美中法律合作基金的列位理事约翰·坎农[John Cannon, III]先生、戴维·查菲茨[David H. Chaifetz]先生、乔治·费希尔[George M. C. Fisher]先生、迈克尔·加德巴[R. Michael Gadbow]先生、理查德·戈茨[Richard G. Goetz]先生、赫伯特·汉塞尔[Herbert J. Hansell]先生、罗伯特·卡普[Robert A. Kapp.]先生、戴维·兰普顿[David M. Lampton]先生、苏珊·罗克福德[Susan P. Rochford]先生、蒂莫西·斯特拉特福德[Timothy P. Stratford]先生、尤金·泰鲁[Eugene A. Theroux]先生、加里·范格拉费兰[Gary P. Van Graafeiland]先生、爱德华·威廉斯[Edward L. Williams]先生及协调人约翰·福尔德[John J. Foadre, III]先生，威廉·戴维信研究所的简·斯维纳尔[Jan Svejnar]教授、沙伦·纳克帕拉德[Sharon Nakpairat]女士表示深深的谢意！

谨向给予词典项目司法界扶掖与推介的中华人民共和国司法部的郑静仁先生、王立宪先生、康煜先生、张晓鸣先生表示深深的谢意！

谨向热心扶助词典项目走出窘困的美国夏威夷大学的康雅信[Alison W. Conner]教授表示深深的谢意！

谨向诚笃关怀词典项目的中国政法大学的江平教授、王启富教授、陈光中教授、徐显明教授、张桂林教授、陆炬副教授、米健教授、朱维究教授、周忠海教授、郭成伟教授、曾尔恕教授、李曙光教授、戴守义先生、胡栢女士、赵馨女士、王力女士、艾群女士及已逝的陶髦教授、周仁教授表示深深的谢意！

^① Bryan A. Camer, *Black's Law Dictionary*, U.S.A.: West Group, 1999, p. xi

谨向敦促合作的台湾东吴大学董事长王绍培教授,英国阿伯丁大学的克里斯托夫·甘恩[Christopher Gane]教授,美国密歇根大学法学院的弗吉尼亚·戈登[Virginia Gordan]女士表示深深的谢意!

谨向直面尘世,持平之论的中国青年报的沙林先生,北京青年报的胡雅杰先生、吴菲女士,文学报的徐春萍女士,深圳晚报的肖峰女士,南方周末的万静波先生、吴晨光先生、谢春雷先生,《经济学家》的李泰[Ted Pfiker]先生,中国中央电视台的刘春先生,中央人民广播电台的刘伟先生、朱煦先生,北京电视台的王伟先生表示深深的谢意!

谨向惠献良策和督励的上海社会科学院的余振龙教授表示深深的谢意!

谨向赐予推动和建议的加拿大麦吉尔大学的保罗-安德烈·克雷波[Paul-André Crépeau]教授表示深深的谢意!

谨向不计烦难翊助词典项目的天津教育委员会考试院的乔丽娟女士表示深深的谢意!

谨向提供办公印务支援的北京宝利世纪有限公司的谭蔷薇女士表示深深的谢意!

谨向创造书籍进口便利的北京图书进出口公司的王静女士表示深深的谢意!

谨向长久垫资词典项目的美国高通公司赵利军先生,北京杰通律师事务所的殷杰先生,中国政法大学的宣增益教授表示深深的谢意!

谨向草创阶段即惠诺出版的外文出版社徐明强先生、李振国先生、李宏涛先生、孙海玉女士、张荣富先生及已故的杜立升先生表示深深的谢意!

谨向珍视和明教词典项目的东吴大学校友总会会长张梦白(1910-2002)教授,全国人大常委会前副委员长雷洁琼教授,全国人大法制工作委员会前副主任裘劭恒教授,新华社前香港分社的黄毓麟教授表示深深的谢意!

谨向饱经风霜,傲骨依然,不废所学,报效邦国令人怦然有感,肃然起敬的东吴大学法学院(1915-1952)的及其他 20 世纪前半叶播布平等、正义的各位尊宿和贤良表示深深的谢意!

谨向长城内外自发慨然捐资的辽宁的魏海鹰女士,新疆的柳艳女士、邢显方先生、史建武先生、王一量先生、牛君女士,江苏的陆敬华先生、高翔先生,天津的张丽娜女士,湖北的张勇利先生,江西的吴林青先生、黄雯女士,山西的王孝敏先生、孟阔先生,四川的王超先生、赵小宜女士、周勇先生、高玉林先生,河北的管荣开先生、杜娟女士、范明先生、赵虎彬先生,湖南的丑松杰先生、陈华先生,黑龙江的王广懋先生,广东的谢洁瑕女士、时涛先生、黄女士、郭晓先生、瞿湘先生,陕西的孟长生先生、谢旭晖先生、张恒先生,云南的余文泉先生、杨春林先生、王光忠先生、王峻峰先生,河南的杨妹女士,福建的娄海建先生、万兆云女士、陈少莺女士,贵州的廖天芬女士、邓先生、赵慧女士,甘肃的张伟林先生,北京的马礼增先生、胡迪凡先生、陈小华先生、江夏先生、夏云先生、金浩先生、彭振东先生、吴康迪先生、周红宇女士、陶鹏先生、李密女士、刘茜女士及清华大学美术学院 97 级装璜系全体同学,上海的卢峻教授、高慧敏女士、韩巍女士、陆敏先生及上海外国语学校 99 届高二(1)班全体同学,广西的邓强新先生、薛鸿波先生及南宁第三中学 97 届高三(5)班全体同学表示深深的谢意和无限敬意!

谨向高瞻远瞩、睿智卓裁、通力合作将此一巨帙之作迅即问世的美国元照出版有限责任公司总经理万圣德先生、王竹君女士,中国法律出版社社长贾京平先生、沈小英女士、张波先生、袁方女士及两出版机构全体工作者表示深深的谢意!

谨向普世一切关心扶植这部词典成长的纯洁、善良和正直的人们表示最衷心的感谢,是你们的鼓舞和恩施使编纂者得以在一个和平、理解的世界里与词典一路成长!

例 言

EXPLANATORY NOTES

细 目

- | | | |
|---------|----------|-----------|
| 1. 字体 | 10. 词性 | 19. 插图 |
| 2. 版式 | 11. 外文夹注 | 20. 文献 |
| 3. 词目 | 12. 用法 | 21. 判例 |
| 4. 注音 | 13. 引见 | 22. 制定法 |
| 5. 词源 | 14. 词序 | 23. 人名地名 |
| 6. 标识 | 15. 大小写 | 24. 组织机构名 |
| 7. 词条 | 16. 数字 | 25. 教会法专名 |
| 8. 释义 | 17. 拼写 | 26. 标点符号 |
| 9. 释义用语 | 18. 缩写词 | 27. 汉语缩略词 |

1 字 体

- 1-1 词目及汉语对应词用黑体。
 1-2 汉语释义(包括插图、评注)用宋体。
 1-3 外文夹注及重要文献用白外体。
 1-4 词性和引著名用斜外体。

2 版 式

- 2-1 双栏排,嵌单线分栏。
 2-2 词条由每栏左侧顺排。
 2-3 天头地脚双页码,无反线。
 2-4 天头双书眉,无反线。
 2-5 正文页次用阿拉伯数字表示。
 2-6 附件页次用字母 D 配阿拉伯数字表示。

3 词 目

- 3-1 词目是词条的首词,通常为单词、复合词、短语、缩写词、句子。
 3-2 名词通常以主格单数形式立目,动词以不定式形式立目。
 3-3 同形异义词,立为同一目。
 3-4 异体词(包括不规则的古体词)分别立目,用等于法引见至主词目;只表现增减字母的变体形式,有时括

起增减部分,而不再分别立目。

例如:**goldwich** (= goldwit)

goldwit *n.* 以黄金交纳的罚金或罚款

gyl(t) wite *n.* 〈撒克逊〉…

- 3-5 名词词目的复数形式如直接影响其释义,以(复)或(常用复)的方式处理。

例如:**vads** 〈拉〉(复)保证;保释…

- 3-6 某些词目配有插图(表)和插图。

- 3-7 收词范围。

	主要类别	备 注
1	普通法[Common Law] 英格兰法[English Law] 英格兰古法[Old English Law] 美国法[American Law]	词目包括术语、罕见词、俚语、口语、普通词,总计约 51 000 条,其中拉丁语 8 000 余条
2	大陆法[Civil Law]	
3	罗马法[Roman Law]	
4	教会法[Ecclesiastical Law]	
5	拉丁语及法律格言[Latin and Legal Maxim]	

4 注 音

- 4-1 注音使用国际音标,音标置于方括号中。
 4-2 拼写相同的词目,因释义不同而改变读音的,有时注音。
 例如:**invalid** *n.* [ˈɪnvəlɪd] 病人…
a. [ɪnˈvæɪlɪd] 无效的…

5 词 源

- 5-1 英语词源来自本族语,即盎格鲁-撒克逊语;外来语,包括法语、拉丁语、希腊语、凯尔特语、西班牙语、葡萄牙语等。
 5-2 词源表示词目的历史来源,音义演变或同源词。
 5-3 依本例言 27-1 列举所注词源,除拉丁语外均依循原文。
 5-4 拉丁语词源的确定,或照原文所示,或照文义而定。

5-5 不明确或未经证实的词源,通常不予标注。

5-6 词源偶或在释义时附及。

	部分词源分类	语言期
1	古英语[Old English]	自古至 1100(1150?)年
2	中古英语[Middle English]	1100(1150?)至 1500 年
3	拉丁语[Latin]	现存的最早文献至公元 200 年
4	后拉丁语[Late Latin]	公元 200 至 600 年
5	中世纪拉丁语[Medieval Latin]	公元 600 至 1500 年
6	新拉丁语[New Latin]	自 1500 年
7	法律拉丁语[Law Latin]	自 12 世纪至 1730 (1731?)年
8	古法语[Old French]	自古至 1300 年
9	中古法语[Middle French]	1300 至 1600 年
10	法语[French]	自 1600 年
11	诺曼法语[Norman French]	1066 至 1731 年
12	法律法语[Law French]	1066 至 1733 年
13	盎格鲁法语[Anglo French]	自 1066 年,在英格兰使用的诺曼法语,包含法律法语

6 标 识

6-1 原语中属于特别语用范畴或学科专科的词目,加以注明,以作识别。

6-2 标识通常分为:时间标识,如〈古〉;语用习惯标识,如〈口〉;语法标识,如 n.;修辞标识,如〈贬〉;地域标识,如〈英〉;学科标识,如〈刑法〉,等。

7 词 条

7-1 词条由注释的对象和注释构成。

7-2 一个全面的词条是由词目、标识、汉语对应词、释义、引见、评注、插图、插文组成。

7-3 词条主要为专科性,次要为百科性及语词性。

8 释 义

8-1 释义内容表述词目的根本含义、主要特征及相关法律含义,通常不涉及主观评价。

8-2 单义词的义点间以分号隔开。

8-3 多义词的义项间以反黑阿拉伯数字①②③…隔开,某一义项若需再细加区别及分叙,则用反白阿拉伯数字①②③…。

例如:**hereditis jacen** 〈拉〉①待继承的遗产 指在继承人… ②(古)无人继承的遗产 指所有

继承人…

husband n. ①丈夫 ①已婚的男子;②有与之共同生活…

8-4 释义中采用交叉参见及夹注外文的方法。

8-5 多义词的排列,通常遵循频率原则,即高频在前,低频在后。

8-6 总称义项,用[总称]形式标出。

例如:**highway acts** [总称]公路法…

8-7 法律格言的释义多种表达的,其次句以“或”引导。

例如:**Experientia per varios actus legem facit. Magistra rerum experientia.** 各种行为的经验足以成为法律。或:经验是万事之母。意即:法律是根据各种行为的经验制定的。

8-8 释义不分段。

8-9 单词词目,既为英语又为外来语时,将词性及外来语分列。

8-10 主词条与等于词条间不必然有汉语对应词,主词条与参见词条间必然有汉语对应词,是否标注词性及标识未作统一。

例如:**homesoken** (= hamese)

Hanseatic League 汉萨同盟(⇨Hanse)

9 释义用语

9-1 释义语言以现代汉语与法律术语相结合。

9-2 汉语的简称,除非广泛使用和易于理解,通常不作为可取用语。

9-3 在中国大陆未被广泛认同的港台用语通常不予采纳。

9-4 汉语对应词有绝对性对应、部分对应和解释性对应(多用于陈旧罕用词目)。

9-5 释义标注语“指”(泛指、特指、专指)的使用未作统一,法律格言的释义偶或使用“意即”作为标注语。例如:见 8-7。

9-6 释义中对某些现时不再使用的词语和义项,标明“旧时”、“古时”、“旧称”等限制性用语。

9-7 公元纪年,元年以前加“前”字,元年至 1000 年加“公元”,1000 年后省略“公元”。

9-8 在列举未尽事项时,“等”单用。

9-9 制定法名称,虽无反义,而实质反义者,是否表现反义未作统一。

9-10 货币名称采用汉语表达,不取符号或缩写。

9-11 外文中的“A、B、C…”指代用汉语序次语“甲、乙、丙…”表示。

- 9-12 非绝对强调某一确定法院性质,如英国的“High Court”,美国的“Supreme Court”,通常对于同一法院系统而言,采用上(一)级、下(一)级法院之称,而不谓之高(一)级法院、低(一)级法院。
- 9-13 对具有封建性质的审判机构,常称“法庭”;对英格兰而言,凡1875年司法改革后的审判机构,常称“法院”;美国联邦及州系统的审判机构,常称“法院”;教会系统的审判机构,统称“法院”。

10 词 性

- 10-1 英语单词,包括已被英语吸收的外来语标注词性(带连词符的词计为一单词)。
- 10-2 某些词源模糊的单词,虽已标注词性,但不必然为英文。
- 10-3 外来语,如法语、拉丁语、西班牙语、德语、希腊语、意大利语等,如已确定不标注词性。
- 10-4 古语,如盎格鲁语、西撒克逊语、肯特方言、古条顿语、古诺曼语、古撒克逊语、哥特语等已确定者,不标注词性。
- 10-5 同一词目之不同词性,立为同一词目,释义同者不转行,释义异者,另行。

例如: **reprieve** *v. & n.* 暂缓执行刑罚 对判处
的刑罚…

eldest *a.* 最年长的;最早出生的

n. ①最长辈者 ②长子 关于长子继承权[*primogeniture*]的法律在美国并无效力…

- 10-6 同一词目既为英语又为外来语,或古语,分行释义。

例如: **exlex** 〈拉〉(英格兰古法)被剥夺受法律保护之权者;被剥夺受法律保护之权者的重罪犯

v. ①免除责任(或义务) ②澄清罪责

- 10-7 词性按语法范畴,以缩略语的形式标注,无先后之分。

所采词性有:名词 *n.*、动词 *v.*(含及物动词 *vt.*、不及物动词 *vi.*、助动词 *aux. v.*)、形容词 *a.*、副词 *ad.*、代词 *pron.*、数词 *num.*、介词 *prep.*、连接词 *conj.*、感叹词 *int.*、冠词 *art.*。

11 外文夹注

- 11-1 夹注外文的通常有:制定法名称、判例名称、组织机构名称、人物名称、地理名称以及术语或不确定的汉语表述。

例如: **Pennoyer Rule** 〈美〉彭诺耶规则 对被告无

对人管辖权…的法律规则。源自彭诺耶诉内夫[*Pennoyer v. Neff*]一案。

penal sum (罚款保函[*penal bond*]中的)违约保证金…

- 11-2 夹注的外文非构词需要,通常省略冠词“the”或“a”。

12 用 法

- 12-1 辨析同义词的词义和用法。
- 12-2 说明词语本身及其使用特点:
- 12-2-①语体,即词语的语境用法。
- 12-2-②通用程度,即词语为现今通用或废弃不用。
- 12-2-③标准化程度,即词语为标准语或非标准语。
- 12-2-④使用地域。
- 12-2-⑤学科领域。

13 引 见

- 13-1 指引号“=”表示主词条与等于词条释义相等(异体词或同义词)。
- 13-2 指引号“⇨”表示主词条与参见词条释义相关,或词目仅有汉语对应词并无释义时,引见至有释义的词目。
- 13-3 同一词条等于或参见词条多于一个时,其间以分号隔开。

例如: **ewage** *n.* (英格兰古法)过河费(= *aquage*; *aquagium*)

- 13-4 等于参见至少为单向,并全部单独立目。
- 13-5 “亦作”、“亦写作”、“亦称”、“简作”、“相当于”表示本词的异体或异称,通常对此不另立目。

例如: **Elastic Clause** 〈美〉弹性条款 指美国宪法…。该词亦称 *Basket Clause*; *Coefficient Clause* …

emptor 〈拉〉(大陆法)买主;购买人 亦作 *emtor*, 常用于…

- 13-6 多义词的主词条释义后的等于参见:
- 13-6-① 通常未指明某义项与参见条的哪一义项相关。

例如: **recognitors** *n.* ①〈英〉列入巡回法庭陪审团名单的陪审员 ②(= *recognizor*)

- 13-6-② 偶尔指明某义项与参见条的某义项相关。

例如: **reporter** *n.* ①记录员 用速记方法记录讲话或程序的人员… ②报道员 负责制作和公布… ③(= *reporter of decisions*) ④(= *report*) ⑤

13-7 同一词条既等于又参见时,等于在先,参见在后。

例如:**puisé** 〈法〉合法次子;婚生次子 婚前生下第一个孩子后的男女双方婚后生下的第一个孩子。(= mulier puisné)(⇒bastard eigné)

14 词 序

14-1 采用逐字母排列法,即无论一词目包含多少单词,统一视为一个完整的字母组合,空格忽略不计。

14-2 非字母,如和号 & 及标点符号包括字母上的音调号,如 à, é, è, ê, ñ 等一律不参加排序。

14-3 字母相同但大小写相异时,遵循“先简后繁”、“先小后大”的次序。如 **A/s** 排在 **AS** 之后, **A/S** 排在 **AS** 之后; **C.A.** 排在 **ca** 之后。

14-4 v., St., Sts., Mr., Mrs. 等缩写按现实拼写,而不以 Versus, Saint, Saints, Mister, Mistress 排序。

14-5 以 De, Mc 起始词目,按现实拼写直接排序。

14-6 斜线号“/”后的缩写词不参加排序。

14-7 逗号后或括号中的数字不参加排序。如 **Alabny Plan of Union (1744)**, **Toleration Act, 1712**, 上述 1744, 1712 皆不排序。

14-8 含有阿拉伯数字的词目,无论数码是否连续,均以其数字拼读出的字母顺序排序:

14-8-① 一般基数数词,如: **10 - Q** 按 tenq 排序, **form 10 - Q** 按 formtenq 排序, **401 (K) Plan** 按 four hundred and¹ one k 排序。

†:如数字是三位或三位以上时,在十位数之前加 and,如无十位数则在百位数与个位数之间加 and。

14-8-② 序数词,如 **2nd** 按 second 排序。

14-8-③ 公元纪年以百[hundred]作单位,但拼读时,将之略去。如 **1983 suits**,按 nineteen eighty-three 排序。

14-8-④ 罗马数字不参加字母排序,如其为连续,则依小至大排序。

15 大 小 写

15-1 非专有名词、句子及构词需要,起首字母一律小写。

15-2 释义涉及某一义项本词需首字母大写时,在方括号内标注大写该首字母。

例如:**election day** ①选举日 ②[E- D-]〈美〉总统及国会议员选举日…

15-3 释义涉及本词首字母惯于大写时,在圆括号内标注“常为大写”等字样。

例如:**secretary of state** ①〈美〉(常为大写)国务卿 领导国务院的内阁成员…

16 数 字

16-1 使用阿拉伯数字的有时间(公历纪年、年代、年、月、日、时刻)和数值与量值(法定计量单位和常用非法定计量单位):

16-1-① 10 以下(包括 10)的整数,与某些量词如名、个、支、种等搭配时,通常使用汉字(文中出现一组具有统计和比较意义的数量词时例外)。

16-1-② 汉语对应词中的分数使用汉字。

16-1-③ 4 位和 4 位以上的数字,采用三位分节法。

例如:**Louisiana Purchase** 路易斯安那购地 1803 年美国从法国手中购买 828 000 平方英里…

16-1-④ 美国宪法和修正案的条序号使用汉字。

例如:**Reconstruction Amendments** 〈美〉重建修正案 指美国宪法第十三、十四、十五条修正案。

16-2 罗马数字表示的世年,对应时以汉字替代。

例如:**eminence** *n.* 枢机主教[cardinals]的一种荣誉头衔 他们被称作…,直到乌尔班八世[Urban VIII]教皇任职。

16-3 数字排序依本例言 14-8。

17 拼 写

17-1 英美单词的不同拼法,除其为专门术语或涉及特定内容,按照自有习惯拼写,通常未作指示。

17-2 单词虽有两种或多种拼写,但不属英美英语拼写区别,通常仅依来源,是否括注某字母未作统一,如 Judgement, Judgment。

17-3 拉丁语 ius 与 jus 组合的词目通常分别立目,并以引见法作等于指示。

例如:**ius mariti** 〈拉〉(= ius mariti)

ius disponendi 〈拉〉(罗马法)处分权;让渡权 此词与货物销售有关… (= jus disponendi)

18 缩 写 词

18-1 一个全面的缩写词条由全称词目、斜线号“/”、缩写词、汉语对应词和/或释义组成。

18-2 一词的缩写词,一律标之于词目之斜线号“/”后,一个以上缩写词仍以“/”为分隔,依次标注。

18-3 每一缩写词另立目,并以等号引见至全称词目。

18-4 释义中夹注外文需标注缩写词,仿照本例言 18-2 实现。

- 18-5 某些不为常用单词的缩写词,未单独立目,以“缩写为”等字样与释义一并表示。
- 18-6 缩写词是否大小写和有无穷缩写号未统一,均以来源为据。

19 插图

- 19-1 插图建有独立目录。
- 19-2 附插图词目的尾部加注✱号。
- 19-3 插图下所注“source”是对其来源的明示。
- 19-4 插图互为独立,不构成体系,仅是对各处词目的补充解说。
- 19-5 插图不必然与相应词目同处一版面。

20 文献

- 20-1 文献建有独立目录。
- 20-2 附文献词目的尾部加注✱号。
- 20-3 文献下所标“source”是其来源自身的附注。
- 20-4 文献在正文中无独立编号。
- 20-5 文献均为外文。

21 判例

- 21-1 判例名称给出汉语对应词。
- 21-2 某些判例中的年代为判例作出时间,该时间在词目的汉语对应词中不予表示。

22 制定法

- 22-1 制定法名称给出汉语对应词。
- 22-2 制定法颁布或实施的时间,若其为介词“of”结构,即将之写出并与法律名称一同置于书名号中,非此,则在词目的对应词中略去。

例如: **Elementary and Secondary Education Act of 1965** 〈美〉《1965年初等和中等教育法》
Regency Bill (1788) 〈英〉《摄正法案》

- 22-3 某些制定法总称或类称,汉语对应词不加书名号。
- 例如: **employers' liability acts** 〈美〉雇主责任法
包括一系列…

23 人名地名

- 23-1 少数条目遵从惯译,以“名从主人、约定俗成”原则处理,极个别条目音译。
- 23-2 举凡人名译名依照:新华社译名室编《世界人名翻译大辞典》(1993年版);新华社译名资料组编《英语译名手册》(1985年版)。
- 23-3 举凡地名依照:中国大百科全书出版社编《世界地

名录》(1984年版);中国大百科全书出版社编《世界地名翻译手册》(1988年版);中国地名委员会编《美国地名译名手册》(1985年版)。

- 23-4 举凡民族译名依照:李毅夫、王恩庆等编《世界民族译名手册》(1982年版);马加瑞、马香雪等译《世界历史词典》(1988年版)。

24 组织机构名

- 24-1 部分词目遵从行业通用名。
- 24-2 部分词目参照新华社国际资料编辑室编《各国国家机构手册》(1993年版)和《国际组织手册》(1988年版);中国社会科学院美国研究所编《美国年鉴》(1999年版、2001年版);张毅军、林永文编著《美国政府机构手册》(2000年版);美国大使馆文化处编译《美国政府简介》(1982年版);戴树乔、高峰等编译《英国辞典》(1993年版)。

25 教会法专名

- 25-1 部分词目遵从惯译。
- 25-2 部分词目参照任继愈主编《宗教词典》(1981年版);杜友良主编《简明英汉/汉英世界宗教词典》(1994年版);张景龙、沙辰等译《牛津基督教史》(1995年版);梁工主编《圣经百科词典》(1990年版)。

26 标点符号

- 26-1 中外文分号均使用“;”。
- 26-2 中文句号使用“。”,外文句号使用“.”。
- 26-3 中外文省略号均使用“…”。
- 26-4 中外文引号(外文中的句号和逗号置于引号内;冒号和分号置于引号外;问号和感叹号置于引号内外均可)均使用“””。
- 26-5 中外文问号均使用“?”(某些含义及用词存疑之处亦标示此号)。
- 26-6 中外文逗号均使用“,”。
- 26-7 中外文间隔号均使用“·”。
- 26-8 中文顿号使用“、”。
- 26-9 中外文冒号均使用“:”。
- 26-10 注释号使用阳文圆码和阴文圆码。
- 26-11 页号使用“p”。
- 26-12 撇号使用“'”。
- 26-13 外文连字符用短横线,用于表示:
- 26-13-① 词的切分。
- 26-13-② 复合词。
- 26-13-③ 时间段。

- 26-14 中文连接号用短横线。
 26-15 圆括号用于括注：
 26-15-① 学科、修辞。
 26-15-② 对应词及释义的补充说明部分。
 26-15-③ 可以置换的外文字母或中文词语。
 26-16 方括号用于夹注外文、总称义项及首字母大写义项。
 26-17 书名号用于括注制定法名称、著作名称等。
 26-18 中文破折号用长横线(占两个字的地位)。
 26-19 斜线号用于表示：
 26-19-① 分数。
 26-19-② 全称词目与缩写词和缩写词与缩写词的间隔。
 26-19-③ 释义中二者必居其一。

27 汉语缩略词

27-1 词源或词义指向(按汉语拼音字母次序排列)：

- 〈爱尔兰〉爱尔兰法律用语
 〈澳〉澳大利亚法律用语
 〈比利时〉比利时法律用语
 〈丹〉丹麦法律用语
 〈德〉德语或德国法律用语
 〈俄〉俄国法律用语
 〈法〉法语(含法律法语)或法国法律用语
 〈哥特〉哥特法律用语
 〈荷〉荷兰法律用语
 〈加〉加拿大法律用语
 〈凯尔特〉凯尔特法律用语
 〈拉〉拉丁语(含法律拉丁语)
 〈伦巴第〉伦巴第语或伦巴第法律用语
 〈美〉美国法律用语
 〈墨〉墨西哥法律用语
 〈诺曼〉诺曼语及诺曼法律用语
 〈欧〉欧洲法律用语
 〈葡〉葡萄牙语或葡萄牙法律用语
 〈日〉日本法律用语
 〈瑞典〉瑞典法律用语
 〈撒克逊〉撒克逊语或撒克逊法律用语
 〈苏格兰〉苏格兰法律用语
 〈苏联〉苏联法律用语
 〈条顿〉条顿语或条顿法律用语

- 〈威尔士〉威尔士法律用语
 〈西〉西班牙语或西班牙法律用语
 〈希伯来〉希伯来法律用语
 〈意〉意大利语或意大利法律用语
 〈印〉印度法律用语
 〈英〉英格兰法律用语
 〈犹太〉犹太法律用语

27-2 修辞(按汉语拼音字母次序排列)：

- (贬)贬义 (废)废义 (复)复数
 (古)古语、古义 (罕)罕用语 (口)口语
 (俚)俚语 (美俚)美国俚语 (俗)俗语
 (英俚)英国俚语 (喻)比喻

27-3 语义使用范围：

- (英格兰古法) (爱尔兰古法) (苏格兰古法)
 (法国古法) (德国古法) (西班牙古法)
 (法国商法) (西班牙美洲属地法) (西班牙殖民地法)
 (纽约旧法) (路易斯安那州法) (中世纪法)
 (欧洲古法) (殖民法) (古法)
 (普通法) (制定法) (衡平法)
 (大陆法) (教会法) (罗马法)
 (日耳曼法) (古希伯来法) (哥特法)
 (夏威夷语) (封建法) (封地法)
 (采邑法) (宗教) (基督教)
 (哲学)

27-4 学科：

- (民法) (亲属法) (家事法) (遗嘱检验法)
 (婚姻法) (商法) (海关法) (反垄断法)
 (证券法) (买卖法) (合同法) (担保法)
 (财产法) (土地法) (刑法) (诉讼法)
 (程序法) (证据法) (破产法) (劳工法)
 (会计法) (行政法) (福利法) (代理法)
 (侵权法) (信托法) (银行法) (税法)
 (宪法) (消费法) (公司法) (环境法)
 (移民法) (保险法) (森林法) (产品责任法)
 (国际法) (公法) (海洋法) (冲突法)
 (航空法) (军事法) (专利法) (矿产法)
 (采矿法) (矿业法) (水法) (艺术法)

参阅书目

BIBLIOGRAPHY

- American Jurisprudence*, Complete in 89 vols, U.S.A.:The Lawyers Co-operative Publishing Company,1936 - .
- Amy B. Brann, *The Law Dictionary*, U.S.A.:Anderson Publishing Co., 1997.
- Ben Weinreb and Christopher Hibbert, *The London Encyclopaedia*, London:Macmillan London Limited,1983.
- Bieber's Dictionary of Legal Citations*, U.S.A.:Mary Miles Prince William S. Hein & Co., Inc., 1992.
- Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, U.S.A.:Oxford University Press,1995.
- Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, U.S.A.:West Group,1999.
- Chris Cook, *Dictionary of Historical Terms*, London:Macmillan Press,1983.
- Christopher Thomas Anglim, *Religion and the Law: A Dictionary*, U.S.A.:ABC-CLIO, Inc.,1999.
- Daniel Oran, *Oran's Dictionary of the Law*, U.S.A.:West Thomson Learning™,2000.
- Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Canada:A Carswell Publication,1991.
- David M. Walker, *A Legal History of Scotland*, Complete in 5 vols, Great Britain:W. Green & Son Ltd., 1988.
- David M. Walker, *The Oxford Companion to Law*, Great Britain:Clarendon Press,1980.
- David Mellinkoff, *Mellinkoff's Dictionary of American Legal Usage*, U.S.A.:West Publishing Co.,1992.
- David R. Tarr, Ann O'Connor, *Congress A to Z*, U.S.A.:Fitzroy Dearborn Publishers,1999.
- Dean J. Champion, *Dictionary of American Criminal Justice*, London:Fitzroy Dearborn Publishers,1998.
- E. R. Hardy Ivamy, *Dictionary of Company Law*, Great Britain:Butterworth & Co (Publishers) Ltd., 1985.
- E. R. Hardy Ivamy, *Mozley & Whiteley's Law Dictionary*, Great Britain:Butterworths,1983.
- Edmund Jan Osmańczyk, *Encyclopedia of the United Nations*, USA and UK:Taylor & Francis Inc. and Taylor & Francis, 1985.
- Elizabeth A. Martin, *A Concise Dictionary of Law*, Great Britain:Oxford University Press,1983.
- Elizabeth A. Martin, *A Dictionary of Law*, Great Britain:Oxford University Press,1997.
- Encyclopedia of American Government*, Complete in 4 vols, U.S.A.:Salem Press, INC.,1998.
- Francis Rawle, *Bouvier's Law Dictionary*, Complete in 2 vols, U.S.A.:The Boston Book Company,1897.
- Gavin McFarlane, *The Layman's Dictionary of English Law*, Great Britain:Waterlow Publishers Limited,1984.
- Giles JACOB, *JACOB's Law Dictionary*, New Jersey:The Lawbook Exchange, Ltd., Union,2000.
- George Gordon Coughlin, *Dictionary of Law*, U.S.A.:Barnes & Noble Books/A Division of Harper & Row, Publishers,1982.
- George Thomas Kurian, *A Historical Guide to the U. S. Government*, New York:Oxford University Press,1998.
- Hans L. Trefousse, *Historical Dictionary of Reconstruction*, New York:Greenwood Press,1991.
- Henry Murdoch, *A Dictionary of Irish Law*, Dublin:Topaz Publications,1993.
- J. Thomas McCarthy, *McCarthy's Desk Encyclopedia of Intellectual Property*, U.S.A.:The Bureau of National Affairs, Inc.,1995.
- James E. Clapp, *Random House Webster's Dictionary of the Law*, New York:Random House,2000.
- Jay M. Shafritz, *The Dorsey Dictionary of American Government and Politics*, U.S.A.:The Dorsey Press,1988.
- Jethro K. Lieberman, *The Evolving Constitution*, U.S.A.:Random House,1992.
- Joel H. Silber, *Encyclopedia of the American Legislative System*, Complete in 3 vols, U.S.A.:Charles Scribner's Sons,1994.
- John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, New York:Barron's Educational Series, Inc., 1990.
- John B. Saunders, *Mozley & Whiteley's Law Dictionary*, London:Butterworths,1977.
- John B. Saunders, *Words and Phrases*, Complete in 5 vols, Great Britain:Butterworths,1969.
- John Burke, *Jowitt's Dictionary of English Law*, Great Britain:Sweet & Maxwell Limited, 1977.
- John Cannon, *The Oxford Companion to British History*, Great Britain:Oxford University Press,1997.
- John J. Patrick, Richard M. Pious, Donald A. Ritchie, *The Oxford Guide to the United States Government*, U.S.A.:Oxford Uni-

- versity Press, 2001.
- John L. Moore, *Elections A to Z*, U.S.A.: Fitzroy Dearborn Publishers, 1999.
- John M. Cartwright, *Glossary of Real Estate Law*, U.S.A.: The Lawyers Co-operative Publishing Co., 1972.
- John N. Ferdico, *Ferdico's Criminal Law and Justice Dictionary*, U.S.A.: West Publishing Company, 1992.
- John R. Vile *Encyclopedia of Constitutional Amendments*, U.S.A.: ABC-CLIO, Inc., 1996.
- John S. James, *Stroud's Judicial Dictionary*, Complete in 5 vols., Great Britain: Sweet & Maxwell Ltd., 1986.
- Joseph R. Nolan and Jacqueline M. Nolan-Haley, *Black's Law Dictionary*, U.S.A.: West Publishing Co., 1990.
- Kenneth Jost, *The Supreme Court A to Z*, Washington, D.C.: Congressional Quarterly Inc., 1998.
- Kenneth R. Redden and Enid L. Veron, *Modern Legal Glossary*, U.S.A.: The Michie Company, 1980.
- Kermit L. Hall, *The Oxford Companion to the Supreme Court of the United States*, Complete in 2 vols, U.S.A.: Oxford University Press, 1992.
- L. B. Curzon, *A Dictionary of Law*, Great Britain: Macdonald and Evans, 1979.
- L. B. Curzon, *A Dictionary of Law*, Great Britain: Pitman Publishing, 1993.
- Leslie Rutherford and Sheila Bone, *Osborn's Concise Law Dictionary*, London: Sweet & Maxwell, 1993.
- Max Radin, *Radin Law Dictionary*, U.S.A.: Oceana Publications, Inc., 1970.
- Ralph C. Chandler, Richard A. Enslin and Peter G. Renstrom, *The Constitutional Law Dictionary*, Vol. 2, Great Britain: ABC-Clio, Inc., 1987.
- Robert L. Bledsoe and Boleslaw A. Bozzek, *The International Law Dictionary*, Great Britain: ABC-Clio, Inc., 1987.
- S. E. Marantell, *The Australian Legal Dictionary*, Australia: Hargreen Publishing Company, 1981.
- Sanford H. Kadish, *Encyclopedia of Crime and Justice*, Complete in 4 vols, U.S.A.: The Free Press, 1983.
- SB Marsh and JB Bailey, *Terminology of Business and Company Law*, London: Kogan Page Ltd., 1987.
- Steven H. Gifis, *Law Dictionary*, U.S.A.: Barron's Educational Series, Inc., 1975.
- The New Encyclopaedia Britannica*, Complete in 12 vols., U.S.A.: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1988.
- Vergil L. Williams, *Dictionary of American Penology*, U.S.A.: Greenwood Press, 1996.
- Vernon Bogdanor, *The Blackwell Encyclopaedia of Political Institutions*, Great Britain: Basil Blackwell Inc., 1987.
- W. J. Stewart & Robert Burgess, *Collins Dictionary of Law*, Great Britain: Harper Collins Publishers, 1996.
- West's Encyclopedia of American Law*, Complete in 12 vols, U.S.A.: West Group, 1997.
- William J. Stewart, *Scottish Contemporary Judicial Dictionary of Words and Phrases*, Great Britain: W. Green & Son Ltd., 1995.
- William S. Anderson, *Ballentine's Law Dictionary*, U.S.A.: Lawyers Cooperative Publishing, 1969.
- Words and Phrases*, Complete in 89 vols, U.S.A.: West Publishing Co., 1940 - .
- 储槐植, 美国刑法, 第二版, 北京: 北京大学出版社, 1996。

目 录

CONTENTS

编纂人员表 D1

Editorial Team

倪序 D7

Preface by Hon. Justice Ni Zhengyu

姚序 D9

Preface by Professor Arthur Yao

卢序 D10

Preface by Professor Lu Jun

杨序 D12

Preface by Hon. Justice T. L. Yang

西德尔序 D13

Preface by Professor G. J. Siedel

缘起 D15

Author's Foreword

例言 D18

Explanatory Notes

参阅书目 D24

Bibliography

词条 1-1434

THE ENTRIES

插图目录

Table of Figures and Illustrations

典型判例援引的构成 227

Components of a Typical Case Citation

衡平法上的共同共有或普通共有 323

Joint Tenancy or Tenancy in Common in Equity

谘议法院 330

“Conciliar Courts”

英格兰行使民事管辖权的主要法院 336

The Principal Courts Exercising Civil Jurisdiction in England

英格兰行使刑事管辖权的法院 337

The Courts Exercising Criminal Jurisdiction in England

英格兰、威尔士和苏格兰的主要法院 337

The Major Courts in England, Wales and Scotland

目录 Contents

- 英格兰法庭的演变 338
Evolution of the English Courts
- 血统继承规则 406
Canon of Descent
- 英格兰的地产权体系 492
Estates in England
- 联邦法院体系 537
Federal Court System
- 联邦法渊源 539
Federal Law Sources
- 封建制度 547
Feudal System
- 旧时英格兰普通法中的诉讼形式 573
Form of Action in the Old Common Law of England
- 陪审制的发展 758
Development of the Jury
- 英格兰判例汇编 792
“English Reports”
- 全美判例报道系统 803
National Reporter System
- 美国律师称谓 807
What are lawyers referred to in the United States
- 英格兰律师职业的发展 822
Development of the English Legal Profession
- 美国一般(法律)文献检索大纲 823
General Research Outline in the United States
- 已登记土地上权利的优先性 1168
Priorities in Registered Land
- 未登记土地上权利的优先性 1169
Priorities in Unregistered Land
- 英王在位年限 1213
British Regnal Years
- 担保的种类 1237
Forms of Security
- 英格兰和威尔士的事务律师之路 1271
The Route to Becoming a Solicitor in England and Wales
- 州法院体系 1286
State Court System
- 封建地产保有 1335
Feudal Tenure
- 美国法典大要 1378
Outline of the United States Code
- 十三个联邦司法巡回区 1379
The Thirteen Federal Judicial Circuits
- 美国最高法院大法官、法庭事务官、书记官和律师在法庭上的座席分布 1380
Courtroom Seating of the Justices, Marshal, Clerk and Counsel of the Supreme Court of the United States
- 美国最高法院大法官继任表 1381
Succession of the United States Supreme Court Justices

文献目录

Table of Historical Documents

- | | | |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Articles of Confederation 97
邦联条例 | Amendments to the Constitution 297
宪法修正案 | Mayflower Compact 902
五月花公约 |
| English Bill of Rights 150
权利法案 | Declaration of Independence 376
独立宣言 | Virginia Declaration of Rights 1404
弗吉尼亚权利宣言 |
| Constitution of the United States 294
美国宪法 | Magna Charta 879
大宪章 | |

Aa



a. ① *art.* 英语的不定冠词之一 英语字母表中的第一个字母,源于希腊语的第一个字母 a[alpha]。其既可表示一个[one],也可表示任何一个[any one],具体含义依语境而定。② **甲** 用以指假设的人。常出现于教学案例中,例如“甲与乙达成一项协议”[A and B make an agreement...]。③ 第一等的;甲级的;优等的;最好的 用于表示评级机构对证券、船舶等评定的等级。如劳埃德船级社[Lloyd's Register of Shipping]以 A₁ 表示被评定为一级的商船。按标准普尔公司[Standard & Poor's]的评定,证券的信誉等级可依次分为 AAA 级(顶级)直至 C 级。④ 用于报纸上登载的证券交易表[stock-transaction table]中,表示在当年除固定股息[regular dividends]外,尚有现金付款[cash payment] ⑤ 用于报纸上登载的互助基金交易表[mutual-fund transaction table]中,表示收益率[yield]。其可以表示资本收益、亏损和现行利息[current interest] ⑥ [A]用于报纸上登载的公司收益表[corporate earnings report]中,表示美国证券交易所[American Stock Exchange]为某一公司普通股的一级市场[primary market] ⑦ [A](古)猩红 A 字母 旧时给犯通奸罪者佩带的标证,以示惩罚。⑧ (罗马法)无罪释放 absolvo 的缩写。刑事法院的法官将之书于木板上,以示其同意宣告被告人无罪。⑨ (罗马法)反对;异议 antiquo 支持旧法[for the old law]的缩写,参加平民议会[popular assembly]者将之书于木板上,以示其反对某项提议的法案。⑩ @ at 的代表符号 ① 表示货物单价,如 100 tonnes of coal @ £40 per tonne (100 公吨煤单价为每公吨 40 英镑);② 表示按指定的比率计算,例如 interest @ 6% (利息按 6% 计算)。⑪ (拉)有时也写作 ab 或 abs,作介词用,相当于英语中的 from; after; in; on; of; out of; because of。其作法律拉丁语用时,相当于英语中的 with ⑫ (法)为法律法语,常写作 à,作介词用,相当于英语中的 of; at; to; for; in; with ⑬ (= adversus) ⑭ (= acre) ⑮ [A](= anonymous)

AAA (= American Arbitration Association; Agricultural Adjustment Act)

AALS (= Association of American Law Schools)

A and B lists (英)甲表和乙表 根据英国公司法在公司破产清算时所制订的清算缴款人[contributors]名单。只要该人的股份尚未付款或未遵守其担保条款[guarantee],则应承担清算缴款责任,以解除公司的责任。其中,甲表包括在公司清算时持股的股东,乙表则包括在此之前 1 年内曾经担任公司股东而现已退出公司的人。后者对于其退出公司后所发生的公司债务或责任不承担缴款义务。(⇒ call; contributory)

a aver et tener (法)拥有并持有 其相应的法律拉丁语形式为“habendum et tenendum”,英文形式为“to hold and to have”。“A aver et tener a luy et a ses heires, a tous jours”意为“由他及他的继承人永远保有”[to have and to hold to him and his heirs forever]。(⇒ habendum clause)

Ab *n.* 阿布月 指犹太国历的十一月,犹太教历的五月。

ABA (= American Bar Association)

Ab abusu ad usum non valet consequentia. (拉)事物滥用不能导出适法使用之结论。

abacinare 处以烙刑 一种刑罚方式,指把烧红的烙铁放在人的眼睛前面,把眼睛弄瞎。

abacinate (= abbacinate; abacinare)

abacist(a) *n.* 算盘家;算术家;计算机

abaction 盗窃家畜(罪);以暴力方式掠走(⇒ abactor; abig-eatus)

ab actis (拉)(罗马法)法庭书记员(官);公证员

abactor 盗窃成群家畜者 指一次盗走一群家畜的人,以别于一次只盗走一只家畜的人。(⇒ abigeus)

abadengo (西)① 属于修道院院长并受其管辖的土地、城镇和村庄 ② 属于教会法人的所有土地 通常是教会免税的永久管业。

ab aeterno 源于永恒

ab agendo (拉)无行为能力的;丧失行为能力的

abalienare (拉)(罗马法)转让(动产或不动产的)权益或所有权

abalienate *v.* 转移财产权益或所有权(⇒ abalienation)

abalienatio (拉)(罗马法)财产的完全转让 指财产由一个罗马市民手中完整地转让到另一个罗马市民手中。

abalienation *n.* (大陆法)财产权益或所有权的转让 在罗马法中,该词为“abalienatio”。(⇒ alienation)

abamita (拉)(大陆法)高(外)祖父的姐妹

abandon *v.* ① 放弃;遗弃 如放弃对人或物应有的照管;不顾责任、义务而遗弃子女或妻子;医生放弃病人。② 抛弃 指放弃或交出权利或利益,并不欲重新取得,即放弃与之有关的所有联系,既有放弃的意图,也有实现这种意图的外部行为。③ (海商法)委付;弃(船)(⇒ abandonment)

abandoned property 抛弃物;被抛弃的财产 指所有人自愿放弃财产的全部权利,所有权、请求权和占有而非将财产转让给任何人,且无意于将来重新占有或重新取得这些权利或利益。

abandonee *n.* ① 受委托人 尤指由被保险人委以推定全损中遇难船舶和船上货物全部权利的保险人。② 受领人 指受领或主张有权受领被遗弃或放弃的财产或权利

的人。

abandonment *n.* ① **委付** 指保险标的物发生推定全损时,由被保险人把保险标的物的所有权转让给保险人,并向保险人请求赔偿全部保险金。② **放弃;抛弃(权利或财产)** 指对全部权利、财产请求权和占有的自愿放弃,并且没有再主张权利的意图。它包括放弃的意图和表明此意图的行为。在确定一个人是否放弃其权利或财产时,意图是首要条件,因为没有放弃的意图,也就不存在放弃。时间并非必要因素,但如时效的终止伴有表示此项放弃意图的行为,那么,时效的终止可以视为存在放弃意图的证据。③ **抛弃;遗弃** 在家庭法中,指故意离开配偶或子女,且无回复之意。(⇒desertion)

abandonment for torts or wrongs (罗马法)因侵权行为或过失的放弃 如主人因其牲畜或奴隶的侵权行为或过失而被控诉,遂放弃该牲畜或奴隶,交给受害方以抵偿债务。

abandonment of action 放弃诉讼 在英国,一方当事人只能通过法庭前提出撤诉或终止诉讼[discontinuance]通知书(《最高法院规则》[R. S. C. Ord. 21]),或者在庭审中同意作出对其不利的裁断或判决来放弃诉讼。在美国,放弃诉讼指当事人未在诉讼时效期间内起诉,或未就法官对陪审团的指示提出异议或请求法官对陪审团作出指示,或未请求由陪审团审判等情形。

abandonment of appeal 放弃上诉 在英国,《最高法院规则》[R. S. C. Ord. 59]规定提交上诉法院的上诉请求只有经法院的许可才能撤回;1968年的《刑事上诉规则》[Criminal Appeal Rules]则规定,提交上诉法院刑事分庭的上诉请求可以依通知而放弃。

abandonment of attachment lien 放弃留置权

abandonment of child 遗弃子女 实际抛弃子女,且具有完全断绝亲子关系和放弃由此而生之义务的、明示或默示的目的。

abandonment of copyright 放弃版权 指版权所有人以公开行为表明放弃其在作品上的权利,并允许公众使用作品。

abandonment of easements 放弃地役权 在英国,地役权可因放弃而丧失,历经20年不使用的,则可成为放弃地役权的充分证据。在美国,放弃由契据创设的地役权,须供役地所有人的行为与地役权的存在相反或不相符合,且该行为须存续达法律所规定的期间;或者不使用地役权的人以明确的行为表明需役地所有人具有放弃使用该地役权的意图。放弃地役权必须是对地役权永久性停止使用、收益,并且无意恢复或重新行使。故而主观意图与实际放弃行为均是必要要件,需役地所有人暂时或偶而受阻或停止使用地役权均非放弃地役权。

abandonment of excess 放弃其余索赔额 指当事人为将案件在一个具有有限管辖权的特定法院提起诉讼,而放弃本来可以索赔的一定金额。

abandonment of homestead 放弃家宅;放弃宅地 指实际放弃对家宅和宅地的占有,从家宅搬出,无意再把它作为家宅使用或者搬出后无意再迁回。

abandonment of invention 放弃发明 指对发明人权利的放弃。它可以是发明人自愿公开其发明内容,也可以是发明人因过失而延迟主张自己的权利或未申请专利,从而允许公众使用其发明。美国专利法对授予专利实行“先发明”原则,故其所谓的放弃发明是指发明人因故意隐瞒发明或者在发明完成后的合理期间内未申请专利从而阻止其发明为公众知悉的行为。这种行为可以导致该

发明人丧失“先发明者优先权”[first inventor's priority],并因此使后发明人[later rival inventor]获得专利。

abandonment of patent 放弃专利(权) 如果发明人将其专利贡献给公众使用,或者根据其未对侵权人提起诉讼、未出让许可或未采取其他措施以实现其专利权等表现,可以构成对专利(权)的放弃。它有时可以作为侵害专利案件中的抗辩理由。

abandonment of property 抛弃财产 自动放弃财产不再收回。(⇒abandoned property)

abandonment of spouse 遗弃配偶 指无正当理由由同配偶分居并蓄意终止婚姻关系。

abandonment of trademark 放弃商标 指根据某种情形而认定商标权人已丧失排除他人使用该商标的权利。这些情况包括:①停止使用,且无意恢复使用;②许可他人使用标识而未控制质量,致使该文字或标志丧失商标意义;③转让商标标识而未同时转让相应的商誉;④商标已被大多数人使用,从而成为某一种商品或服务的通用名称[generic name]。

abandonment of tradename 放弃商号 指以放弃的意图而停止使用商号,不同于商号的暂时停用。

abandonment of use (美)放弃使用 指通过这种自愿、肯定、完全的行为,使权利人不能再恢复其依《区划法》[zoning law]享有的、将土地用于不规范用途[nonconforming use]的权利。(⇒nonconforming use)

abandonment to insurer 保险委付(⇒abandonment)

abandum (古)没收物;充公物;扣押物;查禁物;抛弃物 亦写作“abandum”或“abandonum”。

abandum (= abandum)

abannition 流放(刑);驱逐(刑)

ab ante (拉)(古)预先;事先;提前

ab antecedente (= ab ante)

ab antiquo (拉)(古)自古以来;古代的;古时的 亦作“ab antiqua”。

abarnare (拉)揭发;发现;侦查 指发现并向治安法官揭发任何隐蔽的犯罪行为。

Ab assuetis non fit injuria. (拉)默认,则不生对合法权利之损害。意指若某人不主张权利,则视为已放弃该权利,因而,无对该权利之损害。

abatable *a.* ①可撤销的;可中止的;可废除的 ②可降低的;可减免的

abatable nuisance 可排除的妨害;可减轻的妨害;可排除其危害性的妨害 即受害方无需通知侵权方就可自行依法排除的妨害。

abatamentum (拉)(英格兰古法)(抢在继承人或受遗赠人之前)非法占有遗产中的不动产;削减世袭保有的不动产

abatere (拉)撤销;削减;终止

abate *v.* ①中止;停止;终止 ②使失效;废除 ③减免;减少;减弱;减轻;降低

abatement *n.* ①终止;停止;使无效;撤销 ②终止诉讼;使诉讼无效 指被告针对原告的诉求或指控,在答辩中提出了某种可阻碍诉讼继续进行的事项,从而使诉讼程序终止。依现代规则,在民事诉讼中,如果诉因仍存,则诉讼并不因一方当事人的结婚、死亡或破产等而终止。在刑事诉讼中,控诉人的死亡也不会导致诉讼终止,但被告人的死亡则可使诉讼终止。③削弱;贬损 ④降价 在商业上,指对即时付款者给予折扣或补贴的优惠。

⑤给回扣 ⑥(纹章上的)耻辱标记

abatement of action 终止诉讼;使诉讼无效 指由于被告提出了使诉讼暂时或永久无效的事由,而使整个诉讼被推翻或终止。在普通法上,它是指诉讼的绝对终止,当事人如有任何进一步的诉讼请求,都必须重新提起诉讼。但在衡平法院及其它一些接近代程序规则行事的法庭中,仅指由于缺少适格的诉讼当事人而使所有的诉讼程序暂时中止,对此,可按续审状[*bill of revivor*]恢复诉讼。

abatement of bequest 终止分配遗产 立遗嘱人死亡后,在遗嘱指定的各受益人之间分配遗产时,如遗产不足以清偿死者债务和支付管理遗产、执行遗嘱的费用,则分配程序应终止。

abatement of cause of action 诉因消失 由于当事人死亡而使诉因消失。

abatement of criminal proceedings 〈英〉终止刑事诉讼程序 指由于被告人死亡而使刑事诉讼程序终止。但君主的死亡或在理论上代表君主行事的公诉人的死亡并不导致诉讼终止。签发令状或传票的法官死亡或停止任职时,该令状或传票继续有效。

abatement of debts 减少债务 当债务人的资金不足以满足所有债权人的全部要求时,在各债权人中按比例减少清偿额。

abatement of false light 〈英〉停止使用伪灯塔 根据1894年《商船法》[*Merchant Shipping Act*],如果灯塔主管当局发出通知,要求任何容易被误认为是灯塔的灯都应当用幕布遮蔽或熄灭,在7天之内如果被通知人不遵守该规定,当局就可以不考虑他所受的损失而熄灭灯火,并向他索取为此支出的费用,而且还可能处以不超过100英镑的罚款。

abatement of freehold 自由保有地产的强占 根据英国不动产法,如果一个人死亡留下完全保有的土地,而第三人在其法定继承人之前进入,是为抢占。其效果是使法定继承人的法定占有变成了单纯进入权,当继承人实际进入时就使其进入权变成事实占有,但由于1897年的《土地转让法》[*Land Transfer Act*]将被继承人的不动产交由遗产管理人而非继承人管理,使得不动产强占成为不可能。另外,在遗产管理令状颁发期间,遗产由高等法院家事庭庭长管理。

abatement of legacies 遗赠的减免 当遗产不足以完全支付根据遗嘱所产生的遗赠时,遗赠人不能获得遗产或只能获得部分遗产。在英格兰,根据1925年《遗产管理法》[*Administration of Estates Act*]的规定,一般遗赠[*general legacies*]按照遗赠数额比例减免,除非该一般遗赠系出于偿付某一债务或其他对价而作出的;如果遗产不足以清偿所有债务,则特定遗赠[*specific legacies*]与指示遗赠[*demonstrative legacies*]亦须减免;如果指定的遗产不足以支付指示遗赠,则该种遗赠亦须减免。例如,甲的遗产包括一幅画、300英镑的银行存款以及700英镑的其他款项,并有100英镑的债务。甲的遗嘱中规定:一幅画赠与乙,500英镑的银行存款给丙,800英镑给丁,200英镑给戊。这样,乙为特定遗赠,丙为指示遗赠,丁和戊为一般遗赠,遗赠减免后的结果为:乙获得该幅画;丙因指定的遗产金额不足,故仅得甲的300英镑银行存款;丁和戊应在700英镑的其他款项扣除100英镑的债务后按比例分配,各得480英镑与120英镑。美国《统一遗嘱检验法典》[*Uniform Probate Code*]亦规定,如果金钱遗赠[*pecuniary legacies*]不能全部得到支付,则按比例扣减。(→*ademption*)

abatement of nuisance 排除非法妨害 非法妨害分为公共非法妨害和私人非法妨害。对于公共非法妨害,任何受到特定损害的人都可以加以排除,但仅限制在排除此项妨害的必要限度内;对于私人非法妨害,应在合理警告以后予以排除,且不应因此而破坏社会秩序,造成的损害也不应超过不可避免的限度。在紧急情况下或者在不进入他人土地就可以排除妨害时,无需对妨害人发出通知。

abatement of purchase-money 降价;折价 在卖主错误地描述买卖标的物的数量或大小等,并且不能交付如其所述的货物时,降低已约定的价格以作为补偿。

abater *n.* ①不动产非法占有人 指被继承人死亡后,继承人或受遗赠人进占不动产前,非法进占该不动产的第三人。②非法妨害排除人

abatator (= *abater*)

abatuda 〈拉〉减少之物;降低之物;(被)降价之物;(被)贬值之物

abatude (= *abatuda*)

ab auctoritate 依先例;依判例

abavia 〈拉〉(大陆法)高(外)祖母

abavita 〈拉〉高(外)祖父的姐妹 此为“*abamita*”的误拼。

abavunculus 〈拉〉(大陆法)高(外)祖母的兄弟

abavus 〈拉〉(大陆法)高(外)祖父

abbacinate *v.* 把人的眼睛弄瞎

abbacy *n.* ①修道院长的管辖权(或辖区) ②修道院的收入财源

abbas *n.* 修道院所在地;属于修道院的土地

abbat (= *abbot*)

abbatial *a.* ①属于修道院的 ②属于修道院长的

abbatis *n.* 马夫;(旅店等中)料理骡马的人;管理马厩的人

abbayance (= *abeyance*)

abbe 〈法〉男修道院院长 (= *abbot*)

abbesse *n.* 女修道院院长

abbey *n.* 修道院 宗教人士退隐或修炼的地方,分男修道院和女修道院,分别由男修道院院长[*abbot*]和女修道院院长[*abbess*]管理。

abbey-land *n.* 附属修道院的不动产

abbot *n.* 男修道院院长 修道院或寺院的男住持或主管,相对应的是女修道院院长[*abbess*]。

abbreviate *v.* 缩简;缩短

n. 缩写;节略;摘要

abbreviate of adjudication 判决摘要

abbreviations *n.* 缩写;节略;摘要

Abbreviationum, ille numerus et sensus accipiendus est, ut concessio non sit inanis. 〈拉〉缩略时,不应采取使承诺无效的数字和意义。

Abbreviatio Placitorum 〈英〉《高级法院判例集》 记载查理一世[*Richard I*]时期至开始编制《年鉴》[*Year Books*]之前这一期间由高级法院[*superior courts*]裁决的判例汇编。汇编工作始于17世纪,主要依据这些法院的卷宗、档案,于1811年由法律文献委员会[*Record Commission*]印刷出版。

abbreviators *n.* (教会法)协助教皇起草教皇通谕及将祷文缩写为教皇诏书形式的官员

abbreviature *n.* 简短的草稿(草案)

abbroach *v.* 囤积商品以阻断市场

abbroachment *n.* (古)(以囤积)垄断(市场);(为抬价)囤积(商品)

abbrochement (= abbroachment)

abbroachment (= abbroachment)

abbuttals (= abuttals)

abby (= abbey)

ABC test 〈美〉**ABC 测定规则** 如果某一雇员:(A)未受雇主的控制,(B)在雇主营业地以外从事工作,并且(C)从事某一完整独立的业务,则该雇员无权主张失业保险金。因为这种排除失业赔偿的方法是用 A、B、C 来表示其三个组成部分的,故而得名。

ABC transaction 〈美〉**ABC 交易** 指在矿物或石油开采交易中,所有人 A 将开采权益卖给开发经营者 B,由 B 付给现金。A 保留分成权,该权利通常比 B 所付的现金价值大。然后 A 再把保留的分成权卖给 C 换取现金。

abdicate v. ①完全放弃(权利、责任、要求等) ②退(位) ③(罗马法)剥夺继承权

abdication n. ①放弃(权利、责任或职权) ②退位 指国王或政府高级官员自愿放弃其职位。退位与辞职[*resignation*]不同,后者是指某人将其由他人所赋予的权力、职位交还他人,例如下级向上级辞职即是交还权力。在英国历史上发生有多起国王退位事件,例如 1688 年詹姆斯二世[*James II*]根据《权利法案》[*Bill of Rights*]而退位。但现在英王退位须依议会法律才能生效,例如爱德华八世[*Edward VIII*]于 1936 年退位即是依据当年的《陛下退位声明法》[*His Majesty's Declaration of Abdication Act*]。此外,非自愿辞职亦以该术语表示。

abdicatio tutelae 〈拉〉(罗马法)放弃监护;辞去监护权

abditorium n. 藏金地;贮藏地 指金钱、财产等贵重物品的保存地、隐藏地。

abduct v. 诱拐;劫持;绑架 源于拉丁文“*abducere*”。(⇒ *abduction*)

abductor n. ①诱拐;劫持;绑架 指以暴力或诱骗的方式拐走某人(尤其是家庭成员)的犯罪。这是对家庭关系的损害,而不仅仅是针对被害人。在美国有些司法管辖区,构成这一犯罪还必须具备其他条件,例如行为人有与被害人结婚或奸污被害人的意图;被害人必须为未成年人或者行为人必须有使被害人卖淫或与其非法同居的意图。②(普通法)诱拐女子罪 指以结婚、奸淫或非法性交为目的,通过诱骗或暴力方式在未经本人同意的情况下拐走女性的犯罪。在英格兰,这种犯罪包括:为了非法性交的目的将 18 岁以下的女子或身心有缺陷女子(不受年龄限制)拐走,使其脱离父母或监护人;为了结婚或非法性交的目的将 21 岁以下有财产或可期待获得财产的女子拐走,并予以扣留。

abductor n. 诱拐者;劫持者;绑架者(⇒ *abduction*)

abearance n. 行为 从前有“良行保证”[*recognisance to be of good abearance*],意指保证为正当行为[*recognisance to be of good behaviour*]。

ab epistolis 〈拉〉(古)通信官

abermurder n. (英格兰古法)故意杀人 在克努特[*Cnut*]和亨利一世时期的法律中,此术语系指故意杀人,以与过失伤害或杀人相区别。

abermurdrum (= *abermurder*)

abesse 〈拉〉(罗马法)缺席;离开 与“*adesse*”相对。

abessed a. ①谦恭的;地位低下的 ②沮丧的;消沉的

abet v. 教唆;唆使;怂恿;帮助(犯罪) 教唆、怂恿他人实施犯罪或在犯罪实施过程中予以帮助的行为。根据英国法律,教唆犯必须在犯罪实施时在场教唆或帮助主犯。在犯罪实施以后对犯罪人提供帮助的,则不构成教唆罪。

目前,在所有案件中教唆犯一律被视为主犯。

abetment n. 教唆;唆使;帮助(犯罪)

abettare 帮助;教唆;唆使

abettator 〈拉〉(英格兰古法)(= *abettor*)

abetter (= *abettor*)

abettor n. 教唆犯;帮助犯

ab extra 〈拉〉自外部;从外部;更远处

abeyance n. (不动产的)归属未定 指对于一项不动产,虽然法律假定有权接受该财产的人潜在地存在,并准备在其出现时即将该财产授予他,但某人尚未出现,从而使该不动产处于所有权归属未定的状态。这种情况下,该不动产被称为“处于云雾之中”[*in the clouds*]。

abeyant n. 不动产归属未定(⇒ *abeyance*)

abiaticus 〈拉〉(古)孙子

abide v. ①忍受;容忍 ②遵从;遵守 ③等待 ④履行或执行(判决或裁决) ⑤居住

abide by 遵守;信守

abiding conviction 确信之定罪 指通过仔细审查全案证据所得出的明确、肯定的有罪结论。该词通常被用来向陪审团说明对证据确凿的罪行所应有的心态。

abiding faith 有罪之确信 指陪审团成员确信被告人有罪。

abiding place 居所;居住地(⇒ *domicil(e)*; *residence*; *abode*)

abigeatus 〈拉〉(罗马法)盗窃家畜罪(⇒ *abigeus*)

abigeus 〈拉〉(罗马法)盗窃家畜者;家畜盗窃犯 “*abigei*”的单数形式。指盗窃并出售牛、马等家畜以谋利者。也指盗窃猪、羊等较小家畜的人。(⇒ *abactor*)

ability n. ①(从事某一行为或某种服务的)能力 如扶养家庭或配偶的能力。②行为能力 尤指从事法律行为的能力,例如缔约能力。③才能;才智(⇒ *capacity*; *incapacity*)

ability to act or perform 行为能力(⇒ *capacity*)

ability to support (对家庭或配偶的)扶养能力

ab impossibili 〈拉〉出于不可能性

ab inconvenienti 〈拉〉由于困难;由于不便

ab initio 〈拉〉自始(⇒ *trespass ab initio*)

ab initio mundi 〈拉〉有史以来;自古以来

ab initio mundi usque ad hodiernum diem 〈拉〉从古至今;迄今

ab intestat 〈拉〉无遗嘱的(⇒ *intestate*)

ab intestato 〈拉〉无遗嘱而继承的

ab intra 〈拉〉自内部

ab invito 〈拉〉不情愿地;违背(一方当事人)意愿地;被迫地

ab irato 〈拉〉出于愤怒 该词经常用于出于愤怒而作出的不利于继承人利益的赠与或遗赠。在普通法上,宣布这类转让无效的诉讼被称为“*action ab irato*”。

abishering n. 免于罚金;免于没收 表示古时的一种特权。该词经常出现于特许状中,持有该特许状者即享有分得于其封地内从他人处所获罚金、没收财产等罚没收人,而他自己则免受这些处罚的特权。但该词起初是指没收或罚金,有些早期作家又将其写作“*mishering*”、“*mishersing*”或“*miskering*”。

abishersing (= *abishering*)

abjudge (= *forejudge*)

abjudicate v. (被判决)剥夺;判决…不当(或不合法)

abjudicatio 〈拉〉(英格兰古法)①(依判决)剥夺 ②逐出

法庭(⇒forejudge)

abjuratio et juramentum latronum 〈拉〉(英格兰古法)弃国之誓 指盗窃犯或其他重罪犯人在逃至圣地后,为逃避处罚并在此避难而必须作出的放弃其本国,即永远不回其本国的宣誓。这种宣誓被 1530 年《弃国法》[Abjuration Act]废除。

abjuration *n.* 宣誓放弃(国籍或其他权利、特权)

abjuration of the realm ①(英格兰古法)(重罪犯人的)弃国宣誓(⇒abjuratio et juramentum latronum) ②完全地离开一个国家 非经允许决不返回。

abjure *v.* ①宣誓放弃;正式放弃 ②避免;节制

able *a.* ①有能力的 ②有法定资格的;有权的(⇒ability; capacity; infancy; insanity)

able-bodied *a.* 体格健全的 指某人体格没有那种显然使之不能履行一般职责的明显缺陷,但并不意味着没有任何身体上的缺陷。

able-bodied man 〈英〉体格健全的人 根据旧时的济贫法[Poor Law],指未患有任何使其不能参加工作、赚取足够工资以维持生活的疾病的人。

able-bodied seaman/ABS 一等水手;一级海员 指具有丰富的航海经验,适于履行海员义务,且由相应监督机构对此予以确认的海员。

able buyer 有财力的买方 指能够按要求以现金即时付款,或其经济状况能满足付款要求的购买人。(⇒able to purchase)

ablegate *v.* 派遣特使 因公务或特别使命而将某人派往国外。

ablegates (= ablegati)

ablegati 〈拉〉罗马教皇特使 指第二等级的教廷使节,被派往无教廷大使[nuncio]的国家。该使节相当于特命全权公使[envoy],其职责范围小于教廷大使。

able seaman (= able-bodied seaman)

able to earn 有挣钱能力的 指能够从事某一工作并获取该职业平均工资的能力。

able to pay 有能力支付的 在美国的大多数法域,如果一方承诺在他“有能力支付”时支付,则该承诺是附条件的而不是绝对的,被承诺人无权要求偿付,除非承诺人已有支付能力。

able to purchase 有能力购买的 买卖合同中的“能力”[ability]取决于购买能力,通常即指财力。在地产买卖合同中,买方应具有财力和法律行为能力才属于有能力购买。(⇒financially able)

ablocate *v.* 出租;租赁

ablocatio 〈拉〉出租;租赁

ablocation *n.* 出租;租赁

ablution *n.* ①(教会法)餐后的清洗仪式 指主持牧师和领圣餐者清洗双手,并将净杯酒或水注入圣餐用具,连同用具中祝圣后的残留物一并饮尽。根据礼拜规则,在圣餐仪式完毕后进行该仪式为合法,反之则不合法。

②(宗教仪式中的)洗礼;斋戒沐浴

abmatertera 〈拉〉(大陆法)高祖父母或外高祖父母的姐妹
abnegate *v.* ①放弃;交出;让出 ②屈服;让步 ③抛弃;弃绝

abnepos 〈拉〉(大陆法)玄孙;玄外孙 指孙子女的孙子。

abneptis 〈拉〉玄孙女;玄外孙女 指孙子女的孙女。

abnormally dangerous 异常危险的 指受到的威胁来自于与场所或事物没有必然或内在联系的危险。

abnormally dangerous activity 异常危险的活动 该活动

因其本身的性质或当时的情境形成了非同寻常的危险性,所以当事人即使是在尽了合理的注意义务的情况下实施该活动,仍要对其所产生的损害承担严格责任。

abode *n.* 居住地;居所 一人之居所所在地。通常与“住所”[domicile]是近义词,但并不必然等同于住所,因为在有些案例中,住所[domicile]和居住地[abode]不同。但“永久居住地”[permanent abode]却只能与“住所”或“家”有相同的涵义。

abogado 〈西〉辩护人;律师

ab olim 〈拉〉以前;从前;过去

abolish *v.* ①撤销;废止;彻底废除 尤其针对具有永久性的事物,如社会制度、风俗和习惯等。 ②收回;取消

abolishment *n.* ①撤销;废止;废除 ②收回;取消

abolitio legis 〈拉〉法律的废除

abolition *n.* ①废除;废止;消灭 ②废除;取消(法律、合同等) ③[A-]〈美〉黑奴制度的废除;废奴运动 ④(罗马法)君主(对犯罪惩罚)的赦免

abominable crime 〈英〉可耻犯罪 根据 1861 年的《侵犯人身罪法》[Offences against the Person Act],该词是对鸡奸罪或兽奸罪的委婉称呼。根据 1956 年的《性犯罪法》[Sexual Offences Act],上述两种犯罪是可诉罪;任何进行上述两种犯罪的企图或具有此种意图的攻击行为,也是可诉罪。教唆或引诱他人从事这两种犯罪的,在普通法上也是可诉罪。根据 1967 年的《性犯罪法》,两个 21 岁以上的人同意在私下进行同性性行为不属于犯罪。

a bon droit 〈法〉具有充分的理由;公正地;合理地;恰当地
aboriginal title 〈美〉土著所有权 指美国土著居民基于长期连续地占有使用土地和水源而享有的排他性权利。这些土地和水源在美国政府对该区域主张主权以前就已经由土著居民和他们的祖先所使用。

aborigines *n.* 土著居民

abortee *n.* 被堕胎的妇女

aborticide *n.* 堕胎药

abortifacient *n.* 堕胎药

abortion *n.* 堕胎;人工流产 以前在普通法上,用药物、器械或其他方式所导致的堕胎是一种轻罪。在美国,以前许多州将堕胎规定为制定法上的重罪,但在 1973 年罗诉韦德[Roe v. Wade]一案中,最高法院根据第十四条正当程序条款修正案,第一次认可妇女在怀孕期头 3 个月内有选择终止妊娠。但在 1989 年,美国最高法院又通过了一项旨在限制妇女堕胎的决定。在英国,1967 年以前堕胎是一种犯罪,但根据 1967 年《堕胎法》[Abortion Act]的规定,如果两名开业医生确实认为继续怀孕会危及孕妇的生命,损害孕妇或孕妇其他子女的身体和精神健康,比终止怀孕危害更大;或认为确实存在这样的危险,即胎儿出生后将会有身体和精神上的畸形而导致重残,则可由一名开业医生终止怀孕。除在紧急情况下,终止怀孕必须在根据《国民保健署法》[National Health Service Act]管理的医院进行。(⇒Roe v. Wade)

abortionist *n.* (尤指非法)替他人堕胎者

abortive *n.* 堕胎药

abortive child 流产儿;堕胎儿

abortive trial 无结果审判 指未查出当事人的任何过错而没有作出裁决的审判。

abortus 堕胎儿;流产儿

about *prep.* 接近;大体上;几乎 用于时间时,该词因应用情境不同而具有灵活的意义;用于数量时,该词表明只是对接近于实际数量的可能数量的估计;用于数字时,该

词仅仅意味着对特定的一类或一种的估计,而非确保;用于距离或场所时,该词因情境不同而具有相对的意义。该词用于阐述不动产买卖合同的标的物时,其意图在于包括细小的和微不足道的不精确性;该词用于与场地有关的产权转让合同中,具有预防性,其意图也在于包括一些不重要的不精确性,以防止一方当事人提出不足或有余的异议。但普遍观点认为,对该词的使用即意味着当事人有承担获利或损失的风险,如果场地经证明多于或少于卖出的场地时,则仍要遵守合同;该词用于动产买卖合同估计标的物的数量时,其意义相当于“more or less”,其目的只在于防止因数字、重量或尺寸的细小的、微不足道的不足或有余而产生的意外变化;该词用于劳工赔偿法[Workmen's Compensation Statutes]中描述工厂的位置时,其意图在于扩大该法的适用范围。因此,虽然工人在临近工厂的街道上工作,或者他在临近工厂的建筑物内工作,但如果他所从事的工作是属于工厂的工作,都应视为该工人为该工厂所雇佣。

aboutissement 〈法〉邻接;毗连;接壤(处)

about to 即将;马上 从通常的语法结构上讲,“about”用于不定式前,意指“在…的时刻”。表示现在以及不远的将来的行为。例如,“about to abandon”即指“准备现在放弃”。

about to remove 即将转移;即将搬运 指马上进行的转移财产行为,而不是在某一段确定时期内的转移行为。

above *a.* ①(位置)高于 ②(等级、地位)较高的;上级的 ③在先的;先前的

above-cited *a.* 前述的;前引的

above-mentioned (= above-cited)

above named 上文所提及的

above par 溢价;高于面值;高于名义价值

above-stated (= aforesaid)

ab ovo 从一开始;自始

abpatruus 〈拉〉(外)高祖父的兄弟;(外)曾祖父的兄弟

此语有时亦指父母的兄弟,或(外)祖父母的兄弟。

abrasion *n.* 磨损;磨耗

abridge *v.* ①减少;缩短 ②节略

abridgment *n.* ①节略;节本 ②(古)法律汇编;专科全书

abridgment of damages 减少损害赔偿额 在某些案件中,法院有权命令减少损害赔偿额。(⇒remittitur)

abroachment (= abroachment)

abroad *ad.* ①在海外;在国外 ②(国际私法)在法院所在的法域[law-district]以外

abrogate *v.* 撤销;取消;废止;废除(法律、习惯等)

abrogatio legis 法律的废止

abrogation *n.* (法律等的)废除;废止 通过立法、其他有权机关的行为或依惯例撤销或废止以前的法律或惯例。它与提出法案[rogation]相对。废止分明示和默示两种,默示废止指新法包含了与旧法相矛盾的条款,而没有明确废止;或者旧法所调整的对象已不复存在。“abrogation”与“derogation”的区别在于:后者意指废止法律的一部分;“abrogation”与“subrogation”的区别在于:后者意指条款的取代;“abrogation”与“dispensation”的区别在于:后者指仅在某一特定的案件中才排除该法的适用;“abrogation”与“antiquation”的区别在于:后者指拒绝通过某一法律。

abrogative *a.* 废止的;撤销的;废除的

ABS (= able-bodied seaman)

abscond *v.* 潜逃;隐匿 指为逃避法院传票、令状等的送

达,秘密逃至法院管辖范围以外的地区或者将自己隐藏起来。

absconding debtor 潜逃债务人;在逃债务人 指为逃避偿还债务而潜逃的债务人。包括为阻挠债权人的正当请求而故意隐藏自己或者逃离债权人可以对其提起诉讼的地方。这种行为曾被作为“破产行为”[act of bankruptcy]。

absence *n.* ①不在;离开(住所或经常居住地) ②缺席;不到庭;不在场

Absence as Evidence of Death Act 〈美〉《作为死亡之证据的失踪法》 统一法之一。

absence beyond the seas 〈英〉在海外 指不在联合王国及所属邻岛的范围。根据以前诉讼时效法[Statutes of Limitation]的规定,“在海外”将中止计算时效期间,但根据1939年和1963年时效法,则不构成中止计算时效期间的理由。

absence cum dolo et culpa 〈拉〉故意不到庭;拖延债务或躲避债权人;逃避(民事或刑事)拘捕

absence for seven years 失踪七年 指某人离开其住所或经常居住地持续达7年,且没有可解释的理由。在英国法中,某人在其配偶失踪达7年后(至第二次结婚日),又与他人结婚,并且不明知其配偶尚存于世,则其不构成重婚罪[bigamy]。但是,除非在此之前作出推定死亡的判决[decree of presumption of death],否则在其配偶实际生存的情况下,该第二次婚姻是无效的。根据1973年《婚姻案件法》[Matrimonial Causes Act]与《住所和婚姻程序法》[Domicile and Matrimonial Proceedings Act],在任何推定死亡与解除婚姻程序中,婚姻一方当事人持续离开申请人达7年或7年以上,且申请人并无理由相信其仍然生存的,则可将之作为其死亡的证据,除非有相反证明。但在某些情况下,例如该人最后被发现处于重大事故中或在即将下沉的船甲板上等,则在7年期满之前即可推定其死亡。在美国,推定死亡亦须以持续失踪达较长时间为条件,通常为7年。(⇒presumption of death; seven years' absence)

absence from the state 〈美〉不在本州;离开本州 根据诉讼时效法[statutes of limitation],如果被告离开法院所在州,则诉讼时效中止,但仅在另一州暂时失踪不足以使时效中止。根据大多数法院的解释,如果传票仍能送达,则不适用此规定,也有少数法院采用严格的解释,坚持该规定即使在传票能送达的情况下也予以适用。根据时效法,对于公司而言,这种不在或离开是指其停止营业,被吊销营业执照及迁走营业所及代理机构等。

absence of accused 〈英〉刑事被告人缺席 根据英国的法律,在不同的刑事案件中,对于被告人是否可以缺席有不同的规定。在叛国罪的案件中,被告人在预审和庭审时都不能缺席;在其他可诉罪[indictable offences]案件中,被告人在庭审时可以不出庭;在简易罪案件中,法庭允许被告人提出书面的有罪答辩。

absence of jurisdiction 无管辖权(⇒lack of jurisdiction)

absent *a.* ①不在场的;缺席的 ②不存在的

absente 〈拉〉①不在;离开 ②缺席 经常用于旧的判例集中,指某个法官在听审时没有出席。

absentee *n.* ①不在者 指离开居所或经常居住地下落不明的人。 ②缺席者 ③在外(房)地主

a. 缺席的;不在的

absenteeism *n.* 故意缺勤行为 指雇员在没有任何正当理由且未通知雇主的情况下,不顾雇主的警告,为了获得

失业赔偿而长期或经常缺席。

absentee landlord 不在地主(或出租人) 通常指不住在其地产上的、承租人难以与之联系的不动产所有人。

Absentee's Property Act 〈美〉《不在者财产法》 统一法中的一部分。

absentee voting 缺席投票; 缺席投票制 指因重病或服兵役等原因不能在选举日亲自到投票地点投票的选举权人, 参加投票(通常以通信方式)的行为; 或者准许其以此方式参加选举的做法和制度。

Absentem accipere debemus eum qui non est eo loci in quo petitur. 〈拉〉不在所要求的地方, 应被视为缺席。

absente reo 〈拉〉被告缺席; 在被告缺席的情况下

Absentia ejus qui republicae causa abest, neque ei neque alii damnosa esse debet. 〈拉〉因公缺勤不应对缺勤者或他人利益产生损害。

absent out of the state 〈美〉超出州界 指一个人离法院地所在州太远, 以致无法对其送达诉讼文书。

absent without leave (尤指军队中) 擅离职守的

absionare *v.* 避免; 躲避; 回避 撒克逊人在效忠宣誓中使用。

absolite (= assolit)

Absoluta sententia expositore non indiget. 〈拉〉意思明确之表示无须解释。

absolute *a.* 完全的; 无条件的; 不受限制的; 绝对的; 最终的

absolute acceptance 无条件承兑 指汇票的受票人完全同意履行其付款义务。

absolute assignment 〈英〉绝对的债权转让; 绝对的权利转让 指一方当事人将自己的债权全部(而非部分)转让给他人, 结果使转让人对此不享有任何权益, 受让人无须与转让人联合即可单独起诉债务人。以抵押方式或信托方式进行的转让可以构成绝对转让。1873年《司法组织法》[Judicature Act]第25条(现已为1925年《财产法》[Law of Property Act]所替代)规定, 合法债务或权利动产[chose in action]的所有人有权将其合法权利转让, 但须以由转让人签字的书面方式进行绝对转让。它区别于附条件的转让[conditional assignment]或单纯的担保[charge]。

absolute conveyance 无条件转让; 无条件让与(权利或财产)

absolute covenant 无条件契约; 无条件盟约

absolute deed 无条件契据 指不附加任何限制条件或删除条件的契据, 相对于抵押契据[mortgage deed]而言。

absolute deed as mortgage 作为抵押的无条件转让契据 指具有抵押效力而采取契据形式的文据。

absolute delivery of deed 契据的完全交付 交付契据的最简单方法是亲手将它交付给受让人, 并意图放弃对该契据的控制, 同时转移契据项下的财产所有权。这种交付称为完全交付。

absolute discharge 〈英〉绝对释放; 无条件释放 指某人虽经法院审理证明有罪, 但根据其犯罪时的环境、犯罪性质及其性格, 法院认为对其判处刑罚不适当, 遂将其无条件释放。

absolute divorce 绝对离婚; 完全离婚 指在结婚仪式以后, 由于当事人的不法婚姻行为[marital misconduct]或其他法定事由, 以司法途径解除或终止婚姻关系, 从而当事人的身份已由婚变为单身。(⇒divorce)

absolute duties 绝对义务 无任何权利可与之相对应的

义务。它可以指对上帝或动物的义务或宗教上的义务, 也可以指对不确定的个人或群体的义务, 还可以指对主权者的义务等。

absolute embargo 完全禁运; 彻底禁运; 绝对禁运(⇒embargo)

absolute estate 绝对地产 指所有人对之拥有完全的、无条件的占有、支配、管理和处分权的地产。在所有人死后, 若其遗嘱中没有其他的指示, 则该不动产可由其继承人继承。

absolute gift 绝对赠与; 完全赠与 指不附带任何条件的赠与。(= gift inter vivos; inter vivos gift)(⇒gift)

absolute guaranty 绝对担保; 无条件担保 担保人无条件作出的保证债务人偿还债务或履行义务的承诺。如果一个担保合同中, 担保人保证偿还对方款项, 且偿还数目和偿还日期都明确, 则该担保合同即为绝对的、无条件的。(⇒guaranty)

absolute injuries 绝对侵害 指对某人作为社会一员而拥有的权利的侵害。

absolute interest 绝对权益 指所有人在事实上和法律上对物享有完全、充分的所有权, 这种权益只有在没有所有权继承人的情况下才可以终止。

absolute law 绝对法 即假定的自然法。它被认为在原则上是不变的, 但在适用方式上因情境不同而有所变化。

absolute legacy 绝对遗赠 不附条件并打算立即授予的遗赠。

absolute liability ①(侵权法)绝对责任; 无过失责任 指根据某些制定法规范, 不论当事人是否尽了注意或预防义务, 也不论当事人是否有过失, 只要事故发生, 并造成了损害, 当事人就应对之承担责任。它有时也包括在严格责任[strict liability]中。(⇒strict liability) ②(刑法)绝对责任 也可称无罪过责任[liability without fault], 指法律许可对某些缺乏犯罪主观方面构成要件的特殊行为或结果追究刑事责任。

absolutely ad. ①完全地; 无条件地; 彻底地; 绝对地 ②肯定地; 确实地

absolutely necessary 绝对必要

absolutely void 绝对无效 指法律或事物的性质使之根本不能得到实施。

absolute monopoly 绝对垄断; 完全垄断 指仅由一个生产者或供应者进行生产或供应特定商品或服务的状况。

absolute nuisance 绝对的民事妨害 因侵犯受法律保护的权益而导致的明显的民事不法行为。即无正当理由或非法实施某一行为或允许某一行为发生, 并且必然导致侵犯他人享有或行使其合法的财产权利。(⇒nuisance)

absolute owner 绝对所有人; 绝对财产权人(⇒absolute title)

absolute pardon 绝对赦免; 无条件赦免 由有权机构批准的、不附加条件的赦免。(⇒pardon)

absolute privilege 绝对特权 使行为人免于受到起诉的一种特权。(⇒privilege)

absolute responsibility 绝对责任

absolute right 绝对权利 指何人均应享有的权利, 例如人身自由权[right of personal liberty]; 亦指自然权[natural right]。它与相对权利[relative right]相对。

absolute seisure 〈英〉绝对占有 当公簿保有地的保有人死亡而未留遗嘱时, 在他的继承人要求承领之前, 领主将该土地当作归还或没收而占有时, 称为绝对占有。

absolute title 〈英〉绝对地产权 根据1925年《土地登记

法》[Land Registration Act],作为完全保有地产所有人首先进行登记者,对登记地享有绝对的权利,包括以现实占有形式享有的非限嗣继承地产权[estate in fee simple in possession]及所有相关权利、特权和其他附属利益,但受以下情形约束:①登记册上明示的义务和其他进入权;②影响到登记地产的优先权益[overriding interest]——除非登记册上有相反表示;③为他人利益保有地产时,保有人明示的次位利益[minor interest]。租赁地产的绝对地产权与完全保有地产类似,但受租约条款的限制。

absolute warrantice 〈苏格兰〉绝对的权利担保 指在财产转让或权利转让中,授予人[grantor]担保所转让的财产或权利不存在任何瑕疵。

absolute warranty 绝对的权利担保 在动产转让中,指担保该动产未附任何条件。在不动产转让中,指授予人[grantor]担保所转让的权利完整,不存在任何瑕疵,被授予人及其继承人、受让人等[grantee and his heirs and assigns]不会因最高权利[paramount title]而丧失土地或占有。

absolution *n.* ①(罗马法)宣告无罪的判决;无罪宣告 ②(教会法)赦罪 牧师宣布赦免忏悔者的罪过。在新教中主要指应被逐出教会的人被赦免或免于逐出教会。③〈法〉驳回起诉

absolutism *n.* ①专制主义;专制政体 一种政府体制,在此体制下,政府权力仅为某个人或某些人所掌握,且不受任何法律、制度、机构的制约和控制。②专制政府 指权力不受任何限制和制约的独裁者所统治的政府。③〈美〉绝对原则;绝对论 美国宪法理论中,“absolutism”并非指专制主义,而是指一种理论,此理论认为美国宪法第一条修正案绝对禁止政府干预公民的言论或出版,即任何人不应因其所说或其出版物而受到指控或起诉。

absolve *v.* ①解除…的义务(债务、责任等) ②赦免…的罪行;使免受惩罚

absolver 〈拉〉(苏格兰)免责判决 免除民事诉讼中的被告依原告的请求对原告承担责任的判决。

absorbed tax 吸收税 如果合同中规定的是由不确指的各种成本因素组成的复合价格,并且税是作为整个价格中不可分割的一部分,而不是单列为一项,则这种税被称为吸收税,因为它被吸收或包含于价格中。

absorption *n.* ①包含;吸收 ②(国际法)(通过自愿或征服将一国)合并 ③(劳工法)优势条款 在合并后所签署的集体谈判协议中,允许工会成员在最终形成的实体中占据优势地位的条款。④(不动产)租赁(或出售)比率 在一定时期的市场上,财产租赁或出售的比率。

⑤(商法)运费免收 在向卖方报价之前,由制造商支付卖方的运输费用的销售方法。

absque 〈拉〉没有

absque aliquo inde reddendo 〈拉〉(古)不保留任何地租;无需任何纳贡 此术语用于王室的无偿赐予中。

absque consideratione curiae 〈拉〉(古)未经法庭评议;无判决

absque damno 〈拉〉无损害后果;无损失(⇒injuria absque damno)

absque dubio 〈拉〉毫无疑问;无疑地

absque hoc 〈拉〉没有这个;无此 在普通法的诉答程序中作否认答辩的专业用语。即先陈述肯定或确定部分的内容,接着引出否定的部分。该种答辩已被1825年《普通法诉讼程序法》[Common Law Procedure Act]废除。(⇒traverse)

absque impetitione vasti 〈拉〉(= without impeachment of waste)

absque injuria 〈拉〉未侵犯普通法权利(⇒damnum absque injuria)

absque tali causa 〈拉〉没有这种理由 因侵权引起的诉讼[ex delicto]中原告对被告的答辩进行答复[replication]的一种形式,用以概括否认[general denial]被告所作的关于原告有过错的答辩[plea of de injuria]的所有事项。现已废除。

abstention *n.* ①〈法〉继承人默示放弃继承权;使继承人不能占有被继承财产 ②有意不为 指故意不为某行为,以区别于疏忽性的不作为。

abstention doctrine 〈美〉避让原则 对涉及州法律或政策的案件,为避免与各州对本州事务的管理发生不必要的冲突,联邦法院可自主决定放弃对该案行使管辖权,而由州法院或其他州机构首先予以处理。

abstinence *n.* 戒绝 指彻底戒掉某些不良习惯,如暴食、酗酒等。

abstract *n.* (尤指法律文件的)摘要;概要;梗概

v. ①窃取;偷走 ②提取;抽取

Abstract Catalogs 《摘要目录》 美国政府公共文件出版物,每季出版一次,与单独汇集的《主题索引》[Subject Index]同时发行。年度文件全部汇集在一定数量的微缩胶片上。

abstracter *n.* 产权说明书制作人;所有权证书摘要制作人(⇒certificate of abstracter)

abstract idea 抽象思想 指未以有形形式表现出来的概念,因此它不能成为版权的保护对象,但其可以成为合同的保护对象。

abstract instruction 抽象指示 法官对陪审团所作的一种指示,由于它并不将法律适用于案件事实,而仅仅是对法律理论的抽象陈述,因此这种指示通常被认为是不充分的、错误的。

abstraction *n.* ①抽象 与具体事物无关的思维过程。

②空想 与现实无关的、纯属理论上假想的事物。③概括;归纳;摘要 ④抽取;窃取;骗取 以损害或欺诈为目的而取走财产。

abstract of a fine 〈英〉和解诉讼摘要 古时英国和解诉讼的一部分,其中包括了相关令状和双方协议的摘要、当事人的姓名、案件所涉及的土地情况等。(⇒fine)

abstract of article 摘要;梗概;概要;节略 指以较小的篇幅来涵括较大篇幅的实质和要点。它包含或集中了某一或若干较大事物的本质或特性。

abstract of judgment 判决摘要 关于判决要点的简略抄本。

abstract of record 〈美〉诉讼记录摘要;案情摘录 由下级法院制作并呈送上诉法院的关于案件事实概要的一种书面报告。摘录应简明、准确、完整,其内容要能足以向上诉法院显示提请复审的问题均已在该摘录中得到适当的保留。

abstract of record on appeal (= abstract of record)

abstract of title 产权说明书;所有权证书摘要 一种简要说明不动产所有权情况的文件。其内容应包括所有权取得的方式及证据,如财产转移证书、遗嘱等;以及可作为产权证明的有关事实,所有可能会损害所有权的事实,如留置权、抵押权等;有时内容还应包括地理位置图、平面图以及其他的辅助性资料。

abstract on appeal 〈美〉上诉案情摘要(⇒abstract of

record)

abstract question 假设的问题 指不以既存事实或权利为根据的问题。(⇒hypothetical question)

absurdity *n.* 荒谬;荒唐;荒诞 指事情是如此之荒谬、不合情理、不恰当,因此不能被认为是出自具有正常智力与判断力的普通人的意图。

abundans cautela non nocet. 〈拉〉高度谨慎不会招致损害。 在有些情况下,应表达出法律的内在含义,以消除对于当事人意图的所有疑惑。

Ab uno disce omnes. 〈拉〉知其一,则可知其全部。

ab urbe condita 〈拉〉建城后 罗马时代始于公元前 753 年罗马建城。

abus de confiance 〈拉〉滥用信任;妄用财产 为损害他人而诈欺性地使用或消费为特定目的而移交的物品、现金、票据、文件或契约。

abuse *n.* & *v.* ①滥用;妄用 ②伤害;虐待 ③损毁 ④辱骂;毁谤;侮辱

abused and neglected children 被虐待的儿童 指在身体上或情感上遭受严重伤害,包括营养不良的儿童。

abuse of civil proceedings 〈英〉滥用民事诉讼程序 指对他人侵权提起并推进的民事诉讼,涉及对他人的自由权和财产权的干涉,或有可能影响他人的声誉。该诉讼不仅是不正当的,而且是恶意提起的且无合理的根据。对此种诉讼程序,法院有权决定终止,以保护自己不会滥用本法院的诉讼程序。(⇒abuse of process)

abuse of discretion 滥用裁量权 未行使正确、合理、合法的裁量权的同义语。在美国,它是一个严格的法律术语,意指上诉法院认为初审法院未能正确、合理、合法地行使裁量权,或者说裁量权的行使明显地违背情理和证据,或不合理地偏离先例和已确定的司法惯例等,上诉法院据此可认为初审法院犯有法律上的错误,但它并不含有某种故意的过错、恶意、渎职或批评法官之意,而是指裁量权的滥用导致明显错误的结论或判决。

abuse of distress 滥用扣押物 指滥用经合法程序扣押的动产或动物。它是提起非法使用他人财产之诉[action of conversion]的根据。

abuse of female child 〈美〉猥亵少女 指企图性交但没有实际插入而对少女的生殖器官所造成的伤害。有观点认为,这里“猥亵”就相当于强奸。根据刑事制定法规定,禁止对 12 岁以下的少女进行以性交为目的的猥亵行为;仅仅造成少女私处的伤害,即使处女膜未破裂,也构成此罪。

abuse of police officer 侮辱警官 在禁止妨碍、反抗或侮辱警官的制定法中,侮辱是指以言语中伤、粗暴指责、诽谤、谩骂或诬蔑正在执行公务的警官。

abuse of power 滥用权力 指以非法的方式行使自己所拥有的权力。权力的不当行使有别于篡权[usurpation of power],后者是以违法者行使其本不拥有的权力为前提。

abuse of privilege 滥用特权(⇒excess of privilege)

abuse of process ①滥用诉讼程序 指恶意地不正当地使用常规的诉讼程序,以期从对方当事人处获得某种利益。如原告通过欺诈诱使被告进入法院辖区,以便可以向其送达令状,则法院可以滥用诉讼程序为根据撤销送达。 ②滥用传票 指不正当地使用法院合法签发的传票以期获得某种非法的或超出传票范围之外的后果。与恶意控告[malicious prosecution]不同,后者指为不正当的目的且无合理根据而提起民事或刑事诉讼,原告可恶意地使传票被签发。而滥用传票则指对合法签发的传票的

滥用。

abusing children 〈英〉强奸幼女 与幼女发生非法性关系的行为。根据 1956 年的《性犯罪法》[Sexual Offences Act],与 13 岁以下的幼女发生性关系是可判处终身监禁的可诉罪。根据 1967 年的《刑法》[Criminal Law Act],与 16 岁以下的幼女发生性关系是可判处 2 年监禁的可诉罪。根据 1956 年的《性犯罪法》,在上述第二种情况下,如果能向法院或陪审团证明被告人有合理的理由相信而且他也确实相信该女子已达到或超过 16 岁,并且被告人未满 24 岁且是第一次因此被起诉,则这一理由可以作为有效的抗辩。但是该女子的同意不能作为抗辩理由。

abusive *a.* ①滥用的;妄用的 ②虐待的;伤害的

abusive language 谩骂的言语;刻毒伤人的言语 在美国,如果夫妻一方频繁使用此种言语,并由此引起对方精神痛苦乃至损害健康的,则可成为离婚的理由。

abut *v.* 邻接;毗连;紧靠

abuttals *n.* ①接壤;毗连 ②边界;地界;(邻接土地的)边界线 指土地的东西南北四至,用以表明它们分别属于不同的土地、公路或地区或者二者相毗邻的关系。亦作“buttals”。这一词语通常被用来表示土地尽头的边界线,同侧界[sidings]相区别。(⇒boundary)

abutter *n.* ①毗邻土地所有人 指其财产与分界线毗邻、邻近或连接,且在该区没有其他的土地、公路或街道穿过。 ②毗邻土地

abutting owners 邻接(土地)所有人 指其土地邻接公路或其他公共地区的所有人,邻接通常指实际连接的相对部分,但有时在不太精确的用法中,也可仅表示接近。

A. C. ①(= Anno Christi) ②(= appellate court) ③(= Appeal Cases)

academic freedom 学术自由 各学术研究和教学机构的学者和教师们,在各自的研究领域内有探求真理并将其晓之于人的自由,而不必为迎合当局、教会或其他正统观念去修改研究结果和观点。在中世纪普遍设有学术和教义审查制度。当今学术自由在西方工业化国家一般得到了认可。它并不是一种被法律特别保证的自由,而仅仅是一般的思想和表达自由[freedom of thoughts and expression]的一部分。

academic question 纯理论问题;抽象问题;假想的问题 指由于与案件无关紧要而无需法院作出回答或裁判的问题。

academy *n.* ①[A-](柏拉图)学园 原指位于雅典附近的一个庭院,是古希腊柏拉图及其追随者进行哲学讨论的地方。 ②高等学府;学院;研究院;学会 由某一领域专家组成的机构。其最初的含义是为促进本领域发展而组建的机构,但后来指介于初等教育和高等教育之间的教育组织。

a caelo usque ad centrum (= a coelo usque ad centrum)

a cancellando 〈拉〉源自取消

a cancellis 〈拉〉(古)御前大臣 因其在栅栏[cancelli]后办公而得此名。(= chancellor)

a cancellis curiae explodi 〈拉〉被逐出法庭

acapitare *n.* ①变为附庸 ②(封臣向领主)行臣服礼

acapte 〈法〉地产易主费 法国封建法中的一种税金,基于封臣的变更而由封建领主征收,早期盛行于朗格多克[Languedoc]和吉耶讷[Guyenne]地区,附属于依永佃合同[contract of emphyteusis]授予的可继承土地。

a causa de cy 〈拉〉因此原因;基于此

accipitare (= accipitare)

accipitum *n.* 封臣基于领主的接纳而支付的金钱; 献给高级领主的税金

accipitare (= accipitare)

accedas ad curiam 〈拉〉你到法院去 是文秘书署为将返还原物之诉[replevin suit]从百户区法庭[hundred court]或封臣法庭[Court Baron]移至上级的王室法庭而向郡长发出的起始令状。它指令郡长前往下级法庭, 登记诉讼并向上呈递记录。

accedas ad vice comitem 〈拉〉你到郡长那里去 在英国法中, 向验尸官发出的一种令状。它指令验尸官迫使郡长执行移审令状[pono]并呈交执行报告书。

accede *v.* ① 答应; 同意 ② 获得(职位或尊严) ③ 参加; 加入(条约等)

Accelerated Cost Recovery System/ACRS 〈美〉加速成本回收制 一种允许以短于《国内税收法典》[Internal Revenue Code]原定资产使用年限快速摊销资产成本的折旧方法。由 1981 年《经济复苏税法》[Economic Recovery Tax Act]确立, 后又为 1986 年《税收改革法》[Tax Reform Act]修订, 它规定了固定资产不同的折旧年限以及每年可以摊销的百分比。规定这项税法的主要目的是鼓励企业投资。

accelerated depreciation method 加速折旧法; 加速摊提法 计算折旧的一种方法, 指在资产有效使用期内的前几年允许较大的折旧费用扣减, 以后则逐年减少。此种方法与直线折旧法相比, 可在资产的最初几年收回较多的成本。加速折旧法包括余额递减折旧法、双倍余额递减折旧法和年限总额折旧法等。

acceleration *n.* ① 提前到期; 加速到期 将贷款协议项下债务的到期日提前, 以使全部债务到期。② 提前收益 指缩短可获得预期利益的时间。例如当终身地产权[life estate]因某种原因(例如由于受遗赠人先于遗赠人去世)归于消灭时, 则享有剩余地产权[remainder]的人即可提前取得权益。它亦可指动产权益的提前取得。③ 〈美〉(证券法)提前批准 证券交易委员会加速使注册文件生效, 从而使注册申请人避开规定的 20 天等待期。

acceleration clause 提前到期条款; 加速到期条款 指如果约定的特定事件发生, 例如未能支付分期付款的数额或未能及时缴付保费, 则可以要求债务人在约定的到期日之前付清全部余额。该条款一般出现在贷款协议、抵押合同、本票、债券或信托契据中。另据美国《统一商法典》[U. C. C.], 如果所约定的提前到期是“任意的”, 则须在根据“诚实信用”原则而相信将来偿付可能会受到损害时, 才可以请求提前履行。

acceleration of estate 地产权提前收益 因为在先地产权没有出现或虽然出现但却过早灭失, 从而缩短授予将来地产权的时间。(⇒ acceleration)

acceleration of maturity 提前到期 缩短支付票据或支付合同规定的金钱的期限。

acceleration of remainders 剩余地产(或财产)权提前收益 (⇒ acceleration)

accept *v.* ① 接受; 保留; 收受 其含义不仅指收到[receive], 而且有保留的意图。它也可指同意执行某项条款。② 承认; 认可; 同意; 答应 ③ 承兑 (⇒ acceptance)

acceptance *n.* ① 受领; 接受货物 指买方同意所交付的商品, 并将其作为买卖合同的履行内容。根据美国《统一商法典》[U. C. C.]第 2-606 条的规定, 买方的受领包括: ① 通知卖方所交货物符合要求或虽然不相符合但仍

将接受; ② 并未提出有效的拒绝; ③ 采取任何与卖方所有权相抵触的行为。如果货物买卖合同成立时货物尚未确定, 则须由买方在合理期间内检查货物后才能构成受领。但如果买方以所有人的身份处分货物, 例如将货物再次销售, 则可以认定其构成推定受领[constructive acceptance]。英国《货物买卖法》[Sale of Goods Act]亦有相同规定。④ 承诺 在合同法中, 指某人对他人所作出的要约[offer]以一定方式或行为表明其同意的意思表示。如果承诺是无条件的, 即成立一份有约束力的合同[binding contract]; 但如果承诺修改了要约的内容或增加了新的内容, 则合同并不成立, 而是形成一个反要约[counter-offer]。承诺如果是以要约中指定的方式作出, 则单凭该方式即为有效; 如果未指定承诺方式, 则该承诺可以采用明示方式(口头或书面形式), 也可以根据受要约人的行为而采取默示方式, 例如其收到货物、同意接收并加以使用, 即表示承诺。一般而言, 承诺必须涉及受要约人的某些行为而不能采取沉默方式[silence], 要约人不能在其要约中声称: 除非受要约人对此拒绝, 否则其要约将视为已被承诺。一项有效的承诺须符合以下四项原则: ① 须在要约的有效期内为之, 亦即要在要约失效或被撤销之前进行承诺; ② 其内容与要约内容相同; ③ 须不附加任何条件; ④ 须通知要约人。以信件表示承诺的, 在信件寄出时即被视为已通知要约人, 但如以电传或电话方式表示承诺的, 则须在对方接到时方为已通知。⑤ 承兑 在票据法中, 主要指对汇票的承兑, 即由汇票的受票人[drawee]在汇票票面上记载“已承兑”[accepted]字样并签名, 以保证在汇票到期时承担支付汇票金额的责任。该人则成为承兑人[acceptor]。⑥ 已承兑汇票 指已由受票人承兑的汇票。也可以泛指汇票。⑦ 承保 指保险人同意签发保单。但在某些情况下, 保险人可以在投保单中指定以保单实际交付给投保人表示接受投保申请, 据此则以保单的实际送达表示承保。⑧ 接受; 同意; 赞同; 采纳

acceptance au besoin 〈法〉必要时的承兑; 参加承兑 指在受票人或付款人拒绝或不能承兑时, 某人同意予以付款的承兑。

acceptance by mail 邮寄承诺 通过邮寄方式对要约作出的承诺。在英美法中, 这种承诺在邮件投交邮局时即已完成, 只要该行为是在合理期间内, 并且在没有收到撤销要约通知的情况下作出的, 并且已经付足邮资, 写清要约人的正确地址。该承诺是否真正到达要约人则不重要。

acceptance for honour 参加承兑 指受票人以外的人自愿地、无需对价地对票据作出承兑。为了商业便利, 在票据被提示、拒付, 作出拒绝证书以后, 允许受票人以外的人为出票人、背书人或所有有关当事人的利益而承兑票据, 但这种承兑应在作成拒绝证书以后, 并按固定的形式作出。

acceptance in blank 空白承兑 指汇票受票人在汇票作成之前, 通过其在汇票上的签名表示承兑。亦作“blank acceptance”。(⇒ acceptance)

acceptance of bill of exchange 汇票承兑 (⇒ acceptance)

acceptance of bribe 受贿(罪) (⇒ bribery)

acceptance of charter 领取公司执照 当公司是以特许方式设立时, 领取公司执照这一行为是公司存在的必要条件。该行为可以是明示的, 也可以根据公司执照授予后行使公司权力而加以推定。

acceptance of check 支票的确认 亦即支票的证明。指

支票得到受票银行的确认,目的在于通过银行获得出票人确有足够存款的证明,赋予支票以信用和效力,并保证银行将在提示支票时履行付款义务。

acceptance of dedication 接受捐献 是完成捐献行为必不可少的因素。这种接受可以是明示的也可以是默示的,例如通过要式行为或公共使用的方式表示接受。

acceptance of deed 接受契据 在契据先行转移给受让人后,以行动、行为或意向宣告等方式表明取得契据所载的财产权利。

acceptance of draft (= acceptance of bill of exchange)

acceptance of gift 接受赠与 指受赠人对赠与标的物行使支配权或主张对标的物的权利。

acceptance of issue 对争点的接受 指一方当事人对对方通过诉讼提出的争点正式表示认可。专业用语称 *similiter*。

acceptance of nomination ①接受提名;接受任命 候选人对其担任公职候选人的提名或任命的正式接受。有时它被视为列入候选人名单的条件。②(美)总统候选人接受提名的演说 一般是该候选人在某一政党的全国代表大会[national convention]上被提名以后所作的正式演说。

acceptance of offer 要约的承诺 指受要约人向要约人发出的同意要约的意思表示。承诺一旦作出,合同即告成立,从而双方当事人均受合同的约束。承诺是有约束力的合同的基本条件。(⇒ acceptance)

acceptance of office 接受公职 指某人对其已被合法选举或任命所担任公职的权力和特权的接受。

acceptance of performance 接受履行内容;受领履行 如果债权人接受的履行内容与合同约定的内容不一致,则构成对根据合同获得全面履行的请求权的放弃。该行为可以是明示的,也可以是默示的。

acceptance of plea (美)接受认罪答辩 指法院在刑事诉讼中接受被告人作出的认罪答辩。在死刑案件和任何被告人可以表示认罪的案件中,法院接受认罪答辩要受到制定法上的一些限制,法院有责任查明被告人的认罪答辩是否出于自愿,并要告诫被告人作认罪答辩可能产生的后果。

acceptance of service (英)接受送达 指事务律师在传票上写明其代表被告接受送达的令状,若被告授权,可代为承诺出庭。

acceptance supra protest (= acceptance for honor)

acceptare (拉)(罗马法)接受;受领;同意(他人的承诺)

accepter (= acceptor)

accepteur par intervention (法)参加承兑人

acceptilatio (苏格兰)(罗马法)正式免除(债务) 罗马法中的一项制度,意为通过宣布实际尚未清偿的债务已经得到清偿或接受某些象征合同履行的名义物,从而以口头方式消灭口头合同。它在最初的时候须符合相应的程式方可生效,即:债务人问债权人是否已经接受了清偿[Quod ego tibi promisi, habesne acceptum?];债权人回答是[Habeo]。在苏格兰法中亦有相同制度。

acceptilation (= acceptilatio)

acceptor n. 承兑人 指对流通票据加以承兑,并同意承担第一付款责任的人。(⇒ acceptance)

acceptor for honor 参加承兑人(⇒ acceptance for honour)

acceptor supra protest 参加承兑人 在汇票被拒付并作出拒绝证书以后,对汇票作出承兑的受票人以外的人。(⇒ acceptance for honor)

access n. ①接近(或进入)的机会;接近(或进入)权;享使用权 ②(版权法)查看(或抄写)版权作品的机会 ③与配偶性交的可能 ④接近;进入;(地的)可抵近

accessary (= accessory)

accessio (罗马法)①附加物;附属物 指附属于主物、起补充作用且不能离开主物而单独作用的从物。②添附 从主物上产生或由主物生产出来的物、利益等;也指取得财产的一种方式,该财产是所有权的延伸或与所有权结合在一起。罗马法中的添附包括了普通法中的“accesion”和“accretion”。(⇒ adjunction)

Accessio cedit principali. (拉)添附物归主物所有人所有。

accession n. ①同意 指对他人的请求表示同意的行为。②就职;就任;即位;登基 ③(国际法)(正式)加入条约;参加条约 指某一国家成为某一已由其他国家缔结而成的条约的一员。亦作“adherence”或“adhesion”。④(权利的)取得 ⑤(财产的)增加;增大 尤指由于自然或人工原因而扩大所有人的土地,例如由于河流冲击[alluvion]或海水下退[dereliction]而形成新的土地。⑥添附;添附物 相当于罗马法中的“accessio”。根据罗马法的财产添附原则,如果某一有体物得到添附,无论是自然添附还是人工添附,则原物的所有人有权对添附主张财产权;

但如果由于添附而产生新的物,例如由葡萄酿成酒、由橄榄榨成油或由小麦制成面包,则属于加工[specificatio],加工物[species]应属于加工人。英国法的财产添附原则源于罗马法,并以先占权为基础,它把因添附而成的财产授予最应当对其享有权利的人,或最符合正当理由的人,例如“幼兽从母”[Partus sequitur ventrem]、“添附物归属于主物所有人”[Accessio cedit principali]。在英国法中,添附亦包括加工。在美国《统一商法典》[U. C. C.]第 9-314(a)条中,被安装或固定在其他货物上的货物亦被称为添附物。

accession of the sovereign (英)英王继位 一旦在位英王崩逝,其继承人立即自动成为君主。这是自爱德华四世[Edward IV]在位以来的既定规则,格言称之为“国王永生”[The king never dies]。根据 1910 年《继位文告法》[Accession Declaration Act]的规定,新国王应发布文告,但 1937 年《摄政法》[Regency Act]规定等到幼主满 18 岁时再发布继位文告。(⇒ Bill of Rights)

Accessorium non ducit, sed sequitur suum principale.

(拉)从物不引导主物而随从主物。

Accessorium non trahit principale. (拉)从物不支配主物;从权利不支配主权利。因此,取消担保并不意味着取消主合同,虽然取消主合同即意味着取消担保。

Accessorium sequitur principale. (拉)从物附属于主物。土地之上的庄稼或固定附着物属于土地的一部分。

Accessorius sequitur naturam sui principalis. (拉)从犯性质同于主犯。主犯只犯有谋杀罪,则从犯不可能犯有轻叛逆罪。

accessory n. ①附属物;从物 作为装饰或使其更完美而结合在另一物之上的物;作为附属或从属而与另一物结合在一起的物。②附件;零件 一部机器或工具上的从属工作部分,如汽车的风挡刮水器。③从犯 帮助实施犯罪行为者。从犯又分为事前从犯[accessory before the fact]和事后从犯[accessory after the fact]。在美国,大多数州一般只对重罪的从犯追究刑事责任。在英格兰,以前只在重罪上对主犯和从犯有所区分,但在叛逆罪中,所有的参与者都是主犯。在轻罪中,在重罪中会是事前

从犯的被视为主犯;而在重罪中会是事后从犯的则不视为犯罪,除非有事实证明构成了实质上的犯罪。1967年《刑法》[Criminal Law Act]颁布后,共同犯罪人一般只划分为主犯和同谋犯。在苏格兰,主犯与从犯的区别,只在于主要参与与辅助参与之分,在刑事责任上没有区别。

a. ①附属的;从属的;附加的 ②同谋的

accessory actions 〈苏格兰〉从属诉讼 在某种程度上从属于其他诉讼的诉讼。

accessory after the fact 事后从犯 即明知犯罪已经实施,帮助犯罪人逃脱逮捕或惩罚者。在美国,根据大多数州刑事法律的规定,对于事后从犯作单独处理,有4条要求:①他人已经实施了重罪,而且必须在从犯实施之前已经完成;②从犯不能与主犯同罪;③从犯必须亲自帮助主犯以避免重罪处罚;④从犯的帮助必须具有明知故意。《模范刑法典》[Model Penal Code]认为事后从犯其实不是共同犯罪人,按“妨碍审判罪”另行处理。有时缩写为“accessory after”。(⇒accessory)

accessory at the fact 在场从犯;事中从犯 在英国,大多数古代学者认为,事中从犯指在犯罪实施时在场,以帮助、教唆犯罪的实施者。只有在主犯被定为有罪或违法之后,才能将事中从犯提交审判。但现在这一划分已不复存在。在美国,又称其为二级主犯[principal in the second degree]。

accessory before the fact 事前从犯 帮助或教唆他人实施犯罪,但在犯罪实际实施当时并不在场者。在美国《模范刑法典》[Model Penal Code]和大多数司法管辖区都取消了这类从犯,而统称为同谋犯。有时缩写为“accessory before”。(⇒accessory)

accessory building 附属建筑 该建筑与房屋相分离,不应被认为是房屋组成部分。

accessory contract 从合同 为确保主合同得以履行而订立从属性合同,该合同与主合同的当事人可以是相同的人也可以是不同的人,如保证合同、担保合同、抵押合同。

accessory during the fact (= accessory at the fact)

accessory obligation ①从义务 指从属于主义务之义务。②(苏格兰)从债 指从属于主债之债,常为主债履行之担保。

accessory use 〈美〉从使用 在区划法[zoning law]中,指附属于主使用[principal or main use]之使用。

access to counsel 〈美〉获得律师辩护权 指由美国宪法第六条修正案保障的刑事被告人享有的获得律师辩护的权利。

access to courts 〈美〉获得法院公正审判权

accident n. ①意外事件;偶然事件 指未能预期的、偶然发生的事件。狭义上指以合理的谨慎未能预见之事,或在没有人力作用下而由不可控制的自然力单独作用的意外发生之事。②意外遭遇;事故;不测事件 ③(海商法)意外 在提单中,指承运人应负责任的对承运财产造成损失的所有事件,包括承运人应承担的任何人的过失所造成的结果,它不同于单纯的意外[mere accident]或纯粹的意外[pure accident]。

accidental a. 意外的;偶然发生的;偶然的

accidental cause 意外原因 指导致不可预见、无法避免后果的原因。

accidental death 意外死亡 指无法预料的意外事件所导致的死亡。

accidental death benefit 意外死亡受益条款 一项保单

条款,规定如果被保险人因意外事故或突发性外来力量导致死亡时,保险人应向该被保险人的受益人支付保险金(通常为保单面值的两倍)。

accidental injury 〈美〉(对身体的)意外伤害 指无法预料的意外事件所致的损害,尤指因不可预料的外部强力所致的身体伤害。在劳工赔偿法中,指在雇佣期间发生的、出乎意料的、没有雇员积极行为或预谋的伤害。对受害者而言,这种伤害是不可预见和不希望其发生的。

accidental killing 意外杀人;非故意杀人 指在能够合理确信不可能造成伤害的情况下,以合法方式所为之合法行为所导致的杀人。又可称为“death by misadventure; homicide by misadventure; killing by misadventure; homicide per infortunium”。它有别于过失杀人[*involuntary manslaughter*],后者指非法行为所导致的杀人结果或以非法方式所为之合法行为而导致的杀人结果。

accidentally thrown from 意外被抛出 指某人从运输工具中被抛出或扔出。

accidental means 意外原因 指偶然发生的在发生当时不可能预见到的原因。过去法庭将“accident”与“accidental means”加以区分,但目前已趋于同一。

accidental result 意外后果 指某一故意行为的异常或不可预见的后果。

accident insurance 意外保险 对由于意外事故造成的人身伤害或收入损失负责赔偿的保险。

accident policy 意外险保单(⇒accident insurance)

accident proneness 事故倾向 指有可能卷入事故或促使事故发生的趋势或倾向。

accident report 意外事故报告 指车辆的驾驶员就该机动车辆的意外事故向警察或其他官员所作的报告。也指工业或交通行业的雇员根据雇佣条件的要求,向雇主、负责人或领班所作的意外事故报告。

accidere 〈拉〉(罗马法)①坠下;落到 ②遭遇;发生

accion 〈西〉①诉权 ②取回财产或追偿债务的诉讼程序 **Accipere quid ut iustitiam facias, non est tam accipere quam extorquere.** 〈拉〉为主持正义而收取报酬,其实是敲诈勒索,而并非只是接受。

accipitare (向领主)交纳采邑继承税(⇒relief)

acclamation n. 批准;核准;赞同 指在审议决议、提案或确定候选人的集会上,根据与会者表态时声音的大小,而与实际清点票数所作出的决定。

accola ①(罗马法)外来的农夫 从其他地方来到本地从事耕种的农人。②(封建法)农民;农业承租人;领臣 均是对意大利农奴或佃农的一种称呼。

accolade (英格兰古法)骑士授封仪式 一般由国王将手放于受封人颈上,但历代作家对此均有不同描述。图尔的格列高利[Gregory of Tours]写道,法王将金色的肩带授予受封人,然后吻其左颊。索尔兹伯里的约翰[John of Salisbury]则肯定这一仪式也在诺曼适用,征服者威廉正是通过这一仪式授予其子亨利骑士身份的。起初是空手举行仪式,后来则使用剑。

accomenda (古)(海商法)艾克门达合同 意大利货主与船东订立的合同,前者提供货物,后者负责销售。在这种情况下存在两个合同:首先是货主授权船东处置货物的委任合同[mandatum],然后是分享利润的合伙合同。如果销售所得不超过货物成本,则全部归货主所有,只有利润才由双方分享。

accommodated party 被融通票据人 指为其利益而由票据融通方以出票人、承兑人或背书人的名义签署流通票

据的人。(⇒accommodation party)

accommodation *n.* ①贷款 ②融通票据的签发

accommodation acceptance 融通票据承兑人

accommodation agencies 〈英〉房屋融通机构 为他人出租或承租房屋有偿提供信息,进行姓名、住址及房屋情况登记、发布广告及其他活动的机构。但1953年《房屋融通机构法》[Accommodation Agencies Act]规定这种机构非法。

accommodation bill (= accommodation paper)

accommodation indorsement 融通背书 在流通票据法律中,无任何约因之第三人只为持票人之利益或使出票人获取金钱或信用而作之背书。除非另有解释,该背书应被理解为背书人给予票据的无条件的信用担保。融通背书人对被融通方无法律效力。

accommodation indorser 融通票据背书人(⇒accommodation party)

accommodation lands 适用土地 指建筑商或投机者购买后加盖房屋,然后租赁给他人,以增加其价值的土地,或为了提高邻接或邻近土地的价值而购取的土地。

accommodation line 通融业务 指保险公司通融接受信誉好的经纪人或代理人介绍的平常有可能婉拒的业务。有时保险人为取得更有利的交易,也通融承保某些本来不会接受的业务。

accommodation loan 融通贷款 指作为一种友好或帮助行为而提供的不需有形或充分对价的贷款。

accommodation maker 融通票据出票人;签署融通票据者(⇒accommodation party)

accommodation note (= accommodation paper)

accommodation paper 融通票据 专为融通资金的目的,由资信地位较好的一方以自己的信誉,在不接受任何对价的情况下,对流通票据进行签署、背书或承兑,以作为对该票据承担第一付款责任的当事方的保证人,这种票据叫做融通票据。

accommodation party 票据融通人 指在不获取对价的情况下,在票据上签名,作为该票据的出票人、承兑人、背书人,从而成为被融通票据人的担保人的人。

accommodation road 专用道路;方便路 指为方便某些个人出入房屋、利用土地或使用其他不动产而开辟的道路,主要用于连接与公路不邻接的土地或房屋。

accommodation works 便利工程 指为了铁路或运河工程的毗连土地所有人的利益而修建和维护的工程设施,如桥梁、道路、栅栏等。

accommodatum (= commodatum)

accompanied *a.* 伴随的;陪同的 该词用于制定法中并不必然意味着“同时”,而是指“有关系”、“有联系”、“随着”。

accompanied by a licensed driver 〈美〉由有驾驶执照的驾驶员陪同(⇒riding with or accompanied by a licensed driver)

accompany *v.* 陪伴;伴同;伴随 在汽车交通事故中,只有在有驾驶执照的驾驶员能够指导并帮助无驾照的驾驶员的情况下,才能认定后者是由前者陪同。

accomplice *n.* 共犯;共同犯罪人;同谋犯 以任何方式明知、自愿、故意与他人共同实施犯罪,并共同承担刑事责任者。一般认为,共犯包括事前从犯,但是否包括事后从犯并未取得一致认识。在美国,共犯的证言不足以对其他共犯定罪。在英国,共犯的证言具有可采性,但法官有责任向陪审团提出警告,应有保留地对待这一证据,无确

证就定罪是很危险的。

accomplice liability 共犯的(刑事)责任(⇒liability)

accomplice witness 共犯证人(⇒accomplice)

account (= account)

Accountant-General (= Account-General)

accord *n.* ①协议;协定;契约 ②和解协议 在债权债务关系中,双方当事人调整原债关系的内容而达成的协议。

v. ①同意;一致;赞成 ②达成协议

accord and satisfaction 和解和清偿 解除债务的一种方法。双方当事人协议由一方为一定给付而另一方接受,从而解除债务。和解[accord]是指协议,清偿[satisfaction]是指该协议的履行。这是以一个新协议取代旧协议,以履行新协议来取代原有义务的履行,它必须具有有效合同的所有要素。

accordant 〈法〉〈英〉同意的;赞同的

accord executory 待履行的和解协议(⇒executory accord)

according to law 根据法律;合法的;依普通法

according to the tenor 根据本意或涵义

accouchement *n.* 分娩;生产

account *n.* ①账目;账户 对借贷双方由于合同或其他信用关系而产生的相互需求的详细记载。 ②账;(银行)往来账;赊购账;欠账;待结账目 ③交易关系;主顾关系;委托人;客户 ④账单;交易结清单 ⑤叙述;详细报告 ⑥理由;根据 ⑦利润;利益 ⑧(= account render)

accountable *a.* ①负有责任的;负有义务的 ②有说明义务的

accountable receipt 负有义务的收据 一种书面形式的收据。在收据中,出具收据人不仅要承认收到所付款项或货物,而且要承担向第三方全部或部分给付货物或支付款项的义务。

account acknowledged (= account stated)

account annexed 附带账目;所附账目 当事人在提出一项通用诉讼理由[common count]的主张时,所用的一种简化的陈述形式。美国《联邦民事诉讼规则》[Fed. R. Civil P.]第8条默许使用此种形式。(⇒common counts)

accountant *n.* ①会计;会计师 从事会计工作,并具备记账、设计和管理账目、提供税收咨询和准备税收报表等熟练技术的人。 ②(报账之诉中的)被告

accountant-client privilege 会计师拒绝泄露内情权(⇒privilege)

accountant in bankruptcy 〈英〉破产核算员 旧时对破产财产的收益进行管理的官员,现被首席破产登记官[Chief Registrar in Bankruptcy]所取代。

accountant's lien 会计师的留置权 注册会计师在就他所提供的服务得到报酬前,对其所制作的客户的账簿和记录拥有留置权。

accountant to the Crown 〈英〉政府会计员 任何接受政府给予的报酬并因此负有责任之会计人员。

account balance ①结清的账户;账户结余;账面余额 指账户上借贷双方的差额。 ②清结;收支两讫

account book 会计账簿 一般为商人、专业人员或其他人所保有,用以记录其所有经营业务的账目。

account computatio 账目计算 用于普通法院或衡平法院的诉讼中,指与债权债务或具有此种性质的请求相关的一些事项。

account current (= current account)

account day 交割日;结算日 指在伦敦证券交易所中对

先前发生的交易账目必须进行结算之日,即由购买者支付价款,同时证券也交割给购买者。这个结算日是最后一次账上交之日起的10天,通常是周一。在美国的证券市场上则采用滚动结算制(rolling account),即在交易后确定的天数——即5天内进行清算,清算期于交易后第5日届至。伦敦证券交易所宣布从1994年7月18日起也采用滚动结算制,最初其滚动结算期限为交易日后第10日,但从1995年初开始,该期限也从10天降为5天。结算日又写作“settlement day”或“settlement date”。

account debtor 账目债务人 在账目中负有债务的人。

account duty 〈英〉遗产清算税 根据1881年《关税和国内收税法》[Customs and Inland Revenue Act]对1881年3月31日以后死亡之人的遗产所征收的税。该项遗产税适用于不征收遗嘱检验税的财产。

account for ①提供理由;解释原因 ②(尤指所持的托管基金)结账 ③对(某一行)负责

Account-General n. 〈英〉(最高法院)总会计师 1726年的制定法为衡平法庭设立总会计师一职,负责收取向法院支付的款项并将其存入英格兰银行。在财税法庭[Court of Exchequer]中亦有总会计师,职能相似。1872年《衡平法庭(基金)法》[Court of Chancery (Funds) Act]废除了这两个职位,而代之以主计长[Paymaster-General]。1883年《最高法院(基金)法》[Supreme Court of Judicature (Funds) Act]为所有的法院及其分庭只设了一个会计部门,即最高法院收款办公室[Supreme Court Pay Office],所有法院及其分庭的基金都要存入主计长的账户。1925年《司法组立法》[Judicature Act]又规定以最高法院总会计师代替主计长,该职位由公诉书记官[Clerk of the Crown]担任。

accounting n. ①会计;会计制度 ②会计方法 为纳税目的确定收支的办法。主要包括权责发生制[accrual basis]和收付实现制[cash basis]。此外,对分期付款销售所得、建筑工程收入的认定、存货的估价等也可以使用其他方法。③结账;清账;结算;决算 如结算合伙事务,以终止合伙。④账单;账目 在美国《统一商法典》[U. C. C.]第九篇“担保交易”中,账单须①由担保人确认其真实性;②载明自其发生之日起之前或之后不超过35日内的全部未清偿的担保债务;③以合理的详细程度载明上述债务的内容。⑤(= account render) ⑥账目清偿诉讼 指为取得因提供服务而应收取的报酬、出售并已交付的财产的价款、借款、因不履行简单合同而产生的损害赔偿金等提起的诉讼。在通过支付金钱就可使当事人的权利得到充分保护的情况下即可提起此种诉讼。也称“account”;“action on account”;“action of book debt”。

accounting entity 会计个体;会计主体;会计单位 指单独编制会计报表的企业单位,或其下属的业务分部,与法律实体[legal entity]不同,一个会计主体不一定具有法人资格。

accounting equation 会计等式 一个企业的经营状况可以视为一方面取得资金,一方面运用资金或进行投资。“产权”[equities]一词有时可用于代表资金的来源,而“资产”[assets]则代表资金的运用。任何时候企业的资产和产权的关系都可以用以下会计等式来表示:“资产=产权”,或“资产=负债+业主产权”[proprietorship]”。

accounting for profits 返还收益之诉 衡平法上的一种救济。对存在信用关系[fiduciary relationship]之人提起的要求其返还由于违反此种关系而获得之收益的诉讼。

accounting on the footing of wilful default 基于故意不

履行而承担结算责任 占有抵押物的抵押权人不仅要在此期间所收到的抵押物租金和利润承担结算责任,而且应对本可以获取但由于其过错而未获取的收益承担结算责任。

accounting period 会计期 为会计之目的而确定的一种有规则的期间,尤指纳税人用以确认收入及相关纳税责任的周期,通常为一年。除非已经选用一个财务年度,纳税人应按日历年,即从1月1日到12月31日,来确认其收入和所得税。

Accounting Research Bulletin/ARB 〈美〉会计研究简报 由美国执业会计师协会发行的出版物,其内容包括该协会推荐采用的会计惯例或习惯作法。

Accounting Series Release 〈美〉会计准则公告 证券与交易委员会规定的会计与审计程序准则公告,所有向证交会递交的报告须遵循其中公布的会计与审计程序准则。

account in trust 信托账户 指由私人开设的、为了他人利益而信托持有的账户。

account number ①(美)社会保障编号 其作为一种用以确认身份的编号,不仅在为社会福利,而且在其他情况下如编制税务报告时也会用到。②账号;对账户所规定的号码 一般以数字表示,并按编号排列账页,以便于记账和查阅。

account of whom it may concern 考虑所有相关利益者(⇒on account of whom it may concern)

account party 开户方 指信用证业务中银行的客户;亦指信用证账户的申请人。

account payable 应付账款;应付款项 指债务已经成立,应向债权人清偿但尚未清偿的款项。如某一企业在正常的商业交易中所欠的、尚未给付的债务。

account payee only 限付收款人账户 该用语有时记载于支票票面上,虽非对支票划线的补充,但其指示托收银行将支票金额记入收款人的账户。忽视该种指示可构成过失行为。

account receivable 应收账款;应收款项 指债权已经成立,应向债务人收取但尚未收取的款项。

account render 报账之诉 普通法上的一种诉讼。对因某些信用关系而应向他人提供账目却拒绝提供之人(如监护人[guardian]、财产暂管人[receiver]等)提起的诉讼。

account rendered 结欠清单;应付未付账单 指由债权人作出的、提交给债务人加以检查并予以接受的账单。

account sales/AS 售货清单 指在寄售买卖中,代销人于货物售出后向寄售委托人报告的清单,列明出售数量、售价、销售费用、佣金和净余货款。

accounts and inquiries 〈英〉账目查询 根据《最高法院规则》[R. S. C.]的规定,法院在其受理的案件的任何程序阶段,均可要求在法官室[chamber]中制作任何必要的账目,并予以审核。

account settled 已结清账目 在一方对另一方负有报账义务时,双方对各项项目核对无误并加以确认的书面账目。它与确认欠账单[account stated]的区别在于,后者不存在一方向另一方报账的义务,而且不一定表现为书面形式。

accounts receivable insurance 应收账款保险 承保由于账册受损或灭失致使应收账款无法如期收回的风险的保险。

account stated ①(债务人认为无误的)确认欠账单;(债务人)认可账单 ②对账单 交易或结算双方当事人对账户结余明示或默示地达成一致的账单。③(确定对

账单诉讼中)原告的请求 ④(衡平法)账目余额已清偿的答辩 在账目清偿诉讼[action for an accounting]中,被告陈述账目中到期的余额已经支付,并且其持有原告关于债务解除的声明的答辩。

accouple v. (古)①结合 ②结婚

accredit v. ①委任;任命 给予官方授权或职位。 ②确认...达到标准;鉴定...为合格 ③(国际法)委派使节;派遣使节;(向使节)授予国书

accredited representative 法定代理人(代表);经认可的代理人(代表) 指根据确定的权限代表他人、集体或组织行事的人,其权限通常来源于法律或者该集体或组织的规则的规定。

accredulitate (拉)(古)通过宣誓以洗脱罪名

accrescere (拉)①生长;增加;添附 ②(苏格兰)移转至任一人 它被用作与普通法术语“jus accrescendi”(即生存者权[right of survivorship])相关的含义。 ③(诉讼程序)开始

accretion n. ①土地的自然增加;(土地)添附 通常是指由于自然原因,例如通过海洋或河流的运动而逐渐地、不易察觉地导致土地的扩展。土地的自然增加分为两种:一种是通过冲积方式[alluvion],即由于水力冲击泥沙并淤结而成坚固的土地;一种是由于海水下退[dereliction],即当海水退落至平常水位以下时土地露出水面。在英国,土地自然增加幅度较小并且不易察觉,则增加的土地属于与其邻接的土地所有人;如果发生土地的突然急增且面积较大,则属于王室所有。 ②继承份额的增加;遗赠份额的增加 在共同继承人或受遗赠人因拒绝、不符合条件或先于被继承人死亡从而不能获得遗产时,其他继承人或受遗赠人有权将该部分遗产添加于自己的份额之中。多见于罗马法或大陆法。 ③财产的增加 指孳息的产生,例如因本金而生利息,或幼畜的出生。尤指信托财产中非普通收入的增加。(⇒ accrue; alluvion; reliction; dereliction)

accroach v. ①侵犯;侵占 ②滥用职权 ③(法)推迟;耽搁

accrocher (法)延迟;推迟;推延;耽搁

accrocher un procès 延迟诉讼程序

accrual (= accretion)

accrual accounting 应收应付制会计;权责发生制会计 用以表明某一确定时期已发生的费用和收入的会计方法,尽管这样的费用和收入实际上可能并未实际支付或收到。决定收入总额的是收取收入的权利而不是实际的收取。

accrual accounting method 应收应付会计法;权责发生制会计法(⇒ accrual accounting)

accrual basis 应收应付制;权责发生制 确定收入和费用的一种方法,即:根据商品销售(或发货)和提供的劳务来确认收入,而不论在什么时期收到现金;根据发生应付账款来确认费用,而不论在什么时期支付资金。(⇒ accrual accounting)

accrual of cause of action 诉因的产生 当一个诉讼可以以得到维持时诉因产生,但在这一问题上,因诉讼性质及不同的法律规定而有不同。如可能是侵权行为发生时,实际损害产生时,违反合同等等。从诉因产生时起,诉讼时效开始计算。

accrue v. ①(可实施的主张或权利的)产生;形成 ②(分期)增加;增长

accrued alimony 应付而未付的抚养费(或生活费) 离婚

后应向原配偶和子女支付的抚养费。

accrued and unpaid taxes 应付未付的税款

accrued compensation 应付未付的赔偿金

accrued depreciation 应提折旧 旧称累计折旧[accumulated depreciation]。指为更新固定资产而计算的某一时期的费用总和。即经常性的维修和保养也不能恢复的、最后造成资产无法继续使用的损失,包括磨损、腐烂、设备不全等。

accrued dividend (= accumulated dividend)

accrued expense 应付费用 指已发生但尚未实际支付的费用。

accrued income 应计收入;应计收益 指已经赚得但尚未实际收到的报酬或收益。

accrued interest 应计利息 指已经赚得但尚未实际收到的利息。

accrued interest on mortgage 应计抵押利息

accrued liability 应计负债 指在某一给定的会计期间内应付但尚未支付或尚未到期的债务。

accrued profit 应计利润

accrued right 已产生的权利 通常指诉因的形成。(⇒ accrual of cause of action)

accrued salary 应付薪金 雇主应支付给雇员但尚未到期的薪金。

accrued taxes 应计税款;应付税款 指在某一给定的会计期间内应付但未付或未到期的税款。

accrued water rights 既有水权 指在影响水权的宪法或制定法条款制定或生效前已经存在的水权。

accruer (= accretion)

accruing costs 将发生的诉讼费用 指在判决作出后形成的诉讼费用。

accruing interest 累积的利息;正在形成的利息 区别于已形成的利息[accrued or matured interest],如债务利息按日累积,但只有到期才支付。

accruing right 正增长(或扩大)的权利

acct. (= account)

acct. curt. (= account current)

accumulated depreciation 累计折旧(⇒ accrued depreciation)

accumulated dividend 累积股利;应付股利 应支付给股东但尚未支付的股息红利。

accumulated-earnings credit 累积盈余扣除 指在确定累积盈余税时,为计算累计应税收入而作的扣除。(⇒ accumulated-earnings tax; accumulated taxable income)

accumulated-earnings tax (美)累积盈余税;累积收益税 为了防止以公司盈利形式逃避股东个人所得税,而在公司所得税之外又课征的一种特别税。其课征对象是公司的留存收益,以防止公司保留过多的留存收益和流动资产,超过正常生产经营的需要。

accumulated legacy 累积遗产 指可分配遗产中尚未给付受遗赠人的部分。

accumulated profit 累积利润 指获得的盈余或未分配的利润。

accumulated surplus 累积盈余 公司所拥有的超过其资产和负债的资金。

accumulated taxable income (美)累积应税收入 计征累积收益税的基础,公司收入经过某些项目(如联邦所得税、慈善捐献以及已收股利扣除)的调整后,再减去已支付的股利及累积盈余扣除额,便是公司应纳税收入。

accumulation *n.* ① 积累; 积聚 ② 资本增益 指出售主要资产而产生之利益或将资产用于投资所带来的增加收益或兼指两者。 ③ (根据遗嘱或契据条款而产生的) 资金利息或收入的积累 遗嘱执行人或其他财产受托人聚集所收到的租金、股息以及其他收入并将其作为资本进行投资, 把产生的收入作为新的资本再次进行投资, 如此循环不断。

accumulation trust 累积信托 在这种信托中, 受托人根据指示, 必须对信托收入以及从信托财产出售中所获收益进行累积, 以便在信托终止时最终处分。美国大部分州对累积时间和累积数额没有限制。

accumulative dividend (= cumulative dividend)

accumulative judgment 累积判决 指被告人被定罪判刑后, 法院又宣告一项对他不利的、新的(或追加的)判决。该追加判决的执行要等到第一个判决执行完毕以后才能进行。(⇒ accumulative sentence)

accumulative legacy 累积遗赠; 双重遗赠 指根据同一或另一法律文件而给予的另一份遗赠。(⇒ accumulated legacy)

accumulative sentence (连续执行的) 累积判决 对根据一份包含若干不同罪项 [count] 的起诉书而被认定有罪, 或同时被确认犯有数项不同罪行的被告人所作的判决。即各判决是连续的, 中间没有间断, 其中的每一项判决即称为“accumulative sentence”, 下一项判决要等上一项判决执行完毕后才能开始执行。也称 cumulative sentence 或 consecutive sentences。

Accusare nemo se debet, nisi coram Deo. 〈拉〉除了在上帝面前, 任何人没有控告自己的义务。对刑事被告人来说, 他总是有权针对指控作无罪答辩。对证人来说, 若对某一问题的回答或出示某种文书将会导致其本人或其配偶受到刑事指控, 则其有权拒绝回答或出示; 但对可能导致确认该证人所负债务或使其卷入民事诉讼的问题, 不得拒绝回答。

accusation *n.* 控告; 指控 (⇒ accuse)

accusatio suspecti tutoris 〈拉〉(罗马法) 可疑监护诉讼 解除可疑监护人职务的诉讼。

accusatorial procedure (= adversary system)

accusatorial system (= adversary system)

Accusator post rationabile tempus non est audiendus, nisi se bene de omissione excusaverit. 〈拉〉合理期间届满后, 对被告人不应受理, 除非起诉人能令人满意地解释他的延误。该规则在英格兰法中并不是普遍适用的, 只有在立法中明确对某种追诉期限作出限定时, 期间上的延误才会构成起诉的障碍。

accusatory body 控诉团体 如大陪审团, 其职责在于审查证据, 以确定是否应对某人提起刑事指控。

accusatory instrument 控诉文书 指控诉某种犯罪的文书, 如在美国有大陪审团起诉书 [indictment]、检察官起诉书 [information]、犯罪控告书 [complaint]。也称 charging instrument。

accusatory part 控诉部分 指大陪审团起诉书 [indictment] 中, 指控犯罪的那部分内容。

accusatory pleading 刑事起诉书 指控告某人犯罪, 国家据此对其审讯的文书, 如大陪审团起诉书 [indictment]、检察官起诉书 [information]、犯罪控告书 [complaint]。

accusatory procedure (= adversary system)

accusatory stage 控告阶段 刑事诉讼中的一个阶段, 在此阶段被告人有获得律师为其进行辩护的权利。该阶段

于官员逮捕被告人并对其进行讯问之时开始。

accusatory system (= adversary system)

accuse *v.* 控告; 指控 指向有管辖权的法院或有权对犯罪进行调查的治安法官正式提出某人犯有某种罪行的控诉。

accused *n.* 刑事被告人

accuser *n.* 控告人; 控诉人

accustomed *a.* 惯常的; 通常的; 习惯的

accustomed rent 习惯地租 (⇒ customary rent)

a ce 〈法〉为此目的; 为此

a cel jour 〈法〉在这一天; 此日

acephali 〈英〉① 平等主义者 出现于亨利一世 [Henry I] 统治时期, 他们认为不存在领导或上级。 ② 异端 (派别) 约 6 世纪初出现的古代异教徒, 坚持基督一性论; 该词亦指反对教会的世俗领导或主教制的诸多基督教派别或团体。

acephalous *a.* 无领导的; 缺少领导的

acequia *n.* 水道; 渠道; 灌溉系统

ac etiam 〈拉〉① 并且; 而且; 同时 以前在普通法案件中, 诉状中需要存在两种诉因, 一种为虚构诉因, 以赋予法院管辖权; 另一种则为制定法所要求的真正诉因。该词用在诉状中, 以提示法官真正诉因。用于此义时, 该词有时又被拼作“acetiam”。 ② 引出条款 有时又称为“ac etiam clause”, 指在普通法侵权诉讼诉状中, 在虚构诉因之后以引出真正诉因的条款。

achat 〈法〉① 购买 ② 买卖契约; 合同

achate (= achat)

acherset (英格兰古法) 阿克塞特 谷物测量单位, 相当于 8 蒲式耳 [bushel] 或 1 夸脱 [quarter]。

achievable subject matter 可获专利的对象 “可获专利性” [patentability] 在英国的对应词。

acia (= atia)

acid-test ratio 酸性测试比率 财务分析的一种方法。该比率为流动资产与流动负债之比, 即现金、上市有价证券、应收账款之和与流动负债之比。(= quick-asset ratio)

acknowledge *v.* ① 承认 ② (对自己的行为) 承担责任; 认领 (非婚生子女) ③ 签收 ④ (在有权官员如公证员面前) 确认 (...为真实) ⑤ (公证员等官员) 确认; 认证 (⇒ acknowledgment)

acknowledged to me 在我面前承认

acknowledgment *n.* ① 承认 指承认某种情况为事实或真实的, 如承认法院有管辖权, 承认债务等。 ② 承担责任; (对非婚生子女的) 认领 通过书面协议、口头陈述、当事人的生活和行为, 或者任何其他令人信服的证据来承认当事人与非婚生子女之间的亲子关系。 ③ 签收 表明已收到某物的行为。如被告对原告的起诉状的签收。 ④ 确认; 认证 签署某文件并保证其签字真实性的人, 在有权的官员 (如公证员) 面前所作的正式声明。在美国许多州, 有权官员对下列情况给予认证: ① 该官员本人认识签字者或已根据令人信服的证据确证了签字者的身份; ② 签字者于所述的日期和地点出现在该官员面前; ③ 签字者承认其自愿签署该文件。 ⑤ (= certificate of acknowledgment)

acknowledgment for production 〈英〉提供文据的确认 卖主有权保有所有权文件, 如果他保有与该文件有关的土地的任何部分, 或该文件是由委托契据或产生有效委托的契据构成的, 或该文件是关于指定或撤销一项有效委托的受托人的, 在这种情况下, 卖主确认负有向买主提

供并转交上述文件副本的义务,并且除非他是受托人,他还负有妥善保管这些文件的义务。

acknowledgment money (英格兰古法)新主认可金 某些庄园中由公簿地产保有人[copyholder]在老领主去世时,为获取新领主的认可而交纳的一笔费用。它不同于封地易主费[*fine*]。(⇒*fine*; copyhold)

acknowledgment of debt 承认负债 债务人向债权人所作的表示,明确承认他所欠的债并且表达了或以清楚地暗示表明他清偿欠债的意愿。

acknowledgment of deeds by married women 〈英〉已婚妇女对契据的确认 根据1833年的《拟诉弃权法》[*Fines and Recoveries Act*]以及1857年的《已婚妇女可回复性权益法》[*Married Women's Reversionary Interests Act*],一切意在处置1883年1月1日前结婚的妇女的地产权益或其可回复性动产权益的契据,须由其丈夫签署执行并由她在法官或专门委任的专员面前予以确认。

acknowledgment of will 对遗嘱的确认 有时是指按特殊的法律规定,要求遗嘱人以发誓的形式作出的一种正式认证。通常是指由遗嘱人向没有看见他签署遗嘱的见证人所作的一种非正式确认,证明遗嘱的确是他人所签署。

ACLU (= American Civil Liberties Union)

a coelo usque ad centrum 〈拉〉上穷碧落下抵黄泉 原指土地所有者的权利范围,即从土地之上,上至苍穹,下及地心。现已废弃此原则。

acolyte *n.* 教士助手 在圣餐等宗教仪式中协助牧师或助祭的教堂低级服务人员,其职责仅限于点蜡烛、传送圣餐面包和酒等普通事务。

A communi observantia non est recedendum. 〈拉〉共同的惯例不容违背。这一谚语表达了普通法的保守性。利特尔顿[*Littleton*]曾说:“一般而言,创新都会违反普通法的规则和普通法理性。”

a confectione 〈拉〉从订立之时起;从制作之时起

a confectione praesentium 〈拉〉自契约订立之时起

a consiliis 〈拉〉①忠告的;劝告的 ②顾问 在罗马法中,有时用于代替“*a responsis*”。

a contrario sensu 〈拉〉另一方面;反过来看

acquaintance *n.* 熟悉 (⇒*acquainted*)

acquainted *a.* 熟悉的 指对某人、某物、某事有所了解。“*acquaintance*”是源自偶然交往的了解,“*familiarity*”是源自日常交往的了解,“*intimacy*”则是源自无保留交往的了解。三者对对象的了解程度不同;*acquaintance*最浅,*familiarity*稍深,而*intimacy*最深。

acquereur 〈法〉不动产取得人;不动产买主;买主 在法国法与加拿大法中,该词是指以购买方式取得财产(尤指不动产)所有权的人。

acquest *n.* 取得物;非继承取得物 指以购买、受赠或其他非继承方式所获得的财产。与法语“*acquêt*”同,原属大陆法系用语。

acquêt(s) 〈法〉①取得物;非继承取得物 ②夫妻共有财产 指夫妻任一方在婚姻存续期间通过买卖、受赠或其他任何相似方式所获得的财产。亦以“*acquêts and conquêts*”表示,在英美法中则指“*community property*”。(⇒*acquêts and conquêts*; *community property*)

acquêts and conquêts 〈法〉夫妻共有财产 (⇒*acquêt(s)*; *conquêts*)

acquiesce *v.* 默认;默许

acquiescence *n.* 默认;默许;消极承诺

acquiescence for detection 为侦破而默认(犯罪) 指为了查明犯罪真相及拘捕刑事犯罪人,故意装扮成共犯或以其他形式给予其积极或消极的帮助。此种行为与执法人员诱人入彀[*entrapment*]的区别在于,前者仅是通过给予嫌疑人一个机会来检验其是否会实施犯罪,而后者则是实际引诱一个本无犯意的人去实施犯罪。

acquiescence in custom 对惯例的默认 这是使某一惯例对合同当事人具有约束力的本质性要件。如果某一惯例在当事人之间形成一种和平的、非异议的以及相当统一的合意,并经过一段相当长久的时间,则可以认为这一惯例已经深入合同磋商者的头脑之中,并因而成为合同的一部分,除非存在相反声明。

acquietandis plegiis 〈英〉免费令状 主债务清偿后,担保人可据以迫使债权人免除其责任的令状。

acquietantia ①免除 ②(债务等的)清偿 (⇒*acquittance*)

acquietantia de shiris et hundredis 〈英〉郡和百户区民众免于出席地方法庭或履行其它义务的自由

acquietare 免除;清偿;偿付;给付

acquietatus *a.* 免除的;已清偿的

acquire *v.* 取得;获得;取得…的所有权

acquired *a.* 取得的;获得的 指通过购买或其他途径而获得权利、所有权、占有。在没有明文限制的情况下,也指通过继承而取得。

Acquired Immune Deficiency Syndrome/AIDS *n.* 获得性免疫缺损综合症;艾滋病;爱滋病 一种使人丧失免疫系统功能,破坏其防御疾病能力的病毒。可导致生命危险。

acquired rights 取得的权利;既得权利;得来权 指某人并不当然享有,而通过特殊法律规定或特许取得的权利。

acquired surplus 盘购盈余 指因企业的资本结构变化而产生的盈余。如企业合并时,由于盘购价低于有形资产净额而产生的盈余,或改组资本结构而提高股票的价值所获得的盈余。

acquirenda 〈苏格兰〉后得财产 指可由事后取得的财产,尤指由破产人或者已婚妇女婚后取得的财产。

acquisitio hereditatis (罗马法)继承物(或遗产)的取得和授予

acquisition *n.* 取得;获得 指成为某项财产所有人的行为,尤指用任何方法取得的实际占有。它分成原始取得[*original acquisition*]与继受取得[*derivative acquisition*]两种方式。

acquisition by conquest 征服取得 (⇒*conquest*)

acquisition by discovery and occupation 通过发现和占有而取得 (⇒*discovery and occupation*)

acquisitiones civiles (罗马法)法定取得 罗马法[*Roman Law*]确认的取得财产的方式。

acquisitiones naturales (罗马法)自然取得 万民法[*ius gentium*]特有的财产所有权取得方式。

acquisition of title 所有权的取得 财产所有权可以通过原始和继受取得。原始取得[*original acquisition*]包括造物、无主物占有和现有土地因自然力量而发生的添附。继受取得[*derivative acquisition*]包括从财产前主人处通过赠与、购买、继承或法律的实施等方式取得财产所有权。

acquisitive offense 侵犯财产罪 指以非法占有他人财产为特征的一类犯罪的总称。

acquisitive prescription 取得时效 时效的一种,亦称“积极时效”[*positive prescription*],当事人可据此取得权利。在国际法上,它指基于对某一地域的无冲突与无争议的占有达一段合理长的期间,即可取得其所有权。(⇒*pre-*

scription)
acquit *v.* ① 释放;宣告无罪 ② 免除(义务、责任等) ③ 履行
acquittal *n.* 宣告无罪;免除刑罚(⇒absolution)
acquittal *n.* ① 免除合同义务;免除债务;免除民事责任(⇒acquittance) ② 宣告无罪 指通过法庭判决、陪审团裁断或其他法律程序,正式确认被指控犯罪的人在法律上无罪。 ③ (封建法)中间领主保护领臣的义务 指中间领主[middle lord]保护领臣不因中间领主自己对最高领主[paramount lord]负有义务而受到后者的起诉或对其土地的侵入或干扰。
acquittal contract 免除合同 指凭借契据、时效或保有期而免除债务。
acquittals in fact 依事实宣告无罪 指陪审团经庭审而作出无罪裁断。
acquittals in law 依法律宣告无罪 指仅由于法律的适用而作无罪宣告,如由于主犯被宣告无罪因而从犯也被宣告无罪。
acquittance *n.* 债务(或义务)免除证书 指当事人可据以免除给付金钱或履行义务的书面清偿证书。该术语不完全等同于收据[receipt],但却包含后者。收据是免除证书的一种,清偿证书[discharge]则是另一种。
acquittance pro tanto 部分免除证书
acquitted *a.* ① 释放的;宣告无罪的;司法上解除控诉的 ② 免除(债务等)的
acre *n.* 英亩 合 4 047 平方米或 4 840 平方米。
acreage *n.* 英亩数;以英亩计算的土地面积
acre-dale *n.* 分别所有的土地 指一块土地的各个部分为不同的人所拥有。
acre-foot *n.* 英亩-英尺 灌溉的水量单位,相当于 1 英亩地 1 英尺深的水量,等于 325 850 加仑。
acre right (古)英亩权利 美国新英格兰地区城镇居民在共有地中的份额。英亩权利的价值在每一城镇中是一个确定的数额,但在不同的城镇间有所变化。在某一特定的城镇中,10 英亩田地权相当于 113 英亩山地和 12 英亩草地,并在英亩权利和适销土地之间保持一个特定的精确比例。
acre-shot *n.* 英亩税 对土地征收的一种地方税。
ACRS (= Accelerated Cost Recovery System)
ac si (拉)好像;仿佛
act *n.* ① 行为;活动 ① 指被实施的对象,尤其指自愿实施的对象;② 指实施的过程,即由于人的意志而发生的、由人的意志所控制的、将人的意志表现于外部的任何事实,从而区别于非自愿的活动与自然事件。行为有时被分为思想活动与身体行为。前者包括思考、计划与图谋,但它们在导致身体行为或被其他身体行为证明之前,通常是没有法律意义的。后者则可以采用积极的方式——作为,也可以采用消极的方式——不作为。但该词通常仅仅限于指身体行为,即行为人意志的外部表现。自愿的身体行为可包括以下因素:① 动机,它促使当事人作为或不作为;② 肌肉运动,即行为本身;③ 意图或其他导致行为人作为或不作为的思想状态;④ 行为发生时的情形;⑤ 行为的直接结果。肌肉运动或行为本身,例如挥动木棍、扣动扳机,是中性的,把行为划分为合法行为与违法行为依赖于其他因素,例如当时情形与直接结果。该词与“action”均有“行为”的意思,并且两者基本重叠。两者的区别在于,前者更为具体,而后者相对抽象。该词可以与“omission”连用。例如,“act of omission”,即指不

作为的行为,而在“act or omission”中,“act”仅指作为。
 ② 法律;制定法 尤指由立法机关所制定的法律,与“制定法”[statute]同。(⇒act of Congress; act of Parliament)
v. 行动;担当;发挥作用;演戏
acta (拉)① 法院程序记录;立法会议程序记录 ② (罗马法)法令 罗马皇帝所制定的法令的总称,后泛指敕谕[edicta]、敕裁[decreta]、敕答[rescripta]等。
acta diurna (拉)① (罗马法)日常行为或记事 ② 每日公告;每日公报 记录参议院、民众大会[assemblies of the people]或法院日程的公报。
Acta exteriora indicant interiora secreta. (拉)外部行动表现内心秘密。 意指某人的意图是通过该人的行为而得到推断的。
Acta in uno iudicio non probant in alio nisi inter eadem personas. (拉)某一诉讼中所为者不能作为另一诉讼之证据,除非其发生于相同当事人之间。
Acta Martyrum (拉)(早期基督教的)殉教者记事录 摘自法庭记录或证人报告,或由教会的秘书编纂。
acta publica (拉)① 众所周知(或普遍关注)之事 ② 在某些公职人员面前办理之事
Acta Sanctorum (拉)基督教圣徒和殉教者记事录 由耶稣会会士[Jesuits]公布。
act colore officii 根据某一职位表面拥有的权力(而非其所固有的职权)所为之行为
acte (法)① 文书 诸如契约、卖据或出生证明书等书面文件。 ② (= act)
acte authentique (法)公证文书;公证契据 指以某种特定形式完成,并且在公证员、市长、注册员或其他有相应资格的官员面前签字的契据或其他文书。
acte de décès (法)死亡证明 应在死者下葬之前签发。
acte de francisation (法)船舶登记证明 表明该船舶具有法国国籍。
acte d'héritier (法)继承行为 指继承人以明示或默示方式表示接受继承的行为。
acte extrajudiciaire (法)应一方当事人的要求由执达员[huisier]不经法律程序向另一方当事人送交的文件
actes de mariage (法)结婚证明 应包括双方的姓名、职业、年龄、出生地、婚后住所、原始住所、双方父母的同意,及双方表示的不论是福是祸都要结合在一起的合意。
actes de naissance (法)出生证明 必须包括出生日期、时刻、地点,以及性别、孩子的教名、父母和证人的姓名。
acting *a.* ① 行动的;起作用的 ② 代理的 暂时代理某人的职位或位置,或暂时提供服务。
acting as agent 以代理人身份行事 这种代理行为应视为委托人的行为。
acting executor 代理遗嘱执行人 指承担死者遗嘱执行人职责的人,并且通常是暂时的,但他并非法律指定的遗嘱执行人或事实上的遗嘱执行人。
acting officer 代理官员职务的人 仅指临时代理官员职务的人,他履行某一职位的相应职责,但不能对该职位主张权利。
acting within the scope of his office or employment 职务行为;授权(范围内的)行为;雇佣范围内的行为 指经授权所实施的可以约束委托人的行为,也指武装部队成员履行其职责的行为。
act in pais (法)庭外行为 指没有法庭正式记录的、在法庭外进行的行为。例如双方当事人在将要转让的土地上所订的契据。

act in the law 法律行为 指当事人意在创设、转让或消灭某一法律上的权利而作的意思表示,并且因此而具有法律效力。例如缔结合同、订立遗嘱、转让财产等均属法律行为。法律行为的构成要素包括行为人具有引起预期法律后果的合法权力、行为人依其意图为达到上述目的而作的指示、行为人意图的外在表示;在某些特定情况下,还须不存在某些消极因素,例如不违法、不违背公序良俗。法律行为可以是单方的[unilateral],例如订立遗嘱,也可以是双方的[bilateral],例如双方当事人缔结合同。该词亦作“juristic act”或“act of the party”,而与“act of the law”相区别。(⇒act of the law)

actio 〈拉〉(罗马法)①诉讼 ②诉权 指某人在其取得的权利发生争议时,有权依法律程序起诉或执行。

actio ad exhibendum 〈拉〉(罗马法)提呈物品之诉 指强迫被告拿出财产以确定该物处于被告占有之中,这是返还之诉的预备之诉。

actio adiecticiae qualitatis 〈拉〉(罗马法)合同代理之诉 涉及代理人为原告所签合同的诉讼。

actio ad supplendam legitimam 〈拉〉(罗马法)补足法定继承份额之诉 对被继承人的财产主张法定份额的人提起的诉讼,要求遗嘱受益人补足其法定份额。

actio aedilicia 〈拉〉(罗马法)默示质量保证之诉

actio aestimatoria 〈拉〉(罗马法)代销合同之诉 定价代销合同[de aestimato]中,物的所有人在经过一定期间后,在对方当事人既未找到买主后向其支付约定的价款,也未向其返还标的物的情况下,可以向对方当事人提起的诉讼。(⇒de aestimato)

actio arbitraria 〈拉〉(罗马法)仲裁诉讼;公断诉讼 要求法官行使裁量权的一种诉讼。这种诉讼允许法官经过全面考察案件后,命令被告作出金钱偿付,被告如有所违反,则法官可命令被告从事某一行为,如向原告归还财产。

actio auctoritatis 〈拉〉(罗马法)违反保证之诉 买主可获得相当于购买价格两倍的赔偿。

actio bonae fidei 〈拉〉(罗马法)诚信诉讼 这是法官可基于平衡考虑作出判决的诉讼中的一种。诚信诉讼中,程式中注明“按诚信”[ex bona fide]的字样,法官可在全面考察案件后,根据诚实信用的要求,按公平正义的精神作出判决,即:在原告有欺诈、胁迫等行为时,即使被告没有在程式中提出抗辩,法官也有开释被告之权。与严法诉讼[actio stricti iuris]相对。

actio calumniae 〈拉〉(罗马法)诬告之诉 制止被告对原告提起无根据的或捏造的指控的诉讼。

actio certae creditae pecuniae 〈拉〉(罗马法)返还(确定数额的)金钱之诉

actio civilis 〈拉〉①民事诉讼 区别于刑事诉讼。②(罗马法)市民法诉讼 指市民法规定的诉讼,与裁判官法诉讼[actio honorarium]相对。

actio commodati 〈拉〉(罗马法)借贷之诉 要求借用人或出借人履行义务的诉讼的总称,或指在无借借出的某物未向出借人返还时诉请收回该物。

actio commodati contraria 〈拉〉(罗马法)借用人请求之诉 借用人对出借人提起的要求履行合同或赔偿违约损失的诉讼。

actio commodati directa 〈拉〉(罗马法)出借人请求之诉 出借人对借用人提起的诉讼,要求归还借出的物品并履行所有其他义务。

actio commodati dividendo 〈拉〉(罗马法)分割共有财产

之诉

actio condictio indebitati 〈拉〉(罗马法)请求返还错误给付之诉 也可直接写作“condictio indebiti”。

actio conducti 〈拉〉租赁合同之诉 由租赁合同引起的诉讼。

actio confessoria 〈拉〉承认之诉 ①地役权保全之诉,指原告要求确认并维护其地役权,以对抗土地所有人或其他相对权利人的诉讼。该诉讼是基于原告主张对被告土地享有权利,因此有别于排除地役权之诉[actio negatoria],后者是原告为排除被告的地役权主张而提起的诉讼;②指被告承认应负法律责任但未明示确定数额的诉讼,此时将由法官确定赔偿费的金额。

Actio contra defunctum caepta continuitur in haeredes. 〈拉〉开始于死者生前的诉讼,对其继承人仍然有效。

此规则不适用于严格的人身诉讼。

actio contrario 〈拉〉反诉;反请求

actio criminalis 〈拉〉刑事诉讼

actio damni injuria 〈拉〉(罗马法)侵权之诉;损害赔偿之诉 要求赔偿损失的一系列诉讼的总称,包括因非法或过失行为所致损害引起的各种诉讼。它相当于“action for damages”。

actio de dolo 〈拉〉(罗马法)欺诈之诉

actio de dolo malo 〈拉〉欺诈之诉 被欺诈人对因欺诈行为而获益的欺诈人及其继承人提起的诉讼,要求返还因欺诈而被剥夺之物及其所有添附;如果返还不可能,则要求给予赔偿金。

actio de eo quod certo loco 〈拉〉(罗马法)要求在特定地点履行义务之诉

actio de pauperie 〈拉〉(罗马法)动物致人损害之诉

actio de peculio 〈拉〉关于(儿子或奴隶所有的)私有财产之诉

actio de pecunia constituta 〈拉〉追讨金钱债的诉讼 因允许偿还自己或他人债务而发生的诉讼。即使没有正式协议,也可提起此种诉讼。

actio depositi contraria 〈拉〉(保管人对委托人提起的)履行保管合同之诉

actio depositi directa 〈拉〉(委托人对保管人提起的)返还保管物品之诉

actio de posito vel suspensio 〈拉〉(罗马法)(因悬挂物品而)危害公共道路之诉

actio de recepto 〈拉〉(因旅客物品丢失而)对船东、店主等提起的诉讼

actio de statu defuncti 〈拉〉确定死者遗嘱能力之诉

actio de tigno juncto 〈拉〉返还(或赔偿)建筑材料之诉 指材料所有人就其材料被用于他人建筑物中所提起的诉讼。

actio directa 〈拉〉直接诉讼 ①依据法律规定提起的、有固定形式的诉讼。此种诉讼以某些已被明确加以限定并认为是可起诉的法定义务为基础,通常涉及合同主债务的履行;②直接向交易对方当事人或其代表、代理人提起的诉讼;③与反诉[actio contrario]相对称的诉讼。

actio doli (= actio de dolo malo)

actio empti 〈拉〉交付标的物之诉 买主支付价金后,要求卖主履行义务或赔偿损失的诉讼。(⇒specific performance)

actio ex conducto 〈拉〉收回租借物之诉

actio ex contractu 〈拉〉合同之诉

actio ex delicto 〈拉〉侵权之诉

actio exercitoria 〈拉〉对船主或包船者提起的诉讼 尤指因船长签订的合同而引起的诉讼。(= *exercitoria actio*)

actio ex locato 〈拉〉(罗马法)租赁物之诉 因租赁合同引起的出租人对租借人的诉讼。(⇒ *actio locati*)

actio ex stipulatu 〈拉〉要求履行要式合同的诉讼(⇒ *stipulatio*)

actio familiae erciscundae 〈拉〉(罗马法)共同继承财产分割之诉

actio famosa 〈拉〉剥夺被告名誉之诉

actio ficticia 〈拉〉(罗马法)拟制诉讼 此种诉讼的判决以假设或不存在的事实为基础。(= *actio utilis*)

actio fiduciae 〈拉〉因担保而生之赔偿之诉 债务偿还后债权人不能返还担保物或保证金时,债务人对债权人提出的要求获得赔偿的诉讼。但对抵押财产[*pledged property*]不得提起该诉讼。

actio finium regundorum 〈拉〉不动产分割之诉

actio furti 〈拉〉(罗马法)被盗人取得窃盗人罚金之诉 此种诉讼的目的只为取得与犯罪有关的罚金而不是为追回被盗之物。如果偷盗者在现场被抓获,则罚金为盗窃物品价值的四倍,否则为两倍。它不影响以后被盗人再提起追回被盗物品或其价值的诉讼。

actio honorarium 〈拉〉(罗马法)判例法诉讼;裁判官法诉讼 要求根据罗马裁判官法和罗马判例法予以救济的诉讼。这是裁判官等依据自己的统治权而创设的诉讼,与市民法诉讼[*actio civilis*]相对。

actio hypothecaria 〈拉〉(罗马法)因抵押而生之诉 指保留占有某物者承认该财产应当是某债务的担保。

actio in bonum et acqum concepta 〈拉〉(裁判官要求法官)依公平原则判决之诉

actio in factum 〈拉〉(罗马法)事实诉讼;依习惯(法)提起的诉讼 裁判官法诉讼[*actio honorarium*]的一种,是裁判官在遇有新出现的法律关系而市民法无可类比的诉讼时,根据事实制定程式的诉讼。在英美法中,与之相当者为“*action on the case*”或“*trespass on the case*”。

actio in factum praescriptis verbis 〈拉〉(罗马法)履行(口头)合同之诉 原告因自己已充分履行合同而要求被告充分履行合同之诉。

actio injuriam 〈拉〉(罗马法)妨害权利之诉 因无理侵犯他人权利而引起的诉讼。

actio in personam 〈拉〉(罗马法)对人诉讼;债权诉讼 基于个人责任而对被告提起的、因个人权利遭受侵犯要求获得补偿的诉讼。(⇒ *action in personam*)

actio in rem 〈拉〉(罗马法)对物诉讼;物权诉讼 原告主张收回被他人占有之物或主张确立其对某物的权利的诉讼。(⇒ *action in rem*)

actio in rem hypothecaria 〈拉〉(罗马法)要求占有质物之诉 债务人同意以某些动产作为债务担保时,债权人要求占有这些财产的诉讼。

actio in rem negativa (= *actio negativa*)

actio institoria 〈拉〉(罗马法)就奴隶代主人所订合同对主人提起之诉

actio interrogatoria 〈拉〉(罗马法)质询诉讼 在这种诉讼中,被告必须发誓回答原告提出的问题。

actio iudicati 〈拉〉既判力之诉 在罗马法中,法官在一审判决中发布查封令,首先查封动产,并可在8天内拍卖;然后查封不动产并作为抵押交给债权人或由财产管理人管理,若在二个月内仍未偿还债务,则可拍卖该不动产。这一判决作出四个月后,若被告否认上述判决的作出,原

告可提起既判力之诉,其目的在于确定是否曾作出这样一项判决。

actio legati 〈拉〉遗赠之诉 受遗赠人强制对遗赠负有义务之人履行义务的诉讼。

actio legis Aquiliae 〈拉〉阿奎利亚法律诉讼 根据阿奎利亚法[*Aquilian law*],就故意或过失杀死或伤害他人的奴隶、牲畜或以其他任何方式损害他人财产而被要求给予赔偿金的诉讼。

actio locati 〈拉〉(罗马法)租赁物之诉 即因租赁合同而引起的诉讼,指出租人[*locator*]向租借人[*hirer*]提起的关于损害赔偿的诉讼。又可称为“*actio ex locato*”。

actio mandati 〈拉〉委任合同之诉 强制履行委任合同或因此所生之义务的诉讼。

actio metus (= *actio quod metus causa*)

actio mixta 〈拉〉(罗马法)混合诉讼 指诉讼中结合了两个或多个方面的特点,如:①诉讼目的既在于返还原物时还要进行惩罚的诉讼;②既是对人诉讼同时又是对物诉讼;或者说完全是对人诉讼,但在某一方面或多或少地近似于对物诉讼等。

actio mixtae persequendae causa comparata 〈拉〉(罗马法)同时请求违约金和赔偿金的混合之诉

action *n.* ①诉讼 指为实现个人权利、阻止个人非法行为或惩罚犯罪等而在法院进行的一种程序。在今天, *action* 可以指各种诉讼,但在英国 1873 - 1875 年《司法组织法》[*Judicature Acts*]之前, *action* 或 *action at law* 通常仅指普通法上的诉讼,以区别于衡平法上的诉讼[*suit in equity*]。在当时,原告要提起普通法上的诉讼,必须遵守严格的诉讼程式[*forms of action*];在诉讼种类上,被划分为不动产诉讼[*real action*]、动产诉讼[*personal action*]和混合诉讼[*mixed action*]三种。现在,所有的诉讼形式都已被废除,原告在起诉时只需说明其根据的事实及请求的救济即可。在早期, *action* 在比较广泛的意义上使用,包括刑事诉讼[*criminal action*]和民事诉讼[*civil action*],前者是以国王或国家的名义提起的,后者则是以公民个人的名义提起的。但是,在今天, *action* 更多的被用来指民事事诉讼,而刑事事诉讼则被称为“*prosecutions*”以示区别。在诉讼分类上一般分为对人诉讼[*action in personam*]和对物诉讼[*action in rem*]。现在,由于普通法和衡平法已合并,均通过同一种程序来实施,因此 *action* 和 *suit* 经常被作为同义词互换使用。 ②行为;作为(⇒ *suit*; *forms of action*; *cause of action*)

actionable *a.* 可提起诉讼的

actionable defamation 可起诉的诽谤(⇒ *actionable per quod*; *actionable per se*; *libel*; *slander*)

actionable fraud 可起诉的欺诈(行为) 指为了引诱他人放弃财产或法律权利而进行的欺骗,或者以欺骗为目的而作出虚假陈述。构成一项可起诉的欺诈(行为),必须具备下列条件:①被告作了实质性的陈述;②该陈述是虚假的;③被告明知其陈述虚假而仍为之,或者在不确知事实真相的情况下轻率地作出确定的陈述;④被告意图使原告依其虚假的陈述行事;⑤原告确实依被告的陈述行事;⑥原告因此遭受损害。

actionable misrepresentation 可起诉的虚假陈述 对合同的重要事实所作的、且对合同履行有重大影响的虚假陈述。

actionable negligence 可起诉的过失 指行为人因疏忽大意而未履行某项法律义务,以致给他人造成损害。其关键要素在于未尽到具有合理注意义务的人应尽的注意

义务并造成了损害以及二者之间具有直接因果关系。

actionable nuisance 可起诉之妨害(行为) 指任何非法妨害他人享受其法律权利的情形。如任何有害健康、有伤风化或妨碍他人生活或自由使用财产的行为等。

actionable per quod 可起诉的隐含诽谤 指只有在主张并有证据证明造成了具体的损害时才能对之提起诉讼的言论,而从言论本身通常的、本来的含义来看并不具有损害性,不能对之起诉。(⇒per quod)

actionable per se 可起诉的当然诽谤 本身即具有诽谤性,不需提出和证明损害结果就可对之起诉的言论。如捏造他人犯罪、患有令人讨厌的疾病、淫荡下流、或会对他人的生意、贸易、职业、职位等产生不良影响的言论。(⇒per se)

actionable tort 可起诉的侵权行为 指存在诉因的侵权行为。要构成可起诉的侵权行为,必须具备被告违反了对被损害方负有的法律义务这一条件。在缺乏这种法律义务的情况下造成的损害属于无过错损害[injury without wrong 或 damnum absque injuria]。

actionable word(s) 可起诉的言辞 在诽谤法中,指那种本身即暗含伤害的言辞。(⇒libel per se)

actionable wrong 可起诉的过失行为 指行为人因为疏忽大意而未能尽到合理程度的注意,以致其过失行为直接造成了他人的损害,而根据当时的情况来看,行为人应该能够合理地预见到其过失行为会造成上述损害。

action against the state 〈美〉对州诉讼 根据美国宪法第十一条修正案和已确立的一般法律原则,各州享有诉讼管辖豁免,因此这类诉讼只有得到州的同意才能被法院受理。

action against the United States 〈美〉对美国的诉讼 此类诉讼只有在美国国会立法明确许可并且符合国会提出的条件限制时,才能为法院受理。

actional a. 有关诉讼的;属于诉讼的

actionare 〈拉〉起诉;提起诉讼

action at common law 普通法诉讼 根据普通法进行的、以确定普通法上的而非衡平法上的权利的诉讼。

action at law 普通法诉讼

action brought 已开始的诉讼;未决诉讼

action negativa 排除地役权之诉(⇒actio negatoria)

actio negatoria 〈拉〉(罗马法)①排除妨碍所有权之诉 财产所有人对妨碍其所有权者提起的要求进行损害赔偿并停止妨害的诉讼。②排除地役权之诉 排除被告对原告土地地役权的诉讼,即原告认为对方不享有其主张的地役权时提起的诉讼,又称“actio negativa”。

actio negotiorum gestorum 〈拉〉(罗马法)代理之诉 指发生在委托人与代理人及其他当事人之间的诉讼,既可以是代理人要求补偿其照管他人财物时所发生费用的诉讼,也可以是要求代理人对其不当管理他人财物承担责任的诉讼。

actionem constituere 提起诉讼;起诉

actionem instituire 提起诉讼;起诉

action en déclaration d'hypothèque 不动产留置权之诉 指债权人请求法院将第三人占有的不动产供原告留置的诉讼。

action en interruption 为中断原告请求权的诉讼时效而提起的诉讼

actiones legis 〈拉〉(罗马法)①法定诉讼 指依法进行,且须符合固定之言辞形式之诉。该词为“actio legis”(更常写作 legis actio)的复数形式。②法律行为;合法行为

actiones nominatae 〈拉〉(古)依从先例的诉讼;有名诉讼 与无名诉讼[actiones innominatae]相对,指有先例的诉讼及相关令状。(⇒action on the case)

action ex contractu 合同之诉 指合同一方因另一方违反明示或默示义务而提起的诉讼。

action ex delicto 侵权之诉

action for accounting 账目之诉 衡平法上基于普通法救济不充分而提起的诉讼,特别适于存在信托关系的互贷以及复杂的账户,以调整互贷账户使之平衡的诉讼。

action for conspiracy 犯罪共谋之诉(⇒conspiracy)

action for death (= wrongful-death action)

action for divorce 请求离婚之诉(⇒divorce)

action for mesne profits 收回中间收益之诉(⇒mesne profits)

action for money had and received 返还金钱之利的诉讼 基于法律所默示规定的返还承诺的返还之诉,限于已结清的债务。指一个人已经接受金钱或其等价物,但根据公平和良知,他不应保有所得,因其属于他人,在这种情况下由他人提起的诉讼。

action for pointing 请求扣押之诉 债权人提起的要求扣留债务人的地租或物品以清偿债务或执行扣押[distress]的诉讼。

action in equity 衡平法上的诉讼 原告为寻求衡平法上的救济(如禁制令、特定履行[specific performance])而提起的诉讼,区别于为寻求损害赔偿而提起的普通法上的诉讼。现在此种诉讼方式已不复存在,如美国《联邦民事诉讼规则》[Fed. Rules of Civil Procedure](Rule 2)规定只有一种诉讼形式——民事诉讼,包括原普通法上的诉讼和衡平法上的诉讼。

action in personam 对人诉讼 确定当事人自身对诉讼标的的享有的权利和利益的诉讼。也称 personal action。在罗马法中称 actio in personam 或 actio personalis。(⇒in personam)

action in rem 对物诉讼 确定某项财产的所有权以及当事人对该财产的权利的诉讼。其判决不仅对诉讼当事人有效,而且对所有在任何时间对该财产主张权益的人有效。在罗马法中称 actio in rem 或 actio realis。(⇒in rem)

actionner 〈法〉起诉;提起诉讼

action of a local nature 〈美〉地方性质的诉讼 在联邦法院提起的、诉讼标的完全位于提起诉讼的地区内的诉讼。

action of annuity 〈英〉年金诉讼 在1875年以前为规定的格式诉讼之一,目的为恢复取得源自土地的年金。(⇒annuity)

action of assize (英格兰古法)巡回陪审之诉 一种仅通过验证其祖先的占有状况而确定原告地产权利的普通法收回不动产之诉。(⇒petty assise)

action of assumpsit 简约之诉(⇒assumpsit)

action of book account (= action of book debt)

action of book debt 账目清偿诉讼(⇒accounting)

action of contract 合同之诉 以合同为充分证据而提起的要求强制实现合同约定的权利的诉讼。

action of covenant 根据违反盖印合同约定的义务而提起的诉讼(⇒covenant)

action of debt 金钱债务诉讼 早期的格式诉讼之一。(⇒debt)

action of forcible entry 请求回复被强行侵占的不动产之诉(⇒forcible entry and detainer)

action of reprobator 〈苏格兰〉指控证人作伪证之诉

action of trespass 侵权之诉;侵害之诉(⇒trespass)

action of writ 诉讼令状抗辩 普通法诉讼中的一个用语,指被告答辩提出某一事由表明原告没有理由获得其据以起诉的令状,尽管原告可能有权就同一事实获得其他令状或提起其他诉讼。该词已废。

actio nominata 〈拉〉有名之诉 区别于例案诉讼[action on the case]。

actio non 〈拉〉诉讼无据 普通法诉讼中,否认原告有权起诉和维持诉讼的特别答辩中的部分陈述。

action on account 金钱赔偿之诉 对于因提供服务、销售财产、提供贷款所发生的债务,或因不履行简单的、明示或默示的合同造成的损失所提起的要求金钱赔偿的诉讼。当事人的这种权利可以通过金钱的支付获得充分的保护。

Actio non accrevit infra sex annos. 〈拉〉原告在6年内未起诉。时效法上的一种抗辩。

Actio non datur non damnificato. 〈拉〉权利未受侵害者无诉权。

Actio non facit reum, nisi mens sit rea. 〈拉〉行为除非具有犯意,否则不构成犯罪。

action on the case 类案诉讼;例案诉讼 又简称“case”。早期英格兰法上诉讼的开始要以令状为条件,每一令状都依个案诉因[cause of action]而制作,并形成了自己独特的格式和包含着特定的程序。这一系列诉因及相应的令状渐渐为普通法所认可,并具有排他性,即普通法对除此之外的诉因不予认可,对相应的损害也不提供救济。这就形成了英国法上著名的“没有救济就没有权利”[Ubi remedium, ibi jus]的格言,程序的重要性超过了实体权利本身。用梅因[Maine]的话来说就是,早期的实体法隐藏于程序的空隙之间;布拉克顿[Bracton]的时代则流传这样的说法,“无令状则不能在王室法庭提起诉讼”[Non potest quis sine brevi agere],“有多少诉因就有多少诉讼形式”[Tot erunt formulae brevium quot sunt genera actionum],后者意即每一种损害都应得到救济。王室为了扩大自己的管辖权而大量签发各种当然令状[writ of course],贵族们担心令状的大量颁发所导致的这种王室法庭司法管辖权的扩张会损害他们的利益,因此于1258年通过《牛津条例》[Provisions of Oxford]规定,未经国王及其大议会[Great Council]的同意不得再签发新令状,只有被认可的令状[recognized writs]才能被签发,称为当然令状[writs of course]。1285年《威斯敏斯特法Ⅱ》[Statute of Westminster II]突破了这种限制,它规定某一案件缺乏相应的当然令状,但类似案件有当然令状,而且原案需要得到类似救济,在这种情况下,文秘署的令状签发官应同意签发一个新令状;如果他不同意签发,则应将该事项提交大议会决定。在上述情况下签发的令状被称为类案诉讼令状。类案诉讼是从侵权诉讼中发展出来的,原来的侵权诉讼[action of trespass]只给由侵权行为造成的直接损害提供救济,这样间接损害就得不到救济。例如,路上的行人被飞来的木棒所砸伤,他可以对掷木者提起侵权诉讼;但若是他被抛落在路上的木棒所绊倒摔伤,则无法得到救济。类案诉讼就是为后一种情况提供救济。类案诉讼分为侵权类案诉讼[trespass on the case]和一般类案诉讼[general actions on the case],前者救济由间接侵权行为造成的损害,后者则为其他损害,如欺诈、妨害等提供救济。侵权诉讼与类案诉讼的区别在于,前者针对的是现实存在的或是默示的暴力,被侵犯的对象是有形物,且原告对之享有直接的利益;后者则不存在暴

力行为,或被侵犯的对象是无体物,或损害是间接的,或原告享有的只是回复权而非直接的权利。在类案诉讼中,原告对其损失负举证责任——诽谤除外。后来直至1875年,议会不时地提供新令状,这样原告的令状或者是古代的某种形式,或者是由制定法所规范,类案诉讼成了缺乏正式的诉讼格式时的替代诉讼格式。1875年之后,所有的诉讼格式都被取消,但“类案诉讼”仍被用来指它原先所指的那些诉讼。

actio non ulterius 〈拉〉〈英〉不应进一步诉讼 被告答辩状中的用语,意即原告不应继续坚持针对被告的诉讼。

actio noxalis 〈拉〉(罗马法)伤害之诉 因被告的子女、妻子、奴隶或动物的行为而遭受损害,要求取得赔偿的诉讼。被告可选择将奴隶或动物作为赔偿交给原告,也可选择金钱赔偿方式。

action penal (= penal action)

action pending 未决诉讼 指诉讼处于已经开始但尚未作出终局判决的状态。

action populaire 公共利益之诉 基于公共利益而提起的诉讼。

action possessory (英格兰古法)(不动产)占有(回复)之诉 不动产权益诉讼[real action]的一类,其权力基础是原告自己曾经亲自占有争议地产,区别于权力基础为原告祖先曾占有争议地产的祖先不动产回复之诉[action ancestral]。前者的典型代表是新侵占之诉[assize of novel disseisin]。(⇒assize of novel disseisin)

action prejudicial 预备之诉;中间先决之诉 指在未决诉讼开庭审理前必须解决的诉讼。例如若原告事实上是非婚生子女,他对掌握在其兄弟手中的父亲的土地继承权,那么在诉讼程序推进前就要先解决血统问题。

action quasi in rem 准对物之诉 指非严格、非纯粹的对物诉讼,它是对被告人本人提起的诉讼,但其真正目的在于处理某项特定财产或以该财产满足所提出的请求。法院对这种诉讼取得管辖权的基础是被告人对该财产享有的权利,而在对物诉讼中,法院对财产本身具有管辖权。(⇒in rem)

action real (= real action)

action redhibitory (= redhibitory action)

action rescissory (= rescissory action(s))

actions ordinary 〈苏格兰〉不可撤销的诉讼

action sur le case (= action on the case)

action to quiet title 确认地产权诉讼 原告主张自己对土地的所有权,并声称被告也对该土地提出的未加明确界定的所有权主张是没有根据的,因此要求被告阐明其权利主张的性质,以便通过判决加以确定。它不同于安全享有不动产之诉[suit to remove a cloud],在后一种诉讼中,原告不仅主张自己的权利,而且指出被告权利主张的来源、性质及其瑕疵,并请求宣告被告的权利主张是对原告权利的妨碍,因而是无效的。

Actionum genera maxime sunt servanda. 〈拉〉每一种诉讼都必须具有适当的形式。

Actio personalis quae oritur ex delicto moritur cum persona. 〈拉〉因侵权而生的对人之诉(权)因当事人死亡而终止。

actio perpetua 〈拉〉永久诉讼 指没有时效限制的诉讼,与“限时诉讼”[actio temporalis]相对。

actio personalis 〈拉〉对人诉讼

Actio personalis moritur cum persona. 〈拉〉对人之诉(权)因人之死亡而消灭。

actio pignoratitia 〈拉〉质押之诉 因质押权引起的诉讼。
(⇒pignus)

actio poenalis (= actio ex delicto)

Actio poenalis in haerem non datur, nisi forte ex damno locupletior haeres factus sit. 〈拉〉对继承人不得提起请求罚金之诉,除非他确因不法行为而受益。

actio poena persecuendae causa comparata 〈拉〉(罗马法)请求罚金之诉

actio popularis 〈拉〉(= popular action)

actio praejudicialis 〈拉〉预备之诉;先决之诉 为了裁决其他争讼事项所依赖的事实,或为裁决另一诉讼或主诉中产生的某一问题而提起的诉讼。

actio praescriptis verbis 〈拉〉(罗马法)依惯例之诉;依先例之诉 其效力来源于惯例或法学家的解答,是在不成文法基础上创立的诉讼。它与“依习惯法提起的诉讼”[actio in factum]间的区别在于,后者并不以惯例或不成文法为基础,而是通过现有法的类推或对等而提起诉讼。

actio praetoria 〈拉〉(罗马法)古罗马判例之诉 由古罗马裁判官提起的诉讼,区别于更古老的市民法诉讼[actio civilis]。

actio pro socio 〈拉〉合伙之诉 合伙中一方对另一方提起的要求履行合伙合同的诉讼。

actio protutela 〈拉〉监护人诉讼 对不是监护人而作为监护人行事的人或不知自己为监护人但实为监护人的人提起的诉讼。

actio Publiciana 〈拉〉(罗马法)返还丢失物之诉 善意取得者在财产丢失时,如果尚未取得该物品所有权,可以以已经依时效取得所有权为由,要求返还丢失物。这是一种道义上的[honorary]诉讼,因裁判官布布里西斯[Publicius]首次发布该法令而得名。

actio Publiciana confessoria in rem 〈拉〉保护不完全地役权之诉

actio Publiciana negatoria 〈拉〉妨害占有之诉

Actio quaelibet in sua via. 〈拉〉每一诉讼皆按其自身程序进行。

actio quanti minoris 〈拉〉(罗马法)(因标的物有瑕疵)降价之诉 买主以默示的质量保证为由,要求按照因标的物瑕疵所引起的价值减少而相应降低价格。但自合同成立之日起一年后即不得再提起降价之诉。

actio quasi institoria 〈拉〉(罗马法)准代理诉讼

actio quod jussu 〈拉〉因主人授权而引起的诉讼 因奴隶在主人授权下所为行为而对主人提起的诉讼。

actio quod metus causa 〈拉〉胁迫之诉 指在胁迫之下放弃财产的人提起的要求返还财产的诉讼。被胁迫人可以获得相当于四倍于被侵占财产价值的赔偿金。

actio rationibus distrahendis 〈拉〉挪用监护财产之诉

在监护人为自身利益而非法挪用被监护人的财产时,被监护人提起的诉讼。被监护人不但能获得损害赔偿金,还可获得罚金。

actio realis 〈拉〉对物诉讼

actio redhibitoria 〈拉〉解除合同之诉 指当卖方出售的货物有瑕疵时,买方提起诉讼,要求卖方收回标的物及孳息,归还买方对价及其利息。

actio rerum amotarum 〈拉〉转移的财产回复之诉 在离婚的情况下,若配偶任何一方在离婚前转移财产,另一方可提起此诉讼以追回被转移的财产。

actio rescissoria 〈拉〉请求恢复因时效而丧失之权利的诉讼 这一诉讼只适用于未成年人等免于执行时效法者。

actio re uxoriae 〈拉〉请求返还嫁妆之诉 指在解除婚姻时,主张返还结婚时所予嫁妆的诉讼。

actio serviana 〈拉〉(罗马法)取得抵押财产之诉 指乡村不动产的出租人对承租人或农民提起诉讼,要求取得作为租金抵押物的财产。

actio stricti juris 〈拉〉(罗马法)严法诉讼 这是罗马法上的一种对人之诉,法官审理时受限于法律的字面意义,而没有进行平衡考虑的自由裁量权。严法诉讼的程式中如果没有列人被告的抗辩,则虽然法官明知被告是受原告的欺诈或胁迫,也不得免除被告的责任。与诚信诉讼[actio bonae fidei]相对。

actio temporalis 〈拉〉(罗马法)限时诉讼 指必须在限定时间内提起的诉讼,相对于永久诉讼[actio perpetua]。

actio tutelae 〈拉〉监护义务诉讼 被监护人因监护人在监护中未能尽到必要的注意义务而对后者提起的诉讼。

actio utilis 〈拉〉(罗马法)准诉讼 即拟制诉讼[actio ficticia],是裁判官根据市民法诉讼[actio civilis]而稍加变通所形成的诉讼,为裁判官诉讼[actio honorarium]的一种。在准诉讼中,裁判官通过对市民法诉讼的拟制,将自己的管辖权范围扩展到了原直接诉讼[actio directa]所未涵盖的当事人和案件上。其中的拟制即如:假定未成者为已成、已成者为未成、无资格者为有资格等。(= utilis actio)

actio venditi 〈拉〉(罗马法)基于销售(合同)的诉讼 要求买主给付对价或履行买卖合同中特定义务的诉讼。

actio vi bonorum raptorum 〈拉〉(罗马法)返还被抢劫财产之诉 一种混合之诉[mixed action],指被暴力抢劫财产者提起诉讼,要求返还被抢劫的财产,并可获三倍于该物价值的罚金。

actio vindictam spirans 〈拉〉要求人身惩罚的诉讼

actio vulgaris 〈拉〉(罗马法)法律诉讼;普通诉讼 有时用来指直接诉讼[actio directa]。

actitation 诉讼辩论

active a. ①诉讼(中)的 ②在活动中的;有活动力的;主动的 ③积极的 ④现行的;现役的

active bond 生息债券 自发行日起按固定利率计息的债券。

active cause 积极原因 指通过积极手段产生效果或影响的原因。也指有效的原因或近因。

active commerce 自主贸易;独立贸易 由在本国登记的船舶而不是其他国家的船舶所进行的贸易。

active concealment 积极隐瞒;故意隐瞒 指通过语言或行为隐瞒其本来有义务披露的事项。与消极的隐瞒[passive concealment]相对,后者指有义务说明真相却保持沉默的行为。如果以误导性或欺骗性的言行隐瞒,或者隐瞒伴有虚假陈述,或者除沉默外还伴有在明确隐瞒真相的言行,该隐瞒行为即为积极隐瞒,且构成欺诈。

active debt 有息债务;附利息的债务

active militia 〈美〉现役国民警卫队 从国民警卫队中抽选人员所组成的武装组织。除定时进行军事训练之外,其余时间仍从事原有的工作,但在公共紧急情况时应征。

active negligence 积极过失 指行为中缺乏应有的注意所造成的过失。也指故意实施不法行为的过失,即作为的过失,以别于被称为“消极过失”[passive negligence]的不作为的过失。

active participant 实际参与者;积极参与者;主动参与者 指任何以作为或不作为的方式参与构成犯罪基本要件的活动的人。

active progress 〈美〉积极进展 根据阿拉斯加州[Alaska]

的《失业赔偿法》[Unemployment Compensation Act],在季节性工业的劳动争议中,为达成下一个季节协议而进行的谈判有一个限期,如果工会和雇主之间的会谈在此日期后继续进行,则认为谈判是在“积极进展”中。该词本为一赘词,但仍可见于某些法律中。

active receivership 积极管理 破产管理人对破产企业事务负有经营之责的破产管理。(⇒passive receivership)

active service 现役 在前线与敌人作战或在驻地、军营、要塞、营房中支持武装部队,或在平时时期服役。现役的显著特征并不在于面对敌人的袭击,而是已应征服兵役,它不同于预备应征。

active trust 积极信托;主动信托 该信托中,受托人负有以积极行为管理信托财产的义务。

active use 积极使用 指不动产管理人[feoffee]在管理不动产时,负有积极利用该不动产的义务。

activity *n.* 活动;行动 与无生气[inertness]相对。

act malum in se 自然罪行(⇒malum in se)

act malum prohibitum 法定罪行(⇒malum prohibitum)

Act of Adjournal 〈苏格兰〉(高等刑事法院[High Court of Justiciary]的)程序条例;程序规则 根据高等刑事法院的固有权限及制定法的授权,它可以制定调整刑事法院程序事项的条例或规则。这些条例由达到法定人数的法官通过,记载于法院的备忘录和卷宗[Minute Books and Books of Adjournal]中,现在它们被视作法律文件,可被援引,亦可被废止或撤销。

Act of Assembly 〈苏格兰〉(苏格兰长老会)全会法 指苏格兰长老会全会的立法,其权力基础部分来源于拟制,部分来源于制定法,后者主要是指由苏格兰国会1690年《信仰声明认可法》[Confession of Faith Ratification Act]和1707年《新教与长老会法》[Protestant Religion and Presbyterian Church Act]确认的1592年《苏格兰长老会全会法》[General Assembly Act]。这类立法是苏格兰长老会的基本法,但其通过之前首先要由教区长老会[synod]或教务评议会[presbytery]提出议案,并提交给教内長老提出意见,然后交于下届大会讨论。提交三次后,若長老再无意见,则大会可不予搁置而使法案通过。除基本事项外,这些立法还涉及不必与長老协商之事项及教会法院的程序等。

act of attainder 剥夺公权法(⇒attainder)

act of bankruptcy 〈美〉破产行为 原联邦《破产法》[Bankruptcy Act]规定的可导致对债务人适用强制破产程序[involuntary bankruptcy proceeding]的行为,如债务人欺诈转让财产的行为。1979年《破产法典》[Bankruptcy Code]不再规定此种行为为强制破产的条件,而是概括规定了债务人不能还其到期债务时即可强制破产。

act of commission 作为 区别于不作为[omission]。

act of Congress 〈美〉国会立法 指美国国会依据美国宪法授予的立法权所正式制定的法律。一项议案[bill]或决议案[resolution]成为法律或者国会立法,必须经众、参两院多数通过。一般而言,议案或决议案可由两院中的任何一院提出,但岁入议案例外,必须由众议院提出。当一项议案或决议案在一院提出后,这项议案或决议案通常被分派到其中一个委员会[committee];一旦获委员会通过,它将被提交给全院表决;全院通过后转交另一院。通常另一院也将其分派到一个委员会,如果另一院的委员会和全院多数票皆通过了此项议案或决议案,它将被重新返回到原提案院。在第二院对相关条款已作出修改的情况下,此项议案或决议案将提交一个由来自两院的议

员所组成的协商委员会[conference committee],协商达成协议。一旦议案或决议案的相同条款获两院通过,并经众议院议长[Speaker of the House]和参议院主席[President of the Senate]签署,将呈交美国总统签署。如果美国总统签署或在10日之内没有将其退回国会,此项议案或决议案成为法律;但如果总统否决了此项议案或决议案,只有经众、参两院三分之二多数通过,它才能成为法律。

act of curatory 保管人(或监护人)的行为

act of dominion 支配行为 证明取得所有权的的行为。

Act of Elizabeth 〈英〉英国女王伊丽莎白法令(⇒Act of Supremacy)

act of God 天灾;不可抗力 指没有人力干涉,完全由自然力导致的事件。任何意外事故或严重伤亡事故,如果是由于不受人力控制或影响,也无人类参与,纯由自然力直接、单独作用造成的,并具有非任何程度的预见或审慎或适当程度的注意或努力,或在当时的情况下使用任何工具所能避免的特性,则可认为是不可抗力所致。也可指因不可抗拒的物理原因所导致的意外事故,如闪电、暴风雪、海上危险、龙卷风、地震等。

act of grace ①大赦 通常指议会的一种法令,它起源于英国王室的传统做法。例如在新的君主即位或君主到达法定年龄或结婚、或内乱结束时,对众多罪犯宣布予以赦免。②[A- of G-]〈英格兰〉〈苏格兰〉大赦令 在英格兰,作出普遍的和免除责任的议会法以前称为大赦令。在苏格兰,根据1696年《大赦令》,一个将债务人投入监狱的债权人被要求为供养不起自己的债务人提供膳食。如债权人在命令发出的10天后未能按照该令的要求提供食物,则该债务人将被释放。1906年《大赦令》被正式废除。

act of indemnity 豁免法 旨在使原为非法的交易合法化或使特定的人在执行公务时所实施的违法行为免于处罚的法律。

act of insolvency (= act of bankruptcy)

act of legislature 立法行为(⇒statute)

act of nature 不可抗力(⇒act of God)

act of oblivion ①赦免(⇒oblivion) ②[A- of O-]〈英〉大赦令 指查理二世[Charles II]颁布的1660年法令,它规定,除法令中特别指定的人以外,对从1645年反对查理一世[Charles I]的叛乱开始,到1660年查理二世复位时止的政府中断期间所作的一切非法行为均予以赦免。

Act of Parliament 〈英〉议会立法 亦称制定法[statute]。它指英王经上议院和下议院建议和同意所制定的法律。在1911年以前,议会立法必须无例外地由英王经议会中的上议院神职议员和世俗议员[Lords Spiritual and Temporal]及下议院议员建议和同意制定。根据1911年《议会法》[Parliament Act]的规定,在该法规定的某些情况下,无需上议院的同意,英王和下议院即可制定某项议会立法。1949年《议会法》对1911年《议会法》修订后规定:①上议院在一个月之内对下议院递呈的财政法案[money bill]既未修正又不通过,只要该法案经英王御准[Royal Assent],无需上议院同意即成为议会立法;②对非财政法案或包含将议会任期扩展至5年以上条款法案以外的法案,如果下议院在连续两届会议(不管是否为同一议会)皆予通过而上院皆予否决的,只要该法案经英王御准,无需上议院同意也成为议会立法;但是该议案在下议院一次会议二读的日期与其在下议院二次会议通过的日期之间必须间隔一年,而且在二次会议中也应引入修正条款。

根据现代王室出版商[Queen's Printer]的分类,议会立法可分为:①通行公共法律(具有普遍适用性且为司法部门所认可);②地方性法律,其中某些是公共法律,而某些则可以宣布为非公法性的;③私事法律,包括涉及个人的。根据1962年《议会立法编号和引用法》[Acts of Parliament Numbering and Citation Act]的规定,自1963年开始,议会立法按其通过的历年[calendar year]确定律目[chapter number]。

act of providence (= act of God)

act of sale (房产)出售记录 由公证员对出售房产所作的正式记录,应记下双方当事人的合意,由当事人签字并由证人加以证明。

Act of Sederunt (苏格兰)最高民事法院诉讼条例 基于作为最高法院的内在权力或制定法赋予的权力而由苏格兰最高民事法院制定的关于诉讼程序和法庭规则方面的条例。早期的一些这类条例经国会批准后可以修改法律,具备制定法的效力,但1756年之后其内容主要限于诉讼程序和法庭规则方面。这些条例历来都被汇编成册,现属于制定法文件系列。

Act of Settlement (英)《王位继承法》1701年制定的一项法律。该项法律规定:①在威廉三世[William III]和安妮公主[Princess Anne](后为安妮女王)无后嗣去世后,王位应由汉诺威的女选侯索菲娅[Sophia, Electress of Hanover]及其新教徒后嗣继承;②国王必须是依现行法确立的英格兰国教[Church of England]的教徒,如果他成为罗马天主教徒或与罗马天主教徒结婚,即应退位;③法官应在品行良好时期能担当职务(不复如先前随君主意志而定去留),并付给固定薪俸,但根据议会两院的提议[address],可以解除法官职务;④加盖英格兰国玺[Great Seal of England]的赦免[pardon]不能作为弹劾[impeachment]的抗辩理由;⑤关于在英格兰法官任期已由1925年《司法组织法》[Judicature Act]和1971年《法院法》[Courts Act]等法律规定,但在1959年后任命的所有联合王国高级法院法官届75岁时必须退休,该规定见诸于1959年《司法退休金法》[Judicial Pension Act]。

act of state 国家行为 一个国家行使主权的的行为,或者国家的代表在其被授予的权限内作出的行为。它通常是行政部门实施政策的行为,其对象是外国及外国人。在英国,法院无权审查国家行为的效力,也无权审查其是否侵权。国家行为不能针对效忠于英国的任何人。(⇒act of state doctrine)

act of state doctrine 国家行为原则 该原则排除了一国法院对已获承认的外国主权国家在其自己领域内作出的国家行为的合法性进行审查的权力。

Act of Supremacy (英)《君主至上法》亨利八世[Hen. VIII]和伊丽莎白一世[Eliz. I]时期的法律,对英格兰国教会的宗教改革产生了影响。该法规定教会的所有权力必须附属于英格兰国王,所有宗教和世俗官员必须宣誓承认英格兰国王不论在精神还是世俗意义上都是英国唯一的最高首脑,否认罗马教皇作为罗马主教以外的任何权力。

act of the law 法律的实施 指根据某一规则或法律本身而非相关当事人的意图或同意所引起的权利产生、转让或消灭。例如,当某人完成某一著作时,法律即赋予其版权;如果某人被宣告破产,则其资产将转让他人;若经过一段较长时间,某人的权利可由时效届满而终止。因此,它是法律本身的实施,而与当事人的意思表示无关,从而与法律行为[act in the law]相区别。(⇒act in the law)

act of the party (= act in the law)

Act of Uniformity (英)《礼拜仪式统一法》英国关于国教的一种宗教制定法的名称,通常特指英王查理二世[Charles II]于1662年制定的一部法律,规定在英格兰和苏格兰教堂使用所开列《公祷书》[Book of Common Prayer],并对违反者处以所规定的处罚。

Act of Union (英)《合并法》指将大不列颠[Great Britain]各部分联合的几部议会立法中的一部。具体指:①1535年《威尔士法律法》[Laws in Wales Act],该法规定威尔士与英格兰合并,并且前者受英格兰法[English Law]的约束;②1800年《与爱尔兰联合法》[Union with Ireland Act],该法废除了爱尔兰议会,并将爱尔兰并入大不列颠及爱尔兰联合王国[United Kingdom of Great Britain and Ireland]之中;③它也用于1707年与苏格兰的联合[Union with Scotland],但这实际上是一种误解,因为1707年的联合并非通过议会制定法,而是通过苏格兰和英格兰议会各自议会立法所批准的条约来实现的,根据该条约,双方各自解散,成立只有一个议会即大不列颠议会[Parliament of Great Britain]的大不列颠新国家。

act on petition (英)海事案件简易程序 从前英国高等海事法院所适用的一种简易程序,审理时当事人只要简单陈述各自的事实和证据并以宣誓书支持其陈述即可。

actor n. ①(罗马法)原告;管理人;代理人 ②(欧洲古法)辩护人;抗辩人;答辩人;代理人;管理人 苏格兰作“doer”。

actor ecclesiae (拉)教堂财产管理人;教堂律师 保护教堂世俗利益的人。

Actore non probante reus absolvitur. (拉)原告不能证明其控诉成立,即应宣告被告无罪。

actores fabulae 拟制的当事人

Actori incumbit onus probandi. (拉)原告(或提出肯定性主张的当事人)负证明责任。

actor in rem suam 自主行为人 指不需他人代理而自己为某事之人。

Actor qui contra regulam quid adduxit, non est audiendus. (拉)不得听取原告与法律相悖的陈述意见。

actor sequitur forum rei (拉)被告住所地原则;财产所在地原则 即原告应向被告住所地或诉讼所涉财产所在地的法院起诉的原则。

actor villae (拉)(城镇或乡村的)管理员;乡长

actrix (拉)①女原告 ②女管理人 ③女代理人 ④女辩护人;女答辩人

acts mala in se 自然罪行(⇒mala in se)

acts mala prohibita 法定罪行(⇒mala prohibita)

acts of court (英)法庭记录 在英国海事法庭中所作的具有答辩性质的法律记录。

acts of possession 占有行为 构成可据以主张所有权的对立占有[adverse possession]的占有行为必须是:①敌对的或对立的,即无根据或未经同意的;②实际的;③公开的、众所周知及排他的;④持续的;⑤主张所有权。(⇒adverse possession)

acts of preparation 预备行为(⇒preparation)

acts of the martyrs 殉教行为(⇒Acta Martyrum)

Acts of Uniformity (英)《礼拜统一法》包括1548年《公祷书法》[Book of Common Prayer Act],1551年《公祷等项统一法》[Uniformity of Common Prayer, etc. Act],1558年《统一法》[Act of Uniformity],1662年《统一法》。

1662年的法律详细规定大小教堂或其他公共礼拜处所进行礼拜等活动时,神职人员须使用该法律所载的《公祷书》。但该法已确认以前的三部法律关于公祷书的规定,且在1872年的《修正统一法》[Act of Uniformity Amendment]的定义中亦将该三部法律的此项规定包括在内。

act through 由代理人行事 若由下级行事,则相当于授权[vest]行为。

actual α.真实的;实际的 相对于“仅仅可能的”;“推定的”;“推测的”;“假定的”。

actual allegiance 现实效忠;本地效忠 临时居住在他国者负有的效忠住在国的义务。外国元首、议员及军人等免于承担此项业务。又作 local allegiance。

actual authority 实际权力 指本人在与代理人所立协议中明示或默示授予代理人以可约束本人的权力。在代理法中,这种权力由本人有意授予代理人,或本人有意或缺乏一般的注意让代理人相信拥有这种权力。

actual bias 实际的偏见 在法律上指陪审员的一种思想状态,它使法官在行使正确的自由裁量权时确信这种思想状态的存在会使该陪审员不能公正地审理案件,而且会使提出异议的当事人的实体权利受到损害。

actual bodily harm (英)实际的身体伤害 在1861年的《侵犯人身犯罪法》[Offences against the Person Act]中,“实际的身体伤害”包括任何妨碍被侵犯者健康或舒适的伤害,无论其是否为永久性。被告人侵犯人身引起实际的身体伤害时,无需达到严重程度,就可被定为一般性的侵犯人身罪。

actual bona fide residence 实际住所(⇒ bona fide residence)

actual cash value 实际现金价值 指一项财产在公平市场上正常交易过程中可以以之出售的公平、合理的价格。在保险单的估价条款中常使用“实际现金价值”一词。其通常的意义是指新的重置价值减去正常的折旧费,它亦可由类似财产的市场价值或重置、修理该财产所需的费用来决定。(= fair market value)

actual change of possession 占有的实际转移 在防止欺诈法[statutes of frauds]中,指根据通常的外部迹象即可判断的公开、明确的占有转移,区别于仅仅形式上的转移或推定的转移。

actual competition 实际竞争(⇒ competition)

actual compulsion 实际强迫 指真正的强迫。区别于因当事人之间存在着夫妻、父母子女等关系而推定的强迫。

actual controversy (美)实际的争议;真正的争议 指具有实际的相反的法律利益冲突的当事人之间的、以起诉时存在的事实为基础的现实的争议。只有存在真正的争议而非假设的、抽象的、纯理论性的争议的案件才可由法院受理和作出裁决。(⇒ controversy; case or controversy)

actual cost 实际费用;实际支出 指一方为购买货物而实际支付的价款,在真正善意的购买中,它不一定是货物的市场价格。它强调实际支出的数额或实际遭受的损失,而不是费用的平均数。根据使用的不同情况,它可能具有不同的含义。

actual damages 实际损害赔偿 对实际伤害或损失给予的赔偿。它既指损害赔偿的类型,也指损害可予以补偿的性质。因此,由于伤害导致的实际损害赔偿事实上有别于名义损害赔偿或惩罚性损害赔偿。

actual delivery 实际交付 买卖中指将财产正式、即时地交付给买方。但在保险业务中,保险单的实际交付并不要求保险人将保险单亲自交给被保险人。保险人对保险

单的任何处置行为若能表明意在使保险单处于被保险人控制之下,即可认为是保险单的实际交付。(⇒ actual change of possession)

actual doubt 合理的怀疑

actual entry 实际进入(或侵入) 当身体的任何部分进入到一块土地时就被认为是实际进入。如果实际进入遭到暴力或暴力威胁的阻止时,他可以采用法律上进入的方式,即尽可能地接近土地并主张进入。这样他就被认为已经实际进入。实际进入使法律上的占有转变为实际占有。

actual escape 实际脱逃 指被拘禁人逃出监狱或其他拘禁场所,或脱离有权拘禁他的机构的控制而非法重获自由。

actual eviction ①实际驱逐 将租户从其租用的全部或部分土地或房屋中逐出,区别于推定驱逐[constructive eviction]。②**实际剥夺;实际收回** 对给予之物或该物的某一重要部分加以剥夺或收回。

actual force 实际暴力 用于抢劫中,意指人身暴力[personal violence]。但是暴力程度并不重要,只要实施暴力能强迫他人交出财产即构成实际暴力。实际暴力不同于推定的暴力[constructive force],后者包括以武力、威胁、恐吓以及使被害人害怕并不敢自由行使其意志或进行反抗的所有手段。

actual fraud 实际欺诈 指通过言语或行为欺诈他人,并使他人依此行事而造成损害。又称为“fraud in fact”;“positive fraud”;“moral fraud”。

actual immunity 实际豁免;现实豁免(⇒ immunity)

actual induction (美)实际入伍 指某人被接收为武装部队的一员,并负有服兵役的责任。根据《军队与义务兵役规章条例》[Army and Selective Service Regulation]的规定,只经过体格检查并不能认为是实际入伍;只有在应征入伍者作出入伍宣誓,或者宣誓已向应征入伍者宣读,使其被告知,如果违反命令,则要接受军事法庭的审判后,才能被认为是实际入伍。

actual knowledge 实际知悉 ①指直接且清楚地知悉某种事实或状况,与推定的知悉[constructive knowledge]相对;②指知晓某种信息或情况,而该信息或情况会使得一个有理性的人[reasonable person]对事实作进一步的探究或查询。这种情形也称为默示的实际知悉[implied actual knowledge]。这种知悉可替代及时、充分的实际通知[actual notice]。

actual loss 实际损失 被保险人财产因遭受真实的、实质性的损害所造成的损失。

actually cognizant 实际知晓的(⇒ actual knowledge)

actually collected 实际筹措的(资金) 指实际收到的资金;有时也指扣除筹集费用后收到的净资金。

actually paid 实际偿付的 指以现金而非票据或债务人的其他债券支付。

actual malice 实际恶意 由外来证据证明有实施伤害的故意目的或意图。又称“express malice”;“malice in fact”。该词用在诽谤中,指发表诽谤性言论的人明知该言论为虚假,或对该言论的真实性漠不关心。如果原告为公职官员或公共人物,必须证明被告有实际恶意,原告才能获得诽谤赔偿;在其他一些特定类型的索赔中,原告获得推定或惩罚性损害赔偿也必须证明被告有实际恶意。

actual market value (= fair market value)

actual military service 现役(⇒ active service)

actual necessity 实际必要 通常用于国家对境内的财产

进行征收或国有化时,以“实际必要”作为其前提条件之一。

actual notice 实际通知 ①指使实际知悉或直接告知某一特定事实、请求、程序等,也称明示通知[express notice];②指当事人知悉某一事实或情况,而该事实或情况会使得一个有理性的当事人[reasonable party]去作进一步的调查,或者当事人知道去了解某一特定事实的途径,这被认为是一种实际通知,也称默示通知[implied notice]。

actual notice in the second degree 二级实际通知 对默示通知[implied notice]或推定通知[constructive notice]的一种过分确切的说法。

actual occupation 实际占有;事实占有 指个人或通过租户使用房屋或依靠房屋生活。(⇒actual possession)

actual occupation test 真实职业检测 指对人寿保险单的被保险人是否已改变其职业所进行的一项检测,目的是依据保险条款的规定减少赔偿金额。

actual ouster 实际驱逐 将租户从其租住的房屋中逐出。如果租户为避免实际驱逐而放弃占有权并善意地将其让与该房屋拥有优先于房主的权利或直接占有权的人,该行为等同于实际驱逐,因为租户没有义务非法保有该房屋以致面临诉讼,他也没有任何义务阻止这样的占有。(⇒actual eviction)

actual pecuniary injury 财产损害 指后果能用金钱加以衡量的实际损害。

actual physical control 实际控制 根据法律规定,任何受酒精影响的人实际控制机动车辆,则被视为非法,应受处罚。在此意义上,实际控制是指任何人受酒精影响时还亲自控制机动车辆并对其施加影响、支配或管理。

actual possession 实际占有 指对土地、物品等的实际占有,区别于推定占有。它是对立占有[adverse possession]的基本要素。

actual practice 实际开业;实际营业 指现行公开地从事某一行业或职业。相对于不定期的或秘密的营业。

actual residence 实际住所 指某人实际居住的地点,但并不一定是其法律上的住所。

actual sale 实际售出 指已经完成的销售,区别于销售合同。

actual seisin 事实占有(= seisin in deed; actual seizin)

actual seizin 实际上的(土地)占有 指事实上的占有,区别于法律上的占有。后者仅是继承人在没有对立占有的情况下对被继承土地的占有权。

actual seizure 已实际执行的扣押

actual service 实际送达 指直接送达。区别于公告送达或其他的推定送达方式。典型的实际送达是将送达的文书先宣读给受送达人听,再将送达文书交给他,或在他拒绝听取宣读时将送达的文书交给他。(⇒active service)

actual settler (美)实际定居者 指在美国公共土地上的定居者,而不仅仅是一种打算中的或可能的申请定居者。该术语指在某一特定土地上的实际定居者。要成为实际定居者,定居人必须是持续地亲自在某地居住。

actual total loss (海上保险)实际全损 指保险标的物全部毁灭,或标的物受损以致失去原有的用途,或被保险人已无可挽回地丧失了保险标的物。在这种情况下,不需发出委付通知。

actual use 实际使用 在某一特定时期对某一项财产的特定的实际使用。汽车责任保险单对被保险人的亲属经汽车所有人的允许而实际驾驶或实际使用的汽车予以承

保。区别于推定使用[constructive use]。

actual value (= fair market value)

actual violence 实际暴力 即对身体施以的暴力,这是区别殴打[battery]与企图伤害[assault]的要件。它不同于尚在进行中的暴力[inchoate violence]。

actual waste 实际的毁损 对不动产造成实质性损害的行为。如砍伐珍贵树木作木柴,破坏、改变或移动建筑物等。

actuarial solvency 理赔能力;保险偿付能力 指保险公司或互助社偿付未来债务、有效保险单和保险凭证所代表的债务的能力,这种偿付能力以现有的基金和被保险人将来缴纳的保费的现值这两种形式表现出来。

actuarial table 寿险精算表 由一些表明不同类型的人群预期寿命的有条理的统计数据组成的表格,保险公司凭此来确定保险费。(⇒American experience table of mortality; life tables; mortality table)

actuarius (拉)(罗马法)①公证人(⇒notary) ②速记员;书记员 ③司浴官;公共浴池管理员 ④军需官 负责发放士兵军饷的人。

actuary n. ①(保险)精算师;保险(业务)计算员 ②(罗马法)职员;登记员 ③(英)(教会法)教牧人员代表会议下院[Lower House of Convocation]登记员;基督教法院登记员

actum (拉)行为

actus (拉)①(英格兰古法)议会法案 议会的法案,由上、下院通过,经国王批准后方能成为制定法[statutum]。②(罗马法)通行权 指驱驾畜、车通过他人土地的地役权。③行为

actus ab agendo 人行道;人行小径

Actus curiae neminem gravabit. (拉)法院之行为不得损害任何人。若诉讼的拖延是因法院的行为所致,则任何一方当事人都不应因此受损。

actus Dei (拉)(= act of God)

Actus Dei nemini est damnosus. (拉)不可抗力不损害任何人。指任何人对其本身没有过错而可归因于不可抗力的意外事件都不承担责任或因此受损。

Actus Dei nemini facit injuriam. (拉)不可抗力不损害任何人。

Actus Dei nemini nocet. (拉)不可抗力不损害任何人。

actus fictus in fraudem legis (拉)欺诈法上的虚假行为
Actus inceptus, cujus perfectio pendet ex voluntate partium, revocari potest; si autem pendet ex voluntate tertiae personae, vel ex contingenti, revocari non potest. (拉)依双方当事人意图所实施的行为,虽已开始,还可撤回;但依第三者意图或依某些意外事件而实施的行为则不能撤回。

Actus iudiciarius coram non iudice irritus habetur, de ministeriali autem a quocunque provenit ratum esto.

(拉)没有或超越管辖权的司法行为无效,但行政行为是否有效则要取决于当时的环境。

Actus legis nemini est damnosus. (拉)合法行为不损害任何人。

Actus legis nemini facit injuriam. (拉)合法行为对任何人不生损害。

Actus legitimi non recipiunt modum. (拉)法律要求的行为毫无保留。

Actus me invito factus non est meus actus. (拉)违反我的意思所为之行为,不是我的行为。

Actus non facit reum, nisi mens sit rea. 〈拉〉无犯罪则无犯罪。普通法中刑法原则要求,构成犯罪必须同时具备犯罪行为 and 犯罪意图两个基本要件。在制定法规定的各种犯罪中,所要求的构成要件是不同的。但是现代立法考虑到公共安全和福利的需要,对于该原则作了许多例外性的规定,行为人只要实施了犯罪行为,而不问其主观心理状态如何,都需要承担刑事责任,除非有明确的和限定的理由。

Actus repugnans non potest in esse produci. 〈拉〉自相矛盾的行为不产生效力。

actus reus 〈拉〉犯罪行为 与犯罪意图[mens rea]同为犯罪的基本构成要件。犯罪行为是犯罪的外在表现形式,犯罪意图是犯罪的内在因素。犯罪行为在不同的犯罪中表现形式不同,包括犯罪行为本身、犯罪结果、行为与结果的结合等。行为通常表现为作为或不作为。在具备正当、合法理由时,不构成犯罪行为,因此也不构成犯罪。

Actus servi in iis quibus opera ejus communiter adhibita est, actus domini habetur. 〈拉〉受雇者在通常受雇范围内从事的行为,视为雇主的行为。

a cueillette 〈法〉得到货物时 用于租船合同中。指以船长从其他途径成功获得货物为条件。

acuerdo 〈西〉法院判决;委员会的决定

acya *n.* 仇恨;怨恨;恶意;恶谋

ad 〈拉〉到;向;靠近;倾向;与;同;临近;约略;至于;关于;依照 相当于英文中的 at; to; by; for; near; toward; until; about; on account of; upon; with relation to; concerning.

A. D. (= Anno Domini)

ad abundantiore cautela 〈拉〉为格外谨慎起见;为特别注意起见

ad admittendum clericum 〈拉〉(责成主教)承认和授予执事以圣职的令状

adaequatio 相等(物);相当;相同

adaerere 〈拉〉以金钱衡量;估价

ad aliud examen 〈拉〉到另一个法院去;属另一个法院管辖

ad alium diem 〈拉〉在另一天 古记录中的常用词。

adam 法警;执行官;监狱看守

Adamson Act 〈美〉《亚当森法》1916年国会通过的确立8小时工作日制度的联邦制定法。具体是为州际铁路乘务员规定了8小时工作制,对8小时以外的工作应按小时支付加班费。

ad annum vigesimum primum; et eo usque juvenes sub tutelam reponent 〈拉〉直到21岁;此前,未成年人处于监护之下

adaptation right (版权法)改编权 指版权人在受版权保护作品的基础上衍生创作作品的排他性权利。

adapted *a.* 适应的;适合的;适用的 一般指经改变或调整后的状态。

ad arbitrium 任意;随意;自由决定

ad assisas capiendas 进行巡回审判

a dato 〈拉〉从该日起

a datu (= a dato)

ad audiendum considerationem curiae 〈拉〉听取法院的判决

ad audiendum et determinandum 〈拉〉听审并判决

ad audiendum iudicium 〈拉〉听取判决(⇒capias ad audiendum iudicium)

adavaunt 之前;在…面前

ad avizandum 被考虑;被商议

ad bancum 在法院;到法院

ad barram evocatus 授予律师资格;允许作为律师执业
A. D. C. (= aide-de-camp)

ad campi partem 包揽诉讼以获得一份土地

ad captandum 为了捕获(或抓获)的目的

ad captum vulgi 适于通常理解的;根据通常的理解

ad cautela ex superabundanti 格外注意;特别注意

ad coelum doctrine 上空原则 即“对土地的所有权及于其上空”原则,指其他人对该空间取得的权利不得限制所有权人对它的享用。美国的大多数法院拒绝采用该原则。

ad colligendum 〈拉〉收存财产 如遗产管理人或受托人收取并保存财产的行为。

ad colligendum bona defuncti 〈拉〉收集死者遗物 指一种特殊的遗产管理委托书,授权某人收取和保管死者的遗物。(⇒administration of estates)

ad communem legem (英格兰古法)回复土地占有令状 回复地产权人[reversioner]在终身地产保有人死后,要求收回后者非法让渡出去之土地的令状。(⇒reversion)

ad commune nocumentum 普通滋扰

ad comparendum 出庭;到庭

ad comparendum, et ad standum juri 出庭并遵守法律;服从法院判决

ad computandum 报账(⇒capias ad computandum)

ad computum reddendum 提供账目;报账

ad concordiam publicam promovendam 为促进社会治安

ad consentiendum 因为同意;作为同意的结果

ad consulendum 商量;咨询

ad consulendum, ad defendendum regem 任国王顾问并为其辩护

ad cordabilis denarii 〈拉〉领地转让费 指领臣因出售或交换领地而向领主交纳的费用。

ad credulitate 誓证无罪 以宣誓来否定对自己的犯罪指控。

ad crumenam 针对奖金(⇒argumentum ad crumenam)

ad culpam 直至经营不善

ad curiam 在法庭上;到法院

ad curiam vocare 传唤到庭

add *v.* ①加;增加 ②添附

adda (= atha)

ad damnum 〈拉〉关于损害赔偿 指令状或起诉状中陈述原告的金钱损失或其请求的损害赔偿金的条款。此种条款告知对方当事人未在未对实际损害或责任予以证明的情况下所要求的最高索赔金额。

ad decisionem litis 根据诉讼判决

added damages 惩罚性损害赔偿 有时称作“smart money”,即赔偿金。

added substance 添加物质;添加成分;添加剂

ad defendendum 作辩护;为辩护

ad deliberandum ①商议;评议 ②移送罪犯至有管辖权的法院受审的令状 通常全称为 habeas corpus ad deliberandum et recipiendum。

ad delinquendum 成为罪犯;成为不法行为者

adducere 〈拉〉(罗马法)①宣告有罪;判刑;谴责 ②判决;宣判 ③判给;分派;让与

addict *n.* ①瘾君子;吸毒成瘾的人 指经常性地使用麻醉药品以致危及公共道德、健康、安全或已经失去自控能力、不能戒掉毒瘾的人。②(罗马法)监禁;关押

addictio <拉>(罗马法)执政官的裁判 此种裁判有不同的目的:释放奴隶、收养子女或转移所有权。通过此种裁判进行的所有权转移类似于买卖式让与取得所有权[mancipatio an adquisitio civilis]。

addictio in diem (罗马法)竞买附约 罗马习惯中通行的一种特殊的附条件买卖,指买卖双方当事人约定,一定期间内如果有出价更高或条件更优的购买者,则卖方有解除原买卖合同的权利。

addictive drugs 麻醉药;毒品 指反复使用能够引起周期性的或长期麻醉中毒的任何天然或人工合成的药物。

ad diem 在某一天;在指定日期

additio (= addition)

addition *n.* ①增加物;(建筑物等的)增建部分 附加于建筑物上或与其相关的部分。②附录;增补;附件;补充③头衔;称号 人名之后,用以确定身份的称呼。④(遗嘱的)附加部分 如果该部分有效,则应被视为对遗嘱的修改并加以执行。⑤<法>获得附加信息的程序

additional *a.* 添加的;附加的;追加的;额外的;另外的
additional abstract 附加摘要 被上诉人的诉讼记录摘要或上诉时的修改摘要。

additional allowance 附加诉讼费 在法定的正常诉讼费用之外,对疑难案件或特殊案件酌情加收的费用;亦指按诉讼费用收取的律师费或审判人[referee]费。

additional arbitrator (= third arbitrator)

additional assessment 增加税额;增补税额 为了增加计税而对财产进行重新估价。

additional burden 附加负担(⇒ eminent domain)

additional entry <美>再次进入 移居者在已经进入公用地后的另一次进入。

additionales (合同法)附加条件;追加条款

additional extended coverage 附加的承保范围 指在承保住宅的保险单上加以批注,附加承保水暖设备损坏、他人故意恶意破坏财产、玻璃破碎、树倒、冰、雪等风险。

additional instructions 追加指示;补充指示 指法官在陪审团退庭进行评议时又对陪审团所作的指示。追加指示通常是法官应陪审团就评议过程中所遇到的有关证据、法律要点或最初指示中的某些部分等问题所提出的请求而作出的。

additional insurance 附加保险 在现行有效的保险单上附加的保险。

additional insured 附加的被保险人 指保险单中基本被保险人之外附加的被保险人。在汽车责任保险单中,除了基本的被保险人外,在保险单授权范围内经基本被保险人许可使用汽车的人也属于被保险人。

additionalis (= additionales)

additional legacy 附加遗赠 对同一受遗赠人基于同一遗嘱或遗嘱附书(或遗嘱追加书)[codicil]而给予的又一次遗赠。

additional liability 附加义务(⇒ superadded liability)

additional premium ①额外费用 如抵押人为了获得提前偿还债务以停止计算利息的权利而需支付的额外费用。②附加保费 指保险人对附加保险加收的保费。

additional servitude 增设的地役权 在原国家征用地上新增设的地役权。因土地使用性质发生改变,财产所有人有权获得赔偿。

additional work 额外工作 指为适应原建筑合同条款的变更而完成的工作。

Additio probat minoritatem. <拉>增加一个词可能意味着(权利的)减少或(等级的)降低。

additur <拉>(美)增加损害赔偿金 指初审法院经被告同意后签发的一种命令,增加已经陪审团裁决的损害赔偿额,以避免因损害赔偿不足而对案件重新审判。美国最高法院在迪米克诉席特[Dimick v. Schiedt]一案中确认,法官增加已经陪审团裁决的损害赔偿金的做法违反美国宪法第七条修正案,因此它在联邦法院中是不允许的,但许多州在被告以法院驳回原告提出重新审判的申请为条件而同意增加损害赔偿金的情况下,允许法官予以增加。

add on clause 回溯条款 分期交货买卖合同的一种条款,它保证新的产品适用于以前交付的货物。

addone <法>有…倾向的

add on interest 加息;附加利息 指根据借款总额的一定百分比计算利息,因而利息额固定,并不随借款总额的减少而降低,再将利息加到本金上,每次还款从该总金额中扣除。

addonne (= addone)

addoubeur (企业的)发起人;创办人(⇒ promoter)

address *n.* ①地址;住址 ②正式请愿书;(立法机关向行政机关作出的)呈文 如申请撤销某一法官的职务。

③(衡平法)(申诉状中对所提交的法院的)专门说明 并不必然包括法官的姓名。④(牧师向教徒所作的)布道致辞 享受言论豁免权。⑤(英)致答辞 议会两院

指下议院对女王王在新议会或议会开幕时所作演讲[speech]的回答。两院可以就有关国家福利、国家管理的事项以及表示祝贺及慰问等向王室呈致答辞。致答辞由两院分别通过,并指令下议院或枢密院官员或特别指定的人员呈交给女王。女王则通过王室内务大臣就致答辞向两院表示感谢。

addressare (= adrectare)

address for service 送达地址 指令状、传票、命令、通知等将被送达的地址,为此等文书的必要记载事项。

address to the Crown (英)致答辞 指在英国,英王致辞在议会宣读后,议会为表达对英王仁慈致辞的感谢所作出的礼节性决议。先前,议会上下两院各自选出两名成员动议及附合该致答辞,自1890-1891年会议开始,已采纳了单一决议。

adduce *v.* 提供;提出;举出;出示 通常指提出证据。

Ad ea quae frequentius accidunt jura adaptantur. <拉>法律适用于最频繁发生之事件。

adeem *v.* 撤销(或撤回)遗赠

ad effectum 目的是;为了…的目的(或结果);为了…;旨在…

ad effectum sequentem 为了达到以下目的(或结果)

adeling (= atheling)

Ad emendum et vendendum sine omnibus malis tolnetis, per antiquas et rectas consuetudines. <拉>根据古老的惯例,以非正当的方法买卖。

ademptio <拉>(罗马法)撤销遗赠(⇒ ademption)

ademption *n.* 撤销遗赠 指遗赠人在世时以不撤销其遗嘱的方式,全部或部分地收回其遗赠物(动产)。

adeo <拉>到目前为止

adeo plene et integre <拉>完全地;彻底地

ad eosdem terminos <拉>以相同条款;依相同条款

adequacy of consideration 对价的适当性(⇒ adequate

consideration)

adequate *a.* ①足够的;能够满足需要的;充分的 ②适当的;恰当的 ③胜任的;令人满意的

adequate care 充分注意;足够注意 即合理注意[reasonable care]标准。

adequate cause 充分理由 在刑法中,构成因激情而导致的非预谋杀杀人必须具备充分理由,即行为人当时处于极度愤怒、怨恨或恐惧之中,以致于无法冷静处事。这一充分理由可使谋杀罪降格为非预谋杀杀人罪。但如果只是侮辱性的言语、手势,或不具有伤害意图的轻微殴打,以及不用武力的侵犯财产则不能构成这一充分理由。(⇒adequate provocation)

adequate compensation 充分补偿 由于国家征用财产而按财产的公平价值给予的金钱补偿。这种补偿一般指征用财产的市场价值,它可以包括成本、利息以及原物主的预期价值,可使遭受征用损害的原物主能恢复到没有受征用损害前的状态。

adequate consideration 适当的对价;充分的对价 根据协议情况是公平合理的对价,其与“足够的对价”[sufficient consideration]的区别在于,前者是等价交换的公平交易,而后者仅指使允诺[promise]具有约束力,只需一方以法律上的一定损失来交换对方的允诺即可构成足够的对价。

adequate facilities 适当的便利条件(⇒adequate or reasonable facilities)

adequate legal remedy (=adequate remedy at law)

adequate notice 充分的通知;适当的通知 根据诉讼的具体情况合理的推算能够送达有利害关系的诉讼当事人,并能有足够的允许其提出异议的通知。也称 due notice。

adequate or reasonable facilities 适当或合理的便利条件 承运人在场地的尺寸、运输的需要以及其他方面要求的便利条件。

adequate preparation 〈美〉充分的准备 包括与刑事被告人进行充分商讨、会见证人、研究事实和法律、确定将提出的答辩的性质以及在庭审中应采取的策略。

adequate protection 〈美〉充分保护 指在破产法上对有担保的债权人就破产财产享有的权益提供的保护,如定期现金支付、附加的留置权[additional lien]等。《破产法典》[Bankruptcy Code]列举规定了一系列为提供充分保护而须预先裁决的诉讼。

adequate provocation 充分挑衅;充分刺激 在刑法中,指影响行为人的理智和自控力,以致其被迫犯罪的刺激,如激情[passion]。在一定的条件下,这一刺激可使谋杀罪降格为非预谋杀杀人罪。(⇒adequate cause)

adequate remedy at law 充分的普通法上的救济 指能够为提出请求的当事人提供充分救济的普通法上的救济(如裁决给予损害赔偿),从而阻止该当事人再去获得衡平法上的救济。

ad escambium ad valentiam 公平交换;按价值交换

adesse 〈拉〉(罗马法)在场;出现 与“abesse”相对。

ad essendum 是;成为

ad essendum coram iudicariis 到法官面前

ad essendum de consilio suo 做他的律师

ad estimationem pretii, damni, lucri, etc 估计价格、损失、收益等

adeu 无定期;无限期

ad eundem 属于同一级别(等级或种类)

adevant 在…以前;在…面前

ad eversionem juris nostri 〈拉〉依法废除我们的权利

ad excambium 〈拉〉为交换;为补偿(⇒excambium)

ad executionem decretorum iudicii, ad estimationem pretii, damni, lucri, etc 〈拉〉执行法院的判决,估计价格、损失、收益等

ad exhaeredationem 〈拉〉剥夺继承权;侵害遗产

ad exhaeredationem ecclesia 〈拉〉剥夺(或侵害)教会的继承权

ad exhaeredationem ipsius 放弃自己的继承权

ad exitum 〈拉〉①在争议中 ②在诉答结束时

ad extremum 最后;到最后

ad faciendum 〈拉〉做;使…成为

ad faciendum et recipiendum 指令下级法院法官移交逮捕人并说明羁押日期及理由(⇒habeas corpus ad faciendum et recipiendum)

ad factum praestandum 〈苏格兰〉义务履行 特别用来表示履行某些责任的债务,如交付财产、签名盖章使契约生效或法院所作出的具有同样结果的命令等,相对于支付金钱的债务或命令而言。

ad feodi firmam 〈拉〉关于永久租佃地产的(⇒fee-farm rent)

ad facio 努力;力求;力争完成(获得)

ad fidem 忠诚;效忠;臣服义务

ad fidem regis 效忠国王

ad fidem utriusque regis 效忠于每一位国王

ad filum aquae 以河流的中心(线)

ad filum viae 以道路的中心(线)

ad fin (= ad finem)

ad finem 〈拉〉到最后;在最后

ad finem litis 在诉讼的最后;到诉讼的最后

ad fines (= affines)

ad finitas 〈拉〉(罗马法)姻亲关系

ad firmam 关于永久租赁地的(⇒fee farm)

ad firmam ponere 设置永久租赁地

ad firman tradidi (= farm let)

adfixus (= affixus)

ad fundandam jurisdictionem 〈拉〉构成管辖权的基础

ad gaolam deliberandam (= ad gaolas deliberandas)

ad gaolas deliberandas 〈拉〉提审犯人以使监狱出空

adgisant *a.* 毗邻的;邻接的

adgisantz 〈拉〉(= adgisant)

adgnoscerere 承认;接受

ad gravamen 〈拉〉导致冤情(或损害)

ad gravamen tenetis sui 导致他的承租人的冤情(或损害)

ad grave damnum 导致重大损害

ad gustum 适合口味,迎合喜好

adherence *n.* ①(苏格兰)忠诚 配偶间有相互忠诚的义务,至法院判决分居或离婚时为止。 ②(英)帮助;附随 1351年的《叛国法》[Treason Act]规定,在王国境内追随女王的敌人,并在王国境内或其他地方为其提供帮助或支持的行为,构成叛国罪。 ③(国际法)(条约的)参加;加入 指第三国在原始缔约国的同意下接受一项条约的行为。

adhering *n.* 〈美〉加入;加盟;依附;支持 凡助长敌国的不利阴谋的国际公约,或意图增强或有增强敌国力量的趋势,或削弱美国抗击敌国的力量或有此趋势,都构成对

敌国的支持。

adhesion *n.* (国际法)(条约的)参加;加入 实践中,与条约的加入[accession]可通用,但有时被认为特指一国仅加入一项条约的某些原则或某些部分,而在加入[accession]的情况下,加入国接受整个条约并受其完全约束。(⇒accession)

adhesion contract 附合合同 一种对商品或服务的消费者所提供的合同,以“接受或不接受”为基础,即,消费者对附合合同,要么接受,要么不接受,若不接受该合同,便不能获得所需商品或服务。附合合同由缔约双方中强势方单独拟定合同条款,弱势方对合同条款并无谈判或选择的余地,它是一种标准化、格式化的合同。

adhibere 〈拉〉(罗马法)实施;适用;使用;行使

adhibere diligentiam 〈拉〉给予注意

adhibere vim 〈拉〉使用暴力

ad hoc 〈拉〉为此 指为了特定目的。

ad hoc arbitration 特别仲裁;专项仲裁 指仲裁事项是特定的争议。

ad hoc autem creatus est et electus, ut justitiam faciat universis 〈拉〉他是专为实现正义而被创设并选中的

ad hoc compromis 特定国际争端解决协议 将国家间已发生的特定争端提交指定的仲裁机构或国际法庭解决的协议。也称“compromis proper”、“special agreement”。

ad hoc facit 达到这样的效果;为此而做

ad hoc officer 特设官员 为特定目的而设的官员,如受法庭指派的公断人[referee],任期限于该案进行期间或履行其职责期间,当他在案件中的工作完成并得到法庭的认可后,任期便告结束。

ad hominem 针对个人的;有关个人的(⇒argumentum ad hominem)

Adhuc detinet. 〈拉〉他耽搁到现在。

adhuc diem 〈拉〉在今日;在这一天;当日

Adhuc existit. 〈拉〉至今仍存在。

Adhuc possunt partes resilero. 〈拉〉当事人可以在此刻撤回。

Adhuc remanet. 〈拉〉保留至今。

Adhuc sub iudice lis est. 〈拉〉案件仍在法院(审理中)。

adiation 〈荷〉占有遗产 指继承人或遗嘱执行人正式占有遗产,否则继承并没有最后完成。

ad idem 一致;相同 常用以指缔约当事人就某一点达成意见的一致。(⇒consensus ad idem)

ad idem facit 〈拉〉达成一致意见;合意

a die confectionis 〈拉〉自作成之日起

a die datus 〈拉〉自该日起(包括该日在内) 租赁条款中表示租赁期间的开始。

adieu 〈法〉无期(限)的 年鉴[Year Books]中的用语,表示最终驳回诉讼。

A digniori fieri debet denominatio. 〈拉〉名称应来自较重要者。

A digniori fieri debet denominatio et resolutio. 〈拉〉对对象的命名或说明应就其中较重要者为之。

ad ignorantiam 〈拉〉无知(⇒argumentum ad ignorantiam)

ad illud 关于那个;对那个

adimere ①拿走;夺去;使离开 ②移动;移交

Ad impossibilia lex non cogit. 〈拉〉法律不强求不可能之事。

ad inde 〈拉〉到那里;向那里

ad inde requisitus 自指定之后

ad infinitum 无限的;无尽的;无期的;无穷的;无止境的;在任何程度上

ad informandum conscientiam iudicis 告知法官

ad inopiam 接近贫穷;将近贫穷

ad inquirendum 〈拉〉(古)调查令 要求对与未决案件有关的任何情况进行调查的令状。

ad instantiam 〈拉〉经请求或建议

ad instantiam partis 〈拉〉经一方当事人请求

Ad instructiones reparationisque itinerum et pontium, nullum genus hominum, nulliusque dignitatis ac venerationis meritis, cessare oportet. 〈拉〉无论其地位或职位如何,任何人皆不能免于修建及维护道路和桥梁的义务。

ad int. (= ad interim)

ad interim 〈拉〉临时的;暂时的;当时的

ad interim alimony (= alimony pendente lite)

ad interim copyright 〈美〉临时版权 只能在特定情况下获得且存续于有限期间的版权。根据美国法律,一本书或刊物首次在国外以英语发表后,如能在出版后六个月内向版权局提交一份副本,同时要求保留版权,列明作者及版权人的姓名、国籍以及出版日期,便能获得临时版权。临时版权的期限是首次出版后5年。

ad invidiam 敌意的;偏私的;不利的(⇒argumentum ad invidiam)

adiratus 〈拉〉①遗失的;走失的 ②失物价金;失物补偿金

adire in jus 诉诸法律

adire in praetorem in jus 诉诸法律

ad itinerandum 为航行;为旅行

aditio haereditatis 〈拉〉(罗马法)继承遗产 指继承人占有所继承的土地。

Aditio haereditatis pro solutione cedit. 〈拉〉(罗马法)占有遗产足以抵债。

aditus 〈拉〉进入权

a divisione 来自一部分;分隔为几个部分(⇒argumentum a divisione)

adjacent *a.* 相邻的;相近的 指两物间距离不很大,但可能不相接触。“毗连”[adjoining]则指两物彼此连接紧密,无他物介于其间。

adjacent land 相邻地(⇒adjacent)

adjacent territory 相邻区 指城市周围但不属另一市政法人[municipality]的区域。

adjection *n.* 建筑物附加物(⇒addition)

adjectire 传唤到庭

adjective law 程序法 也称 adjectival law,指据以执行实体法[substantive law]的法律。此词由英国法学家边沁[Bentham, Jeremy](1748-1832)首先使用。它是实体法[substantive law]的对称,其含义和范围与诉讼法[procedural law]相同,但该词主要见于法学著作中。

adjectivus 传唤到庭的

adjoining *a.* 毗连的 指两物彼此连接紧密,无他物介于其间,但以公用道路隔开的土地仍能称“毗连”。毗连区别于“相邻”[adjacent]。(⇒adjacent)

adjoining and communicating additions 与原建筑实际相连的建筑或结构

adjoining county 〈美〉毗连县 在关于人身保护令的制定法中,毗连县也包括附近的方便通达的县。

adjoining land 毗连地(⇒adjoining)

adjoining landowner 毗连地所有人 指按普通界线分隔

开的土地的所有人。

adjoining owners 毗连土地所有人 指相互毗连的土地的拥有者。在有关区划、许可证等事项上,与涉讼土地毗连的土地所有人有权获得有关诉讼的通知。

adjoining premises 毗连房屋

adjourn *v.* ①延期;推迟 将法院或立法机关的活动推迟到另一确定时间,或无限期推迟[adjourn sine die]。②休会;休庭

adjournal *n.* (苏格兰)(最高刑事法院一天或一次开庭的)诉讼程序(⇒Act of Adjournal; books of adjournal)

adjournmentum (= adjournment)

Adjournmentum est ad diem dicere seu diem dare. (拉)延期即是指定一个日子或一个时间。

adjournatur (拉)已告延期;已告休庭 旧时的判例报道中常以该词来作结尾。

adjournatus (拉)延期的;推迟的

adjourned summons (英)延期申请 ①指英格兰高等法院中已由主事法官听审过又转由法官在法官室[chamber]中作进一步听审的申请。如果申请裁决的问题具有充分的重要性,还可转在公开法庭上由律师进行辩论;②指任何法院中被延期以作进一步审理的申请。(⇒summons)

adjourned term 延长期间 指正常期间的延长。其实质上是一个期间。它不同于附加期间[additional term],后者是一个新的不同的期间。

adjournment assisas 应推迟巡回审判

adjourner (= adjourn)

adjournment *n.* ①延期;推迟;休会;休庭 指将法院开庭、集会、会议或其他事务暂时中止,推迟至另一时间处理或者使之终止。②延迟期间;休会期;休庭期(⇒adjourn)

adjournment day 延期开庭日;重新开庭日 巡回事实审[trial at nisi prius]过程中因证据不齐备而由法官决定的、推迟开庭审理的日期。

adjournment day in error (英)补正日 在古时的诉讼中,法院在开庭期行将结束前指定的某一日期,用来解决在确认日[affirmance day]未能解决而遗留下来的问题。

adjournment in eyre (英)巡回法庭的休庭;巡回法庭的延期开庭 即指定巡回法官重新开庭审理的日期。

adjournment sine die 无限期推延;无限期休会 没有确定下一次开庭或会议的日期。

adjournment subject to call (= adjournment sine die)

adjournment without day (= adjournment sine die)

adjudge *v.* 判决;裁决;宣判;宣告判刑

adjudgeable *a.* 可裁判的;可判决的;可宣告的

adjudged *a.* 已判决的;已宣判的;已裁决的

adjudicataire (加)(由行政司法官执行的拍卖中的)买主

adjudicate *v.* 判决;裁判 在严格意义上,与 *adjudge* 同义。

adjudicated liability 已判定的责任 已由判决确定的责任。

adjudicated rights 已确定的权利 指通过司法或行政程序获得承认的权利。

adjudicatee (法)(罗马法)(司法拍卖中的)买主

adjudicatio (拉)(罗马法)宣判;裁定 尤指确权判决,即确认当事人所有权的判决。(= adjudication)

adjudication *n.* ①审判;裁判 指解决争议或裁决案件的法律程序或过程。②判决 ③(英)破产宣告;裁决破

产 ④(英)国内税收专员[Commissioners of Inland Revenue]就某一文件应征收的印花税的数额所作的裁决 ⑤(苏格兰)扣押财产以偿债的裁决 强制执行债务[diligence]的一种形式,指将债务人的可继承的土地转移给债权人以作为债的担保或清偿。

adjudication in bankruptcy (美)破产裁决 指破产法院正式宣告某人为破产人的裁决。在债务人自愿提出破产申请后,法院即可裁决破产,但在非债务人自愿提出破产申请时,只有经过裁决听证[adjudicatory hearing],债权人胜诉的情况下,才可作出破产裁决。破产裁决作出后,破产人必须将财产交给破产法院以分配给债权人,并可申请解除其债务。由于1978年《破产法典》[Bankruptcy Code]的制定,1979年10月1日以后提起的案件不再适用破产裁决。

adjudication stamp (英)裁定印花 根据1891年《印花税法》[Stamp Act],国内税收专员[Commissioners of Inland Revenue]可以应任何人的要求,裁定对某书面文件是否应征印花税以及征收何种印花税,并在文件上加盖印章,表示对其不征税或已经征收某种税。根据该法所盖印花,称为裁定印花。

adjudicative claims arbitration 裁决性请求的仲裁 此种仲裁旨在解决一些通常由法院处理的事项,如侵权及其他小额索赔请求,因此它与传统的劳动仲裁、商事仲裁、国际贸易仲裁不同。设立此种仲裁主要是为了减轻法院处理这类案件的负担。

adjudicative fact 裁决性事实 指事关司法程序或行政程序中的当事人,保证法院或行政机关确定如何将法律适用于当事人的事实。它不同于立法性事实[legislative fact],后者是普遍的、通常不涉及案件特定当事人具体问题的事实。

adjudicative power 审判权;裁判权 法院审理并裁决争议的权力。

adjudicatory *a.* 裁决的;裁判的 在论及行政机关行使准司法功能时使用的术语。

adjudicatory action 行政裁决行为 如果行政行为是影响当事人人身或财产权利[personal or property rights]的最终决定,该行政行为本质上即为行政裁决行为。(⇒adjudicatory hearing; adjudicatory process)

adjudicatory hearing 裁决性听证 ①指青少年法院为确定某一少年的行为是否构成犯罪而举行的听证;②指行政机关在通知[notice]和给予听证机会之后,为对特定当事人的权利义务作出裁决而进行的听证活动。亦称 *adjudicatory proceeding*。(⇒juvenile delinquency; detention hearing; disposition hearing)

adjudicatory proceeding 行政裁决程序(⇒adjudicatory action; adjudicatory hearing; adjudicatory process)

adjudicatory process 裁决程序 指对事实问题争议进行裁判的方式,通常用于指区别于司法程序[judicial proceedings]的行政程序[administrative proceedings]。

adjudicature *n.* 作出裁决;判决;宣判

ad iudicium (拉)有关判决的;关于法庭的;出庭

ad iudicium provocare (拉)(罗马法)传至法庭;开始诉讼;提起诉讼

adjunct *n.* ①从物 指添加于另一物而起辅助作用的物,它不具有独立的地位。(⇒appurtenance) ②助手

adjunct account 附加账户 对另一个账户累计增加数的账户,例如,应付债券溢价账户是应付债券账户贷方的附加。实际的负债额应是一个既定日期的两个账户余额之

和。

adjunctio 〈拉〉添附取得

adjunctio *n.* ①添附 指属于某人之物与属于另一人之物永久地合并在一起。 ②混合

adjuncts *n.* 〈英〉增补法官 指有时由英国皇家教士代表法庭[Court of Delegates]额外任命的法官。

adjunctum 〈拉〉附属物;附件;辅助物;(被)添附之物

adjunctum accessorium 〈拉〉附属物;从属物;附件

ad jungendum auxilium 〈拉〉为帮助而加入(⇒aid prayer)

ad jura legis 〈拉〉为法律上的权利

adjurare *v.* 立誓;宣誓

ad jura regis 〈拉〉为国王的权利 由国王之教士为了自己的俸金而针对欲驱逐他的人提起诉讼所用的令状。

adjuration *n.* ①恳求;请求;严肃的要求 ②(通过宣誓发出的)命令

adjure *v.* ①恳求;请求;祈求 ②(通过宣誓)命令;要求

adjurnamentum 〈拉〉延期;中止;休会;休庭

adjurnare *v.* 延期;推迟;中止

adjust *v.* ①债务调整 指债务人与债权人就债务偿还达成一个新的协议。 ②(保险)理算 指保险人确定应向被保险人支付的赔偿金额。

adjustable-rate mortgage/ARM 可调整利率的抵押 利率不固定而同某一外部市场指数相联系,并根据该指数的变化而定期加以调整的抵押。此种抵押可转为固定利率的抵押。(⇒convertibility clause)

adjusted basis 〈美〉调整后计税基准 指美国联邦所得税使用的计税基准。须将固定资产的成本或价值予以调整,按其改良增值或折旧减值之后的数额作为计税的基础。

adjusted cost basis 调整后成本基准 为征收所得税目的,用原始成本加上资本增值再减去折旧,即得到调整后成本基准。

adjusted gross estate 〈美〉调整后遗产总值 全部遗产减去管理费用、死者的债务以及在处理财产中发生的损失即是调整后的遗产总值。(⇒gross estate (of decedent))

adjusted gross income/AGI 〈美〉调整后的总收入 专用于个人纳税人的一种税收认定。总的说来,它表示总收入减去营业费用、可归于租金或特许权费收入的开支、税法许可的资本损失扣除以及一定的个人开支后所得的收入。

adjusted ordinary gross income/AOGI 〈美〉调整后的普通总收入 国内税务署依此来认定一个公司是否属于《国内税收法典》[I.R.C.]所规定的个人持股公司。如果一个公司60%以上的调整后普通总收入是由消极投资构成,该公司即属于个人持股公司。公司的总收入减去资本利得,I.R.C.第1231条所规定的所得以及特定费用后,即得出调整后的普通总收入。(⇒personal holding company; personal holding company income; passive investment income)

adjuster *n.* ①(产品)调整员;校正员;检验员;评定人 ②调解人;调停人 ③共同海损理算师 ④保险赔偿理算师 作为保险人或被保险人的代理人确定和理算保险赔偿金额。(⇒claimant adjuster; independent adjuster)

adjusting entry 调整分录 在会计期结束时,对先前未确认的收入、费用及资产负债的变动情况进行登录。

adjustment *n.* ①调节;调整;校正 ②调解;调停 ③(共同海损、保险、债务等的)索赔金额理算

adjustment board (= board of adjustment)

adjustment bond 调整债券 通常指与公司重组有关而发行的债券,有时也指为把一些已有债券调整为有统一利率的同一类债券而发行的新债券,因此发行这种债券是为了替换未偿付的债券。调整债券只有在公司盈利时才支付利息,这一点与收入债券[income bond]相同。如果公司因没有达到债券契约中规定的利润而不能支付利息时,不能视这种行为为未履行债务。调整债券的利息支付在所有优先的、具有固定利息的债务支付之后,即其对收入的要求权仅先于股票。调整债券是一个比较灵活的工具,当企业的资本结构相对其预计收益过大时,重组公司可运用调整债券来帮助其调整资本结构。为使公司资本化更灵活并减少固定费用开支,可要求拥有重组公司次级固定利息债券的持有人,部分或全部接受其利息支付依收益状况而定的调整债券或收入债券。因此,这两种债券的作用就是以不确定的支出来代替固定的支出。

adjustment clause 理算条款 火灾保险单中的条款,又称“烧毁的和未烧毁的条款”。其规定当保险单中所指定的任一地点,发生损失时,应根据所有烧毁的和未烧毁的财产比例确定应支付的保险赔款。

adjustment of average 共同海损理算 在海商法中,指确定不同利益和项目所应分摊的用以补偿共同海损损失价值的程序。

adjustment of loss 海损理算 指根据海上保险单的规定,在作出必要的减免和扣除后,对被保险人应得的保险赔款加以确定,并确定每个承保人负责偿付的比例。

adjustment of pleadings 〈苏格兰〉诉状调整 在民事诉讼中,为更好地明确当事人之间的争点,而由律师在诉状登录[record]结束之前对诉状所作的修改。

adjustment securities 调整证券;公司改组证券 指公司改组时发行的股票和债券。

Adjuvari quippe nos, non decipi, beneficio oportet. 〈拉〉为我们的利益所为之事应使我们受益,而不应受损。

ad largum 〈拉〉自由地;不受约束地(⇒ire ad largum)

ad legem 〈拉〉在法律上

adlegiare 〈拉〉通过宣誓洗涤犯罪指控

ad lib (= ad libitum)

ad libitum 〈拉〉愿意;自愿

ad litem 〈拉〉为诉讼之目的;(诉讼)未决期间

ad litem decisionem 〈拉〉关于案件的判决

ad litem ordinationem 〈拉〉关于诉讼规则

ad lucrandum vel perdendum 〈拉〉关于损益

Adm. ①(= admiral) ②(= admiralty) ③(= administrator)

ad majorem cautelam 〈拉〉更大的谨慎;更大的安全

ad majus 〈拉〉更大的;更进一步的

admanuensis 〈拉〉发誓人 在古代法律书籍中,指把手放在圣经上发誓的人,与神职人员相区别,后者所说的话被认为是前者的誓言。

ad manum 〈拉〉在手边;供使用

admeasurement *n.* ①(以一定的数量或价值为标准或在一定的限度内)分配 ②分配令 以确定、分配一定的数量或价值,或规定限度为目的而获得的令状。尤其指针对侵占多于其应得的合法财产份额的人所签发的令状。

admeasurement of dower 寡妇地产的调整 它是普通法上为继承人设定的一种救济,即继承人在成年后可对被继承人在其未成年时分配给寡妇的遗产进行调整,借以收回寡妇无权获得或超过她应得部分的地产。(⇒dow-

er)

admeasurement of homestead 宅地检定 依据判决强制拍卖财产的预备性程序,即败诉债务人在其将被拍卖的土地中有一块宅地可免于强制拍卖,在执行拍卖之前,应对此种宅地进行测量划定。

admeasurement of pasture (英格兰古法)共牧权调整令 发给共牧权人的一种令状,用以调整共牧权人放牧牲畜的数量,制止过量放牧。

ad medium filum aquae 〈拉〉至河流的中心(线)(⇒ad filum aquae)

ad medium filum viae 〈拉〉至道路的中心(线)(⇒ad filum viae)

ad melius inquirendum 〈拉〉(要求验尸官)再次调查令状

admensuratio 〈拉〉(英格兰古法)(= admeasurement)

admensuratio dotis 〈拉〉寡妇地产调整令(⇒de admensuratio dotis)

admensuratio nihil aliud est quam reductio admensuram 〈拉〉测量亦即度量

adminicle *n.* ①(英)帮助;支持 用于爱德华四世[Edward IV]在位第一年发布的一项法令中。②(大陆法)不完全证据 ③(苏格兰)副证;补充性证明 在苏格兰证明某遗失契据的要旨的诉讼中,指能够用来证明有关契据的存在及其内容的某种文件、抄本、草稿或其他证据。

adminicular evidence 辅助证据;补充证据 用来解释或补充说明其他证据的证据。主要用于教会法[ecclasiastical law]中。

adminiculate *v.* 提供补充证据

adminiculator *n.* (苏格兰)济贫官 罗马天主教会中负责向寡妇、孤儿和其他受难者提供帮助和救济的官员。

adminiculum 〈拉〉辅助;辅助物 主要指辅助、补充其他证据,使之得到完善的证据。

administer *v.* ①执行;施行;实施 ②执行遗产管理人(或遗嘱执行人、受托人)的职责

administered estate 已受到管理的遗产 完全处于遗嘱执行人或遗产管理人管理下的死者全部遗产。

administering an estate according to law 根据法律管理遗产 当死者留有遗嘱时,依法管理遗产则意味着按照遗嘱的安排处置遗产。

administering poison 投毒(罪)

administratio 〈拉〉(= administration)

administration *n.* ①管理;经营;支配 ②(法律的)实施;施行 ③政府 ④行政管理职能 公法中,政府的行政管理职能是对行政部门(包括各种政府机构、机关)和公共组织的实际管理和指挥。⑤遗产管理 处理被继承人事务的过程,即收集其遗产,付清其所负债务并将剩余财产分配给依法有权获得遗产的人。

administration action 〈英〉遗产管理诉讼 指由债权人、遗嘱执行人[executor]、遗产管理人[administrator]或与遗产有利益关系的任何人(如继承人、受遗赠人、最近的亲属[next-of-kin]等)在高等法院衡平庭提起的,以保证对死者遗产进行适当管理的诉讼,可以令状[writ]或初始传票[originating summons]开始。若法院受理后发出一般遗产管理令[order for the general administration of the estate],则遗嘱执行人或遗产管理人[personal representatives]未经法庭批准不得行使权力。债权人也不能起诉遗嘱执行人或遗产管理人要求其还债。在以前,所有的案件中都要提供遗产管理保证书,但1972年以后,法庭可以要求遗产管理人提供保证人,对遗嘱执行人则不要

求提供担保。

administration ad colligendum 临时遗产管理(⇒temporary administration)

administration ad colligendum bona defuncti 收集死者物品的遗产管理 通过特殊的遗产管理授权书[letters of administration]授权一人或多人收集并保存死者物品。

administration ad prosequendum 任命诉讼遗产管理人的遗产管理 指任命遗产管理人,以由其提起与遗产有关的诉讼或在此类诉讼中应诉的一种遗产管理形式。

administration bond 遗产管理保证书 在英格兰,被授予死者遗产管理授权书者均须提交的保证书,内含一项或数项担保,除被免除者外,其担保数额应为对死者财产宣誓进行管理时所计数目的两倍。该保证书的主要内容是:制作和提交财产清单;依法管理遗产;发现有后期遗嘱时,须提交该遗嘱并交还遗产管理委托书。

administration cum testamento annexo 无遗嘱执行人的遗产管理 遗嘱中未指定遗产管理人或指定管理人不适格、死亡或拒绝履行管理义务的遗产管理。

administration de bonis non 后任遗产管理 对前任遗嘱执行人或遗产管理人尚未管理的遗产。

administration de bonis non cum testamento annexo 对遗嘱执行人死亡时尚未管理的遗产的管理;后任遗产管理

administration durante absentia ①遗产管理人不在时的遗产管理 管理期限应至遗产管理人返回之时。②失踪人的遗产管理(⇒administrator of absentee)

administration durante animo vitio 遗嘱执行人心智不全时的遗产管理(⇒administrator durante animo vitio)

administration durante minoritate administratoris 在遗嘱执行人或遗产管理人尚未成年时的遗产管理(⇒administrator durante minoritate administratoris)

administration expense(s) 遗产管理费 为管理遗产而支出的各项费用,可依法从遗产总额中扣除。

administration letters 遗产管理授权书 遗嘱检验法庭[probate court]或其他有权管理遗产的地方官员委任遗产管理人管理未立遗嘱的死者遗产的文件。

administration minori aetate 遗嘱执行人未成年时的遗产管理 指由于遗嘱中指定的执行人未成年,故由法院任命的遗产管理人对死者的财产进行管理。

administration of estates 遗产管理 在法院的监督下,由具有适当资格并经合法任命者对未留遗嘱或所留遗嘱并未指定其执行人的死者的财产进行的掌管及处置。通常包括下列行为:①收集死者的财产;②偿付债务及其他对遗产主张的债权;③支付遗产税;④将剩余的遗产分配给各有权获得遗产的人。遗产管理应自个人死亡之日起至债务清偿、遗产分配完毕时止。遗产管理事宜由遗产管理人或遗嘱执行人处理。

administration pendente absentia 遗产管理人不在时的遗产管理(⇒administration durante absentia)

administration pendente lite 诉讼期间的遗产管理 指对遗嘱效力存在争议时进行的遗产管理。

administration pendente minoritate executoris 遗嘱执行人未成年时的遗产管理(⇒administrator pendente minoritate executoris)

administration suit (= administration action)

administration without probate 未经遗嘱检验的遗产管理(⇒executor de son tort; independent executor)

administrative *a.* 行政的;管理的;遗产管理的

administrative act ①管理行为 依其管理权所从事的行为,尤指行为者在其通常职能之外所从事的行为,如法官监督法院工作人员的行为。管理行为为常常要承受比行为者一般职能之内行为为更大的责任风险。②执行行为 指为执行立法政策和立法机关已宣布的立法目的所必须从事的行为,或据以成立的组织法所规定必须从事的行为。

administrative adjudication 〈美〉行政裁决程序 指行政机关通过对抗制作出具体决定的程序,该决定可以采取肯定的、否定的、禁止的、确认的形式。

administrative agency 行政机关 ①在美国,它指有权执行和实施特定立法的政府部门,一般包括所有部、独立机构[independent establishment]、委员会、管理机构[administration]、局及美国享有所有权的政府公司等,但在特定语境中,“agency”一词可能仅指狭义。②在英国,它指代表政府和公共利益,可能独立于政治因素,对特定职业、商业、工业或服务行业的行为行使管理或控制职能而成立的机关,而从事这些领域的管理比政治家或文职人员更需专业技能和经验。在英国,该词更多用于指自19世纪末开始兴起的行政裁判机构。

administrative appeal 行政申诉 就某一行政机关作出的决定向行政体系中较高级别的官员或机关提出的申诉。也指就某一行政机关的决定向法院提出的起诉。

administrative assistants 〈美〉行政助理官 指国民警卫队[National Guard]的人事官员。

administrative authority 行政职权 指行政机关或其首脑执行用以创设该行政机关的法律所规定的权力以及制定该机关的行为规则的权力。其有别于制定法律的立法权[legislative authority]。

administrative board 〈美〉行政委员会 该词适用范围宽泛,它包括行使各种职能的机关,其中在行使某些职能时它可以单方[ex parte]或对相关事实无需充分听证即可作出决定或其他行为,而在行使其他职能时,它则只能在通知有关人员并经过听证后才能作出决定,前类职能是“行政性”的,后类职能则是“准司法性”的。行政委员会区别于法院之处在于,它经常代表的是授予委员会的公共利益,而法院则关注的是对抗双方当事人的诉讼权利。(⇒ administrative agency)

administrative business 〈英〉①行政事务 指有关人员享有对其包括决定权在内的管理权,有充分自由从事他们认为是正确行为的事务。其有别于司法事务[judicial business],后者必须按照既定规则,尤其是听审当事人和证据时。②(信托和遗嘱的)执行事务 指高等法院衡平分庭中与信托和遗嘱的执行相关以及裁决由此产生的争议的事务,与法庭受理的争讼性事务相区别。

administrative capacity 行政(管理)能力或资格(⇒ administrative act; administrative discretion; administrative employee)

administrative collateral estoppel 行政上的间接不容否认原则 适用于相同当事人间的两个不同案件。新案件中的某一事项和原案件完全或部分相同,已在原案件中决定。在这种情况下,行政机关在决定新案件时,对于其中和原案件相同的事项,适用一事不再理的原则,不再变更。间接不容否认原则只适用于原案件中已经决定的问题,不适用于原案中可以决定而未决定的问题。

administrative commission 行政委员会(⇒ administrative agency)

administrative county 〈英格兰〉〈威尔士〉行政郡 一种

行政区划单位。

administrative crime 行政犯罪 违反行政法规或规则,应受刑事制裁的犯罪。

administrative determination 行政决定(⇒ administrative adjudication)

administrative deviation (信托的)管理变更 受托人自行或事先经法院许可,进行与信托管理条款不符的管理行为。

administrative discretion 行政裁量 行政机关进行行政活动时,在若干行为方式中进行选择的权力。

administrative employee 行政事务人员 指行使各种重要职能,但不享有管理权的雇员。

administrative exhaustion 行政救济穷尽(⇒ exhaustion of administrative remedies)

administrative expenses 行政支出;行政费用 一切有关行政事务管理的费用。包括官员的薪金,一般管理人员、会计及秘书职员的薪水,审计费用,法律费用及办公设备费用。

administrative function 行政职能 政府主要类型职能之一,它涉及到一般政策在特定案件和具体情况下的适用,包括在特定情况下裁量权的行使。行政职能不同于立法职能[legislative function]和司法职能[judicial function],它是由大批行政官员行使的,官员级别越低,被允许行使的裁量权范围越小。

administrative hearing 行政听证程序 可藉以提供证据进行辩论或听审的一种行政程序,与民事、刑事审判程序相比,此类听证程序的程序规则更为灵活。(⇒ hearing)

administrative international institutions 行政性的国际组织 具有行政职能的国际组织。

administrative interpretation 行政解释 由行政机关对法律或法规所作的解释。

administrative law 行政法 指规范政府行政机关的组织 and 活动,调整行政机关与立法机关、司法机关和公众关系的法律总称。它可以分为三个部分:①授予行政机关权力及确立与这些权力相关的实体法规则的法律;②由行政机关制定的法规,包括行政法规[administrative rules]、行政法规[administrative regulations]、行政裁决汇编[administrative reports]等;③当行政机关的行政行为与公民权利相冲突时,调整这些冲突的法律原则和程序。在英美法律制度中,行政法经历了长期的孕育和阵痛过程,目前虽还不很成熟,但已初具规模,摆脱了英美不存在行政法的盲目偏见。现在行政法是英美法学院中教授的、为理解其整个法律制度所必需的一个法律部门。

administrative law judge 〈美〉行政法官 主持行政听证的政府官员,他有权主持宣誓,记录证言,接受证据,确定证据规则,规定听证过程,并作出相应的决定。先前称之为“听证官”[hearing officer]或“听证审查官”[hearing examiner],但根据1978年的一项联邦法律,改为现称。美国最高法院认为行政法官在职能上与美国地区法院的法官具有相同性。

administrative office of United States courts 〈美〉联邦法院行政管理部 根据1939年《行政管理部法》[Administrative Office Act]设立的联邦机构,执行联邦法院的非司法事务,具体包括收集法院工作的统计资料、监督法院中的行政官员、发放工资等。

administrative officer 行政官员;执行人员 ①指政府行政部门的官员,尤其是低级官员;②指与司法官员[judicial officer]相区别的行政官员或执行官员。(⇒ administrative

agency)

administrative offices of court (= court administrative offices)

administrative order ①行政命令 指行政机关进行裁决性听证后所作出的行政决定。②行政规则 指行政机关为解释或适用某一法律条款而发布的规则。

administrative ordinance 行政条例 (⇨ executive ordinance)

administrative police 治安警察 警察部门的官员,其职责是维护辖区内每一部分的公共秩序。

administrative power 行政权 指执行法律的权力,它是依据并按照立法者所规定的原则,通过管理、监督、调查、规制 [regulation] 和控制的方式,将法律实际适用于具体事件的权力。

administrative practice 行政程序 指法律对行政机关举行听证、作出决定等所规定的程序。

administrative procedure 行政程序 指行政机关作出行政行为的方式和程序,有别于法院所适用的司法程序 [judicial procedure]。在美国,大多数联邦行政机关的程序规则和规定都体现在《联邦法规典》[Code of Federal Regulations]之中。(⇨ Administrative Procedure Act)

Administrative Procedure Act (美)行政程序法 ①《联邦行政程序法》指美国国会于1946年制定的、规范联邦行政机关制定法规和作出裁决所应遵循的程序的一项联邦法律,该法颁布后曾多次被修订。其目的在于赋予公民诸如提供证据和由独立的听证官进行听证等基本的正当程序保护权利;②指某一类似的州法律。

administrative proceeding 行政听证程序 指由行政机关所举行的听证、讯问 [inquiry]、调查或听审程序,通常适用于裁决性决定,但有时也适用于准立法性决定。它也称为 evidentiary hearing; full hearing; trial-type hearing; agency adjudication。

administrative process ①行政程序 指由行政机关所适用的程序。②传讯 指传唤证人参加行政听证的方式。

administrative remedy 行政救济;行政救济程序 赋予个人向行政机关主张某种救济的权利的程序,它是由行政机关所给予的非司法性 [nonjudicial] 救济。在美国,如果存在行政救济,通常情况下,当事人必须穷尽行政救济才能向法院提出诉讼。(⇨ exhaustion of administrative remedies)

administrative reports (美)行政裁决汇编 指行政机关在对案件进行裁决 [adjudication] 中所发表的观点 [opinion] 或所作出的决定的汇编。

administrative review (美)①行政复审 指在行政系统内,由上级官员或上级机关对行政机关所作决定的审查。②司法审查 指对行政机关所作决定的司法审查。

administrative rule (美)行政规则 指行政机关解释法律或政策或者规定行政机关的要求的具有广泛适用性的解释和说明。

administrative rulemaking (美)行政法规制定程序 指行政机关制定、修正或废止行政规则 [rule] 或法规 [regulation] 的程序。

administrative search (= inspection search)

administrative system 行政制度 由制定法作为一般政策和目标规划的,通过行政机关行使其制定法规的权力予以实现的系统方案。

administrative tribunal 行政裁判所 在美国,指区别于纯

粹的行政机关,有权对相关问题进行审理,行使一定司法职能的行政机关。在英国,指在法院之外,由法律规定设立,用以解决行政争议以及公民相互间某些与社会政策密切相关的争议的特别裁判机构。英国的行政裁判所在组织上与行政机关相联系,不属于普通法院系统,但它又与行政机关保持独立。由于英国的行政裁判所往往是议会立法时为解决执行这种法律的争端而设立,因而各行政裁判所之间在组织、程序规则等方面缺乏系统性。依1958年《行政裁判所和调查法》[Tribunals and Inquiries Act] 设立了一个裁判所委员会 [Council on Tribunals], 负责对行政裁判所进行总体指导和监督。

administrator n. ①遗产管理人 ②行政人员 ③机构

administrator ad colligenda bona 收集遗产执行人 指拥有有限或临时遗产管理授权,负责收集死者财产的人。

administrator ad colligendum (法院指定的)临时遗产管理人

administrator ad litem 为诉讼而设的遗产管理人 为参加特定的诉讼,由法院指定的遗产管理人。这种诉讼通常涉及到遗嘱继承的问题,这时遗产管理人就作为一方当事人参加诉讼。

administrator c. t. a. (= administrator cum testamento annexo)

administrator cum testamento annexo 无遗嘱执行人时的遗产管理人 指死者的遗嘱中未指定遗嘱执行人或指定的遗嘱执行人不能、不愿履行职责时的遗产管理人。

administrator d. b. n. (= administrator de bonis non)

administrator de bonis non 后任遗产管理人

administrator de bonis non cum testamento annexo 后任遗产管理人 指对前任遗产管理人或遗嘱执行人尚未管理的遗产进行管理的遗产管理人。

administrator durante animo vitio 直系血亲心智不全时的遗产管理人 当死者的直系血亲因精神疾病不能充任遗嘱执行人或遗产管理人时,法院为其利益任命的遗产管理人。

administrator durante minoritate administratoris 遗嘱执行人(或遗产管理授权书中指定的其他人)未成年时的遗产管理人

administrator of absentee 失踪人的遗产管理人 因失踪届满法定期限而被推定死亡者的财产管理人。

administrator of decedent's estate (美)死者遗产的管理人 指遗嘱检验法院根据有关法律指定的管理和解决未立遗嘱的遗产和立有遗嘱但未指定合格执行人的遗产的遗产管理人。

administrator pendente absentia (遗产管理授权书委任的)遗产管理人不在时的遗产管理人

administrator pendente lite 诉讼期间的遗产管理人 在涉及遗嘱效力问题的诉讼未获判决前,为保护遗产而任命的遗产管理人。

administrator pendente minoritate executoris 遗嘱执行人未成年时的遗产管理人

administrator's right of retainer 遗产管理人的保留权 遗产管理人本身就是遗产的债权人时,有权从管理的遗产资金中保留出相当于其债权的数额。

administrator with will annexed 附带遗嘱的遗产管理人 指遗嘱中指定的遗嘱执行人拒绝或不能履行职责时指定的遗产管理人。

administratress (= administratrix)

administratrix n. 女遗产管理人(⇨ administrator)

admiral *n.* ① 海军上将; 海军将军 在英国包括海军元帅 [admiral of the fleet], 海军上将 [admiral], 海军中将 [vice admiral] 与海军少将 [rear admiral]; 在美国包括五星海军上将 [fleet admiral], 四星海军上将 [full admiral], 海军中将 与海军少将。② (古) 海军部长; 舰队司令 ③ (英) 海军事务大臣 一支海军或舰队的最高指挥官。在 19 世纪以前的英国, 海军事务大臣兼有海事司法权。(⇒ High Court of Admiralty; Lord High Admiral) ④ (古) 旗舰

admiralitas (拉) ① 海军; 海事法院; 海事法庭 ② 海上自卫同盟 在古代欧洲法 [European law] 中, 指由私人武装船只 为互助抵御海盗与敌人而组成的自卫性组织。

admiralty *n.* ① 海军大臣或舰队司令的职位或权力 (⇒ admiral; Lord High Admiral) ② [A-] (1963 年前的) 英国海军部 ③ [A-] (英) (旧时任英国舰队司令的) 海军事务大臣 [Lord High Admiral]; (18 世纪末行使其职权的) 海军委员 这些委员系海军部委员会成员 [Lords Commissioners of the Admiralty], 包括一位首长 [First Lord] (即海军大臣 [First Lord of the Admiralty]), 总是由上议院或下议院的议员充任, 为内阁成员)、四位海军军务大臣 [Sea Lords] 和一位文职军务大臣 [Civil Lord]。这六名委员与一名政务次官 [Parliamentary Secretary] 组成海军委员会 [Board of Admiralty], 掌管英国的海军和海军陆战队。该委员会 现已并入英国国防部。④ 海事法院 (⇒ admiralty court)。⑤ [the A-] (英) 海事法院; 海事法庭 对前高等海事法院 [High Court of Admiralty]、高等法院遗嘱检验、离婚与海事分庭 [Probate, Divorce, and Admiralty Division] 及现高等法院海事法庭 [Admiralty Court] 的简称。⑥ 海商法; 海事法 海事法院审理海上民事纠纷与刑事犯罪案件所适用的法律。(= admiralty law; maritime law)

admiralty action 海事诉讼 海事法院在其海事管辖权 [admiralty jurisdiction] 范围内审理案件的活动。与其他诉讼形式相比, 其最大特点在于以船舶为诉讼主体的对物诉讼 [in rem] 制度。(⇒ action in rem)

Admiralty Advocate (= Crown Advocate)

Admiralty Advocate-General (英) 海军部总法律顾问 旧英国海军事务大臣 [Lord High Admiral] 及后来的海军委员会 [Lords of the Admiralty] 的特别法律顾问。

admiralty court ① 海事法院; 海事法庭 管辖海事案件——包括具有海事特征 的合同、侵权、捕获、犯罪等案件——的法院或法庭。在英格兰, 历史上曾于 15 世纪设立高等海事法院 [High Court of Admiralty], 后被并入高等法院的遗嘱检验、离婚与海事分庭 [Probate, Divorce, and Admiralty Division]。现发生在海上的民事类案件由设于高等法院内的海事法庭 [Admiralty Court] 及某些郡法院管辖; 海上刑事案件由刑事法院 [Crown Court] 管辖。美国无专门海事法院, 所有海事案件均由联邦地区法院管辖。(⇒ admiralty jurisdiction) ② [A- C-] (英) 海事法庭 1970 年成立, 系高等法院 [High Court of Justice] 中王座分庭 [Queen's Bench Division] 的一部分, 由御前大臣 [Lord Chancellor] 从高等法院法官中临时任命的海事法官 [Admiralty judges] 组成。它承袭了前高等法院遗嘱检验、离婚与海事分庭作为海事案件管辖法庭的地位。在审理海上捕获案件 [prize] 时, 该法庭也称为捕获法庭 [prize court]。

Admiralty Division (英) 海事法庭 前高等法院 (1875-1970) 遗嘱检验、离婚与海事分庭 [Probate, Divorce and Admiralty Division] 在行使海事管辖权时的名称。

admiralty jurisdiction 海事管辖权; 海事裁判权 法院对

海事案件所拥有的管辖权或裁判权。在英格兰普通法中, 海事案件包括船舶碰撞、救助报酬请求、海军特权 [droits of Admiralty]、船舶占有、押船贷款 [bottomry] 与押货贷款 [respondentia bonds]、船员工资请求等方面的案件, 而有关的制定法又将其范围扩展至拖船费请求、货损索赔、海事赔偿责任限制、从海盜处夺回被掠的财产的权利以及向不当悬挂不列颠国旗的本国船只罚款的权力等方面。在苏格兰, 海事管辖权同普通法上的民事管辖权一样, 由最高民事法院 [Court of Session] 和郡法院 [Sheriff Court] 行使, 并由相同的法官裁判。在就船舶或船上货物提起诉讼时 (不论其诉因是否与海事有关), 或在管辖权已明示由具有海事管辖权的法院行使的场合, 最高民事法院和郡法院享有海事管辖权。在此种诉讼中, 这些法院必须依照为苏格兰和英格兰所通用的一般海事法行使审判权。在美国, 联邦宪法及制定法对联邦法院的海事管辖权范围未作规定, 而由法官在司法实践中依具体案情确定, 但原则上联邦地区法院对所有发生在领海以内、包括五大湖及可航内河中的海事案件——无论刑事的或民事的——均拥有排他的管辖权。

admiralty law (= maritime law)

admiralty lien (= maritime lien)

admissibility *n.* (证据) 的可采性 指具有在听审、庭审或其他程序中被允许作为证据提出的品质或状况。证据的可采性部分取决于有关法律规则或诉讼规则的规定, 部分取决于证据本身与待证事实是否具有相关性。同一证据可能为此目的具有可采性, 而为另一目的则不具有可采性。错误地采信或排除证据可构成上诉的理由。

admissible *a.* 可采纳的; 可采信的; 可接受的

admissible evidence 可采纳的证据; 可采信的证据 指具有相关性, 并且依其性质 (如非传闻、不存在不公正的偏见等) 法庭或法官应予接受的证据。

admission *n.* ① 保释许可 ② (证据的) 采纳; 采信 ③ (民事诉讼中的) 承认 指一方当事人对对方的主张或其他任何不利于己的事实所作的认可。可以是明示的, 也可以是默示的。④ (刑事诉讼中的) 承认; 供认 指被告人对所指控的罪行的承认, 但通常仅指对可确认其有罪的部分事实的承认, 一般不包括对涉及犯罪意图的事实 的承认, 区别于对所控罪行全部事实的供认 [confession]。在英美法上, 被告人的供认作为证据具有可采性的一般规则是供认应当具有任意性, 即供认是出于被告人自愿作出的, 而非出于对其采用了引诱、强迫或其他非法手段而作出的。不具有任意性的供认不可采纳。⑤ (教会法) 圣职的认可 指主教对其辖区内被推荐圣职者进行审核以后同意其任职, 有时亦指授予圣职 [institution]。

admission against interest 违反 (本人) 利益的承认 指当事人作出过承认某一重要事实的陈述, 而该承认于其目前作为诉讼当事人的地位不利, 即其承认与其现时的诉讼请求不同。违反本人利益的承认必须是诉讼当事人 或与诉讼当事人有共同利益关系者或者具有与诉讼当事人 相同法律地位者作出的, 可以作为传闻规则的例外而被采信, 不管能否找到承认者出庭作证。与之相对的违反本人利益的陈述 [declaration against interest] 则是由非诉讼当事人作出的, 但它只有在不能找到陈述人出庭作证的情况下才可作为传闻规则的例外而被采信。

admission by demurrer 为抗辩目的而作的承认 指为提出诉求不充分的抗辩 [demurrer] 而承认起诉状中所述的事实。但其目的在于评定原告的起诉在法律上是否充

分,而非出于证据目的。若抗辩被驳回,抗辩人的承认不得视为案件的证据。

admission by party-opponent 对立当事人的承认 根据美国《联邦证据规则》[Fed. Evid. R.]第801条(d)(2)款,若该陈述是作为对该方当事人不利的陈述提出的,且符合以下条件之一时,则不属于传闻[hearsay]:①是该当事人自己的陈述,以其个人或代表人资格作出;②该当事人已表明接受或相信其真实性的一种陈述;③是由当事人授权的人所作的相关主题的陈述;④该当事人的代理人或雇员在代理或受雇期间对代理或受雇范围内事项所作的陈述;⑤由当事人的同谋者在同谋期间所作的陈述。

admission by silence 默认;以沉默表示承认 在一方当事人到场时,由另一方当事人进行陈述,该陈述包含这样的事实,若其不真实,当事人无论如何必会表示反对,但若该当事人表示沉默,则在传统上被认为是该当事人不利于自己的事实表示承认。某人在未被拘捕的情况下,对犯罪指控或犯罪要件未予反对,而同样的人若其了解所指内容,必会作出反应的,则该人可能被推定为承认犯罪。(⇒estoppel; silence)

admission of alien 〈美〉对外国人的承认(认可) 根据联邦制定法规定的条件给予外国人的一项特权,其重要意义在于符合发放签证的要求。

admission of new state into Union 〈美〉对新州加入联邦的认可 根据国会立法允许某一新州加入联邦,并使其与创始州[original states]享有同样的主权与司法管辖权及地位。

admissions tax 通行税;入场税 对通过出售剧场、影院、夜总会等娱乐场所、集会或体育比赛等的入场券或以其他形式收取的入场费用征收的娱乐税[entertainment tax]。

admission to bail 准予保释 被控犯罪者或被判决须清偿债务者,以缴纳保证金或提供其他担保,保证其今后会按时出庭和在该法院管辖范围内居留为条件而被释放。

admission to membership 成员资格的承认;接受成员 指通过申请,并遵守章程、规则及其他条件而被接受为俱乐部或其他社团的成员。成员的接受是社团内部事务,法院无权强制社团接受成员。

admission to probate 遗嘱检验的认可;遗嘱确认 指以法院判决或法院正式命令的形式宣布所提交遗嘱检验的文件确系死者所订立的遗嘱。它是证明该文件合法性的官方证据[official evidence],除非该判决或命令被撤销。

admission to sufficient facts 对充分事实的承认 意指对足以保证可作出有罪裁决的事实承认。

admission to the bar 授予执业律师资格;律师执业许可 法院确认申请人的居住资格、公民身份、教育状况、道德品格等符合法定资格要求,以判决或命令的形式授予该申请人在其管辖范围内从事律师业务的特权或许可证。

admittance n. 公簿土地保有权的承认或授予 指在英格兰法中领主授权一佃户在其领地内享有公簿土地保有权[copyhold]的行为。这种授权行为通常基于三种情形而产生:一是领主的自愿授权,即领主将那些因原有佃户放弃其土地保有或死后无人继承而收归其所有的土地或其他土地主动地授予佃户享有公簿土地保有;二是前手佃户的转让,即老佃户将其享有的公簿土地保有转让给新的佃户;三是因继承或遗赠而取得,即佃户可以继承或接受遗赠的公簿土地保有。后两种情形也需领主的承认或授权。从理论上讲,领主承认后两种情形中的受让人、受遗赠人和继承人享有公簿土地保有是出于

恩施,但实际上,如果这些新佃户的请求合乎领地的惯例,领主就必须承认其公簿土地保有,因此在一定程度上可以对抗第一种情形的领主自愿授权。领主的授权行为既可以采用明示方式,也可以采用默示方式。明示的方式包括送一个钩杆、麦杆、手套或其他物件给新佃户,以表明其对土地的合法占有,这种方式通常由领地的管家执行;默示的方式是为接受新佃户表达其意图的行为,如领主收取新佃户的租金等。在1894年的《公簿土地保有法》[Copyhold Act]出现之前,领主的授权行为通常只能在法庭上特别是领地的习惯法庭[customary court]上进行,但在该法施行后情况有所变化。现公簿土地保有已被1922年的《财产法》[Law of Property Act]所废止。

admittendo clericus 〈拉〉(英格兰古法)强制圣职授予令 指签发给主教的,旨在建立国王的圣职推荐[presentation]权的令状,它迫使主教承认并授予原告的被推荐者以圣职,即恢复在“妨碍圣职推荐令”[quare impedit]中胜诉的原告的圣职推荐权。(= de admittendo clericus)(⇒quare impedit)

admittendo in socium 〈拉〉(英格兰古法)参与主持法庭令 一种联合某些人如骑士及其他士绅等与法官共同主持巡回法庭审判的令状。(= de admittendo in socium)

admonish v. 警告;建议;忠告;告诫

admonition n. ①(教会法)(对神职人员的)告诫 教会法中最轻微的一种惩罚,其目的是防微杜渐。对告诫的违反被视为轻视或藐视,将导致暂被停薪等更严重的惩罚。②指导 法庭就陪审员的职责、证据的可采性等问题向陪审团所作的权威性口头建议或提醒。③(法官对律师的)警告;告诫 ④(英)训诫 法官对轻微犯罪的行为人所给予的一种惩罚,即向被告人说明其行为的后果,并告诫他如果以后再犯同样的罪行将会受到更严厉的惩罚,然后将其释放。也指由御前大臣[Chancellor]或下议院议长代表上议院或下议院对冒犯议会名誉或特权的议员或其他人所作的斥责。

admonitio trina 〈拉〉(英格兰古法)(在对保持沉默的重罪犯施以酷刑[peine forte et dure]之前的)极为严厉的警告

ad mordendum 〈拉〉咬(⇒ad mordendum assuetus)

ad mordendum assuetus 〈拉〉习惯于咬;经常咬 在就狗咬造成的人身或动物伤害赔偿提起的诉讼中提出的一项实质性主张或重要事实的陈述[material allegation]。

admortization n. ①(英格兰古法)转让给教会等法人团体的土地成为永久管业的财产 ②(= amortize; amortise; amortization; amortisation; amortizement)

adnepos 〈拉〉玄孙之子

adnepotis 〈拉〉玄孙女之女

adnichiled 〈拉〉撤销;取消;废除;宣告无效

adnihilare 〈拉〉(英格兰古法)(= adnichiled)

ad nocumentum 〈拉〉①妨害;滋扰 ②伤害;侵害

ad nocumentum liberi tenementi ipsorum 〈拉〉妨害他们自己的完全保有地产权

ad nocumentum liberi tenementi sui 〈拉〉妨害他的完全保有地产权 在排除完全保有地产权妨害令状中使用的正式用语。

adnotare 〈拉〉签字;签署;签名

adnotatio 〈拉〉(罗马法)签字;签署;签名 尤指皇帝在敕令[rescript]上的亲笔签名。

adnullare 〈拉〉(= adnihilare)

Ad officium justiciariorum spectat, unicuique coram eis placitanti justitiam exhibere. 〈拉〉法官的职责在于在为

其面前进行诉讼的每一个人主持公道。

adolescence *n.* 青春期 介于发育期与成年期之间的未成年阶段。罗马法规定,男子 14-25 岁,女子 12-25 岁为青春期。

adolescens 〈拉〉(罗马法) 未成年适婚人 男子介于 14 岁至 25 岁,女子介于 12 岁至 25 岁。(⇒*adolescence*)

adolescencia 〈拉〉(=*adolescence*)

ad omnia vel male appetiata 〈拉〉关于遗漏或错误的解释

adopt *v.* ① 采取;采纳;采用 ② 通过(法律、法规、决议、报告等);批准;同意 ③ 接受;认可 ④ 承认;追认 指某人接受一项他人先前为其利益而订立的合同的约束,即认可该合同对自己发生法律效力。该词在英国与合同的追认[*ratification*]的含义一致,表示以积极行为追认一项合同,与默许追认[*ratification by acquiescence*]相对。但在美国,一般常用 *ratification* 表示对他人未经授权或超越授权范围以代理人身份订立的合同的认可,用 *adoption* 表示公司对其成立前发起人为公司利益订立的合同的认可。二者的区别在于:*ratification* 使合同对追认人的效力回溯至最初订立时,即合同自最初订立时就对追认人发生法律效力;而 *adoption* 表示合同自被承认时起约束承认人。而英国法中的 *adoption* 与 *ratification* 则同样适用于合同最初订立时追认人必须已经存在的情况。但有时两者在具体用法上并无严格区别,在英国也用 *adoption* 表示公司对其成立前发起人所订合同的认可,而美国法院有时亦用 *ratification* 描述这一行为。⑤ 收养(⇒*adoption*) ⑥ 〈英〉提名(某一申请者为下议院)议员候选人 ⑦ 〈英〉(地方政府机构从私人等手中)接管(公路等) ⑧ 〈英〉(开展活动以)要求释放(政治犯)

adoptio 〈拉〉① 收养(=*adoption*) ② (罗马法)纯正收养;他权人收养 对他权人[*alieni juris*]即“家子”[*filii familias*]的收养,与自权人收养[*adrogatio*]相对。

adoption *n.* ① 收养 指依法领养他人子女作为自己的子女,使原来没有父母子女关系的人之间产生拟制的亲子关系,并终止子女与亲生父母间的权利义务关系。② (合同的)承认;追认(⇒*adopt*) ③ (国内法对国际法的)吸收(⇒*adoption doctrine*)

adoption by acknowledgment 基于承认的收养 某些制定法中的用语,指父亲通过承认[*acknowledgment*]而使其非婚生子女成为婚生子女,属于生父认领非婚生子女的行为[*legitimation*],与真正意义上的收养有别。

adoption by deed or agreement 根据契据或合同的收养 这种收养方式要求有关当事人以适当方式签署或签署并登记收养合同或契据。

adoption by estoppel 不容否认的收养 根据衡平法上的不容否认原则[*estoppel*]认定的收养关系,即一个人在作出收养子女的允诺或行为后,就不得拒绝给予被收养人以养子女的身份。(⇒*equitable adoption*)

adoption by reference 参照采用 指诉状中的某一陈述通过参照同一诉状中的其他部分或参照另一诉状或申请而被采用。

adoption doctrine (国际法)并入说;吸收说 在国际法与国内法关系上的一种理论,认为国际法被自动包括在国内法里面,是国内法的一部分,法官可以像援引国内法规则一样直接援引国际法规则,而后者毋须事先经过国内法的立法程序予以颁布。

adoption of child 收养子女;收养儿童

adoption of contract 合同的承认;合同的追认(⇒*adopt*)

adoption of foreign corporation 外国法人的承认(⇒*domestication*)

adoption of statute 〈美〉法律的通过 立法机关参加法律之制定,若某一法律获立法机关两院的批准[*approval*],该法即获“通过”[*adopted*]。在其他情况下,该术语一直被用来指法律生效的日期。

adoption of transaction 〈英〉交易的认可 根据 1893 年《货物买卖法》[*Sale of Goods Act*],当货物以“可试销”[*sale on approval*]或“可退货销售”[*sale or return*]或其他可转手销售的类似方式交付买方时,货物的所有权在买方以任何行为认可该项交易时转移于买方,例如提供保证。

adoptive act 待采纳的法律 由议会等国家立法机关通过而适用于某一地区的法令,但其生效须经该法规定的政府机构或地方政府决定予以批准,或经当地居民投票同意。

adoptive admission 接受性承认 一方当事人对其应负责的他人所作的陈述表示同意,从而接受该陈述的真实性。沉默、行为或陈述均可表明对他人陈述的同意。根据美国《联邦证据规则》[*Fed. Evid. R.*]第 801 条(d)(2)款,若能表明被告将该陈述接受为其自己的陈述,则可作为被告自己承认的证据。

adoptive parent 养父母;收养人

adoptivus 〈拉〉收养的;被收养的;有收养关系的

ad opus 〈拉〉为了工作;为了需要

ad ostendendum 〈拉〉表明;证明;显示;表示 古令状用语。

ad ostium ecclesiae 〈拉〉〈英〉① 在教堂之门 指所有婚礼在教堂大门处举行宗教仪式。② 古时的五种嫁妆之一(=*dower ad ostium ecclesiae*)

ad patria 〈拉〉对于国家;对于陪审团

ad perpetuam 〈拉〉永久地;无限期地

ad perpetuam rei memoriam 〈拉〉为了永久纪念这一事件

ad perpetuam remanentiam 〈拉〉永久保留;永久保存

ad pios usus 〈拉〉为了宗教或慈善目的 有关赠与和遗赠的用语。

ad primam diem litigii 〈拉〉在诉讼的第一天

ad probandum aliquid per credentiam duodecim hominum vicinorum 〈拉〉根据十二位邻居的证词来证明某一事件

adpromissor 〈拉〉保证人(=*surety*)

ad propinquorem consanguineum 〈拉〉给予血缘关系最近的亲属;给予最近的血亲

ad prosequendam 〈拉〉检举;告发;为了检举

Ad proximum antecedens fiat relatio nisi impediatur sententia. 〈拉〉除非语义不通,否则,关系词与其最近的先行词有关。

ad publicam vindicatum 〈拉〉为了证明公众是无辜的

ad punctum temporis 〈拉〉眨眼之间;一瞬间

ad quaerimoniam 〈拉〉指控…;控告…

Ad quaestionem facti non respondent iudices; ad quaestionem juris non respondent iudices. 〈拉〉陪审团必须解决事实问题,法官必须解决法律问题。

Ad quaestionem legis respondent iudices. 〈拉〉法官解决法律问题。

Ad quaestiones juris respondent iudices; ad quaestiones facti respondent iudices. 〈拉〉法官解决法律问题,陪审团解决事实问题。

Ad questiones legis iudices, et non juratores, respondent. 〈拉〉法官,而非陪审团,解决法律问题。

ad quem 〈拉〉所到;所至 相当于英文 to which,常用于估计时间和距离,表示期限和距离的终点,与 a quo 一词相对。(⇒terminus ad quem;terminus a quo)

Ad questiones facti non respondent iudices; ad questiones legis non respondent juratores. 〈拉〉法官不解决事实问题,陪审团不解决法律问题。

ad quieto 〈拉〉(通过付款来)清偿;付款

acquirere 〈拉〉取得;获得

adquiritur possessio 〈拉〉已取得占有

ad quod curia concordavit 〈拉〉法庭所同意的

ad quod damnum 〈拉〉(英格兰古法)损失估算令状;损害评估令状 以前由文秘书签发的一种令状,指令郡长对某一特定的行为或举措可能带来的损害进行评估。最常见的情况是国王授予某人特权在某地建立市场、集市,郡长即需依此令状调查此举会对哪些人产生不利影响,产生什么样的不利影响等。另一种情况是出现在有人要将公路移作他用的情况。当土地所有人对损失评估不满时,此令状亦可作为权利令状签发。

ad quod non fuit responsum 〈拉〉未作答复 过去的案例报告中使用的一个术语,意指在诉讼中当事人一方提出的论点未被另一方否认;或者律师提出的论点或其辩护未被法庭注意到;或者法庭注意到了反对意见,提出该意见的律师未对法庭的结论作答。

ADR (= alternative dispute resolution; Asset Depreciation Range)

ad rationem ponere 〈拉〉传唤(某人)到庭 英格兰财税法庭的古代案卷中使用的一个专门术语,它表示:出庭并接受一项已进行指控的审讯;准备审判。

ad rationes stare (= rationes exercere)

ad recognoscendum 〈拉〉承认;认可 早期令状中的正式用语。

adrectare 〈拉〉纠正;修正;补偿;赔偿

Ad recte docendum oportet, primum inquirere nomina, quia rerum cognitio a nominibus rerum dependet. 〈拉〉要正确理解一事物,应先探究其名称,因为对事物的正确认识取决于其名称。

ad rectum 〈拉〉达到公正;实现正义(或公正);满足法律的要求

ad referendum 〈拉〉尚待查询;容再考虑

ad rem 〈拉〉①对物(⇒right ad rem) ②中肯;贴切

ad remanentiam 〈拉〉占有;拥有;自由继承

ad reparationem et sustentationem 〈拉〉为了修缮和保持良好状态

ad respondendum 〈拉〉答辩;辩诉 用于某些令状中,表示令某人出庭提出答辩。(⇒capias ad respondendum; habeas corpus ad respondendum)

ad rhamire v. (欧洲古法)同意;承诺;宣称;宣誓保证

adrogatio 〈拉〉(= adrogation)

adrogatio n. (罗马法)自权人收养 也写作“adrogatio”,指按照一定的法律程序,对自权人[person sui iuris]即家父[paterfamilias]的收养。该被收养家父的全家均处于收养者权力之下。在帝国时代,经皇帝批复许可,也允许一定条件下对未适婚人[impubes]和妇女实行自权人收养。

ads (= ad sectam)

ad satisfaciendum 〈拉〉清偿;偿还 对民事被告未依判决清付赔偿所发的拘捕令或拘票[capias ad satisfaciendum]

dum]用词,表示要求行政司法官羁押被告人以保证原告的债务获得清偿。

adscendentes 〈拉〉(罗马法)祖先(= ascendants)

adscribere (= adnotare)

adscripti (= adscriptus glebae)

adscripticius (= adscriptus)

adscripti(or adscriptitii) glebae 〈拉〉adscriptus glebae 的复数形式

adscriptitii 〈拉〉(罗马法)①农奴 ②被征募的军团士兵

adscriptus 〈拉〉(罗马法)①添加的;附带的;附属的 ②受约束的;负有义务的 ③联合的;结合的 ④登记的;注册的

adscriptus glebae 〈拉〉(罗马法)农奴 指永远附属于土地,并随土地一同转让的奴隶。

ad sectam/ads./ats 〈拉〉被…起诉 在登录案件名称与编排索引时的用词,表示出现在前面的为被告的名称。例如“B ads. A”表示“A诉B”。这与常用的“A v. B”表示法正好相反。

adsecureare 〈拉〉保证;作出保证

adsecratio 〈拉〉保证;保险

adessor 〈拉〉(古)陪席法官;替补法官 指常规治安法官[regular magistrate]的助手或顾问,或在某些情况下被任命为常规治安法官的替补者。

adsignare 〈拉〉分配;指派;转让

adsm (= ad sectam)

ad standum rectum 〈拉〉代表正义;主张正义;支持正义

adstipulator 〈拉〉(罗马法)约定者 若一项约定的从受约人所接受的与其主受约人所接受的系同一约定,则与主受约人同样地可接受和要求支付;如从受约人所接受的只是主受约人所接受的约定的一部分,则从受约人只在他自己接受约定的金额范围内可主张权利。

ad studendum et orandum 〈拉〉为探索与祈求

ad subeundum legem 〈拉〉服从法律;遵守法律

ad terminum annorum 〈拉〉一定年限的

ad terminum ponere 〈拉〉推迟到下一个期限

ad terminum qui praeterit 〈拉〉土地占有回复令状 在租期届满时,承租人仍占有土地的,普通法上为保护土地所有人的利益,以拉丁文签发的移转土地占有的令状。

ad terminum vel ad tempus 〈拉〉一定的期限或一段时间

ad terminum vitae vel annorum 〈拉〉一定的期限;终身;多年

ad testari 〈拉〉证明;作证;证实

ad testificandum 〈拉〉作证;提供证言 用于将犯人带到法庭以提供证言的一种人身保护令。

Ad tristem partem strenua est suspicio. 〈拉〉怀疑使不幸的一方备受折磨。

ad tunc 〈拉〉在那时;当时;然后

ad tunc et ibidem 〈拉〉当时当场(发现) 诉状中一项陈述诉由的条款名称。

ad tunc existens 〈拉〉在那时存在

adult n. 成年人

adult children 成年子女 已达法定成年年龄的子女。

adulter 〈拉〉(罗马法)与他人妻子通奸的男子;犯有通奸罪的男子

adultera 〈拉〉(罗马法)与他人通奸的女子;犯有通奸罪的女子

adulterant n. 掺杂物;掺杂剂

a. 掺杂(用)的;掺假(用)的;使不纯的

adulterare 通奸; 掺杂; 伪造; 欺詐
adulterare rationes 〈拉〉伪造账目
adulterated coin 掺假硬币 指金或银与贱金属混合而铸成的硬币。(⇒base coin)
adulterated drug 〈美〉掺杂、掺假药品 《联邦食品、药物和化妆品法》[Federal Food, Drug and Cosmetic Act]中涉及的术语。掺杂、掺假药品可能对人体健康有害,并因此会降低药品品质。
adulterated food 掺假食品 指被稀释或是质量降低的食品,它的主要成份不符合法定标准,或者加入了有益或无益于健康的无关成分。
adulteration *n.* 掺杂; 掺假 通常指在准备出售的食物或饮料中掺入对健康有害的某些劣质成份的行为。在英国,对明知被掺假的食物对人体健康有害而仍予以出售的行为在普通法上构成可诉罪[indictable offence]。
adulterator *n.* 掺杂造假者; 伪造者; 假冒者
adulteratores monetæ 〈拉〉adulterator monetæ的复数形式
adulterator monetæ 〈拉〉伪造货币者; 造假币者; 伪造者
adulterer *n.* 通奸的男子
adulteress *n.* 通奸的女子
adulterina moneta 〈拉〉伪造货币
adulterine *a.* ①通奸所生的 由通奸行为所生的子女。由于男方不知前妻尚在而与另一女子公开结婚所生的子女不在此列。罗马法和教会法将通过通奸所生子女和非婚生子女区别开来,对前者给予更严厉的惩罚。②非法的; 不持执照的 ③掺杂的; 伪造的 ④通奸的
adulterine guilds 〈英〉无状商会 旧时以法人名义行事但没有特许状[*charter*]的商人组织,通过每年缴纳一笔罚金来获得行使法人特权的许可。
adulterinum signum 〈拉〉伪造的印章
adulterinum testamentum 〈拉〉伪造的遗嘱
adulterinus 〈拉〉伪造的; 假冒的
adulterinus bastard 〈拉〉已婚女子和非其丈夫之男子所生之子
adulterium 〈拉〉(罗马法)①用以惩罚通奸行为的罚金 ②通奸
adultery *n.* 通奸 在普通法中,已婚或未婚男子同不是自己配偶的已婚女性性交,谓之通奸。通奸和私奸[fornication]的区别在于非法性交中女子的婚姻状况,双方均未结婚的男女发生性交的,构成私奸罪。直到18世纪通奸仍由宗教法庭按教规处理。在现代制定法中,通奸和私奸的共同点是非法性交,即同非配偶性交,区别主要在于行为是否已婚,只要有一方已婚就构成通奸罪。通奸和私奸一般是轻罪或微罪,但在美国有些州,情节恶劣的通奸仍可加重罪处罚。(⇒illicit cohabitation; infidelity; criminal conversation)
ad ultimam vim terminorum 〈拉〉根据该词的最广含义
adult owner 成年所有人; 成年业主
ad usum et commodum 〈拉〉为了效用和利益
ad val. 〈拉〉按照价值; 基于价值 *ad valorem*的缩略语。
ad valentiam 〈拉〉按照价值; 基于价值
ad valentiam veri valoris 〈拉〉按照真正的价值; 基于实际价值
ad valorem 〈拉〉按照价值; 基于价值; 从价
ad valorem contractus 〈拉〉按照合同的价值
ad valorem duty 从价关税(⇒*ad valorem tax*)
ad valorem tax 从价税 按照对应税财产所估定或核定

价值的一定比例征收的税,例如从价征收的不动产税和关税。与从量税[*specific tax*]相对。

advance *v.* ①(向)前进; 进展; 促进; 改进 ②提高; 增加; 提升; 晋升 ③提出; 宣称 ④采取主动姿态; 提议 ⑤提前; 使...提前发生 ⑥(在债务到期前)预付(款项); 预先供应(货物); (以预付或预先供应的方式)提供信贷 ⑦提供资金; 提供(抵押)贷款 ⑧(向子女)生前赠与(财产)(⇒*advancement*)

n. ①前进; 进展; 提高; 增加 ②提出; 宣称 ③主动行为 ④预付款; 预先供应的货物 ⑤贷款; 信贷

advance appropriation 〈美〉预先拨款 国会提前一个或数个财政年度提供的联邦预算拨款,以使得州与地方政府有充分时间制订将来由联邦政府资助的各项计划。

advance bid 提高标价 在法院强制拍卖成交后的投标。作为重新拍卖开标的一项条件,其标价应比原拍卖成交价至少高10%。

advance bill ①预开汇票 托运人在货物装运前向买主开出的汇票。②预开发票 通常应买方基于税收原因而提出的要求,在逐项详列的商品或服务交付或实现之前开出的发票。③(= *advance note*)

advanced age 老年; 老龄; 高龄

advanced member 借款成员 房屋互助协会[*building society*]中以抵押贷款的方式从该机构借款的成员,区别于向协会认缴出资并从中取得某种形式的利息收入的非借款成员或投资成员[*unadvanced or investing member*]。(= *borrowing member*)

advance freight 预付运费 即提前支付的运费。因根据普通法承运人在将货物运抵目的地后才有权收取运费,故托运人在发货时支付的运费称为预付运费。它使得托运人可以将提单连同一张运费付讫提货单[*freight release*]背书转让,也使得收货人在货物运达后有权立即提货。

advancement *n.* ①预付; 预支; 预付(或预支)款 ②世间预付; 预早遗赠 父母或处于父母地位的人生前给予子女或为子女的利益而支出钱财并预计将从子女将来所继承遗产中扣除的行为,或遗产信托或财产授予[*settlement*]的受托人[*trustee*]依照法定条件向有权取得财产的受益人提前支付一部分款项的行为,为 *advancement in the world* 一语的简写。在衡平法上,父母或处于父母地位的人以子女的名义进行的购买或投资行为也被推定为世间预付。除父母与子女之外,世间预付也适用于丈夫给予妻子或为妻子花费财物的行为。③世间预付的金钱或财产

advance note 预付汇票 在船舶出航前船长对已签署雇佣合同的船员开出的汇票,指示船东在出航之后一段时间——例如3天——根据船员的指示付款,以使船员能够抚养其家庭,但以船员已遵照雇佣合同随船出海为条件。根据英国1894年及1970年《商船法》[*Merchant Shipping Act*],该汇票金额不超过船员一个月的工资。

advance on freight (= *advance freight*)

advance payment 预付; 预付款项

advance sheets 〈美〉(判例)快报 报道特定法院或几个司法区的法院最新公布的判决意见[*opinion*]的小册子。

advantagium 〈拉〉(古)利益; 有利地位; 有利条件; 优点 诉讼中的用语。

advena 〈拉〉(罗马法)外来人 在某一国家出生后到该国以外的地区定居,但未取得定居地公民资格的人。通常称为“*albanus*”。

advenir 〈拉〉来到;发生

advent *n.* 〈英〉(普通法和教会法上的)一段期间 该期间自11月30日的圣安德鲁节[St. Andrew's day]或者最接近该节的星期日开始直到圣诞节。古时在该期间所有法律诉讼均须停止,但是爱德华一世[Edward I]时的一项法令允许一些诉讼进行。

adventicius (= adventitius)

adventitia bona 〈拉〉非继承取得的财产;外来财产(⇒adventitius)

adventitia dos 〈拉〉外来嫁资 由家父以外的人为出嫁女子设立的嫁资,例如由母亲、其他亲属、朋友甚至妻子本人或其债务人设立的嫁资。与“父子嫁资”[dos profectitia]相对。

adventitia pecunia 〈拉〉外来钱财 从非正常来源取得的,即非通过继承取得或自己挣得的钱财。

adventitious *a.* ①非固有的;非正常过程产生的;附加的;外来的;偶然的 ②非继承取得的(⇒adventitius)

adventitius 〈拉〉①外来的;偶然的 ②(财产)从非正常来源取得的;非(通过)继承取得的 与 profectitius 相对。

ad ventrem inspiciendum (= de ventre inspiciendo)

adventura 〈拉〉(= adventure)

adventurae maris 〈拉〉海上冒险;航海(事业);(海上)航程;(遇难船只的)残骸或货物

adventure *n.* ①冒险事业;风险事业;生意;投机活动 ②海上风险;航海活动;海上航程 在海上保险中,该词与 peril 一词含义相同或相近,并常被用以指保险单所承保的航程或航海活动。③(带有风险的)海运货物 旧时货物在海运途中及目的港时,由押运人[supercargo]或其他代理人保管,并为货主的最大利益进行处置。货主承担双重风险:海上风险和代理人的道德风险。

adventurer *n.* ①从事冒险事业或风险活动者;进行商业冒险或投机者;(与他人一起投资于风险事业的)投资者 ②投机取巧者;损人利己者 通过欺骗他人的不道德手段为自己谋取利益的人。

ad verecundiam 〈拉〉宽容大方的感觉;合乎礼仪的观念(⇒argumentum ad verecundiam)

adversa fortuna 〈拉〉厄运;坏运气

adversaria 〈拉〉备忘便条;札记本

adversary *n.* 对手;对方当事人

adversary counsel 指定的律师 在强制医疗程序[commitment proceedings]中为当事人指定的律师,其作用、职责与个人选聘的律师相同。

adversary evidence 对抗性证据 指本不可采纳,但由于对方当事人提出了类似的或相关的证据,从而允许一方当事人提出的证据。

adversary proceeding 对抗制诉讼程序 ①指有利益相对立的双方当事人参加,并且相互争辩的诉讼程序。区别于只有一方当事人参加听审的单方程序[ex parte proceeding];②指在美国破产法院进行的,旨在解决与破产人的财产有关的争议的诉讼程序。

adversary system 对抗制;辩论式的诉讼制度 指英美法上的诉讼制度。在这种诉讼程序中,强调双方当事人的对抗性,当事人有很大的主动权,且基本不受阻碍,通过双方当事人及其律师询问和交叉询问证人,相互争辩,来推进诉讼进程,揭示案件真相。法官作为中立的裁判者,听取双方的陈述和辩论,而不是积极介入。也称作 adversary procedure。在刑事案件中又可称为 accusatorial system 或 accusatory procedure。(⇒inquisitorial system)

adversary trial 对抗式的审讯(⇒adversary proceeding)

Adversa valetudo excusat. 〈拉〉健康欠佳可以原谅。即健康欠佳可以成为不履行某些义务——例如履行提供劳务[personal service]合同——的理由。

adverse *a.* ①敌对的;对抗的;相反的;相对立的;逆的;拥有相反权利主张的 ②不利的;有害的 ③非法的 *v.* 〈美〉按采矿法登记一项对抗的权利要求(⇒adverse claim)

adverse claim 对抗的权利要求;对抗的请求 指一个人提出或宣称拥有的一项与他人的权益相对抗的权利,例如对他人的土地主张所有权或占有权。

adverse enjoyment 相反享用 指在享受或行使一项地役权[easement]的同时亦对产生地役权的土地提出权利要求,该权利要求与土地所有人的权利相对立。此乃相反占有[adverse possession]的一种形式。(⇒adverse possession)

adverse interest 相反的利益 指与他人的利益相反或相对立的利益。如果诉讼一方当事人传唤的证人与己方具有相反的利益,允许本方对该证人作交叉询问。这里,证人具有的相反利益应指该证人与诉讼结果有关系,其权利或责任将会因本案判决而取得、丧失、免除或受到重大影响,并且会因对方当事人的胜诉而增加其利益。

adverse interest rule 相反利益规则 指如果诉讼一方当事人未能提供应由他提供而且本应已经提供的证人,法官可以指示陪审团推断该证人的证言是不利于该方当事人的。

adverse opinion 〈美〉相反意见书 注册会计师在审核企业会计报表后提出的一份意见书,说明会计报表不符合公认的会计准则[Generally Accepted Accounting Principles/GAAP],或不符合企业的真实财务状况、经营成果及财务状况的变动情况。(⇒opinion)

adverse party 对方当事人 与诉讼一方当事人利益相对的他方当事人。

adverse possession 逆占有;对立占有;相反占有;时效占有 与真正所有人的权利不一致的对不动产的占有。即占有人本不享有合法占有权,却如同所有人一样对地产实施事实上的、持续性的、公开的与明显的占有,并意图排除包括真正所有人在内的其他一切人的权利。这一占有状态可能为自始存在的,例如非法侵入[trespass]他人土地并据为己有;也可能是后来构成的,例如起初作为合法的承租人占有土地,但后来停交租金。逆占有可以产生两个重要的法律后果:①它使占有人的占有权利如同在其他占有情况下一样受法律保护,除非有人能证明其拥有优先的权利[better title];②如果占有人保持这一占有状态达到一段法定时间——在英国法中为12年,若属国王或宗教与慈善机构的土地则为30年;在美国各州法律中一般为5-20年不等——则推定该地产已被授予[grant]占有人。真正的所有人将丧失要求收回土地的诉权,即使其对上述占有事实并不知晓。

adverse use 未经许可的使用;时效使用 指未经土地所有人许可,持续、公开、独占并为包括土地所有人在内的公众所知地使用土地,同时主张一项与所有人的权利相对抗的权利。这一状态持续至法定时效取得期限[prescriptive period]届满时,可以导致地役权[easement]的产生。

adverse user 未经许可的使用者(⇒adverse use)

adverse witness (= hostile witness)

adverso (= adversus)

adversus/adv. 〈拉〉①反对;针对;相反;违反 在表示诉讼当事人双方分别处于原被告地位时通常简称为 v., 例如: Doe v. Roe. ②在…面前;从(或向)…对面 ③阻碍;逆着

adversus bonos mores 〈拉〉违反善良道德

Adversus extraneos vitiosa possessio prodesse solet. 〈拉〉先占者的所有权优于一切不能证明其有更优先权利者的所有权。

advertised bidding 〈美〉公告招标 指政府机构在采购私人产品或服务时预先向供应商及社会公众发布详尽的招标要求,并邀请密封投标。在规定的时间与地点开标后,采购合同将由达到规范要求的最低出价者获得。

Advertisements of Queen Elizabeth 〈英〉伊丽莎白女王公告 由伊丽莎白一世[Elizabeth I]授意,大主教帕克[Parker]等在1564-1565年起草的一些法令,旨在加强英格兰国教会[Church of England]礼仪和服饰方面的统一。枢密院拒绝批准这些法令,而留交大主教团授权强制执行。

advice n. ①意见 ②消息 ③劝告 ④咨询 ⑤通知 如一位商人或一家银行就某些交易情况以书面形式给予另一位商人或一家银行的通知,例如关于已向后者发货物或开出汇票的通知。

advice note 到货通知书(单) 铁路部门通知收货人货物已经运抵,收货人可以提货的单据。对于未被提走的货物,铁路部门只作为仓库管理者[warehouseman]对由于其疏忽造成的损害负责,而非作为承运人对货物的损害负绝对责任[absolute liability]。

advice of counsel ①律师(给予当事人)的意见(建议) ②遵循律师的答辩 ①在恶意控告[malicious-prosecution]的诉讼中,说明被告将有关事实完全告诉了其律师并且诚实地遵循了律师的建议的答辩;②诉讼一方当事人为寻求免于承担责任而主张自己是根据律师的建议合理地且善意地行事的答辩。作出此种答辩通常要求放弃律师—当事人谈话守密特权[attorney-client privilege]。

advice of credit 开证通知 信用证通知行[advising bank]就他行已开立信用证向受益人发出的通知。(⇒advising bank)

Advice of Pierre de Fontaines 〈法〉《皮埃尔·德·仿亭指南》也叫《对友忠告》[Advice to a Friend],是一部对法国韦芒人[Vernandois]的习惯和惯例的汇编,由圣路易斯[St. Louis]的议员皮埃尔·德·仿亭于1255年写成,内容主要涉及诉讼程序,并包括对《优士丁尼法典》及《学说汇纂》部分章节的翻译。

advice of receipt form (=avis de reception form)

advice on evidence 〈英〉(律师)对证据提出的意见 在诉答程序结束后,通常要将有关诉讼文书送交律师,由其在庭审时将被告用来支持本方当事人主张的必要证据提供意见或建议。

Ad vim majorem vel ad casus fortuitus non tenetur quis, nisi sua culpa intervenerit. 〈拉〉任何人均不应对抗不可抗力造成的后果负责,除非其自身的过失促成了不可抗力。

advisamento consilii nostri 〈拉〉经我们会议商讨(得出)的意见(⇒de advisamento consilii nostri)

advisare 〈拉〉①建议;提供意见 ②深思熟虑 ③劝告;商量

advisari 〈拉〉(=advisare)

advise v. 提供意见;建议 含义上不同于指示[instruct]或说服[persuade],对于被建议者来说,是否按照建议行事

有自由裁量权或选择权。例如制定法规定法官有权建议陪审团作出无罪裁断,意指法官仅就此提供参考意见,对陪审团没有约束力。

advised a. 考虑过的;经过深思熟虑的 指案件经过审查和评议,准备作出判决的状况。

advisement n. 仔细审议;评议 法庭在双方律师辩论结束后,作出判决之前对案件进行的商讨、审议。

adviser n. 咨询者;建议者 如律师、医生、投资顾问、婚姻顾问等。

advising 〈苏格兰〉再评议 指在苏格兰最高民事法院的上诉庭[Inner House of the Court of Session],法官们就其已经评议[at avizandum]过的案件再发表意见,即继续作出判决而进行评议。

advising bank 通知行 就其他银行已开立信用证向受益人发出通知的银行。(⇒letter of credit)

advisory a. 建议的;劝告的;非强制性的;非结论性的

Advisory, Conciliation and Arbitration Service 〈英〉咨询、调解和仲裁服务处 根据1975年的《雇佣保护法》[Employment Protection Act]设立的一个机构,旨在促进劳资关系的改善,尤其是鼓励集体谈判[collective bargaining]的范围扩展、谈判机制的发展与改革。其职责包括咨询、调解和仲裁,因集体谈判之目的而对工会地位的承认所生争议也可以提交该机构解决。此外它还可以颁布程序法典[Codes of Practice]。

Advisory Council 〈美〉咨询理事会 联邦储备系统[Federal Reserve System]的一个组成部分,由来自12个联邦地区储备银行的各一名代表组成。其职责为:①就一般商业状况与联邦储备委员会[Federal Reserve Board]进行商讨;②就联邦储备委员会管辖范围内的事务作出口头或书面说明;③征询与贴现率、再贴现业务、纸币发行、各地区储备状况、联邦储备银行的黄金与有价证券的买卖及各储备银行的公开市场业务以及联邦储备系统的一般性事务有关的信息并提供咨询意见。

advisory counsel 咨询律师;顾问律师 仅就特定事项为聘请其的当事人提供意见或建议的律师,区别于积极参与诉讼活动的出庭律师[trial counsel]。

advisory judgment 非实质性判决 仅仅判定存在不同意见而不解决任何实际争议的判决。

advisory jury 〈美〉咨询陪审团 在不实行陪审团审判的联邦法院,法庭可以召集一个咨询陪审团帮助审理案件,但此陪审团的裁断对法庭没有约束力。

advisory opinion 咨询意见 ①国际法院应联合国及其授权的专门机构的请求就某一问题所提供的解答意见,但不具有法律拘束力;②在美国,指法院应政府或有利害关系的一方当事人的请求,就某事项如果提交诉讼,法院将如何裁决所提供的意见。它是对法律的解释,但无法律约束力。通常州法院才提供咨询意见,联邦法院因宪法规定其管辖权限于审判案件和争议[cases and controversies],所以它不提供这种咨询意见。在某些司法区,法院应立法机关的请求也可提供咨询意见;③在美国,上级法院向下级法院就某一法律点[point]所提供的意见;④在联合王国,枢密院司法委员会应请求也可以提供咨询意见。

advisory trial (由咨询陪审团进行的)参考性审理(⇒advisory jury)

advisory verdict 参考性裁断(⇒advisory jury)

ad vitam 〈拉〉终身的

ad vitam aut culpam 〈拉〉终身或直到有过错 用于指

“终身或在保持良好品行期间”而拥有某一职位。等同于 *quamdiu bene se gesserit*。

advocacy *n.* ① 辩护 ② 拥护; 提倡 ③ 建议

advocate 〈拉〉① 辩护 ② 担保 ③ 要求法律援助 ④ 提出法律建议 ⑤ 公开宣称; 声明; 坦白承认 ⑥ 对牧师的有俸职位的承认

advocassie 〈法〉辩护人的职位

advocata (英格兰古法) ① 女赞助人; 女资助人 ② 享有圣职推荐权的妇女

advocate *v.* 为…辩护; 提倡; 拥护; 主张

n. ① 提倡者; 拥护者 ② 辩护人; 律师 尤指在司法程序或类似事项中代理当事人活动者。以前在英格兰, 该词仅限于指在教会法院和海事法院执业的律师, 但是现在这些法院已经向所有的出庭律师 [barristers-at-law] 开放, 因此该称呼已失去其特殊意义。在苏格兰, 在最高法院 [Supreme Court] 执业的出庭律师被称为 *advocate*。(⇒ College of Advocates) ③ (英) (教会法) 圣职推荐权人 即有权向教会出缺的圣职职位推荐圣职候选人的人。(= patron; advowee) ④ (英) (教会法) 教堂代诉人 (= advocati ecclesiae)

Advocate-Depute 〈苏格兰〉副总检察长 为苏格兰律师协会成员, 由苏格兰总检察长 [Lord Advocate] 任命, 协助自己履行职责, 尤其在追诉刑事犯罪方面。但不妨碍其作为律师办理民事案件。

Advocate-General ① (英) 王室首席法律顾问 通常称为 Queen's Advocate, 通过特许状 [letters patent] 设立, 为王室的首席法律官员, 其在海事法院和教会法院中的职责是就民法、教会法和国际法方面的问题向王室提供咨询意见。该职位从未被正式废除, 但自 1872 年起便一直空缺。在 1857 年律师公会 [College of Advocates] 被废除之前, 其人选全部来自该公会。② (欧洲共同体法院) 法官 系法院成员, 但不是法官, 负责就提交法院裁决的事项向法官提供经其详尽论述的意见。

advocati 〈拉〉① (罗马法) 诉讼代理人; 代诉人; 律师 指任何向其当事人提供法律意见或代表其当事人进行诉讼的人。与辩护人 [causidicus] 有所区别, 后者仅指在法庭上进行口头辩论的诉讼代理人。起初代诉人的义务来自其与所代理当事人的相互关系, 如朋友关系。后来代诉人成为一项职业, 与当事人的关系也只是暂时性的, 诉讼终结后即告终止。对代诉人的从业资格、对当事人所负的义务与责任等方面, 法律均有严格的规定。例如只有人数有限的代诉人经注册后可在上级法院执业。② 赞助人 ③ (英格兰古法) 圣职推荐权人; 教堂代诉人 (⇒ advocati ecclesiae) ④ 证人

advocatia 〈拉〉① (罗马法) 代诉人的身份、职责、权限或执业的地域范围 ② 辩护人; 圣职推荐权人 (= patron)

advocati ecclesiae 〈拉〉(英格兰古法) ① 圣职推荐权人 (= patron) ② 教堂代诉人 受雇作为教堂的代诉人 [pleader] 参加诉讼或处理教堂的法律事务。

advocati fisci 〈拉〉(罗马法) 国库代诉人 受皇帝指派在涉及国库的案件中代表国家进行诉讼的代诉人。他们从国家领取薪俸, 未经特别许可不得在针对国家的诉讼或私人之间的诉讼中充当代诉人, 除非其本人或其父母、子女、被监护人作为诉讼当事人。

advocating overthrow of government 〈美〉鼓吹颠覆政府罪 属联邦犯罪。

advocation *n.* (苏格兰) 案件移送 ① 在民事诉讼中, 系将案件从下级法院移送至上级法院的程序, 1868 年被上

诉程序所取代; ② 在刑事诉讼中, 系将案件从下级刑事法院上诉至高等刑事法院 [High Court of Judiciary] 的方式。现已极少使用。

advocatione decimarum 〈拉〉(教会法) 恢复什一税令 该令状要求收益的四分之一或以上归属教会。

advocator 〈拉〉① 维护 (权利); 答辩; 抗辩 ② 召唤某人来协助 ③ 宣誓 ④ 保证

advocatus 〈拉〉advocati 的单数

advocatus diaboli 〈拉〉(教会法) 列圣审查官 罗马天主教的教会官员, 负责审查和提交所有在死后要被追封为圣徒的人的材料。(= devil's advocate)

Advocatus est, ad quem pertinet jus advocacionis alicujus ecclesiae, ut ad ecclesiam, nomine proprio, non alieno, possit praesentare. 〈拉〉圣职推荐权人指某一教会的圣职推荐权归属于他, 因此他以自己的名义, 而非他人的名义向教会推荐圣职候选人。

advocatus fisci 〈拉〉advocati fisci 的单数

ad voluntatem 〈拉〉任意; 随意; 凭…的意愿

ad voluntatem domini 〈拉〉由主人 (或君主、家主) 任意决定; 凭主人 (或君主、家主) 的意愿

advouter (= adulterer)

advoutter (英格兰古法) 奸夫 (= adulterer)

advoutress (= adulteress)

advoutry (英格兰古法) (双方均已婚的) 通奸; (奸妇通奸后仍与奸夫同居之) 罪行

advow *v.* ① 协助他人维护其权利的担保宣誓 在封建体制下, 如果佃户的权利受到怀疑时, 他必须召请其领主来维护他的权利。通过召请领主来作担保宣誓, 认可了领主的封建优越地位。因此, “advocare” 或 “avouer” 原意为 “召请来作担保宣誓”, 渐渐有指称 “作宣誓的人被承认为上一级领主” 的含义。最后, “advocare” 或 “avow”, “avouch” 逐渐被用作描述被召请来维护他人受到怀疑之权利的宣誓人的行为。② 坚持某一行为或使某一行为正当化 例如某甲扣留某乙的货物以索求租金, 被扣留货物的某乙提起返还扣留物之诉, 如果扣留人, 即某甲在其答辩中使其扣留正当化或坚持扣留, 他被称为 “advow” 或 “avow”, 其答辩状称为 “avowment” 或 “avowry”。③ 要求; 出示 如果某甲购买了偷窃的赃物并转卖给某乙, 真正的物主有权在任何时候取回这些被盗物。而占有该被盗窃物的人应向卖主出示证明买卖正当合法的证据, 以使他们找到真正的盗贼。

advowee *n.* 圣职推荐权人

advowee paramount 〈英〉最高圣职推荐权人 即国王。

advowry (= avowry)

advowson *n.* (英) (教会法) 圣职推荐权 向教会或就圣职职位推荐圣职候选人的权力。推荐者称作圣职推荐权人 [patron; advocate; advowee], 他一般是某一份教产的所有人。圣职推荐权在本质上兼具世俗财产和宗教责任的特征。作为世俗财产, 它可以被继承、买卖、甚至出租或无偿让渡; 作为一种责任, 圣职推荐权人有义务保护特定圣职的特权。持续的圣职推荐权乃不动产, 但一次性的单独圣职推荐 [single presentation] 乃动产。如果无圣职推荐权人, 或圣职推荐权人在六个月内不行使推荐权, 称作圣职推荐权中止 [lapse], 该头衔移交教会常任法官 [ordinary]; 如果圣职推荐权被他人滥用, 称作侵占圣职推荐权 [usurpation]。圣职推荐权可分为一般圣职推荐权 [advowson presentative], 属地圣职推荐权 [advowson appendant], 属人圣职推荐权 [advowson in gross], 直接圣职推

荐权[advowson collative],赠与圣职荐荐权[advowson donative],独立圣职荐荐权[advowson of the moiety],共有圣职荐荐权[advowson of a moiety],修道院圣职荐荐权[advowson of religious houses]。

advowson appendant 〈英〉(教会法)属地圣职荐荐权 附属于采邑等的圣职荐荐权。堂区长[rector]圣职荐荐权正式附属于采邑。

advowson collative 〈英〉(教会法)直接圣职荐荐权 当主教本人就是圣职荐荐权人[patron]时,他直接委任[collation],完成分开的圣职荐荐与圣职授予的程序,即不经过荐荐直接授予圣职,最后被委任者就任圣职。(= collative advowson)

advowson donative 〈英〉(教会法)赠与圣职荐荐权 指当国王或其臣民建造了教堂或礼拜堂,以圣职荐荐权人[patron]的身份将其赠与某圣职候选人,即无需主教批准候选人即可就任圣职。主教对该圣职不能直接控制,但有监督权。根据1898年《圣职法》[Benefices Act],该圣职荐荐权转为一般圣职荐荐权[advowson presentative]。

advowson in gross 〈英〉(教会法)属人圣职荐荐权 指不附属于采邑或其他实产而归个人的圣职荐荐权。

advowson of a moiety 〈英〉(教会法)共有圣职荐荐权 指两个圣职荐荐权人[patron]共同拥有一个圣职的荐荐权。

advowson of religious houses 〈英〉(教会法)修道院圣职荐荐权 即建造修道院的人被授予的圣职荐荐权。

advowson of the moiety 〈英〉(教会法)独立圣职荐荐权 指在同一个教会中有两个或多个圣职荐荐权人[patron],他们有权分别向教会推荐不同的圣职候选人。

advowson of the moiety of the church (= advowson of the moiety)

advowson presentative 〈英〉(教会法)一般圣职荐荐权 圣职荐荐权的通常形式,指圣职荐荐权人[patron]将他提出的人选报送主教或教会常任法官[ordinary]批准,并要求授予荐荐权人所认为合格的候选人以圣职。但如果审查不合格,主教有权拒绝授予其圣职。该荐荐权可能部分是属地圣职荐荐权[advowson appendant],部分是属人圣职荐荐权[advowson in gross]。(= presentative advowson)

advowtry (= advowtry)

aedes 〈拉〉(罗马法)建筑物 城乡的寓所、房屋、宅院、庙堂等。在乡村,地面上任何物的转让都须以 aedes 的名义进行。

aedificare 〈拉〉(罗马法)(英格兰古法)修建 指建造房屋、楼房或其他建筑物。

Aedificare in tuo proprio solo non licet quod alteri noceat. 〈拉〉在自己土地上营造有害他人之建筑物时,仍属违法。

aedificator 〈拉〉建筑家;营造家

Aedificatum solo solo cedit. 〈拉〉凡土地上的建造物均属于该土地或随其一起转让。

Aedificia solo cedunt. 〈拉〉建筑物属于土地。

aedificium 〈拉〉建筑物;建造物

aedile 〈拉〉(罗马法)市政官 古罗马地方行政官员。负责管理庙宇、公共设施、道路、度量衡[weights and measures]、殡葬、游艺活动以及供应品的价格等。

aedilitium edictum 〈拉〉市政官谕令 由市政官[curule aedile]实施的旨在为买卖中的詐欺行为提供救济的谕令。根据其规定,如有人将有病的或有缺陷的奴隶、马或

其他动物当作无病或无缺陷者出售,则买主不承担义务,一切损失由卖主承担。

aefesn (英格兰古法)补偿 指享有在林地内养猪特权的人付给森林地产所有人的补偿金。

aegroto 〈拉〉有病的;不舒服的 用于旧时报告[report]中的术语。

aegyilde 〈拉〉未补偿的;未偿付的

aehlip (英格兰古法)违法;侵权

aehte-swan 〈拉〉猪群 意指奴隶,奴隶被视为财产。

ael 祖父;外祖父 诺曼法语中的概念,又可拼写为“aieul”和“ayle”。

aelfeoh 彼得金 用于支付教皇的税金。

aelfsfeoh (= aelfeoh)

aemulatio vicini 〈拉〉(苏格兰)对邻居的恶意 土地所有人可以任意合法地使用其土地,无论是否会对邻居造成损害;但如果他怀有对邻居的恶意或其他不正当动机而使用土地,则为非法。

aenne 〈拉〉表示年份的讹用语

Aequior est dispositio legis quam hominis. 〈拉〉法之处置较人之处置更为公平。

aequitas 〈拉〉(罗马法)衡平;良知 罗马法上的衡平没有英格兰法中衡平[equity]所取得的确定含义、应用范围及具体内容,只是在处理特定案件时,它可援引作为矫正法律严厉之处的一项原则。

Aequitas agit in personam. 〈拉〉衡平法对人行事。

Aequitas est correctio legis generaliter latae, qua parte deficit. 〈拉〉衡平法可以矫正普通法因过于笼统而产生的欠缺。

Aequitas est correctio quaedam legi adhibita, quia ab ea abest aliquid propter generalem sine exceptione comprehensionem. 〈拉〉衡平法是对普通法的一种矫正,普通法因为其无一例外的宽泛性而有所欠缺。

Aequitas est perfecta quaedam ratio quae jus scriptum interpretatur et emendat; nulla scriptura comprehensa, sed solum in verâ ratione consistens. 〈拉〉衡平法是用以解释和矫正成文法的一种完美的理性,它不是成文的,而只存在于正确的理性中。

Aequitas est quasi aequalitas. 〈拉〉衡平法是一种平等或公正。

Aequitas factum habet quod fieri oportuit. 〈拉〉衡平法视应然为已然。

Aequitas ignorantiae opitulatur, oscitantiae non item.

〈拉〉衡平法帮助不知但无助于不慎。

Aequitas non facit jus, sed juri auxiliatur. 〈拉〉衡平法并不创制法律,但它可援助法律。

Aequitas nunquam contravenit legis. 〈拉〉衡平法绝不与法律相冲突。

Aequitas sequitur legem. 〈拉〉衡平法追随普通法。

Aequitas supervacua odit. 〈拉〉衡平法厌恶冗赘。

Aequitas uxoris, liberis, creditoribus maxime favet.

〈拉〉在所有人当中,衡平法更有利于妻、子和债权人。

aequo 〈拉〉使衡平;使平等;使公正

Aequum est neminem cum alterius detrimento fieri locupletioem. 〈拉〉任何人都不得以使别人陷于苦难而致富的原则是公正的。

Aequum et bonum est lex legum. 〈拉〉公正与善良乃法律之法律。但这并不意味着一个人只要认为他的行为是公正和善良的就可以违反各种法律,如同一个人不能违

反他认为不公正的法律。

aequus 〈拉〉公平的;公正的

aequus et bonus 〈拉〉公正而合理

aerarium 〈拉〉(罗马法)国库;金库

aerer 〈拉〉犁;耕 拉丁语 *arare* 的方言。

aerial photograph 航拍照片;从空中拍摄的照片 指使用照相机从飞机上拍摄的照片,作为证据其可采性的根据与普通照片相同。

Aeronautics Act 〈美〉《航空法》一部统一法,于1943年废止。

Aeronautics and Space Act 〈美〉《航空航天法》指规定美国太空计划的一项联邦法律。该法宣布美国的政策是太空活动应用于和平目的,让全人类受益;同时它设立了国家航空航天委员会[National Aeronautics and Space Council]、国家航空航天管理局[National Aeronautics and Space Administration]以及军民联络委员会[Civilian-Military Liaison Committee],并对它们的职能和组织作出了规定。

Aeronautics and Space Administration 〈美〉国家航空航天管理局;国家宇航局 指根据《航空航天法》[Aeronautics and Space Act]设立的联邦行政机关。(= National Aeronautics and Space Administration) (⇒ Aeronautics and Space Act)

Aeronautics and Space Council 〈美〉国家航空航天委员会 由《航空航天法》设立的联邦行政机关。(⇒ Aeronautics and Space Act)

aes 〈拉〉(罗马法)金钱;铜币;金币

aes alienum 〈拉〉(罗马法)他人的钱 罗马法认为借来的金钱是他人的钱,以与自有的钱[*aes suum*]相区分。

aes et libra 〈拉〉(罗马法)铜衡方式 即“铜块和称式”,为罗马最早的要式契约形式,指契约和要式买卖须采用铜块和衡器的形式来完成。用于转让所有权时为要式买卖[*mancipatio*],用于金钱借贷时为要式现金借贷[*nexum*]。它要求交易双方当事人在场,并有5名罗马公民作见证,其中一名手持衡器和铜块;买方应手持标的物或其象征物郑重宣布已由他用铜块买下并归属于他,然后以铜块敲击衡器并将铜块交给卖方。铜块和称式在一些场合下似乎一直延续到优士丁尼[Justinian]时代,但已只在少数场合出现。

aes necia (英格兰古法)长子权;长子(女)的特权或权利 (⇒ *esnevy*)

aes suum 〈拉〉①自有的钱 ②(罗马法)欠债;别人欠我之债

aestimatio capitis 〈拉〉(撒克逊)等级罚金刑 直译为“生命的价值;人的价值”,指对犯有杀人或伤害罪者科处的罚金刑。阿瑟尔斯坦[Athelstan]时期的法律认为,杀人犯要依据被害人的地位等级支付一定的罚金,其地位越高,罚金数额越大。

aestimatio litis (在诉讼中)确定损害赔偿金

Aestimatio praeteriti delicti ex postremo facto nunquam crescit 〈拉〉对前罪的量刑不得因后罪的出现而加重。

aetas infantiae proxima 〈拉〉(罗马法)接近幼年期的年龄;童年时代的前半期 从7岁至10岁半。罗马法上规定,一个人从出生起至10岁半以前,犯任何罪均不受刑事处罚。

aetas infantili proxima (= *aetas infantiae proxima*)

aetas legitima 〈拉〉(罗马法)法定年龄;成年 25岁以上。(⇒ *legal age*; *majority*)

aetas perfecta (= *aetas legitima*)

aetas prima 〈拉〉(罗马法)幼年;未成年 未满7岁。

aetas pubertati proxima 〈拉〉(罗马法)接近青春期的年龄;童年时代的后半期 从10岁半到14岁。在此期间,将依据行为人有无犯罪能力[*doli capax*]来确定其是否应承担刑事责任,但所受处罚会有诸多减缓之处。

aetheling 〈撒克逊〉贵族 一般指血缘上的亲王。

aethling (= *aetheling*)

aethlyp 〈拉〉(英格兰古法)①逃离;逃亡 ②威胁;殴打

A. F. D. C. (= *Aid to Families with Dependent Children*)

afeer (= *affeere*)

afeerors (= *affeerors*)

afere (= *affeere*)

affaire 〈法〉诉讼;案件

affairs of the church 〈英〉教会事务 根据1956年《堂区管理委员会(权力)法》[*Parochial Church Councils (Powers) Measure*],这些事务交堂区管理委员会处置。

affect *v.* ①影响;作用 指对于人的思想,感情等。②袭击 如疾病等。③变化 指扩大、削弱或剥夺,常用于对人或物造成的伤害或损害中。

affected *a.* ①受影响的;受侵袭的 ②已改变的;已削弱的

affected by intoxicants 喝醉的

affected by plan 〈美〉受方案影响;受计划影响 某一公司的重组方案对其债权人或股东利益的影响状况。依据《破产法》[*Bankruptcy Act*]下的公司重组,只有当债权人或股东的利益受到实质性影响时,才能称之为“受方案影响”。

affected with a public interest 对公众及社会发生影响 (⇒ *business affected with a public interest*)

affecting commerce 〈美〉影响商业 指影响工商业的有利或不利的各种活动,尤其是造成商业的负担或阻碍商业流通的活动,一般为依据《劳工管理关系法》[*Labor Management Relation Act*]解决劳工纠纷方面的用语。

affection *n.* ①感情;爱情;性情 ②异常的身体状态;疾病 ③设定抵押;设定质押;以财产担保

Affectio tua nomen imponit operi tuo. 〈拉〉人的性情(或动机、目的等)会影响其行为。

affectus 性情;冲动;意向;倾向 可以作为申请陪审员回避的一个理由,即怀疑其有偏见。(⇒ *propter affectum*)

Affectus punitur licet non sequatur effectus. 〈拉〉虽然犯罪结果没有发生,犯罪蓄意也要受到惩罚。

afeer *v.* (古)估价;鉴定;核定(账目或罚金的)数额

affeere *v.* ①评估;估价 ②确定罚款或罚金(= *afeer*)

affeerors (英格兰古法)罚金评定员 在庄园或百户区法庭将要科处的罚金数额未有制定法或习惯的明确规定时,在法庭的负责人主持下经过宣誓来评定罚金数额的一种官员,人数通常为二人,有时也为四人。他们有时也被称作“*taxatores*”,并可能也参与下级法院某些案件中的损失赔偿额的评定事务。

afferators (= *affeerors*)

affermer 〈法〉①租出或租入(土地等) ②弄清;确定

affiance *v.* 订誓约;订婚约

n. 婚约

affiant *n.* 宣誓人;宣誓作证者;宣誓陈述人 ①指制作并签署宣誓书[*affidavit*]的人。在这个意义上,有时也称作 *deponent*;②指在控告书[*complaint*]上签字,证明有合理的根据相信某人实施了犯罪的人,也称作 *complainant*。

affidare 保证忠诚;宣誓效忠 在普通法[common law]中用以表明领主和封臣之间的相互关系。

affidari (根据效忠誓言)应征入伍

affidata 已订婚妇女

affidatio (英格兰古法)效忠宣誓 根据普通法,自愿前来接受领主庇护的准附庸向其领主宣誓效忠的行为。

affidatio dominorum 贵族院议员的宣誓

affidatus (英格兰古法)与更有权势的封建主结盟的土地保有人 指本身并非附庸但为了保护自己而与更有权势的封建主结盟的人。

affidavit *n.* 宣誓书;宣誓陈述书 指当事人自愿作出的对事实的书面陈述,并须在有权主持宣誓的官员面前作出宣誓或代替宣誓的确认[affirmation]以保证其内容的真实性。一般情况下,宣誓书的内容限于陈述人能以自己的知识或经历(如亲闻亲眼)予以证明者,但有时也可包括以此为根据的其他信息。在司法程序中,法官可以要求对某项具体事实或某一证人提供的证据以宣誓书加以证明。

affidavit for attachment (美)请求扣押宣誓书 指在请求法院实施扣押的诉讼中,原告或以原告的名义作出并提交的宣誓书。在大多数司法区,这是签发扣押令的一个先决条件。

affidavit in criminal prosecution 刑事诉讼中的宣誓书 指控某人实施了犯罪行为的宣誓书,并据此对被控告人签发逮捕令。其作用相当于控告书[complaint]或预备性告发[preliminary information]。

affidavit of circulation (美)(书报的)发行量宣誓书(⇒ Newspaper Publicity Law)

affidavit of copyright claimant (美)版权申请人宣誓书 向美国版权登记处提交样书时必须附具的宣誓书,其内容包括样书在美国境内完成印刷、装订等制作过程的地点、日期或出版日期等。它可以由版权申请人本人、在美国的合法授权代理人或授权代表或样书的印刷商提供。1989年3月1日以后,随着国会制定的《伯尔尼公约实施法》[Berne Convention Implementation Act]生效,获得版权已无须以进行登记为形式要件。

affidavit of debt and danger (英)债务和危险宣誓书 为获得紧急扣押令[immediate extent]以对抗王室的债务人时必须提交的宣誓书。其中应写明债务数额、债务成因、不能收回债务的危险及原因。1947年《王室诉讼法》[Crown Proceedings Act]已废除了扣押令[extent]。

affidavit of defense (美)答辩宣誓书 说明被告人就案件的实体问题有充分答辩理由的宣誓书。如随请求法庭作出简易判决的申请而提出的宣誓书。在大多数司法区,它等于实体答辩宣誓书[affidavit of merits]。

Affidavit Office (英)宣誓书办公室 原衡平法庭中处理有关宣誓书事务的机构。1852年的《衡平法庭法》[Court of Chancery Act]将其职能转移给了案卷和令状书记官[Clerks of Records and Writs]。现在则由中央办公室档案部[Filing Department of the Central Office]负责。

affidavit of good cause (美)充足理由宣誓书 在取消国籍的程序中要求政府出具的一种宣誓书。

affidavit of good faith (美)善意宣誓书 ①某些司法区的制定法要求上诉人提交的宣誓书,以说明其提起上诉并非旨在拖延诉讼。在有些司法区,善意宣誓书也适用于对治安法官[justice of the peace]的判决提出的上诉;②某些司法区的制定法规定,作为提出和登记[filing and recording]动产抵押的前提条件,要求抵押人或其代理人

或律师提交宣誓书,说明其提供抵押是诚实的,没有欺诈、阻碍或拖延债权人的意图。根据《统一担保法典》[Uniform Security Code],对担保协议[security agreement]和财务状况陈述[financing statement]则都不需要提交宣誓书。

affidavit of increase 增加书面陈述 纳税人在纳税时提供的保证增加的费用已经实际支出的书面陈述。

affidavit of inquiry (美)调查宣誓书 根据某些州的法院规则,对缺席的被告人,如果原告律师或其他了解事实者的宣誓书能表明经过仔细的调查后发现无法在州内向被告人进行送达时,可对其适用替代送达方式[substituted service of process]。

affidavit of merits 实体答辩宣誓书 陈述被告人对原告的起诉具备有价值的(即实质性的而非技术性的)答辩理由,及其所依据的事实宣誓书。

affidavit of no collusion 无串通宣誓书 要求提起确定竞合权利诉讼[interpleader]的原告提交的宣誓书,以说明其提出起诉并未与诉状中列明的任一被告串通,而完全是出于自愿以寻求法律救济。在现代诉讼中,如果原告的起诉状[bill of complaint]能够有效地说明不存在串通时,不再要求原告提交此种宣誓书。

affidavit of notice 通知宣誓书 指说明陈述人已将有关听审[hearing]事宜通知其他当事人的宣誓书。

affidavit of service 送达宣誓书 旨在证实某一令状、传票、通知或其他文书已经送达的宣誓书。在美国联邦法院,如果送达是由美国执行官[United States Marshal]或其副手以外的人完成的,则送达人须作出宣誓书。

affidavit on demurrer (美)诉求不充分抗辩宣誓书 某些司法区的制定法或法院规则要求提出诉求不充分抗辩的律师提交的宣誓书,以说明其提出该抗辩之目的并非为拖延诉讼,而是完全基于自己对法律的理解。

affidavit to hold to bail 民事拘禁宣誓书 许多民事诉讼中,在将被告拘禁之前要求提交的宣誓书,其中应包括由了解案件事实者说明被告对原告负有债务的一段陈述,并须表明存在一个独立的诉因。

affilare (拉)登记;存卷;存档

affile *v.* 存卷;存档 用于古时诉讼中。在现代用法中简化为 file。

affiliate *n.* 附属公司;联号;联营公司;子公司;分支机构 如果一个公司的股份部分或全部地由另一公司持有,前者即为后者的附属公司或子公司,后者即为前者的控股公司或母公司,相对于该控股公司的其它附属公司而言,上述附属公司与其它附属公司称为联号。当一个公司只拥有另一个公司的少数具有表决权的股份时,这两家公司为联营公司。在美国,该术语在不同法律中具体含义有所差别:①在1933年《银行法》[Banking Act]中,是指由银行通过控股而拥有或控制的任何机构;或由银行股东所有的任何机构;或有其管理人员在银行出任董事的任何机构;②在《国内税收法典》[Internal Revenue Code]中,是指为达到纳税收入一体化目的,而由拥有共同的母公司或控股公司的许多附属公司或子公司组成的联号集团,这些公司的母公司或其他控股公司拥有的无表决权股票数不得低于80%(优先股除外);③在《投资公司法》[Investment Company Act]中,是指直接或间接拥有5%或5%以上已发售的具有表决权股票之所有权的公司。*v.* 具有紧密联系;使隶属于;使成为成员

affiliate(d) company (= affiliated corporation)(⇒ affiliate; holding company)

affiliated corporation 〈美〉关联公司;附属公司;联营公司
由同一人控制的两个或两个以上的公司,但并没有完全控制这些公司的股份;或者,仅仅是两个或两个以上的公司因商业目的而组成的联合,但其联合程度不足以构成《所得税法》[Income Tax Law]意义下的公司。

affiliated group 联号集团;连锁集团 税法用语,指拥有共同的母公司或控股公司的联号公司,可以以综合收益缴税。(⇒affiliate)

affiliation and aliment 〈苏格兰〉私生子确认与抚养(之诉) 依此诉讼,单身或已婚妇女可从郡法院获得一项要求私生子的父亲负担子女抚养费与教育费的判决。该妇女必须使法院确信,作为被告的男子是孩子的父亲。

affiliation order 〈英〉亲子确认令 1957年的《亲子确认诉讼程序法》[Affiliation Proceedings Act]规定的一种法庭命令,据此,被裁定为单身妇女、寡妇或者与丈夫分居的已婚妇女所生私生子的父亲的男人,必须每周支付该私生子生活费和教育费。1987年《家事法改革法》[Family Law Reform Act]废除了亲子确认诉讼,但在1989年4月1日以前作出的亲子确认令仍然有效。现在它们已分别被抚养费确定程序[maintenance proceedings]和抚养费令[maintenance order]所取代。

affiliation proceedings 〈美〉(非婚生子)生父确认程序
在有些州,也称为 *bastardy proceedings*,即通过司法程序确定非婚生子生父之身份,并强迫其履行抚养子女的义务。

affines n. (罗马法)①姻亲 指婚姻当事人及其亲属因婚姻的缔结而形成的关系。由此词衍生了“affinity”一词。其单数形式“affinis”可用于表示边界、参与者等意,如“*affinis culpa*”就表示犯罪的帮助者或知情者。②邻人 指拥有或占有毗邻土地的人。

Affinis mei affinis non est mihi affinis. 〈拉〉余之姻亲之姻亲,非为余之姻亲。

affinitas 〈拉〉(罗马法)姻亲关系(⇒affinity)

affinitas affinitatis 姻亲的姻亲 这种关系由婚姻而来,但它既非血亲也非姻亲,比如丈夫的兄弟和妻子的姐妹之间的关系。

affinity n. ①密切关系 存在于特定人之间的精神上的关系或吸引力。②姻亲关系 因婚姻而致的,一方当事人与对方亲属之间的关系。姻亲关系可分为三种:①直接姻亲关系,存在于丈夫或妻子与对方的血亲之间;②间接姻亲关系,存在于配偶一方与另一方的姻亲之间;③旁系姻亲关系,存在于配偶一方与另一方亲属的亲属之间。④血缘关系;亲属关系

affirm v. ①维持(原判) ②(代替宣誓的)确认 在要求宣誓的场合,被要求者如宣称自己没有宗教信仰,或宣誓与其宗教信仰相背时,有权以作出确认来代替宣誓。也指作出确认保证后提供证词。③断言;坚决主张 指答辩中坚决肯定某一事实。④承认;确认 如果当事人签订的合同为可撤销的合同,而有权申请撤销的一方如果选择履行该合同,即视为其承认该合同。

affirmance n. ①(上诉法院对下级法院判决、命令等的)维持 ②(对可撤销合同、行为的)承认;确认

affirmance day general 〈英〉一般确认日 在英格兰财税法庭的诉讼程序中,由民诉法庭的法官和财税法庭的法官指定的,集中进行维持或撤销判决活动的日期,该日期通常在每一开庭期开始几天后举行。

affirmance of judgment 维持判决 指上诉审法院经过审查认为原审程序和判决没有错误,应予维持。它意味着

法院对案件的实体问题[merits]经过了评议,而对上诉的驳回[dismissal]则可以较之简略。

affirmant n. 不经宣誓而作证者;以确认代替宣誓者

Affirmanti, non neganti incumbit probatio. 〈拉〉证明责任应当由肯定事实的人,而非否认事实的人承担。

Affirmantis est probare. 〈拉〉主张事实者须证明之。

affirmare v. 肯定;确认;主张

affirmation n. 确认 一种正式的陈述或声明,用以担保宣誓书[affidavit]的内容或证人的证词是真实的。在某些情况下,用这种形式来代替宣誓。(⇒affirm)

affirmation of fact 对事实的确认 指有关交易标的的陈述,在一般情况下它可能仅是一种意见的表述,但被当事人肯认为与交易有重要关联的既存事实,从而合理地诱使其他当事人将其作为一个事实加以考虑并依其行事。

Affirmatio unius exclusio est alterius. 〈拉〉肯定一事即排除其他。

affirmative action 〈美〉纠正歧视行动 《国家劳资关系法》[National Labor Relations Act]授权劳资关系委员会采取纠正歧视行动。据此,该委员会得命令恢复因联合行动而被解雇者的原职。

affirmative action programs 〈美〉纠正歧视行动计划;赞助性行为计划 联邦法律及法规规定的雇佣计划的总称。其目的是消除在雇佣少数团体成员时的歧视待遇,如采取积极措施消除现存与继续的歧视,消除以前的歧视造成的影响,建立阻止将来歧视的机制与程序。少数团体的标准通常是以特定地区的人口百分比为基础,考虑种族、肤色、性别、宗教及年龄因素。

affirmative authorization 明确授权 指明确肯定而非默示的授权。如根据授权以法定方式在河流上建立拦河堰,即是禁止在可航行水流上放置障碍的联邦法律的例外,但必须由法律明确肯定的授权。

affirmative charge 肯定的指示 法官对陪审团所作的一种指示,即不管证据如何,都不能依大陪审团起诉书中的罪项对被告人定罪。

affirmative condition 肯定条件;积极事件(⇒positive condition)

affirmative defense 〈美〉肯定性答辩;积极的答辩 指被告并不否认原告所主张之事实的真实性,而是提出其他的理由来说明为什么自己不应承担责任的答辩。因此,它并不反驳原告诉求之真实性,而只是否认原告在法律上有起诉的权利。根据联邦及大多数州的民事诉讼规则,所有的肯定性答辩必须在应答书状[responsive pleading]即答辩状[answer]中提出,且被告对其所提之事由负证明责任。这些事由包括和解和清偿[accord and satisfaction]、自担风险[assumption of risk]、混合过失[contributory negligence]、胁迫[duress]、时效、不容否认[estoppel]等。在刑事诉讼中,构成肯定性答辩的事由包括精神失常、醉酒、自卫、无意识行为[automatism]、不在犯罪现场[alibi]、受胁迫等。

affirmative easement 积极地役权 需役地所有人使用供役地,或于其上为某些在其他情形下属于违法的行为的权利。

affirmative plea 肯定性答辩 ①在衡平法诉讼中,被告提出了起诉状[bill]中未包含的新的事实的答辩,如果该新的事实成立,将导致原告的起诉被驳回。最初,这是衡平法上仅有的一种答辩。现美国《联邦民事诉讼规则》[Federal Rules of Civil Procedure]已废除了这种答辩;②在普通法上,指提出在概括否认答辩[general issue]中无

法证明之事项的特别答辩。

affirmative pregnant 蕴含否定之肯定 普通法诉讼中,一种肯定性的主张或陈述,但其中暗含某些有利于对方当事人的事实。

affirmative proof 肯定性证据 倾向于能够确证所主张事项的真实性,而不管自身特征如何的证据。

affirmative proof of loss 对损失的肯定性证明 指存在这样一些证据:在某种情况下通常且习惯上会有证据,或法律上认可的证据,或能够使人确信所主张的事实真实的证据,从而可对所受损失予以肯定性的证明。其证明效力显然高于有利害关系的当事人所作的未经证实的陈述。

affirmative relief 肯定性救济 指被告以提出反请求[*counterclaim*]或交叉请求[*crossclaim*]的方式来维持一件独立于原告的起诉的诉讼而寻求的救济。即便后来原告放弃诉讼或者败诉,被告也可以通过其提起的反诉或交叉诉讼而获得救济。

affirmative representation 肯定性陈述 肯认某一事实为既存事实的主张。

affirmative statute 确认性法律 指导人们为一定行为或要求人们必须为某些行为的制定法,与之相对的是禁止人们为一定行为的禁止性法律[*negative statute*]。

affirmative warranty 确定性保证;保证书 被保险人确认某一事实或某种情事存在的保证,它出现在保单之中或附属于保单并构成保单的组成部分。(⇒*warranty*)

affix *v.* ①固定 ②附上(签名);贴上(商标);盖上(印章) ③(永久性地)附着于;附属于(⇒*fixture*)

affixed *a.* 牢固附着的

affixed to the freehold (作物、建筑物等)附着于自由保有地产业的

affixing *a.* 牢固附着的

affixus 〈拉〉(罗马法)固定的;附加的;确定的

afflatus divinus 神授的灵感;来自神的灵感

afflictive punishment (法国古法)酷刑 法国 16 世纪至大革命期间的刑罚。包括残害肢体的肉刑,如割舌或穿舌、割唇、割鼻、剃手或用火将手烧掉等;非残害肢体的肉刑,如烙刑、鞭笞、戴颈手枷等;非肉刑的酷刑,如长期服苦役、长期关押、放逐等。

afforare *v.* 确定(某物)的价格或价值

afforatus (财产或商品等)已评定的;已估价的;(罚款或税款、损失赔偿等)已确定金额的

afforce *v.* 加强;增强;增加

afforce the assize (英格兰古法)强制陪审团一致裁断 在陪审团意见分歧时,为得到陪审团的一致裁断,限制陪审员的行动,不提供饮食,或在一定限度内增加陪审员,直到 12 名陪审员一致裁断。

afforciammentum *n.* (英格兰古法)①堡垒;要塞;筑垒 ②指法院在庄重或特别的场合下的召集开庭

afforciammentum districtionis 不幸(或痛苦)的加剧

afforciammentum plegiorum 加重保证;强化誓约

afforciare *v.* ①增加;加强 ②增加(陪审团人员) 为了最后使陪审团 12 人一致同意裁断而增加陪审团人员。

afforer *v.* 评估;评价;核定(金额)

afforestation *n.* 造林 指在荒地上植树造林;依照森林法将乡村部分土地改造成林地。

afforestation (= *afforestation*)

affortiare (= *afforciare*)

affouage 〈法〉伐薪权 市镇居民从森林中采伐为其自用

所需的炭薪木的权利。

affra (= *affri*)

affranchir 〈法〉解放;使自由

affranchise *v.* (古)解放;使自由

affray *n.* ①(美)互殴罪 在公共场所相互斗殴而引起公众惊吓、害怕从而扰乱社区安宁的行为。本罪构成的地点要件是公共场所。如果在非公共场所斗殴,则按殴打[*battery*]定罪。构成本罪的另一要件是相互斗殴。如果一人非法攻击另一人,另一人出于防卫而还击,那么攻击者定殴打罪,防卫人无罪。有些州将这一行为纳入破坏社会治安罪[*breach of the peace*]之中。②(英)斗殴罪 指至少有一人参加的携带凶器或用拳殴击的非法斗殴行为;或由一人或多人以暴力威胁引起公众恐慌,但实际上并无暴力实施的行为。斗殴罪必须以引起恐慌且造成事实上的混乱为条件,仅存在侮辱或威胁性的言语不构成本罪。

affrayer *n.* 斗殴者;互殴者;公共秩序扰乱者

affreightment 货运合同;租船合同(⇒*affreightment*)

affreightment *n.* 货(海)运合同 采取整船包运或部分订舱——即采用租约或提单形式运输货物的合同。

affri (英格兰古法)耕牛;耕马;耕地用的其他牲畜

affurare (= *affeer*)

afiert 属于;作为...的一部分

a fine force 〈法〉出于纯粹的必要性(⇒*necessity*)

A. F. L. (= *American Federation of Labour*)

aforce (= *afforce*)

a force 〈法〉出于必要(⇒*necessity*)

a force et armes 〈法〉使用暴力(= *a force et armis*)

a force et armis (= *a force et armis*)

aforcer (= *afforciare*)

aforciammentum (= *afforciammentum*)

aforesaid (= *aforesaid*)

aforesaid *a.* 上述的;前述的;已提及的 常用于制定法、合同或其他法律文件中。(= *aforesaid*; *above-mentioned*; *above-stated*; *said*)

aforethought *a.* 预谋的;蓄意的

n. 预谋 一级谋杀罪要求的构成要件,即预先谋划。预谋是指行为人在实施犯罪行为前对犯罪经过一段时间的冷静思考。这段时间可长可短。(⇒*malice aforethought*; *premeditation*; *prepenes*)

a forfait et sans garantie 〈法〉无追索权地 商业票据背书中的用语,表示无追索权。

a fortiori 〈拉〉更加;更有理由 该词用于逻辑学中以说明一种论证方法;即由于某一确定事实的存在,则包含于其中或与之相类似的另一事实特殊情况下,也必将存在。例如,任何个人在无逮捕证的情况下,可以逮捕其有合理理由怀疑犯有可捕罪的人,治安官员更有理由如此。

Africa Company 〈英〉非洲公司 1672 年组建的皇家非洲公司[*Royal Africa Company*],该公司被授予沿非洲西海岸的贸易垄断权,该权利于 1698 年被废除。根据 1750 年的法律,对非洲贸易商人公司[*Company of Merchants Trading to Africa*]取代皇家非洲公司行使行政职能,该公司被禁止从事贸易。这两个公司都被称为非洲公司。后者被 1821 年《西部非洲法》[*West Africa Act*]废除,国王接管了其港口与要塞[*castles*],贸易则完全开放。

Africa Legal Assistance Project 〈美〉非洲法律援助计划 该计划对南非种族镇压的受害者及为促进人权在南非工

作的个人或组织提供法律援助。它是保护法律民权律师委员会[Lawyers' Committee for Civil Rights Under Law]的一个分支,自20世纪70年代初期建立以来已得到很大的发展。该委员会致力于提高律师对于法律在白人统治下的南非的重要地位的认识。

after *ad.* 以后;后来;过后

prep. (表示时间、位置、顺序、地位、重要性等)在...之后;在...后面;低于;次于 如果规定一项行为将在指定的某一天之后的特定期限内履行,则该期限不包括指定的那一天,但包括该期限的最后一天。这是一般规则,但也有例外,需视具体情况而定。

after-acquired *a.* 其后取得的 在特定日期或事件之后取得的。

after acquired property ①担保设定后取得的财产 指债务人在担保设定后取得的财产,它是偿还债务的附加担保。②破产程序开始后取得的财产 它是破产财产的组成部分。③遗嘱订立后取得的财产

after acquired property clause 抵押设定后取得财产条款 一种抵押条款,规定任何在抵押设定后取得的不动产均归入抵押范围。

after acquired title 财产转让后取得所有权

after acquired title doctrine 财产转让后取得所有权原理 该原理是指,如果与买方进行财产转让时,卖方尚未取得财产所有权,但在此后取得财产所有权的,则该财产所有权自动为买方所享有。

afterbirth *n.* ①胞衣 指胎盘及羊膜。②遗腹生 指在父亲死后或母亲任一方立遗嘱后孩子的出生。

after-born *a.* 父亲死后出生的;遗腹生的

after born child 遗腹子 指父亲死后出生的婴儿及遗嘱执行后出生的婴儿和概括赠与[class gift]结束后出生的婴儿。父亲订立其遗嘱后,孩子的出生不影响该遗嘱的效力。(⇒posthumous child)

after born heirs 遗腹继承人;在被继承人死后出生的继承人 在被继承人无遗嘱死后出生的有权取得财产的人。(⇒unborn child)

after date 出票后(…付款) 汇票或本票中用以计算票据到期日的术语,意指票据的到期日自票据所记载的出票日期起算。例如,“出票后一个月付款”。

after demand 见票即付 指在票据持有人提出付款要求时或之后即时给予付款。

after-discovered 之后发现的 指在特定时间或事件之后才发现的。

after-discovered evidence 新发现的证据 指在审判结束之后又发现的原审过程中未被掌握的证据。

after-market 二级市场(⇒secondary market)

after maturity 到期后(⇒indorsement after maturity)

after paying the preceding legacies and bequests 在支付优先遗产及遗赠之后 遗嘱用语,指剩余遗产处理条款下待分配的剩余遗产。

after possibility of issue extinct 查验票据是否已失效 非见票即付的票据必须进行承兑提示,提示中查验是否已过提示时效。

after sight 见票后(定期付款) 汇票中用于表示见票多少天(通常为30天,60天或90天)后付款的远期汇票付款术语,见票必须具有法律效力,即有效的付款提示和承兑。

after the fact 犯罪后;作案后 从犯罪行为完成之时算起,如事后从犯[accessory after the fact]即指在重罪主犯

实施重罪之后为其提供窝藏、包庇或其他辅助行为的犯罪人。

afterthought *n.* 事后的想法

againbuy *v.* 回购;回赎

against *prep.* 对立;相反 表示违反和冲突之意。有时其意为“upon”,与“on”一词大致同义。(⇒versus)

against evidence 违反证据的(⇒against the weight of the evidence)

against her will 违背她的意志 在强奸罪指控中的必要构成要件。与“未经她的同意”意义相同。严格地讲,在强奸过程中,即使被奸妇女未表示不同意见,如处于因用药而昏迷或精神不健全的状态下,行为人的强奸行为仍构成强奸罪。(⇒against the will)

against interest 违背(自己的)利益的;对(自己)不利的 通常用来指某人所作的陈述或承认[admission],其内容与陈述者自己的主张、利益或权利相违背。在证据法上,如果某人所作的陈述在当时即与自己的财产利益相违背,则该陈述可作为传闻规则的一个例外而被采纳为证据。(⇒declaration against interest)

against public interest 违反公共利益 违反或被宣布为违反共同利益或公共福利的协议或行为,无效。

against the form of the statute 违反了制定法的规定 传统上在大陪审团起诉书[indictment]中作结论时必须使用的正式用语,表示所指控的行为违反了所援引的制定法的规定因而构成犯罪。其拉丁语形式为“contra formam statuti”。

against the law 违反法律;与法律相违背 当裁决未能就案件的主要争执点作出结论时,或所作各结论[findings]相抵触时,或案件中的证据在法律上不充分时,该裁决即为“违反法律”,据此可申请对案件重新审理。

against the peace 扰乱治安;妨害公共秩序

against the peace and dignity of the state 有悖于国家安全与尊严 大陪审团起诉书中的结束语,用于对犯罪行为进行概括性的指控。该短语起源于拉丁文“contra pacem domini regis”,以前用于刑事起诉和民事侵权之诉中,意指“违反国王的治安”。一般认为该结束语对于起诉书的正确有效是至关重要的。若被告人具有前科,则不必引用该结束语。

against the weight of the evidence 违反证据的;违反证据之证明力的 指判决所得结论明显违背事实审理者所查明的事实。(⇒weight of the evidence)

against the will 违背意志;迫不得已 抢劫罪、强奸罪和其他一些犯罪的构成要件之一。多见于对抢劫罪的表述,指受害人不仅有反抗抢劫犯非法获得其财物的表示,且该反抗的言行被抢劫犯以实际的暴力行为所征服,该暴力达到足以使受害人无力反抗或被恐吓不敢反抗的程度。(⇒against her will)

agalma *n.* 印章(图章)上的图案

agard 〈法〉(仲裁)裁决(⇒nul fait agard)

agarder 〈法〉裁决;判决;判刑

age *n.* ①年龄 ②成年;法定年龄 ③年老 ④寿命 ⑤(一)代;时代;阶段 ⑥长时期;许多年

v. 变老;成熟

age admitted 已经确认的年龄 在被保险人提供令人信服的关于其年龄的证据后,人寿保险单上通常批注“已经确认的年龄”。

aged *a.* ①…岁的 ②年老的 该词并无确切定义,而且若作出硬性规定也是不切实际的。在英国将50岁视为

年老,而在美国则是66岁,而不论该人的身体状况如何。

aged person 高龄人;老年人

age error arrears 年龄误报造成的保费欠缴 签发人寿保险单之后,如果发现被保险人错报了年龄,则需变更保费,被保险人要补交因错报年龄而造成的欠交保费及到期利息。

agency *n.* ①代理;代理关系 代理人经本人授权以本人名义行事,本人对代理人的代理行为负责。②业务代办处;代理机构 ③(政府或国际组织的)专业行政部门 ④行政机关 指有权实施和执行某一特定法律的政府机关,亦称 government agency; administrative agency; public agency; regulatory agency。

agency action 行政行为 指行政机构的规则、命令、许可、批准、救济等,以及对前述行为的拒绝或不作为。

agency by estoppel 不容否认的代理 指由于本人的行为使第三人合理地认为代理关系存在,并根据法律规定所产生的代理。通常发生于因本人疏于监督,使代理人实施未经授权的行为,并致第三人相信代理人有代理权的情况下。亦作表见代理[apparent agency; ostensible agency]或法律拟制的代理[agency by operation of law]。

agency by operation of law 法律拟制的代理 这种代理的存在,不是基于当事人之间的协议,而是根据法律的规定。(⇒agency by estoppel)

agency coupled with an interest 附利益代理 代理人自己对代理事项或相关财产享有利益的代理关系。这种代理关系不因被代理人的死亡而自动终止。

Agency for International Development/A. I. D. 〈美〉国际开发署 国务院下设的一个联邦机构,负责执行对外援助计划,这些计划旨在帮助欠发达国家的人民开发其人力和经济资源,提高其生产能力和生活质量,以及促进友好国家的经济和政治稳定。对外援助计划开始于二战后国务卿乔治·马歇尔[George Marshall]在哈佛大学的一次演讲,第一个对外援助计划即被命名为马歇尔计划[Marshall Plan]。国际开发署的后继者各具称谓,如对外事务管理署[Foreign Operations Administration/F. O. A.]和国际合作署[International Co-operation Administration/I. C. A.]。

agency in fact 委托代理;协议代理;真实代理 由委托人和代理人以合意方式设立的代理关系。不同于无因管理[agency by necessity],不容否认的代理[agency by estoppel]和法律拟制的代理[agency by operation of law]。

agency of auctioneer 拍卖人代理(⇒auctioneer)

agency of necessity 紧急事务的代理;无因管理 代理人在紧急情况下,一人未经他人授权而为该他人的利益从事行为,由此而发生的代理关系。这是一种准合同关系,系根据法律规定而非当事人的协议所产生。亦写作 agency by necessity 或 agency from necessity。

agency of the United States 美国行政机关 美国联邦政府的部、委、局等行政机构。

agency proceeding 行政程序 美国联邦行政机关的工作程序。

agency relationship 代理关系 在委托人与第三人建立法律关系的过程中,以代理为目的形成的雇佣关系。

agency rule on expirations 代理终止规则 保险代理结束之时,保险代理人的代理权亦终止。

agency shop 工会代理制企业 在该企业中,工会作为全体雇员的代表与雇主订立集体合同;非工会成员也要向工会交纳与工会成员相同数量的人会费和会费。这是为

保障工会活动而设立的机制。

agency-shop agreement 工会代理制企业协议 工会保障协议的一种。雇员有选择是否加入工会的权利,但是非工会雇员也要与工会雇员一样交纳同等的人会费和定期会费。

agency to sell 销售代理 在动产销售中,由明确授权或从附带销售业务的其他交易中默示授权而产生的代理;在不动产销售中,代理人通常为有限权限的特别代理,而非全权代理。(⇒exclusive agency to sell)

agenda *n.* 工作事项;议事日程 ①agenda是拉丁名词 agendum的复数形式,意指“待决事项”[something to be done](agendum另一复数形式为 agendums,但并不常用);②agenda更常用的是单数形式,意指“议事日程”或“计划”。此种意义上的 agenda的复数形式为 agendas。

agenesia *n.* 无生殖力;无性行为能力

agenfrida 〈撒克逊〉物品的真正所有人;物主

agenhina 〈撒克逊〉旅店房客 若在该店呆上3日则被视为该店家庭成员之一,店主因此还要对该房客的犯罪行为负责。

agenhine (=agenhina)

agens 〈拉〉①原告 ②经营者;管理人;代理人

agent *n.* 代理人 代理关系中一方当事人,即依照委托人的授权,以委托人的名义从事代理活动的人。

agent and patient 代理人兼承受人 代理中出现的一种特殊情形,该代理人受他人委托而为自己的利益实施行为。如甲委托债权人乙作为遗嘱执行人,甲死后,乙则可以以甲的名义偿还甲欠自己的债务,同时又可以以自己的名义予以接受。

agent entrusted with goods 商务代理 (= commercial agent)

Agentes et consentientes pari poena plectentur. 〈拉〉行为人与纵容者应受同样处罚。在刑法中该格言只适用于某些犯罪。

agent for 作为…的代理人 描述当事人的用语,其未充分表示代理关系存在,并不足以免除代理人的个人责任。应依其上下文及法律文件的明确含义判断该用语的意义。

Agent-General (澳大利亚的州或加拿大的省)驻伦敦总代表 受辖于驻英高级专员[High Commissioner],代表各自政府,这一机构及其工作人员和家属享有外交豁免权。

agential *a.* ①代理的 ②代理人的

agent intrusted 商务代理(⇒agent entrusted with goods)

agent not authorized to collect 代理人无权收款 这是印在商业发票上的明确字样,用以明确告知买方不能向出售货物的代理人付款。

agent of insured 被保险人的代理人(⇒insurance agent)

agent of insurer 保险人的代理人(⇒insurance agent)

agent of necessity 紧急事务代理人;无因管理人 指在紧急情况下,有权代理另一人处理其事务的人。例如航行中发生紧急情况的船长;运送鲜活物品而发生紧急情况时的陆上承运人等。(⇒agency of necessity)

agent provocateur ①间谍;密探 指被秘密雇佣潜入某组织内部搜集对其成员不利的证据或制造麻烦的人。

②警察内线;警察线人 指秘密潜人有犯罪嫌疑的组织内部,怂恿该组织犯罪或者参与其犯罪活动,以搜查证据,揭露其犯罪事实的人。线人的使用通常是受一定限制的。在英国法中,警察诱使犯罪不能作为辩护理由。

agent's actual authority 代理人的实际代理权 指由本人

故意授予的代理权,或者由本人故意或因缺乏一般注意而使代理人相信其拥有的代理权。

agent's apparent authority 代理人的表见代理权 虽然本人未实际授权,但本人明知而允许代理人行使的代理权。第三人善意地与代理人进行交易,并对该表面现象产生正当信赖,则表见代理权与实际代理权的法律效果相同。

agent's express authority 代理人的明示代理权 指本人以口头或书面形式授权代理人实施某一行为或一系列行为,代理人据此享有的权限。

agent's implied authority 代理人的默示代理权 实际代理权的一种。根据当时情况可以证明,本人具有实际意图使代理人拥有该代理权。

agent's incidental authority 代理人的附带代理权 被明示授权从事某一行为的代理人所拥有的,实施与该行为相类似的其他行为的默示代理权。

agent's lien 代理人留置权 代理人因其支付必要的费用、预付款项、清偿授权范围内的债务,或为获取佣金或其他工作补偿,有权留置其占有的委托人的财产或资金。

agent to receive service of process 接收诉讼文书送达的代理人 指委托人实际且明示指定的,代表自己接收送达的诉讼文书的代理人。

age of capacity 行为能力年龄;责任年龄 制定法一般规定为18岁,已满18岁的人在法律上就具有了作出如签订合同、执行遗嘱、进行诉讼等类似行为的资格。

age of consent 法定承诺年龄 指男女方均可不经父母同意而结婚的年龄,或指女方可作同意与他人性交的意思表示的法定年龄。因此,男子若与未达到此年龄的女子性交,则构成法定强奸罪。在美国,该年龄一般为10岁到18岁。(⇒legal age; majority; statutory rape)

age of discretion 有选择权的年龄;自主决定年龄 在美国,该年龄一般为14岁,达到这一年龄的未成年人有权作出自己的选择,至少在选定其监护人时应征求本人的意见。

age of election (= age of discretion)

age of majority ①法定成年年龄 根据制定法规定,通常为18岁。达到法定成年年龄的人即可取得所有的法定权利,包括民事和政治权利,如选举权等。②有行为能力年龄 到达该年龄的人享有自主缔结合同、设立遗嘱、提起诉讼等行为能力,通常法律亦规定为18岁。(⇒age of capacity)

age of nurture 幼儿年龄 指7岁以下。

age of reason 理性年龄;责任年龄 指一个人开始能够辨别是非,并且在法律上能够承担民事或刑事责任的年龄。在美国,关于这一年龄的限定各司法管辖区并不相同,但一般认为,7岁以下的儿童绝对不承担任何责任,14岁以下的儿童适用可反驳的推定。在英格兰,刑事责任年龄被提高到10岁,在苏格兰则被提高到8岁。(⇒age of discretion; infancy)

age prayer 年龄请求 不动产诉讼中的未成年当事人提出的中止诉讼程序直至其达到法定年龄的请求。

age prier (= age prayer)

ager 〈拉〉①土地;一块田地 ②为篱笆所围起来的一片土地

agere injuriam 起诉请求给予损害赔偿

agere non potest 〈拉〉不能维持诉讼

aggravate v. ①(病情、负担等)加重;加剧;使恶化 ②激怒;使恼火(⇒aggravation)

aggravated arson 加重的放火罪 预见到可能危及他人生命而故意纵火的行为。(⇒arson)

aggravated assault 加重的企图伤害罪 在英国,指违反1861年《人身法》[Person Act]的犯罪。该法认为企图伤害妇女、儿童的犯罪不以一般的企图伤害罪处罚,并授权法官对之以加重的企图伤害罪处罚。据企图伤害妇女行为的存在事实,可以制作夫妻分居令[matrimonial order];在美国,指意图犯杀人、重伤、抢劫、强奸等犯罪而实行的伤害未遂行为,或者是使用致命的或危险的武器实施的伤害未遂行为。这些都以重罪论处。但在各州亦有一些不同的规定。(⇒assault)

aggravated battery 〈美〉加重的殴击罪 指出于谋杀、重伤、抢劫、强奸的故意,使用致命的或危险的武器实施的殴击,且造成了对他人人身体的严重伤害后果。属于重罪。该种犯罪在普通法上不存在。(⇒aggravated assault)

aggravated circumstances 趋重情节(⇒aggravation)

aggravated damages 增加的损害赔偿(⇒aggravation of damages)

aggravated kidnapping 〈美〉加重的绑架罪 指出于勒索钱财或进行性侵犯等其他犯罪目的而拘禁他人24小时以上的,造成被绑架人的身体或精神严重受损的行为。对该罪一般要处长期监禁或终身监禁,有些司法区管辖还可判处死刑。

aggravated larceny 加重的偷盗罪 制定法规定的具有特定形式的偷盗罪,如从他人身上、住宅里、路上汽车中偷盗或对为公用事业所提供的商品或联邦财产实施偷盗等的行为。

aggravated rape 加重的强奸罪 指强奸犯罪的情节极为恶劣,如不顾被害人的幼小年龄或被害人与自己具有血缘关系等而实施强奸行为。

aggravated robbery 加重的抢劫罪 携带危险武器进行抢劫或者给被害人造成严重身体伤害的抢劫行为。(⇒armed robbery)

aggravation n. 趋重情节 使犯罪或不法行为的严重性增加的情节。犯罪的主体、犯罪的动机、犯罪的行为方式、犯罪的后果及犯罪的其他情况都可能使犯罪情节加重,如为强奸目的而进行的攻击、持械攻击、造成实际的人身伤害的暴力攻击、警察盗窃等。犯罪前科有时也被视为趋重情节。趋重情节犯罪的被害人在诉讼中可以请求增加损害赔偿金。

aggravation of damages 加重损害赔偿 指虽不影响所犯罪行的性质和实质,但却应该提高损害赔偿额的一些特定情况。主要包括:①造成伤害的客观环境特殊;②受害人未能获得及时的医疗救助或其选择、雇用的医生医疗不当造成的严重后果;③受害人以前就存在身体的或精神的严重不良状态;④被告人对被害人实施伤害有高度的恶意,从而应增加对其惩罚性的赔偿。

aggregate damage 累计赔偿限额 责任保险保单中限制保险人赔偿责任的一种限额。由于责任保险的标的为民事损害赔偿,无法确定保险价值和保险金额,而只能规定赔偿责任限额作为保险赔偿金额的计算基础和依据。责任保险的赔偿责任限额通常包括两种:一是每次事故限额,二是保险单累计赔偿限额,即保险人对一定保险期限内累积保险赔偿的最高限额。

aggregate income (填报同一纳税申报单的夫妻的)总收入;收入总额

aggregate liability restriction 总体责任限制 这是保证债务延期合同中的一项条款,用以对保证人的责任范围

进行限制。

aggregate theory of partnership 合伙集合论 该理论认为合伙并不具有像公司那样独立的法律地位,而只是组成合伙的各成员之间的一个集合。与合伙实体论[entity theory of partnership]相对。

aggregatio mentium 〈拉〉合意;意思表示一致(⇒meeting of the minds)

aggregation *n.* 显而易见的组合;互不作用的组合 该词用于专利法中,是指将各个部分或要素显而易见地组合为一项发明,故其不能获得专利;亦指将各个部分组合在一项发明中,但各部分彼此互不发生作用,也不导致新的结果。

aggregation doctrine 〈美〉总计原则 指防止一方当事人为达到联邦法院管辖金额的目的而把各项请求金额累加起来的一项原则。

aggressor *n.* 侵犯者;挑衅者 即首先使用暴力或胁迫者,这使得对侵犯行为的还击成为合法。

aggressor corporation 兼并公司 指企图控制一个公开发行股票的公司的公司,通常直接使用现金或通过证券交易所向股东收购股票,也可能以合并的方式进行,但需要得到目标公司管理层的同意。(⇒leveraged buyout; tender offer)

aggrieved *a.* (人身或财产权利)被侵害的;被剥夺的;受损害的

aggrieved party 受害人 指其法律权利受到被诉行为的侵害者,以及其金钱利益受命令或判决的直接不利影响者。所谓“受侵害”,指实质性的不公平,对人身或财产权利的否认,或对一方强加负担或义务。

aggrieved person 受害人(⇒aggrieved party)

AGI (= adjusted gross income)

agild *a.* 免除刑罚的;免除罚款或罚金的

agiler *n.* 〈撒克逊〉密探;间谍;告密者

agillarius (英格兰古法)〈庄园、村镇〉家畜围篱看管人;公地放牧人 他们一般都要在法庭上宣誓。分为两类:一类属于村镇,另一类属庄园的领主。

aging of account 账龄分析 指对一些应收应付账按时间排序并根据不同的到期日进行分类。例如,将应收账款划分为1-30天,31-60天,61-90天及90天以上的不同类别,以此计算一个既定日期的呆账损失。

agio ①差价;贴水;折扣 一国硬币的价格高于其纸币价格,用纸币换取硬币要贴水。②汇率贴水;汇率贴现 一国货币在外汇市场上的实际汇率低于这一货币的法定价值时,如按法定价值兑换外币时,便需贴水。③银行手续费 在货币兑换时收取的费用。

agiotage 〈法〉投机 指对公债或共同基金行市涨落进行的投机。

agist *v.* 代人放牧 指王室猎场为增加王室收入而有偿收容并代为喂养场外人的牲畜。现代也用以指代人放牧牲口。

agistamentum (= agistment)

agistare (= agist)

agister *n.* 代人放牧者 以放牧牲畜为业者。他作为受寄托人[baillee],代人放牧,并就此向牲畜所有人收取约定的费用。

agister's lien 代人放牧者留置权 依照合同或制定法的规定,为保护代人放牧者的利益,其可在一定情况下留置代他人放牧的牲畜。

agistment *n.* ①代人放牧 是一种寄托[bailment],指一方

当事人计收一定费用,在自己的土地上为他人放牧牲畜并负有照管的义务,同时享有代人放牧者的留置权[agister's lien]。依代人放牧合同,由代人放牧者控制牲畜并保持对土地的占有。②代人放牧费 对土地所有人或占有人计征。

agistment of sea-banks 海堤费 指对土地计费,用以维护海堤,防止大海的侵蚀。

agistor (= agister)

agitator *n.* 煽动者;鼓动者;鼓吹社会变革者(⇒labor agitator; seditious agitator)

agitur 已提起的诉讼

agnates *n.* 〈苏格兰〉父系亲属

agnati 〈拉〉(罗马法)父(男)系血统;父系亲属

agnatic *a.* 男方的;父系的

agnation *n.* 父系亲属关系

agnats (= agnates)

agnise *v.* 承认;认出

agnize (= agnise)

agnomen *n.* ①绰号 ②(罗马法)附加名 指古罗马为表彰功绩而授予某人用于姓名之后的第四名,或者表示其为不同家族[gens]收养的附加名。(⇒nomen)

agnomination *n.* ①姓;姓氏 ②附加名;封加的头衔;别名

agony *n.* (极度的)痛苦

agoranomi 希腊市政官 职责同古罗马的市政官[aediles]相同,负责维持市场秩序,检验衡器,征收船舶停靠税,实施航运法规。(⇒aedile)

agraphia *n.* 书写不能;失写症

agraria lex 〈拉〉(罗马法)公地法 对罗马人通过征服获得的土地进行重新分配或者限制每人拥有的土地亩数的法律。(⇒agrarian laws)

agrarian *a.* 土地的;土地保有的;土地分配的
n. 平均地权论者

agrarianism *n.* ①平均地权论 ②土地改革;增进农民利益的运动

agrarian laws (罗马法)公地分配法 指古罗马政府在平民中分配公有土地——通常是从战败敌人手中获得的土地的法律。按照普通的说法,它也用于指有关更公平分配或细分地产的法律。

agrarian murder 土地上的谋杀 因对地产、地界、租用地等发生争议而引起的谋杀。

agrarii 〈拉〉(罗马法)土地均分论者 主张将公有土地在平民中进行分配的罗马政党成员。

agrarium *n.* 土地税或因使用土地应缴纳的贡品[tribute]

a gratia 〈拉〉承蒙

agreementum (英格兰古法)协议;合约

agreare 〈拉〉同意;赞成

agreavit 〈拉〉他同意

agree *v.* ①同意;赞同;持相同意见 ②商定;交互承诺;达成协议;合意;意思表示一致 ③许可;允许;答应(⇒agreement; contract)

〈法〉商事诉讼代理人

agreeance *n.* 协议

agreed *a.* 达成协议的;意见一致的;由协议约定的

agreed amount clause 定额条款 保险单的一项条款,载明保险合同订立之时,双方当事人约定的保险标的的保险金额,并以此作为承担赔偿或给付保险金责任的最高限额。由于人身保险的保险标的具有人格化特征而无法

确定保险价值,只能于投保之时约定一个保险金额,因此人身保险均为定额保险。

agreed case (= case agreed on)

agreed judgment 合意判决 指基于当事人之间的协议并经法庭批准后作出的判决。它构成协议当事人之间的合同,但经法庭批准后即具有判决的效力。

agreed order 合意裁定 指法庭根据当事人之间达成的协议而非经开庭审理后作出的裁定。

agreed price 协议价格 指当事人经过互相协议而一致确定的价格。

agreed statement of facts 意见一致的事实陈述 指当事人均同意其为真实和正确的事实陈述,以提交法庭依本案适用法律作出裁决。

agreed statement on appeal 意见一致的上诉陈述 指在上诉中提出的对案件事实的陈述,要求各方当事人均同意陈述的内容。

agreed value 约定价值 ①在定值保险单中,指于保险合同订立之时约定的保险财产的保险价值;②合伙成立的出资证明中表示有限责任合伙人按约定所缴出资财产的价值,该价值即为有限责任合伙人承担责任的限额。

agreed value clause 定值条款 定值保险单中载明保险财产的保险价值的条款。(⇒agreed value policy)

agreed value policy 定值保单 保险合同双方当事人在订立保险合同之时即约定保险财产的保险价值,并以此作为保险金额而签发的保险单。当保险财产发生保险事故而遭受损失时,不论其受损时实际价值如何,均按保险单载明的保险价值和保险金额赔偿。

agreement n. 协议;协定 指两人或多人就其与过去或将要实施行为相关的权利和义务等内容而形成的双方合意[mutual assent]。该词既可用于指无对价的非正式协议,如君子协议等,也可用于指有对价支持的合法的正式协议,而合同[contract]一词则仅用于指后者,故凡合同均为协议,但并非每一协议均为合同。

agreement against public policy 违反公序良俗的协议 (⇒contract against public policy)

agreement for arbitration 仲裁协议 争议双方约定将争议提交第三人裁决并遵守其裁判的协议。订立仲裁协议是将争议提交仲裁的第一步。所要裁决的争议可以是现在已发生的,也可以是将来可能发生的。

agreement for insurance 保险协议 在保险人填写和签发含有具体保险条款的正式保险单之前,订立的一个短期的、临时的保险协议。

agreement for lease 租赁预约 土地所有人约定缔结租赁合同的一种文件,它本身并不是土地租赁合同[lease],不包含有关土地利益、租金等权利义务的内容。判断某一文件究竟属租赁预约还是租赁合同,须根据文件中表明的当事人意图进行确定。一般而言,约定在将来签订正式的租赁合同,尤其是附有条件者,即属于租赁预约。

agreement for submission 提交仲裁的协议 (⇒agreement for arbitration)

agreement not to be performed within a year 不在一年内履行的协议;一年内不能履行的协议 履行期超过一年,不能在一年内有效履行的协议。该协议并非在一年内没有履约的可能性,而是依协议条款或当事人的意志,不能在一年内履行。根据《防止欺诈法》[Statute of Frauds]的规定,这类协议应当采用书面形式。

agreement of conveyance 不动产转让协议 指关于一方转让或同意转让不动产或不动产权益给另一方的协议。

(⇒conveyance; deed)

agreement of sale 买卖协议;买卖合同 该协议不仅指一方负有出售货物的义务,而且可能包括他方购买该货物的相应义务。它是一个完整的合同,不同于出售协定[agreement to sell]。

Agreement of the People for a Firm and Present Peace upon Grounds of Common Right 〈英〉《人民要求在普通法权利的基础上实现稳固和现实的和平的协议》1647年由平均派成员或军队的极端分子向军事委员会递交的,反映了他们的宪政理论的声明。该声明建议议会应于1648年9月底解散;此后,应每两年选举产生一届议会;议会应享有主权等。军事委员会对此进行了讨论,但未得出任何结论。

Agreement on Prevention of High-Seas Incidents of 1972 《1972年防止公海事故协定》该协定规定了为确保美国和俄国的船舶、航空器在公海上的安全航行及飞行应采取的措施。

agreement to receive a bribe 贿赂协议 系制定法规定的犯罪。犯罪人双方在进行腐败犯罪时所达成且遵守的协议。一方接受贿赂即受贿,另一方给予贿赂即行贿。

agreement to sell 出售协定 据此仅使一方负有出售货物的义务。(⇒agreement of sale)

agrees to pay mortgage debt 同意偿付抵押债务 (⇒assumption of mortgage)

Agricultural Adjustment Act 〈美〉[总称]《农业调整法》规范将公共基金[public funds]直接支付给被政府限制生产和销售有关农产品的农民的法律。

Agricultural Adjustment Administration 〈美〉农业调整管理局 根据一部农业调整法设立的联邦行政机关。

Agricultural and Forestry Associations 〈英〉农林协会 (⇒restrictive trade practices)

Agricultural Children Act 〈英〉《农业儿童法》1873年的一部制定法,对农场使用童工及童工的教育培训作出规定。

agricultural credits 农业信贷;农业贷款 为农业需要而进行融资,提供贷款,但需以农用土地作担保。

agricultural employment 农业工人;农业劳动力

agricultural enterprises 农业计划 准备和推销农业产品和园艺产品的过程和安排。

agricultural fair 农业集市;农业展销会 包括家畜、农产品、农用机器等的展销。在美国,由州或县的农业部门或农业社团进行组织和管理,用于促进农业的发展。

agricultural fixtures (土地上的)农业附着物;农作物

Agricultural Gangs Act 〈英〉《农业童工和女工法》1867年的一部制定法,对农场使用童工和女工作出规定。

agricultural holding 农用土地 土地租用合同中所涉农业用地的总称。对农用土地的承租人有诸多优惠规定,涉及土地改良赔偿、地产侵害赔偿、游艺活动侵害赔偿、固定附着物、扣押、警示物长度、土地耕作等各方面,且农用土地和建筑还免征不动产税[rate]。

agricultural labor 农业劳动 指在农场或牧场上从事的劳动,也指与制造农产品有关的劳动,如收割庄稼、喂养牲畜、挤奶、采蜜等。其含义比农场劳动[farm labor]广,包括园艺及类似工种。失业保险和劳工赔偿等某些劳动法常不适用于农业劳动。

agricultural lands 农用地 ①指用于生长农作物或放牧家畜的土地;②泛指城市或村庄以外的土地。

agricultural lands tribunals 〈英〉农地法庭 由一名专门

的法律人员出任主席,另有土地出租人和农地承租人代表各一名,共同组成该法庭。它对农地退租通知及不良耕作的证明等事宜享有管辖权。1958年《农业法》[Agriculture Act]将农渔粮食大臣的一些职权转给了该法庭。

agricultural law 农业法 指各种调整农作物生产、畜牧业经营等的法律、法规、行政规章、判例等。该法调整农业事务,故关涉到农民、牧民和消费者各方的利益。制订农业法的目的,在于确保连续充足地供应食品及纤维。在美国,联邦和州政府通过庞大的农业法规体系,控制农业事务的各个方面,能够同时满足农牧民和消费者的需求。

agricultural leases 农业租赁

agricultural lien 农业留置权 ①制定法上的一种留置权,即授予出售农用设备的人对使用该农业设备而生长出的农作物享有留置权;②在担保交易[secured transactions]中,指对农产品享有的某种非经协议产生的担保利益,须具有三项特征:第一,其所保证要偿还的租金等债务或要履行的其他义务,须是因权利人提供与农业耕作有关的货物或劳务,或因权利人出租用于农业耕作的不动产而产生;第二,须是由制定法创设的法定权益;第三,该利益的生效绝对不取决于权利人对动产的占有。

agricultural occupation 农业经营(⇒farming)

agricultural products (= farming products)

agricultural pursuit 农业经营活动 指为完成农产品的生产所必须采取的每一过程和步骤。

agricultural society 〈美〉农业协会 通过组织或联合而成立的自治性组织,其活动是通过进行教育活动、举行农产品交易会、搜集和传播直接或间接有助于农民和畜类养殖户者的信息、发展其他刺激农业的措施等,以推进和提高农业效益。

agri limitati 〈拉〉①划界地 指根据政府测量,严格限定边界的土地。②(罗马法)划界地 国家凭借征服获得的,以小块方式授予或出售的土地。

Aguilar-Spinelli test 〈美〉阿吉拉尔-斯皮内利标准 该标准要求请求签发搜查证的宣誓书应提供必要的基本情况,以使得治安法官[magistrate]能够独立地判断线人[informant]的结论是否正确,并能显示线人的可靠性。

aguide *n.* 单一赔偿金(= angild)

agylde (= aegylde)

A. I. (= Amnesty International)

A. I. D. (= Agency for International Development)

aid and abet (= aiding and abetting)

aid and assist 支持和帮助 明知是非法运输酒类物品,却为支持、帮助该非法运输而提供交通工具。制定法规对非法提供运输工具者,可扣押没收其提供的交通运输工具。

aid and comfort 〈美〉支持和援助;助长和促进 叛国罪的构成要件之一。主要指行为人给予美利坚合众国的敌人以援助和帮助,增强和助长敌人的利益,削弱本国的权力和防御力量。仅有该内容的思想活动不构成犯罪。

aid bonds 〈美〉援助债券 美国县或市政机构发行的公债,为公共利益之目的资助私人企业,比如铁路公司。

aide-de-camp/A. D. C. 副官;侍卫官

aider and abettor 帮助犯及教唆犯;共犯;帮凶 帮助、教唆、劝诱、促成他人完成犯罪行为的人。只要具有以下任一情况,便可认为有罪:①行为人为外部表现出帮助、教唆、建议、鼓励他人犯罪的言行;②出现或推定出现于犯罪现场,以一定的言行参与主犯的犯罪活动,并具有共同犯罪的故意。对主犯实施犯罪给予帮助的人,可能成为主犯、

事前从犯或事后从犯。(⇒abettor)

aid by verdict 通过(陪审团)裁断的帮助 指对本应在陪审团作出裁断前提出异议(但未提出)的诉状中存在的缺陷或错误,由于陪审团裁断的作出,使得该缺陷或错误得到弥补或消除。即陪审团裁断作出后,推定为作出该裁断所必要的事实均已得到证明,从而对未清楚地陈述该事实的诉状起到帮助或弥补作用。

aiding and abetting 帮助和教唆 指引诱、唆使、鼓励或促成他人实施犯罪的行为。在当代美国,教唆他人实施任何罪都可以构成教唆罪,且只要有了教唆行为就构成既遂罪,而不要求被教唆者实施了教唆的罪。在英国,以前只有帮助和教唆他人实施重罪才构成二级主犯[a principal in the second degree],1967年后帮助和教唆他人实施任何犯罪均以主犯论处。(⇒aider and abettor)

aiding an escape 帮助脱逃罪 指任何故意且有效地帮助在押犯摆脱合法监管的行为。(⇒accessory; obstructing justice)

aid of the king (英格兰古法)国王之援;“吾王助我” 当他人向国王的封臣征收地租时,后者可以请求国王之援以确定是否应当给付。从国王处保有可继承农地的城市或自治市在遭他人索要农地上之物品时,可请求国王之援,国王的相关官员会给予相应的援助,这时征收程序暂时中止,直到国王的建议被听取。但给付之后则不能再请求国王之援。

aidomania *n.* 色情狂 精神病的一种。患者对其所见的每一位妇女皆有非分之想,无论该妇女已婚与否。

aid prayer (英格兰古法)诉讼请援 出现于早期的地产诉讼中,回复地产权人[reversioner]或剩余地产权人[remainderman]在地产的继承权利方面受到质疑时,可以通过向法庭申请,请求先期保有该地产的终身保有人证明自己权利的合法性。

AIDS (= Acquired Immune Deficiency Syndrome)

aids *n.* 〈英〉协助金 中世纪时,当领主处在困境中时,佃户向领主支付的金钱。一般认为,这起初是出于自愿或善意,但后来领主将之主张为其权利,主要有三种情况:领主身陷囹圄时的救赎金、领主长子和继承人封爵及领主长女出嫁时的贺礼。国王的封建协助金在约翰王的《大宪章》[Magna Carta]中有明确规定。所有的封建协助金在1660年废止。

Aid to Families with Dependent Children 〈美〉受抚养子女家庭援助(计划)

aiel 〈法〉①祖父 亦写作“aile”,“ayle”等。②被占之祖父地产收回令 原告祖父去世时还占有的地产,在原告进占之前被他人侵占,可申请此令状开始诉讼。(⇒assize of mort d'ancestor)

aiel 〈法〉祖父;外祖父

aioule 〈法〉祖母;外祖母

aim *v.* ①意图;企图;打算 ②瞄准;对准
n. 目标;目的;企图

A. I. M. (= American Indian Movement)

aim a weapon 故意指向目标;瞄准 “aim”与“point”的区别在于:前者针对的是物体的某一点;而后者则针对整个物体。

ainesse 〈法〉长子继承权;长子的身份

aio 我说 古罗马诉讼中陈述诉因时的起始用语。

air *n.* ①空气;大气 ②曲调;旋律 ③样子;神态
v. 使公开;使公众注意

airbill *n.* 空运提单;航空运输提单 指运送或承揽空运货

物的承运人为证明接收承运货物而签发的单证,包括航空托运单[air waybill; air consignment note]在内。

air carrier 航空运输承运人;空运承运人

air corporations 〈英〉航空公司 根据1971年《民用航空法》[Civil Aviation Act]设立了英国航空局[British Airways Board],负责管理英国海外航空公司[Overseas British Airways Corporation]和英国航空公司[British Airways Corporation],并授予航空局解散上述两家公司的权力。但英国航空局并不代表英国政府。

Air Council 〈英〉空军委员会(⇒Ministry of Defence)

aircraft *n.* 航空器 用于在空中航行或飞行的任何装置。除条款中,“航空器”还包括滑翔机和水上飞机。(⇒public aircraft)

Air Force 〈英〉空军 1917年《空军(组成)法》[Air Force (Constitution) Act]对空军的建立、管理和训练作出了规定。空军委员会[Air Council]负责空军的管理,它由国务大臣[Secretary of State]和依该法被任命的人员组成。目前空军受1955年《空军法》[Air Force Act]调整。(⇒Air Council; secretary of state)

air law 航空法 关于民航的一系列法律总称,用以调整空中航行和空间使用等问题。航空法基本上是国际性的,通常是各国间缔结协议来确定,因此航空法在大多数国家都是统一的。航空法的基本原则是每一国家都对其领土和领海上的空间拥有主权,因此各国均可对进入其领空的外国航空器进行管理,但通常都允许外国民用航空器飞越其领空。

airline *n.* ①(航空器的)航线 ②(复)航空公司;航空承运人

airline bumping 〈美〉航班让位 民航局要求超员预订的航空公司先要求预订航班座位的旅客自愿让位,并给予一定的赔偿。如果自愿让位者不足以达到要求的数量,拒绝自愿让位要求的旅客将被拒乘所预订的航班,但仍可获得规定的赔偿金额。这些被迫让位的乘客必须由航运公司以另一航班在规定的合理时间内运至目的地。否则,航空公司应向这些旅客支付双倍赔偿。但外国航空公司不适用上述规则。

Airline Deregulation Act 〈美〉《空运管制解除法》1978年的一项联邦立法,在消除联邦政府对航空公司的控制方面,规定各航空公司申请一条新航线。

air piracy 空中劫持;劫持航空器 指采用暴力、胁迫或其他恐吓方法非法劫持或控制飞行中的航空器的行为。对空中劫持罪国际上采用普遍管辖原则。

air rights 上空权;空间权 利用全部或部分不动产上空的权力。虽然商业航线有权穿越地上空,但若该航道干涉了土地所有人利用其土地,则土地权利人有权获得相应的损害赔偿。同时,土地所有人不得污染地上空。

airspace *n.* 空气空间 指地球外部和围绕地球的大气层,特别是直接在某一特定国家领土和领海之上的大气层部分。国际法已采纳了习惯法上的格言,即“谁拥有土地,谁就拥有土地的上空”,因此,国家领土之上的空气空间从属于一国的主权,除从事不定期航行的民用航空器外,所有的航空器飞越外国领空须经得同意。

air traffic rules 〈美〉航空运输规则 由联邦及各州制定的,或由习惯法规则发展形成的调整航空器的空中航行和起降的法律、规则或条例。

Air Transport Adjustment Board 〈美〉空运调解委员会 负责调处航空公司与其雇员之间争端的联邦机关。

air transportation 航空运输;空运

Air Transport Licensing Board 〈英〉空运许可委员会 由1960年《民用航空(许可)法》[Civil Aviation (Licensing) Act]设立,负责向为营利或与任何商业相关的飞行颁发许可证的委员会。不过,此机构已于1971年《民用航空法》[Civil Aviation Act]所设立的民航局[Civil Aviation Authority]所取代。民航局负责管理为营利或与商业相关的空运所必需的空运许可证的授予、控制和拒绝工作。

air travel insurance 空中旅行保险 人身保险的一种,可由旅客购买。若某一特定的航班失事,则按保险单面额将保险金给付指定受益人。

airway (= airline)

airway bill 航空货运提单;航空运货单;航空托运单(⇒airbill)

aisement (= easement)

aisiamentum (= easement)

aisle *n.* ①(列车、剧场、礼堂等的)通道;过道 ②(教堂的)耳堂;侧廊 ③(英)(堂区教堂的)耳堂;唱诗班席位;通道

aisne 〈拉〉最长年的;最先出生的(⇒aisne file; aisne fitz)

aisnesse 〈拉〉长子继承权规则

aisne file 长女

aisne fitz 长子

a issue 〈法〉争议中的;有分歧的;不一致的;待裁决的(⇒at issue)

ajournement 〈法〉①传票 用以开始诉讼的令状,相当于英格兰法中的传票[summons]。②休庭;延期审理

ajourner 〈法〉延期;展期;推迟

ajuar 〈西〉嫁妆

ajuger 宣判;依法判处;裁决

A jure suo cadunt. 〈拉〉他们(如抛弃动产者)放弃权利。即,他们失去权利。

A justitia (quasi a quodam fonte) omnia jura emanant. 〈拉〉基于公正的;公正是权利之源。

ajutage *n.* (引水用的)管道 圆锥形,透过孔隙抽水,可大大增加引水量。在被授权可以通过水库或隧道从沟渠中引水时,除非当事人间有特别约定,否则引水人设置这种管道为非法。

a. k. a. (= also known as)

akin *a.* (英格兰古法)近亲的;(因血缘关系而)相像的;同族的;相近似的

Aktenversendung 〈德〉学者断案 指1550-1879年间,德国地方法庭在出现疑难案件的情况下,把有关文件移交给某一地方大学法学院,让教授们作出集体判决的习惯。教授们不听取证词和辩论,而只是根据提交给他们的文件断案。由于教授们免受政治影响且又依法办事,这一做法得以发展。但他们常忽视地方情况、习惯与法规。1879年德国废除了这一做法。这种做法提高了教授的地位,并能使其理论联系实际。这一做法还对罗马法和意大利法学成就传入德国发挥了积极、主要的作用。

Aktiengesellschaft 〈德〉股份有限公司 可为任何合法目的而成立,并不必定具有商业目的;由五名以上在法院商业登记簿上取得登记的成员组成;其董事和管理机构须分设;法律对其财务和会议制度有广泛的规定。它与有限公司[Gesellschaft mit beschränkter Haftung]一起成为德国的两种主要公司类型。

al. ①(= alius) ②法语中的介词形式,相当于英语中的“at”或“with”(⇒et al)

Alabama 〈美〉亚拉巴马州 第九个加入联邦的州。印第

安语“我们安息的地方”[here we rest]。

Alabama case 阿拉巴马号案 美国内战期间,南部邦联在英国利物浦建造了一艘名叫“阿拉巴马”的战舰。该船在内战期间充当搜捕舰,击毁多艘北方商船。战后美国政府就阿拉巴马号和其他战舰击毁美国 70 多艘船舶所造成的损失向英国提出赔偿请求。1871 年英美两国订立《华盛顿条约》[Treaty of Washington],将该案提交设于日内瓦的仲裁庭裁决。在《华盛顿条约》中,双方同意将以下三项有关中立义务的规则作为仲裁应适用的法律:①中立国应以相当注意防止在其管辖范围内装备、武装和配备任何企图攻击一个与其处于和平关系的国家的船舶或对该国作战的船舶,并以同样的注意防止在其管辖范围内特别装备的船舶离开其管辖范围;②中立国不得允许任何交战一方利用其港口或领水作为攻击他方海军的活动基地,或用于补充军需或兵源;③中立国应尽相当注意防止在其港口或领水内由其管辖下的任何人实施破坏上述义务的行为。依《华盛顿条约》的规定,仲裁庭由意大利、瑞士和巴西分别指派的 3 名仲裁员及当事双方指派的人员组成,并依上述规则及相关国际法规则于 1872 年 9 月 15 日作出裁决,裁定英国在履行上述中立义务时未能尽到“相当注意”,应向美国支付 1 550 万美元的金币作为损害赔偿。

Alabama claims 阿拉巴马号索赔案(⇨Alabama case)

alae ecclesiae (e) 〈拉〉教堂的边廊和侧廊

a la grande grevaunce 导致极大的冤情

al aid de Dieu 在上帝的帮助下

Alamannic Code 《阿勒曼尼法典》是德国南部士瓦本[Swabia, Suabia]地区阿勒曼尼人[Alamanni]的一部法典,包括公元 600 年左右的《阿勒曼尼之约》[Pactus Alamannorum]和公元 718 年左右的《阿勒曼尼之法》[Lex Alamannorum]前后两部分,后者的作者可能是兰弗雷德公爵[Duke Lanfred]。这部法典内容上包括宗教诉讼、公法、私法三部分及一些附加的东西。直到公元 1000 年或更晚,这部民族法还作为习惯法流行于德国南部和瑞士。

alanerarius 养猎鹰(犬)者;猎鹰(犬)训练员

a large 自由的;逍遥自在的

Alaric's Breviary 《阿拉里克罗马法辑要》;《西哥特罗马法典》 西哥特[Visigoths]国王阿拉里克二世[King Alaric II, 485-507]为其王国境内的罗马人编纂的一部法典,由一个经国王任命、由当时的立法大臣阿尼安努斯[Anianus]领导的委员会编纂,公元 506 年由民众大会通过。该法典意在简化繁杂的罗马法,并力图使罗马法因素与其民族习惯相融合,因此它以许多罗马法典为基础,其中包括《狄奥多西法典》[Codex Theodosianus];《盖尤斯简编》[Epitome Gaii],这是盖尤斯《法学阶梯》[Institutes]的缩略本;保罗的《判决录》[Sententiae];《格列高利法典》[Codex Gregorianus];《赫莫杰尼安努斯法典》[Codex Hermogenianus];巴比尼安的《解答录》[Responsum]及后来的一些新法典。公元 654 年利塞斯威斯[Recesswinth]颁布罗马人和西哥特人统一适用的《西哥特法典》[Lex Visigothorum]之后,这部法典被废止。尽管如此,它还在法国南部和伦巴第[Lombardy]继续使用,同时传播到了法兰克王国。它的质量使它成为中世纪西欧的权威著作,并是罗马法继受[Reception]之前罗马法进入西欧法律的主要途径。(= Breviarium Alaricianum; Lex Romana Visigothorum; Breviarium Alarici; Law of Alaric)

al ames 〈法〉携带武器的;武器装备的

alarm system 警报系统

Alaska Boundary Dispute 阿拉斯加边界争端 美国与加拿大之间关于阿拉斯加最南端领土的争端。1867 年美国由俄国买进阿拉斯加,其边界是依据《1825 年英俄条约》[Anglo-Russian Treaty of 1825]确定的。1896 年以后,克郎代克河(加拿大西北部)周围地区淘金热的兴起使边界的确定变得重要起来。一个联合委员会对争端调解失败后,该案于 1903 年 1 月依约定交由 6 名中立的法学家组成的仲裁庭仲裁并于 1903 年 10 月 20 日作出了有利于美国的裁决。

Alaska Coalition 〈美〉阿拉斯加同盟 一个由 40 个独立团体组成的地方性、全国性以及国际性的组织,该组织积极倡议对阿拉斯加州[Alaska]的未开发地区和生态环境应加强保护,并取得了一定的成效。

Alaska Native Claims Settlement Act 〈美〉《阿拉斯加土著人权利法》 1971 年通过的划给居住在当地的 65 000 个爱斯基摩人和印第安人 4 400 万英亩阿拉斯加土地的联邦法。

Alaskan National Interest Lands Conservation Act 《阿拉斯加国有土地保护法》 一项确定所保护的美国最终边界范围的联邦法律草案[proposed bill]。比加利福尼亚州[California]面积还要大的地区的命运处于待决之中。

a latere 〈拉〉①旁系的 用于财产继承。②使徒的;全权代表教皇的 ③从某一方立场出发的 ④(罗马法)横跨;穿越 与“e transverso”同义。⑤偶然地;无意地;未经正规或合法程序地 用于诉讼程序。

alb n. 长白衣 长至脚面的白色亚麻法衣,在英格兰国教的礼拜仪式中穿这种法衣为非法。(= albe)

alba 白租(= alba firma)

albacea 〈西〉遗嘱执行人;遗产管理人 其有义务完成和执行遗嘱人在遗嘱中指定的行为或其他最终处分行为。

alba firma (英格兰古法)白租 可用白银或其他白色钱币支付的租金,又称“white rent”、“blanch-farms”、“redditus albi”,相对于古代用谷物、粮食和劳务支付的“黑租”[black maile; redditus negri; black rents]。(= firma alba)

albanagii jus (= albinatus jus)

albanagium (法国古法)外侨身份;外国人(⇨albanus)

albanus 外国人;侨民

Albany Plan of Union (1754) 奥尔巴尼联合计划 指 1754 年北美殖民者为了制定一项一致的印第安人政策而在奥尔巴尼召开的会议上形成的一项方案,要求各殖民地联合起来增进共同安全。该联合计划由本杰明·富兰克林[Benjamin Franklin]起草,规定建立一个代议制管理机构或大政务会,由各殖民地立法机构每三年选举一次,有权任命行政官员、征税,负责军队事务和印第安事务,设各殖民地共同的总统,除非英王行使否决权,大政务会的决议将在各殖民地生效。该计划未被各殖民地批准,但成为后来的美国十三州邦联宪法——制定于 1781 年,于 1789 年为现行美国宪法所取代——和美国宪法之雏形。

al barre 〈拉〉在法庭上;在审判中

albatross n. ①负荷;重担 ②举证责任 ③吨位(⇨burden)

albe (= alb)

albinatus jus (法国古法)国王对死于法国的外国侨民的财产所享有的权利 凡外国人死于法国境内的,除非他生前享有特别豁免,法国国王对其全部财产享有所有权。该项权利于 1791 年被取消。

albinus n. 外国人;陌生人(= albanus)

albm *n.* 白租 (⇒ *alba firma*)

album *n.* ① 签名簿; 相片簿; 剪贴簿 ② (罗马法) 空白; 未写字者 指裁判官 [*praetor*] 用以公布法令的空白布告牌。

album argentum 白银; 未铸的白银

album breve 空白令状; 空白文书

album iudicum (罗马法) 陪审团名册

Albus Liber 〈英〉《白皮书》包括伦敦市法律和习惯汇编的古书, 该书依文秘书署掌卷法官 [*Master of the Rolls*] 之令已重印。

alcaide *n.* ① 监狱看守; 监狱长 ② 要塞司令官

alcalde 〈西〉① 市长; 镇长; 村长 ② 司法行政官 指以前在西班牙各种有司法职能的官员, 有皇家法官 [*alcaldes de corte*; *judges of palace court*] 和刑事法官 [*alcaldes de crime*; *judges in criminal cases*] 之分, 他们在美洲西班牙的殖民地也很常见。

alcalde mayor 〈西〉行政总长 西班牙皇帝管辖下不太重要的地区, 如西印度和美洲西南部的首席政府官员。

alcaldes ordinarios 〈西〉议选行政长官; 议选法官 在没有行政长官 [*governor*] 驻守的地方, 议员们每 2 年选举一至二名不在政府中任职的人担任议选行政长官或议选法官, 主持开庭或在政府的职权范围内进行审判, 执行案件。在行政长官不在场时, 他们在市政厅和地方议会中都有席位和投票权。

Alcohol Administration Act 〈美〉《酒类管理法》一部规范酒类市场各种交易惯例的法律。

alcoholic content 酒精度(数) 酒类中酒精成分的百分比, 在美国以体积计, 而有些国家则以重量计。酒类法一般均规定, 酒精成分达到某一特定百分比的酒类即属于“致醉性饮料” [*intoxicating liquors*], 应受其规制。

alcoholic hallucinosis 醉酒性精神病 因过量饮用酒精饮料而导致的精神错乱。

alcoholic liquors 酒精饮料 指任何具有致醉性, 而不论其是否经过蒸馏、发酵或者含有的酒精成分超过 1% 的饮料。在美国, 对于酒精饮料与致醉性饮料 [*intoxicating liquors*] 的关系认识不一, 在有的司法管辖区制定法明文规定两者可互换使用, 但也有认为只有含有的酒精成分达到一定百分比才可称为致醉性饮料。

alcoholic principle “凡酒必醉”定律 任何酒精饮料如饮用达一定量即会导致醉酒。

alcoholism *n.* 酒精中毒 因过度饮酒而导致的病理性 [*pathological*] 而非生理性 [*physiological*] 后果。 (⇒ *intoxication*; *chronic alcoholism*)

al common ley 按普通法

al contrary 相反地

alderman *n.* ① 方伯; 郡守; 高级市政官 源自“*ealdorman*”。在盎格鲁-撒克逊 [*Anglo-Saxon*] 时代的英格兰, *ealdormen* 是一个郡的首席长官, 负责主持郡法院工作并统领郡的武装力量; 后他们被古郡长 [*earls*] 和郡长 [*sheriffs*] 所取代。在中世纪的自治市 [*borough*], 市政官 [*alderman*] 与市长 [*mayor*] 一起组成市政法人的管理机构。1835 年英国的《市政法人法》 [*Municipal Corporations Act*] 规定, 所有自治市的市政官应由任期 6 年的委员会 [*Council*] 选举产生, 他们与当选的委员会委员 [*councillors*] 享有同等权力, 其目的在于将连续性和稳定性因素引入新委员会。1888 年这一制度扩展到了郡。1972 年英国的《地方政府法》 [*Local Government Act*] 以选举方式不民主废除了市政官——但伦敦市 [*City of London*] 除外。

英联邦国家在建立市政法人时也采用了此制度。在美国, 它指市政委员会 [*City Council*] 或其他地方管理机关的成员, 常被称作委员会委员 [*councilman*]。在美国该词也用作 *alderperson*。② 〈英格兰〉〈爱尔兰〉市政官 地位仅次于市长。③ 〈美〉市政委员会委员; 地方性立法机构中的成员 独立革命后获得更大权力和管理权。19 世纪后市长权力增大, 市政委员会权力下降, 人数也在减少。(= *ealdorman*)

aldermannus 〈拉〉市政官; 参议员 (= *alderman*)

aldermannus civitatis vel burgi (英格兰古法) 城市或自治市的市政官员 (⇒ *alderman*)

aldermannus comitatus 郡长官

aldermannus hundredi seu wapentachii *n.* 〈英〉百户区长官

aldermannus regis 钦定长官 接受国王任命或在辖区内代替国王作出判决的人。

aldermannus totius Angliae 〈英〉全英总长 盎格鲁-撒克逊时期一种官职, 类似于后世的摄政官 [*justiciary*]。

alea 〈拉〉(罗马法) 赌博; 投机; (因合同产生的) 风险

aleator 〈拉〉(罗马法) 赌徒; 投机者; 风险承担者

aleatory contract 射幸合同 在该合同中, 至少一方当事人的履行取决于当事人所不能控制的不确定事件。大部分的保险合同即为射幸合同。该词主要用于表达大陆法系中的含义; 在英格兰法中, 则多用赌博合同 [*wagering contract*] 或偶然性合同 [*hazardous contract*]。

aleatory promise 附条件允诺 其履行与否取决于将来不确定事件或事实的发生与否。

aleatory sale 投机买卖; 附条件买卖 其实现与否取决于不确定事件的一种买卖。

aleatory transaction 投机交易 其交易结果取决于不确定事件的发生与否。(⇒ *aleatory contract*)

ale conner 啤酒品尝员 在封建领主管区内负责检查麦芽酒质量的官员。

aleger *v.* 赔偿; 补偿; 纠正; 调整 (⇒ *redress*)

a lege suae dignitatis 奉国王之法 表示撒克逊国王赦免权来源的用语。

ale-house *n.* 〈英〉酒店; 酒馆 又称为 *public-house*, *beer-house*, 是指获得法官颁发的特许证, 零售啤酒或其他酒类并可在其饮用的地方。

aleier *n.* (古) 以宣誓方式洗清罪名 (= *adlegiare*)

alenage (= *alnage*)

aler (= *aller*)

aler a dieu (法国古法) 被法庭驳回

aler sans jour 〈法〉〈英格兰古法〉一走了之 古代诉讼用语, 指一案件被法庭最终驳回, 被告可以获得自由, 无需再在某天出席法庭。英文为“to go without day”。

alert *a.* 谨慎的; 小心的; 灵敏的; 敏捷的

n. (古) (解除雇佣关系或契约的) 预先通知

v. 通知; 出版

ale silver (英格兰古法) 爱尔啤酒税 在伦敦被特许卖啤酒的人每年向市长交纳的赋税。

aleu 〈法〉(封建法) 自主地产(权) 法国封建时期的一种对其拥有所有权的地产 [*allodial estate*], 有别于封地或采邑。(= *alleu*)

alfet *n.* (英格兰古法) (用于神明裁判的) 盛沸水的容器

古条顿族通行的判罪法中, 将嫌疑犯的小臂浸于沸水中一段时间, 受神主宰, 如果手无损, 则判定其无罪。

Alfred's Code 〈英〉阿尔弗雷德大帝 (公元 846 - 899 年)

法令集 (= Dombec)

Alfred's Dome Book 〈英〉阿尔弗雷德大帝法令集 (= Dombec)

algarum maris (海难时)系浮标投海的货物 中世纪时, 船舶投弃的货物在搁浅后就成为搁浅的海岸线所属的国王或贵族的财物。(⇒ligan)

algo 〈西〉财产;所有物

algor 〈法〉药;药物

al huis d'esglise 〈拉〉在教堂门口 传统的举行婚礼的地方。

A. L. I. (= American Law Institute)

alia 其他事情(⇒inter alia)

alia enormia 〈拉〉(古)其他不法行为 其字面意义即为“other wrongs”。指在普通法的侵害之诉[trespass]中,原告在诉状中列举特定的不法行为或伤害行为后所用的正式结束语。在现代诉状中,则是以“以及对原告实施的其他不法行为等”[and other wrongs to the plaintiff then did, etc.]作结。

alia generis 〈拉〉另一种(= alieni generis)

alia juris 〈拉〉(罗马法)他权人 指处在其他市民的权力支配之下的罗马市民,不享有完全的权利能力。他权人主要是处于他人的家长权[patria]、夫权[manus]或买主权[mancipium]之下。与自权人[sui juris]相对。(⇒sui juris)

aliamenta (= aliamenia)

aliamentia n. (英格兰古法)(佃户的)通行权;起居方便权 为佃户或房客食宿方便所必需提供的通行、过道、引水的权利,是由居住权派生的。

alias ①化名为;别名;亦称为 指某人曾使用另一姓名或被人们以另一姓名称呼。②在另一时间;再次

alias dictus 亦称为;化名为;别名 常简称为 alias。

alias execution 第二执行令状 因第一次发出的执行令状未能使判决得到履行而再次发出的执行令。

alias process 第二令状 在第一次或前次发出的令状、传票、执行令等因任何原因而未达目的时第二次或再次发出的令状、传票或执行令。

alias subpoena 第二传票 因第一次发出的传票未达目的而再次发出的传票。

alias summons 第二传票 第一次发出的传票因形式或送达方式上有缺陷而未生效时,再次发出的传票。

alias tax warrant 第二次发出的追缴欠税令 因第一次发出的令状未达目的而再次发出的令状。

alias warrant 第二令状 在第一次发出的令状,如追缴欠税令、扣押令等未能实现预期目的时,再次发出的令状。

a libellis 〈拉〉(罗马法)①请愿官 负责处理向国王或君主提出的请愿的官员。②财政大臣(= Chancellor of the Exchequer)

alibi 不在犯罪现场 针对刑事起诉进行辩护时提出的一项主张。当犯罪发生时,被告人并不在指控的犯罪发生地,而在另一处所,因此使得被告人不可能成为罪犯。此辩护主张需由被告方举证证明。

alibi natus 出生于另一地点

alien n. ①外国人 居住在一国境内但不属于该国公民或国民的人。②外侨

a. ①外国的;外国人的 ②外侨的;具有外侨身份的

v. 转让;让渡(土地、财产等) 亦作 aliene。指将财产或财产权利由一人处转移至他人处。通常用于指土地或土地保有人的转让。它与 alienate 同义,但前者更为常用。

alienability n. 可转让性;可流通性

alienability of future interests 未来权益转让权 财产权益的所有人预先转让其未来权益的权利。

alienable a. 可转让的;可流通的

alienable constitutional rights 〈美〉可放弃的宪法性权利 指受陪审团审判的权利、获得律师辩护权、不被强迫自我归罪权和其他一些相关联的宪法上规定的公民权利,可以为公民自动声明放弃。

alienage n. 外国人地位;外国人身份;外侨身份

alien ami (= alien friend)

alien amy (= alien friend)

Alien and Sedition Laws 〈美〉《侨民法和镇压叛乱法》

1798年通过,由4个法令组成,规定凡发表针对联邦政府的任何虚假、挑动仇恨、恶意的著作,目的在于诋毁联邦政府,煽动叛乱者为非法,这一短期实行的法令严格了在美的外国人入籍的居住条件,并授权总统可以驱逐或逮捕有上述行为的侨民。

Aliena negotia exacto officio geruntur. 〈拉〉尽善良管理人之注意;管理他人事务需尽特别注意。

alienare 移转;让渡(财产)(⇒alienate)

aliena res 他人的财产

alienate v. ①转让;移转;让渡(⇒alien) ②离间;疏远(感情) ③非法转让 若他人未经遗嘱授权而非法转让死者的财产,则可对其提起诉讼,要求补偿财物被非法占用所受损失。

alienated a. ①转让所有权的 ②精神错乱的;疯狂的 ③被离间的

alienatio 〈拉〉财产让渡(= alienation)

Alienatio licet prohibeatur, consensu tamen omnium in quorum favorem prohibita est, protest fieri. 〈拉〉如果是为保护某人利益而禁止某项财产转让,则只要该人同意,转让仍可进行。普通法法谚,但在衡平法中也可应用此原则。

alienation n. ①转让;财产让渡 指出于当事人自愿的财产的完全转让,尤指不动产的绝对转让,可以以遗嘱、赠与、交易等方式进行。它不同于依照法律规定发生的财产移转。②分裂;不和 ③疯狂;精神错乱

alienation clause 转让条款 ①在契据中表明允许或禁止财产再转让的条款;②在火灾保险中,规定只要被保险人转让了保险标的的所有权,保险单即为无效的条款。

alienation in mortmain 永久管业的转让 将土地转让给任何法人[corporation],无论独体法人或集体法人,教会法人或世俗法人。(⇒mortmain; amortization)

alienation of affections 〈美〉离间夫妻感情 离间夫妻感情之诉是对第三者无正当理由恶意离间夫妻关系的行为所提起的侵权之诉。

alienation office 〈英〉地产转让办公室 在协议诉讼和阻却嗣继承的拟制诉讼[*fine and recovery*]中依据协议和登录令[*writs of covenant and entries*]收取相关费用的办公室。(⇒*fine*; *common recovery*)

Alienatio rei praefertur juri accrescendi. 〈拉〉法律更注重财产的转让而非积累。

alien corporation (= foreign corporation)

alien declarant 〈美〉申请入籍的外国人 居住在美国并依法定方式申请入籍的外国人。

alienee n. (财产的)受让人(⇒alien)

alien enemy 敌国人;敌侨 在交战国一方居住或旅游的一交战国另一方的公民或国民。

aliener 转让(⇒alienate)

alien friend 友国人;友国侨民 对于某国而言,与该保持和平关系国家的公民或臣民。

alienigena 〈拉〉外国人;在外国出生的人

alieni generis 〈拉〉另一种(= alia generis)

alieni juris (= alia juris)

alien immigrant 外国移民 由外国迁入而尚未入籍的外国人。

alienism *n.* ①外侨身份;外侨地位 ②精神病学 尤指法庭精神病学。

alienist *n.* ①精神病学家;精神病医生 现已很少用,指专门致力于精神疾病或精神缺陷方面研究的医生。 ②精神病鉴定专家 指凭借经验、知识,在某一特定时间,就被告人的精神状况进行检查并作出鉴定意见的人。

alien nondeclarant 〈美〉未申请入籍的外国人 居住在美国,却未依法定方式申请入籍的外国人。

alieno loco 他处;其他地方

alieno nomine possidere 〈拉〉代理占有;为他人占有 代理人代被代理人管理占有物;代理人为被代理人取得占有物。

alienor *n.* (财产的)出让人(⇒alien)

Alien Property Custodian 〈美〉外侨财产监管官 依据1917年《敌贸易法》[Trading with the Enemy Act]任命的官员,在总统的指令下对未被授权的敌侨的有形及无形财产进行保管和管理。

Alien Registration Act 〈美〉《外侨登记法》 国会于1940年通过的一项联邦法律,是美国对外侨进行管理整体计划的一部分。该法要求在美国年满14岁由自己申请,不满14岁由其父母或监护人申请的所有外侨每年进行登记,并且提交指纹。

alien resident 〈美〉外国居民;非居民 居住在美国的外国公民。

Aliens Act 〈英〉《让渡法》 英格兰议会于1705年通过的旨在迫使苏格兰同意议会合并的法律,若苏格兰不同意安妮女王[Queen Anne]死后由汉诺威[Hanoverian]王室成员继位,则禁止苏格兰向英格兰的一切出口。

alien's duty 〈英〉外侨关税 英国向外国商人征收的进口税。

alien seaman 〈美〉外国海员;外籍海员 具有外国国籍的海员,不论其是在外国船舶上还是在美船舶上工作。

alienus 〈拉〉他人的;属他人的;他人财产 其中,“alienus homo”是指他人之奴隶;“aliena res”指他人之财产。

alienus homo 〈拉〉他人的奴隶;属于别人的人

alieu *n.* 完全保有的地产;自主地产(权)(= alleu)(⇒alodium)

alight *v.* ①(从马背、车、飞机上)下来;(鸟、飞机等)降落;降落 ②偶然发现;偶然碰见

a. 点着的;燃烧的;明亮的

alighting *n.* (乘客从运输工具上)下来

alii 〈拉〉他人;其他人(⇒et alii)

alii e contra 〈拉〉意思相反的其他人(⇒et alii e contra)

Alii per alium non acquiritur obligatio. 〈拉〉任何人不能通过他人取得债权或承担债务。 该他人是其代理人者除外。

aliment *v.* 〈法〉〈苏格兰〉赡养;扶养 指生活必需品的供给。

n. 赡养费

alimenta 〈拉〉(罗马法)生活必需品 维持生活的必需之物,包括衣、食、住等。

alimentary provision 〈苏格兰〉扶养基金 为信托受益人设立的基金,其资金由受托人掌握,受益人不得提前使用、转让信托利益或在信托利益上设定其他义务。

alimentary trust (= protective trust)

alimented *a.* 有权得到抚养费的 指离婚妇女依据法院判决或指令有权得到他人提供的抚养费。

alimentum *n.* 扶养(费);赡养(费)

alimony *n.* 扶养费 源于拉丁文“alimonia”。指离婚或分居后或在离婚诉讼期间,配偶一方付给另一方的费用,通常由男方付给女方。美国有时对未离婚或分居的配偶之间也判决给付生活费、抚养费;虽然通常意义上抚养费不包括付给子女的费用,但个别案件的判决中也将给子女的费用列入抚养费。(⇒maintenance)

alimony ad interim 〈拉〉临时抚养费 指离婚诉讼未决时,配偶一方临时给予对方的抚养费。(= temporary alimony)

alimony in general 定期抚养费 在未来不特定期限内,定期给付的一定数额的抚养费。

alimony in gross 定额抚养费 总额确定的抚养费,可一次性给付也可分期给付。

alimony pendente lite 临时抚养费(= temporary alimony)

alimony trust 扶养信托 指为担保丈夫对妻子的抚养费支付义务而设定的信托,即由丈夫将其财产转让给受托人,并以其妻子为受益人[beneficiary],以此在离婚或分居后对其进行扶养。

A l'impossible nul n'est tenu. 任何人都无义务做不可能之事。

alio (= alius)

alio intuitu 〈拉〉从另一角度看;从另一观点出发;考虑到其他的条件或情形 不仅限于事物的表面和本身。

alio loco 〈拉〉在别处

alios 〈拉〉其他的(⇒inter alios)

alios acta 〈拉〉他人的交易或行为(⇒inter alios acta)

aliqua 无论如何

aliquid 〈拉〉某事;某物

aliquid conceditur 〈拉〉放弃某物;让与某物

Aliquid conceditur ne injuria remaneat impunita, quod alias non conceditur. 〈拉〉为了不让非法行为逍遥法外而放弃某些本来不应放弃的东西。 该谚语常指在每个案件中,被侵权并蒙受损失的当事人都应得到补偿。

Aliquid possessionis et nihil juris. 〈拉〉占有某物,却无权利。

aliquis 〈拉〉某人;任何人

Aliquis non potest esse iudex in propria causa. 〈拉〉任何人不得在自己案件中担任法官。 一个人不能同时承担当事人和法官双重角色。

aliquot *a.* (严格意义上的)可整除的;(等分)部分的

aliquot-part rule 部分转让规则 在法院作出对其有利的判决前,当事人可要求获得部分的财产所有权。

alis 〈拉〉他人;另一个;不同的 alius的古体形式。

aliter 〈拉〉否则;不然

alium 〈拉〉不同的;另一回事

Aliud est possidere, aliud esse in possessione. 〈拉〉占有是一回事,拥有占有权是另一回事。

Aliud est tacere, aliud celare. 〈拉〉沉默是一回事,隐瞒是另一回事。

Aliud est vendere, aliud vendenti consentire. 〈拉〉出卖是一回事,同意出卖是另一回事。

aliud examen 另一种审判方式;不同的审判方式

aliunde 〈拉〉从其他地方的;另有来源的

aliunde rule 其他来源规则 在对陪审团作出的裁断提出异议时,应提出其他来源的有效证据,而不能仅仅根据陪审团的证言。

alius 〈拉〉他人;其他的;不同的

alive *a.* 活(着)的 涉及出生时,指婴儿出生后在一定时间内,甚至是短暂的独立存活。生命以呼吸或其他生命指征如心脏、动脉等的搏动,或者对人工呼吸心脏有力的反应以及脐带在被剪断后的舒张及收缩等作为标志。在遗产案件中,为了保护胎儿的利益,将尚在子宫内的胎儿视为“存活”。

A. L. J. 〈美〉行政法官 (= administrative law judge)

all actions not otherwise provided for 没有另行规定的一切诉讼 时效法中的一般性规定,通常认为时效法的规定适用于每种形式的诉讼(对物诉讼和对人诉讼),但某些司法区认为不包括特殊诉讼程序、遗嘱检验程序或撤销执照程序。

all and singular 每一;全体;无例外

all cases at law 〈美〉所有普通法上的案件 在有权接受陪审团审判的宪法保障的意义内,该词指所有普通法上的案件,区别于衡平法上的案件及其他某些案件,如离婚案件、遗嘱检验案件、海事案件、未成年人案件等。

all costs 所有费用 用于上诉费用担保[appeal bond]中,包括在上诉程序和初审法院中产生的所有费用。

allegans 陈述;声称;断言

Allegans contraria non est audiendus. 〈拉〉自相矛盾的陈述将不被采信。 前言不对后语者,充耳不闻之。

Allegans suam turpitudinem non est audiendus. 〈拉〉任何人因丑行而不得主张权利。 在衡平法上,援引衡平法的人自己必须清白。

allegare 断言;声称;(证据不足地)硬说;(作为借口、证据)提出;援引

Allegari non debuit quod probatum non relevat. 〈拉〉被证明无关的事不得援引。

allegata *n.* ① 答辩事项;抗辩事项 ② 〈拉〉(罗马法)(罗马皇帝或教皇在其颁布的敕令或法令末尾的)署名 他们在其他法律文中所署名者被称为“signata”或“testata”。

allegata et probata 〈拉〉被援引并被证明了的 指当事人所作陈述已举出证据加以证明。

Allegatio contra factum non est admittenda. 〈拉〉与行为相反之主张,应不许可。

allegatio contra interpretationem verborum 〈拉〉与字面含义相反的陈述

allegation *n.* ① 断言;宣称;主张 当事人在诉状中对事实的肯定性陈述。 ② (教会法)答辩状 在教会法上,起诉状[libel]之后当事人的所有诉答均称为“allegation”。针对起诉的答辩状称为“responsive allegation”,若原告再对此作出回答,即称为“counter allegation”或“responding application”。一方当事人对对方所提证据的反对,称为“exceptive allegation”。

allegation of fact 事实主张 指对事实的详细陈述,并说明依据法律从这些事实会产生权利或责任。

allegation of faculties 财产状况陈述 在离婚案件中妻子为获得抚养费[alimony]而对丈夫的财产状况所作的陈述。

allegations upon information and belief 基于所知和所信而作的陈述 指宣誓陈述书[affidavit]的陈述人仅就自己

所获知的信息和自己的确信,而非根据确定的事实所作的陈述。

allegatum 〈拉〉所陈述的(内容);所主张的(事实)

alleged *a.* 指控的;宣称的;主张的;陈述的

allegiance *n.* 效忠;忠诚 个人对其所属政府或国家负有的服从和忠诚义务,以及侨民对居住国或其政府的忠诚义务。

allegiare *v.* (古)(通过法律的正常程序)自我辩护

alleging diminution 声称减少 指在上诉法院中声明初审案卷[nisi prius record]中的记载不完全或有减少。

alleguer 〈拉〉辩护;抗辩;答辩

all elections 所有选举;一切选举 宪法或法律中的用语。有时它仅指对官员的选举,有时不仅指选举官员而且也包括提案[propositions]、议案[questions]或宪法修正案交付表决的投票。

Allen charge 〈美〉艾伦指示 在陪审团难以达成一致意见而形成僵局时法官向陪审团作出的指示,要求陪审员应认真听取并尊重彼此的意见,努力作出一致裁断。因在1896年艾伦诉美国[Allen v. United States]一案中该指示获得最高法院的允准,故得名。也称为强迫性指示[dynamite charge; shotgun charge]、三级指示[third degree charge]。在某些州禁止使用艾伦指示。在允许使用艾伦指示的州,主持庭审的法官在作出此指示之前应仔细全面地审查它将对陪审团作出裁断的影响。

Allen v. Flood 〈英〉艾伦诉弗勒德案 1898年的一个著名判例。案情大致如下:钢铁工人认为造船木工和他们共同制造钢铁制品是不合适的,因此钢铁工人的代理人向雇主发出警告,如果他不解雇这些造船木工,钢铁工人将举行罢工。造船木工以此警告是恶意威胁为由,提起了损害赔偿之诉,但最终造船木工未获得赔偿,因为法院判决认为,尽管钢铁工人代理人的行为已经给原告造成了故意的损害,也不论其动机的恶意,但他的行为并没有违法。该判例自此确立了这样一个规则:即使恶意行使确定的法定权利并且已经对他人造成了损害,此行为也是不可诉的。

aller 〈法〉相当于英文的“go”

aller a large 〈法〉释放;无罪开释

aller ai eau 〈法〉令其接受水审(= hot-water ordeal)

aller sans jour 〈拉〉无限期休庭

alleu 〈法〉自主地产(= aleu)

all events test (一年)所有应税事项标准 对于采用应计制的纳税人而言,所有导致其获取收入或支付费用的事项必须在其就此收入或费用支出进行纳税申报前已经发生。

alleviare 〈拉〉(古)① 支付或征收惯常的罚金;履行偿还部分欠款而了结债务的协议 ② 通过支付罚金赎回;以支付罚金弥补损失

alleynour (= eloigner)

all faults 所有瑕疵;所有缺陷 在货物买卖中表示对所售货物提供瑕疵担保的用语。

all fours 完全符合;完全一致 法庭对某一案件作出判决时援引以前判例常用之语,即前后两个案件在涉及应适用的法律原则的一切重要方面基本上是无区别的。

All Hallows 万圣节 (= All Saints' Day)

alliance *n.* (国际法)同盟;联盟 主权国家间为确保其安全和共同防卫而通过缔结条约的方式形成的联合,尤指为联合进行战争或在抵抗进攻中寻求相互支持和保护而通过条约或盟约进行的联合,前者称为进攻同盟,后者称

为防御同盟。

allied companies 联营公司; 联合公司 (⇨ holding company)

allies *n.* 同盟国 指同一同盟条约的缔约国或参加国。

allieu 自主地产权; 绝对所有权 (= alleu)

all inheritance taxes 综合继承税 包括继承和遗产税以及狭义的遗产税。该词经常出现在遗嘱有关纳税的指示中。

allision *n.* (船舶) 冲撞 航行中的船只单方面撞上停泊中的船只, 它与两只航行中船舶的相互碰撞 [collision] 不同。

all matters in difference 所有无关事项 仲裁协议中常用的习语, 指所有与系争事由不相关的事项均不提交仲裁。

all my money 我所有的钱 一个独立使用的概括性固定习语, 可通过其他遗嘱性语言确定其在遗嘱中出现的位置, 以判定它是否包括银行存款。

all my property 我所有的财产 遗嘱中一个概括性很强的用语, 如果遗嘱无相反表示, 一般认为包括在遗嘱作成后取得的财产。这种形式的遗赠是概括性的而不是特定的。

all my worldly goods 我的全部家当 遗赠中的概括性用语, 常被认为包括不动产。

alloc. (= allocatur)

allocable *a.* ① 可分配的; 可拨出的; 可分派的 ② 可分摊的 在会计分析中, 指将一笔总金额分摊到几个部门、几个时期的不同账户中。

allocable share of income 〈美〉可支配收入 依据联邦所得税法的规定, 对特定单位的可支配收入, 并不对该单位本身征税, 而是向获得此项收入分配的财产所有人或受益人征税。

allocare 允许; 准许; 许可; 承认

allocate *v.* 分配; 分派; 划拨

allocatio 分配; 配给; 分派; 拨款

allocation *n.* ① 分配; 配给 ② 划拨款项 ③ (会计) 分配; 分摊

allocatione facienda 〈拉〉(英格兰古法) 配给令状 是发给财政大臣的一种令状, 依此会计人员可要求其办公所需的开支。

allocation of dividends 股利分配 在信托账户中, 现金股利记入收入; 股票股利记入本金; 如果现金股利是清算股利, 则一般记入本金。

allocation of income 收入分配 当两个或两个以上企业归属于同一利益集团时, 必须将收入在各企业之间分配, 以防止偷漏税。在信托账户中, 表现为收入在本金和收入之间进行分配。

allocation of principal and income 收入在本金和收入账户中进行分配 (⇨ allocation of dividends; allocation of income)

allocato comitatu (古) 在剥夺公民权诉讼中使用的令状

allocatur/alloc. 〈拉〉承认; 认可; 批准; 同意 该词旧时指一项令状或命令获得准许。也指主事官或首席书记官对提请其审查的涉及费用、损害赔偿或会计事项的单据的核定或认可。

allocatur exigent 追加催唤令 在剥夺公民权诉讼 [outlawry proceedings] 中, 以催唤令 [exigent or exigi facias] 传唤被告出庭, 被告没有到庭而催唤次数尚未够五次时签发的令状, 以完成法定催唤次数。

allocation *n.* 量刑前 (对被告人) 的询问; (被告人的) 最终陈述 普通法上法庭在量刑之前对被告人的询问程序,

看被告人是否有合法的理由表明不应根据已作出的有罪判断对其判刑, 或被告人是否将为自己的利益进行陈述并提出应对其减轻处罚的理由。美国对此程序在制定法中加以规定并作有变动。在英国, 强调此程序的重要性在于上诉法庭须保证被告人有机会要求获得宽恕或申请阻止作出判决。

allocutus (英格兰古法) 免刑要求 已被定为犯有叛国罪的罪犯可以向法庭提出不对其作出判决的申请, 并说明不应对其判刑的理由。现已罕有使用。

aliod *n.* 自主地产权 (= alodium)

aliodarii 自主地产权保有人

aliodia 〈拉〉自主地产权 不从属于封建领主的土地。 (⇨ alodium)

aliodial *a.* 自由的; 自主保有的

aliodium *n.* 自主地产权 指没有任何上级领主而自己直接保有的地产权, 保有人对此地产权拥有绝对的权利, 它不同于封地或采邑 [fee]。法德两国 13 世纪前有一些早期的自主地产权, 法国大革命后, 所有土地均成为自主地产权; 在美国, 保有人在国家名义下保有完全保有地产权, 但实际上也是自主地产权; 在英国, 1066 年之前的特许地 [bookland] 是自主地产权, 1066 年后自主地产权消失, 现在最高层次的地产权是在国王名义之下保有的自由继承地产权, 在实际意义上已等同于自主地产权。 (= alodium; alode; alodis) (⇨ fee)

aliodigraph *n.* 他人代书 有别于亲笔签署 [autograph]。

aliodign (= elioigne)

aliodign *n.* 粘单; 附笺; 粘贴单; 附单; 附加条 当汇票、本票等可流通票据的票面上已无空余供背书时而附加的单子, 构成票据的组成部分, 供背书之用。

aliodit *v.* ① (按比例) 分配; 分给 ② (为特定用途而) 拨出; 指定给

aliodit other cases not expressly provided for 所有没有明文规定的其他案件 时效法中的一般性规定, 通常认为包括存在争议的、应由法院审理的所有案件, 但有时限指除适用特别程序以外的案件。

alioditment *n.* ① 分配; 分派; 划拨; 拨款; 份额 ② (租借或分配给个人使用的) 小块园地

alioditment certificate 派股证书 向股票、债券认购者分配其所认购股票、债券数量的证明文件。同时载明金额、缴款期、缴款方式等内容。

alioditment note 〈英〉海员工资分配通知书 海员与雇主订立合同时签署的书面文件, 要求雇主将其工资的一部分交给他的近亲属, 如父母、妻子、子女等, 雇主应按其中指定的金额和时间向指定的人付款。

alioditment system ① (英) 土地分配制 将土地划分为小块分配给雇农或园丁耕种。 ② (美) (土地) 配给制 将土地分配给印第安部落用以狩猎或其他目的。

alioditment ticket (= alioditment note)

alioditment warden 〈英〉配给地管理人 据 1845 年圈地法, 将圈地分配给某一地区的贫民, 并由教区牧师及教区选派的其他人管理这些经分配的圈地, 称为配给地管理人。

alioditment land 配给地 (⇨ alioditment)

alioditee *n.* 领受人; 接受分配物者

alioduer 〈法〉允许; 授权

aliod *v.* ① 授予; 给予 ② 承认 ③ 酌增; 酌减; 酌留 ④ 准许; 容许

aliodance *n.* ① 分配额; 允给额 ② 承认; 允许 ③ 津贴; 补助 ④ 减免; 免税额; 折扣 ⑤ 抚养费; 生活费 ⑥ 手

续费

allowance of alimony 临时抚养费;生活津贴 由配偶一方支付给另一方。(⇒alimony; temporary alimony)

allowance of owelty 公平性补偿 指为维护交易中的公平原则,由得益较多的一方给予另一方一定数额的补偿。

allowance pendente lite 先行给付令;诉讼中支付令 在诉讼终结前法庭作出的要求履行给付义务的命令。如在离婚案件或要求分居抚养费[separate support]案件的诉讼期间,法院裁定向配偶一方及子女先行给付临时抚养费。这种先行给付并不影响最终判决的执行。

allowance to member of armed forces 武装部队成员津贴 给军人的额外补助,如生活津贴[subsidence]、季度津贴[quarters]、制服补贴[uniforms]以及退伍费[pension]等。

allowance to widow (= widow's allowance)

allowed by law 法律允许的;法律确认的(= fixed by law)

allowed claim 法律认可的财产请求 法律上有效并有强制执行力的债务或财产责任。

alloynour 〈法〉隐匿者;偷窃者;私取财物者;隐匿(可能被扣押财产)的人(= eloigner)

all prior indorsements guaranteed 所有有担保的前手背书 它通常用于收款行的背书中。但是,是否因该词而使银行承担背书人的责任则是有争议的,某些权威观点将其限定为,实际上系指定收款人进行背书。

all property of mortgagor 抵押人的全部财产 在动产抵押中明确抵押财产范围的术语。

all right, title, and interest 所有的权利和权益 在财产让与中,表示出让人的一切权利和权益。

all-risk insurance 一切险保险 承保除被保险人的欺诈行为及列明除外风险之外的所有风险的保险。

All Saints Day 万圣节 每年的11月1日,纪念基督教的所有圣徒。

all taxes 〈美〉全部税收 一种概括性的表达方式,其具体含义可由上下文推断,在继承和不动产税中不适用“全部税收免除”的说法。

all that remains 全部剩余财产 该词用以指剩余财产遗赠[residuary bequest]的标的。

all the estate 〈英〉全部财产 产权转让证书或其他担保文书中,出让人、出租人转让其“全部财产、权利、利益及请求权等”[all the estate, right, title, interest, claim, and demand]的简略说法。

all the green, pine timber 全部林木 在造林契据[deed of growing timber]中对林木的说明,并须表明其位置。

all the members 全体成员 宗教团体章程中的规定。团体事务应由全体教众管理,但采取行动时不必要求每个教徒表示同意。未出席会议与出席会议而未投票的成员被推定为愿意接受投票结果的约束。

all the real estate 全部不动产 在契据中说明让与人财产的短语。

all the rest, residue, and remainder 全部剩余财产 用于遗嘱中关于剩余财产的处理条款。(⇒residuary clause)

all the timber and growth of timber 全部林木及其种植 在造林契据中对林木的说明,指定造林地点。(⇒all the green, pine timber)

alltud (英格兰古法)外地农奴 “all-tud”指其他地区,“all-tud”则用来指来自于其它国家或国内其它地区且依附于国王或自由土地保有者的农奴。

alluminor n. (英格兰古法)装裱匠 用鲜明色彩在纸上或

羊皮纸上着色装饰书稿,尤其是装饰契据或证书的起首字母的人。

alluvio 〈拉〉冲积地;淤积地;自然增长的土地(= alluvion)

alluvio maris 〈拉〉(英格兰古法)(罗马法)①海水冲击 ②因海水冲击而形成的土地

alluvion n. ①冲积层;淤积层 ②(因冲积而引起的岸边)土地自然增长;自然增长的土地

ally n. ①同盟国 ②同盟国国民;同盟国公民

v. 联盟;结盟

ally of enemy 〈美〉敌国臣民;敌国公民 在《对敌贸易法》[Trading with the Enemy Act]中,指不在美国居住的敌国公民。

alm n. 灵魂(= anima)

almanac n. ①历书;历;天文历 按当年的日、周和月顺序载有天文和星系学资料并常包括其他杂项材料的出版物。 ②年鉴 载有关于世界性的事件、一个社会或宗教团体等的一段时间——通常为一年——的统计资料、表列数据以及一般情况的出版物。 ③(标明礼拜日或其他宗教节日的)祈祷书附录

almaria 〈拉〉(教堂或图书馆的)档案;文书

almesfeoh n. 〈撒克逊〉彼得金(= alms fee; Peter pence)

almner n. 施赈吏;分发救济品的人(= almoner)

almodrai 自由采邑的领主;最高掌权者

almoign (= alms)

almoigne (= almoign)

almon n. 施舍物(金);自由教役保有(= almoign) (⇒ frankalmoign)

almoyn tenure 〈英〉自由教役保有(= frankalmoigne)

almonarius n. (英)施赈官;分发救济品的人

almoner n. 施赈吏 指负责分发救济品之人。该职位首先设立于教堂之中。在英国,施赈勋爵[Lord Almoner]通常是位主教,为王室官员,理论上其主要职能是分发皇家救济,而实际上他只负责在受难节[Good Friday]前日的濯足节[Maundy Thursday]上对皇家救济进行礼节性[ceremonial]分发。尽管先前其地位重要,但在英国现在他几乎是一个闲职。

alms n. 施舍;慈善捐赠 一般指公共权力机关对穷人的救济。以前接受这种救济就不能享有某些公权利,现在则不能因此而剥夺受赠者的选举权。

alms fee 彼得金;圣彼得节奉金 古代英格兰一种每户必纳的税金,上缴教皇。因每年8月1日圣·彼得节征收而得名。撒克逊人称之为“罗马金”,又称“炉灶金”[hearth money],除圣·阿尔本修道院外,各家各户、各宗教团体都要交纳。(= Peter pence; Romefeoh; Romescot; Romepennyng; Almsfeoh)

almesfeoh (= alms fee)

almshouse n. 贫民所;救济院 在美国,指在市[city]或县[county]由官方或非官方支持贫民的机构,可称为“mission”(救济机构;贫民福利组织)。在英国,它与由私人捐助支持的贫民院[poorhouse]或济贫院[workhouse]并非同义。

alnage n. ①(英格兰古法)厄尔 旧时主要用于量布的一种长度单位,相当于45英寸。 ②毛织品税

alnager n. 毛织品检查官 监督毛织品质量,按规定在毛织品上盖印,并征收羊毛织品税[alnage]。

aloarius n. 自主地产保有人

alod 〈拉〉(封建法)自主地产(= allodium)

alodarius n. 自主地产保有人(= aloarius)

alode 〈拉〉自主地产(= allodium)
alodial *n.* 自主地产(= allodium)
alodiarii 自主地产保有人(= allodarii)
alodiarius *n.* 自主地产保有人(= alodarius)
alodis (= allodium)
alodium *n.* 自主地产(= allodium)
alodum *n.* 自主地产(= allodium)
alody 可继承的土地
along a highway 沿路 该词常见于对不动产的描述中。如无表示相反意图之词句,则契据标的物描述中所谓的“沿路”即指以公路中线为界。
alongside *ad.* 在旁边; 靠拢着; 并排地 在租船合同[*charter-parties*]中经常使用的术语,要求租船者应尽可能地将货物运至靠近船舶的地方。
a lour foy 〈拉〉尽他们的忠诚(义务)
aloverium 钱包
A. L. P. (= American Labor Party)
ALR (= American Law Reports)
ALR2d. (= American Law Reports, Second Series)
ALR3d. (= American Law Reports, Third Series)
als (= alius; alios)
also known as 亦称为; 别名(⇒*alias*)
alt (= alter)
alta proditio 〈拉〉(英格兰古法)叛叛逆罪(= high treason)
altar *n.* (教堂内的)圣坛; 祭坛; 圣餐台
altarage *n.* (教会法)祭坛上的祭品; 牧师(通过祭礼获得的)收益
altaragium *n.* 祭品; 牧师的收益(= altarage)
alta via 〈拉〉(英格兰古法)公路; 大道
alta via regia 〈拉〉国王专用道; 御道
alta via regina 〈拉〉王后专用道; 御道
Altenheim 〈德〉养老院; 老人之家
alter *v.* 改动; 修改 该词用于数字时,可以包括增加和减少。
alteram partem 兼听; 听取另一方(的陈述) 这是普通法上的原则之一。(⇒*audi alteram partem*)
altera parte 另一部分的; 另一方的(⇒*ex altera parte*)
alteration *n.* 改变; 改动; 更改; 变更 指形式或状态的改变,而不损害其本质特征。如在租赁条约中明确禁止租户对房屋进行实质上[*substantial*]的改变。
alteration of brand 〈美〉(动物身上)标记的变动 在一些州的大面积养殖牲畜的地区,将动物身上的标记进行变动、毁损、消除的行为都属于犯罪行为。变动与毁损不同,在动物身上已有的标记之上再附加另外一种标记,虽然对原有标记的形状并不进行改变,也属于变动。
alteration of contract 合同的变更 指由于双方当事人协商一致而对合同条款所作的修改。如果得到适当对价的支持,则该种变更等同于一个新的合同,除非根据当时情形无须该对价。
alteration of instrument 法律文件的修改 指有权的当事人对法律文件所作的含意或措辞上的改动。在法律意义上,它不包括外人[*stranger*]对文书进行的修改。
alteration of share capital 股本变更 由于增股、合并、拆股、转换、回购优先股等引起的股本变动。股本变更必须是章程所授权的。
alteration of trust 信托的变更 信托财产授予人在原信托范围内修改信托条款而引起的变更。
altercation *n.* ①(罗马法)(通过询问证人而进行的)审判

②(英)(激烈的)争吵; 辩论; 争论

alter ego 〈拉〉①第二个我 当公司被个人用以实施该人的个人商业行为时,如果对与该公司进行交易的相对人实施欺诈,则法院将揭去公司的面纱,而将法律责任直接归究于该个人。(⇒*piercing the corporate veil*) ②知己; 好友; 极受信赖的代理人(或代表)
alter ego doctrine 第二个我原则; 揭穿公司面纱原则 指为了预防欺诈或达到公正的目的,不把法人当作独立存在的实体,而将公司与拥有公司股份或资产的所有个人视为同一主体,即将股东视为公司财产的所有人。
alter-ego rule (= alter ego doctrine)
alterfois *ad.* 以前的; 在其它时间的(= *autrefois*)
alter idem 〈拉〉完全相同的另一个; 另一个我; 第二个我
altering *n.* 改变; 改动; 变更; 更改(⇒*alteration*)
Alterius circumventio alii non praebet actionem. 〈拉〉欺诈骗得逞并不导致诉讼。
alternat *n.* 轮管制; 轮署制; 轮换制 在条约文本的签署次序上体现国家平等的一种制度,属外交惯例,指在签署双边条约时,缔约国双方均有权在自己保存的条约文本上的首位签字。通常是签署国文本左边为首位,系签署国国名和外交代表签字的位置。首位签字完成后,将该文本再交由缔约对方在右边进行次位签字。
alternate *n.* 代理人; 候补者; 代替者
a. 转换的; 交替的
alternate director 代理董事; 替代董事 该人代表的是因出国或疾病而不能对公司事务进行管理的董事。
alternate juror 候补陪审员; 预备陪审员 额外选出以备当陪审团中某陪审员生病或无资格时替代其位的陪审员。
alternate legacy 选择性遗产 立遗嘱人表示从两件或多件物品中给予一件,但未指明是哪一件物品。
alternate valuation date 替代估价日 为征收遗产税对死者财产进行估价的日期,该日期并非死者的死亡之日,而是从死者死亡之日或对财产处置之日起6个月,以先到者为准。通常由遗产管理人或执行人选择是适用死者死亡之日还是替代估价日。
alternate valuation method 替代估价日法(⇒*alternate valuation date*)
alternatim 〈拉〉交替地; 互换地
alternating custody 交替监护 离婚父母交替分担行使对子女的监护权。
Alternativa petitio non est audienda. 〈拉〉对举棋不定的请求不予受理。
alternative *a.* 在两者中任择其一的; 选择性的; 交替的; 替代的
alternative accommodation 〈英〉替代性住处; 过渡性住处 除非承租人具有合适的替代性住处或在命令生效时可以得到替代性住处,否则法院不能对出租的住房发布占有令。当然,法院根据1968年《出租法》[*Rent Act*]所授予的权力,在其认为合理时,亦可发布占有令。(⇒*greater hardship*)
alternative allegations (= *disjunctive allegation*)
alternative averments 选择性陈述; 可替代的陈述 指刑事起诉书中对同一罪项以另一种与法律规定相符的方式表达。
alternative contract 选择性合同 当事人可以依对方当事人的要求从数种行为中择一作为合同的履行。
alternative cost 替代费用 生产某一商品的费用,而该商

品被表述为另一商品。

alternative counts 可选择的罪项 在一份刑事起诉书当中如果涉及若干罪行,在每一独立段中对每一罪行细节的陈述构成一罪项,这些罪项按顺序排列便构成了可选择的罪项。无论审判前抑或审判中,法庭都有权决定对每一或每几个罪项单独进行审理。

alternative damages 选择性损害赔偿金 合同规定的内容之一,它允许当事人在约定的损害赔偿金与实际评估的损害赔偿金之间进行选择。

alternative danger 选择性危险 某人因他人过错而处于必须在两个危险中进行选择的困境时,即使其选择的危险结果证明是造成了更大的损害,行为人为无过错。

alternative dispute resolution/ADR 替代纠纷解决程序 指使用诉讼以外的方法来解决纠纷,如仲裁、调解等。这种程序通常所花时间短、费用少,对商业和劳动争议、离婚、医疗事故等纠纷越来越多使用这种程序来解决。

alternative judgment 可选择履行的判决 指一方或多方当事人可选择实施判决中规定的几种行为之一来履行判决确定的义务。或指并不以明确、肯定的方式确定当事人的权利的选择性判决。

alternative minimum tax 〈美〉最低替代税 对公司和高收入的个人所征收的一种税,旨在弥补所得税法的漏洞,避免这些纳税人通过税收减免等方式免除应税财产的全部纳税责任,使所有纳税人至少缴纳最低金额的税款。最低替代税的应税收入为各种税收优惠减免金额减去法定扣减金额,然后以固定税率计征。

alternative obligation 选择性债务;选择之债 债务人可在两项行为中任择其一,完成其中任何一项,即为履行债务。例如,允诺交付某物或者支付一笔特定数额的金钱,即属该种债务。

alternative payee 选择性收款人 两个或更多的人被指定为汇票、本票或储蓄债券的收款人,可任择其一付款。

alternative pleading 〈美〉选择诉答 指诉答人可以提出两种或两种以上并不必然一致的请求或答辩。如果诉答中的陈述是替代性的,且其中之一是充分的,那么诉答不会因为另一或其他陈述的不充分性而被认定为不充分。这种诉答曾受禁止,但现在在联邦及州的民事诉讼规则中都是受到认可的。

alternative punishment 选择性刑罚 或者适用罚金或者适用监禁刑,但二者不能同时适用。(⇒ alternative sentence)

alternative relief 选择性救济 指两种司法救济手段互相排斥,当事人只能选择其中之一。例如在合同之诉中,原告既要求实际履行,又要求损害赔偿的,则法律要求其对此选择其中一种救济方式。

alternative remainder 选择性剩余遗产 对该剩余遗产中的财产处分是以选择性方式作出的,亦即一方的财产处分生效,则另一方的财产处分不生效,反之亦然。(⇒ remainder)

alternative remedy (= alternative relief)

alternative sentence 可选择的判决 指可供被告人加以选择的判决,如在交通事故案中,被告人可选择或者被处以罚款,或者被吊销执照。此种判决因其不确定性而不能生效。

alternative will 替代遗嘱 在两份不同的遗嘱中,立遗嘱人在意外事件发生时所立的遗嘱将作为最后生效的遗嘱。

alternative writ 选择令状 普通法上的一种令状,它要求

某人为特定行为,或者向法院说明他不应被强制为该行为的理由。普通法诉讼上的第一个执行职务令[*mandamus*]就是一个可选择的令状,但在现代诉讼中这种令状通常不用,而代之以说明理由的命令[*order to show cause*]。

alternative writ of mandamus 选择性的执行职务令 法院作为首先适用的救济方法而签发的、要求被告要么履行特定的行为,要么于指定时间到庭说明其不履行该行为的理由的令状。(⇒ alternative writ)

alternative writ of quo warranto 替代权限开示令状 旧时开始权限开示诉讼[*action in quo warranto*]使用的令状。现已基本不用。

alternis vicibus 轮流地;交替地

alterum non laedere 〈拉〉不伤害他人;不损及他人 该谚语与诚实生活[*honeste vivere*]、各得其所[*suum cuique tribuere*]一起,被优士丁尼[*Justinian*]看作是法律规则赖以建立的基本原则。

alteruter 〈拉〉二者之一;(两者之中)任一

alteruter et quilibet 〈拉〉每一个;任何一个

althing *n.* ①(中世纪)冰岛全国自由民大会 ②冰岛议会

altius non tollendi 〈拉〉(罗马法)限制加高役权 指限制所有人不得建造超过一定高度的建筑物。

altius tollendi 〈拉〉(罗马法)加高役权 建筑物高度不受限制的权利。

alto et basso 〈拉〉全部地 用于双方约定将全部争议事项提交仲裁的协议中。(⇒ de alto et basso)

altum mare 〈拉〉(英格兰古法)公海;深海

altus 高的;深的;非常的

A lui et a ses heritiers pour toujours. 〈拉〉永远归属他及其继承人。

alumna *n.* 〈美〉女校友;女毕业生

alumnus *n.* 〈美〉男校友;男毕业生

alveus 〈拉〉(古)河床;河道

alveus derelictus 〈拉〉(罗马法)被弃置的河床;干涸的河床 与该河床相邻之土地的所有人,可如同分割新出现的岛屿一样,分割该河床。

always afloat 保持漂浮状态 租船合同用语,要求保证船舶在足够深的水中处于漂浮状态,目的在于使租船人将船舶停在有足够水深港口,以便安全卸货。

a. m. (= ante meridiem)

amabyr 〈英〉女子出嫁费 指封臣在女子出嫁时向领主交纳的费用,1556年阿伦特[*Arundel*]伯爵解除了其封臣的这一负担。(⇒ amober)

a ma intent 〈法〉基于我的诉讼

amalgamation *n.* (企业等的)合并;统一(体);混合(⇒ consolidation)

Amalphan Code (table) 《阿马尔菲法典(表)》 一部海事法汇编,由阿马尔菲人于11世纪末编纂,在地中海沿岸国家实行至16世纪末,是古代海法的权威。

amand 处罚;惩罚;刑罚

a manendo 〈拉〉剩余的

a manibus 〈拉〉皇室抄写员;书记人员(⇒ amanuensis)

amanuensis 〈拉〉誊写员;听写员 代写他人口授或决定的内容。

a manu servus 〈拉〉秘书;书记员;抄写员

ambactus 〈拉〉①奴仆;附庸;封臣 ②(古罗马)贵族保护下的平民 ③(古)受人庇护者

ambages *n.* 逃避;规避;偷漏捐税;迂回的说法(做法)

ambassador *n.* 大使 一国派驻外国,代表本国政府同该外国政府办理国际事务的最高等级的外交代表,享有完全的外交特权与豁免。

amber *n.* ①(英格兰古法)安珀 旧时的一种计量单位,相当于4蒲式耳[bushel]。②琥珀

ambidexter *n.* ①(古)接受当事人双方(原告和被告)报酬的律师 ②两面受贿的陪审员 收受原告和被告两方面的贿赂。③搞两面派的人;两手都善利用的人;诡诈者

Ambigua responsio contra proferentem est accipienda. 〈拉〉对于模棱两可的答复,应作不利于答复人的解释。

Ambiguus casibus semper praesumitur pro rege. 〈拉〉对于模棱两可之情况,应作有利于王国之推定。

ambiguitas 〈拉〉歧义语;双关语;多义

Ambiguitas contra stipulatorem est. 〈拉〉对文书之疑义,应作不利于其制定者之解释。

ambiguitas latens 〈拉〉潜在的歧义 指由于情况变动而使本来清楚的语句发生歧义。(⇒latent ambiguity)

ambiguitas patens 〈拉〉明显的意义不明 指语句明显不清楚而存在歧义。(⇒patent ambiguity)

Ambiguitas verborum latens verificatione suppletur; nam quod ex facto oritur ambiguum verificatione facti tollitur.

〈拉〉用语上潜在的歧义可用证据来消除;因为任何因事实而产生之歧义都可通过验证来消除。

Ambiguitas verborum patens nulla verificatione excluditur. 〈拉〉用语上明显意义不明之处不能通过验证来消除。

ambiguity *n.* (意思或目的的)含糊不清;模棱两可

ambiguity on (upon) the factum 事实不明确;事实含糊 指某一文件本身的根据或基础不明确,而非指对文件内容的解释不明确。如该词常用于指立遗嘱人是否有意将某一条款作为遗嘱的一部分,或该条款是否是根据立遗嘱人的知识制订的,或者余产处理条款是否由于偶然而被遗漏等问题不明确。

ambiguus *a.* 不明确的;引起歧义的(⇒ambiguity)

Ambiguum pactum contra venditorem interpretandum est. 〈拉〉契约有疑义时,应作不利于卖方之解释。

Ambiguum placitum interpretari debet contra proferentem. 〈拉〉对含糊不清的答辩,应当作不利于答辩人的解释。

ambiguus 〈拉〉含糊不清的;模棱两可的;不明确的;引起歧义的

ambit *n.* ①周围地区 环绕房屋或城镇周围的地方。

②界线;周线;范围

ambitus *n.* (古)非法买卖公职;购买官职

ambiotic *n.* 能引起流产的;用来引起流产的工具

ambra *n.* 琥珀 一种撒克逊人用以计量盐、谷物、黄油、蜂蜜等的容器或量具,合4蒲式耳。

ambulance chaser (美俚)①怂恿(交通事故中的)受害人起诉的律师 ②怂恿受害人聘请律师进行诉讼的人

ambulatoria 可撤销的;可变更的

Ambulatoria est voluntas defuncti usque ad vitae supremum exitum. 〈拉〉立遗嘱人临终前仍可变更其意愿。

指遗嘱于设立人死亡之前均可撤销。

ambulatory *a.* 可变更的;不固定的;可撤销的

ambulatory disposition 可变更的或可撤销的裁判

ambulatory jurisdiction 可变更的司法管辖权 暂时性的无固定地点的管辖权。

Am. Dec. (= American Decisions)

a me 〈拉〉从我这里;脱离我 a me de superiore meo 的缩写,指上级领主对封建授地的直接占有。

ameliorating waste 改良性损坏 指虽然承租人的行为严格按照法律规定来看,是对土地造成了损坏,但实际上是对土地进行改良。衡平法通常不禁止这种损坏。

ameliorations *n.* 改良;改善;改进;增进;提高

amenable *a.* ①顺从的;服从的 ②对…负有义务(或责任的)

amend *v.* ①修改;修订;修正;改正 ②改进;改善;改良

amendable *a.* 法律允许修正的

amendable process 可纠正的程序;可补救的程序 指尽管程序有缺陷,但可得到补救以使判决有效。

amendatory statute 修正法 对现存制定法进行修改的制定法,不同于废止现存制定法的制定法。

amended pleading 修改过的诉状(⇒amendment of pleading)

amended return 修正税单;修正的纳税申报表 指对原税单中的错误进行改正的修正税单。

amended statute 修改过的制定法;经修改的制定法

amend honorable (法国古法)当众认罪;公开谢罪;公开赔礼道歉 旧时对犯罪人或侵权行为人的一种羞辱性惩罚,以恢复受害方的名誉。如使受罚者颈缠绳索,手持火把走进教堂,以请求受害方的谅解。

amender 〈法〉(= amend)

amendment *n.* ①(制定法、宪法或其他文件的)正式修正案;补充条款 ②(宪法、法律或其他法律文件的)修正程序;修订程序 ③修改;变更

amendment as of course 理所当然的修改 在规定时间内依制定法或法院规则要求的条件对诉状进行的修改,不需经法庭许可。

amendment by compulsion 强制修改 若原诉状会阻碍、拖延案件的审判或会使审判人员产生偏见,法院可强制当事人进行修改。

amendment of constitution 〈美〉宪法的修改 指提出、通过和批准美国宪法或州宪法修正案的过程。

amendment of judgment 〈美〉判决的修改 根据美国《联邦民事诉讼规则》[Federal Civil Procedure Rules],在判决登记后10日内可依据申请,基于充足理由对判决进行修正。(⇒modification of judgment)

amendment of pleading 诉状的修改 指改正诉状中的错误和遗漏,变更和补充诉讼主张等,以使案件能在真实事实的基础上得到处理。

amendment of statute 制定法的修订 在不打破原制定法总体框架的前提下进行的变更,以使其进一步完善或者更为有效地实现其制定目的。

amendment of trust 信托(条款)的修改 对原信托条款进行的修改,信托财产授予人[settlor]可在原信托文件中保留该修改权。

amendment on court's own motion 法院自行作出的修改 指未经当事人事先申请,法院对诉状或由法官制作的其他文书所作的更改或补充。

amendment to conform to proof 为与证据保持一致而(对诉状)进行的修改 根据当事人原先提出的诉状,其在庭审时提出的证据不可采纳,且对诉状的修改不会从实质上改变诉讼理由或答辩理由的情况下,可对诉状加以修改。

amends *n.* 补偿;(由加害方对损失进行的)赔偿

amenity *n.* ①(常用复)生活福利设施;便利设施 ②消极

地役权(⇒negative easement)

a mensa et thoro (〈拉〉)不共寝食;分居 该术语源自教会法,表示教会法院所作的离婚判决[decree of divorce]的范围仅及于配偶的分居与婚姻同居关系的终止,而不表示婚姻的解除,故配偶之任一方均不得再婚。该词的拉丁文意思即为“不共寝食”[from bed and board],但在英国法上已被引申为夫妻的司法别居[judicial separation]。(⇒separation; divorce a mensa et thoro; a vinculo matrimonii)

amensuratio (= admeasurement)

amentia *n.* 智力缺陷;精神错乱

amerce *v.* ① 惩罚;处以罚金 ② (法庭视情节轻重)科以罚金或刑罪

amercement *n.* ① (尤指法庭视情节轻重对滥用职权的官员判定的)罚金;刑罪 ② 罚金;惩罚 该词源于法语“estre à merci”,意指“完全受…的支配”;源于拉丁文“merces”,意指“惩罚”。(= cashlite; merciamment)

amerciament (= amercement)

amerciament hominum 罚金特许请求权 一种很少见的特许权。当封建领主的佃户被王室法庭[King's Court]处以罚金时,领主可请国库将罚金交付给自己。

amerciammentum (= amercement)

American and English Annotated Cases 《英美法释判例集》

American Arbitration Association/A. A. A. 美国仲裁协会 美国仲裁员的全国性自愿组织,劳动和商业争议案件的仲裁员从其成员中选出。该协会还制定了《职业道德和程序标准准则》[Code of Ethics and Procedural Standards]作为仲裁员的行为准则。

American Assembly ① 泛美大会 1826年泛美会议[Panamerican Congress]的最高机构,准备了《联合、联盟与永久同盟条约》[Union, League and Permanent Confederation Treaty]。② 美国政策研究会 哥伦比亚大学1950年起创立的一个机构,专门整理和出版分析美国政策各个方面,特别是外交事务政策的材料。

American Bar Association/ABA 美国律师协会 主要通过康涅狄格州律师协会[Connecticut Bar Association]的努力,于1878年创立,总部设在芝加哥,是全美执业律师以及法官的自愿社团组织,具有非政府组织性质。协会成立一百多年来,一直负责努力促进美国法学的进一步发展,它制订了执业律师所需的正式法律教育标准和职业道德准则,创设了美国法律学会[American Law Institute]以及统一州法委员联合会[Conference of Commissioners on Uniform State Laws]。美国法律学会致力于美国的一些部门实体法的汇编整理,统一州法委员联合会则致力于促进各州立法和司法的统一性,以增强司法公平。最近一些年来,美国律师协会已经引人注目地参与联邦法官候选人的推荐和遴选工作;并且对全美各法学院颁授“ABA认可”[ABA-approved],改进律师职业及司法伦理准则。申请加入美国律师协会需满足一定要求,必须是美国某一州、领土、领地律师界的成员,道德品行良好,交纳会费。美国律师协会为执业律师在执业中的继续法律教育提供了多种公开研讨会。在热点领域或法律改革方面展开研讨。在协会内部,会员可参加根据法律领域设立的各个部门的多种活动。协会也设有多个委员会处理有关法官遴选推荐、职业责任与职业训诫以及律师事务、预付律师费用、执业失职、老年人的法律问题,公益领域法律等诸多事务。协会通过一个七人成员的政府事务

部[Governmental Affairs Office/GAO]涉入政治程序领域。政府事务部设在协会在华盛顿的办事处,拥有相当多的工作人员,充当整个律师界的“眼睛、耳朵和声音”,作为游说集团,进行政治游说工作。在立法或涉及法律制度的事务中,发挥广泛的政治游说影响。为使所有大众能平等得到司法制度的保障,美国律师协会最近增加了公益性质的、由执业律师提供的免费法律援助活动。协会每年开一次年会,每半年开一次(一般)会议,讨论选定的法律论题以及协会本身事务。美国律师协会每月还出版一期《美国律师协会月刊》[American Bar Association Journal],还出版年度指导以及各种期刊、新闻通讯等报告协会各部门和各委员会的工作。协会还支持附属机构比如美国律师基金[American Bar Foundation]的活动,该基金资助法律研究活动。美国律师协会的目标如下:①增进美国司法制度的改善;②增进获得司法代表性的途径和司法平等;③提供促进法律服务于社会要求变化的领导作用;④增进公众对于法律的尊严、法律程序以及法律职业的理解认识;⑤达到职业精神、职业适格能力、职业伦理行为的最高标准;⑥作为法律职业界的全国性代表发挥作用;⑦为会员的职业发展提供帮助条件和计划项目,并且增强会员的生活素质;⑧促进世界范围的法治;⑨通过接纳少数民族裔和妇女会员来促进法律职业的全面参与和平等参与;⑩保持并增进作为普通职业和献身于公益事业的法律职业理想;⑪保持作为自由社会至关重要因素的法律职业界和司法界(法官)的独立。(⇒American Law Institute)

American Bar Foundation 美国律师基金 美国律师协会的一个分支机构,发起和资助与法律相关的研究、教育和社会调查项目。

American Civil Liberties Union/ACLU 美国民权联盟;美国公民自由联盟 1920年由罗杰·鲍德温[Roger Baldwin]等人在纽约市创立,联合发起创立这一组织的其他知名人士包括:作家海伦·凯勒[Helen A. Keller],时为律师,后来成为美国最高法院大法官的弗兰克福特[Felix Frankfurter],以及社会主义者牧师托马斯[Norman Thomas]。这一非官方、非营利性组织以维护宪法中权利法案的自由权为宗旨,致力于使宪法保障的言论、集会、结社、宗教等公民个人自由权利,以及平等权,法律的正当程序和公民的隐私权等民权真正彻底实现。现有成员30多万人,总部设在纽约市,在哥伦比亚特区华盛顿设有一个立法办事处[legislative office]。联盟自1920年创立以来恪守政治上中立的准则,它只致力于保卫所有的人,包括那些弱势团体、不受欢迎甚至是遭人厌恶的人的自由权利而不论其政治观点如何。这样,联盟积极涉入保障过三K党、共产党人、社会主义者、罗马天主教、同性恋者、少数民族裔等的合法自由权利。联盟的哲学是:民权总是十分脆弱、易受环境情形的变化而大受影响,政府和社会中的多数派很轻易地削弱它们,甚至剥夺。自由权不会自我实现,必须依靠抗争来赢取,并且通过不停的抗争来赢取(类似于霍姆斯大法官在艾布拉姆斯[Abrams]案的司法异议)。联盟尽管争取、维护、保障的是相当抽象和一般性的自由权,但他们认为公民的自由权只有当每个人都享有时,这些权利才会存在,意即,自由权利如不被特定的社会群体、社会憎恶或政府使其沉默的个人所享有,所谓所有人享有的自由权利就是一句空话。联盟充分运用合法的司法资源,帮助或亲自涉入最高法院以及不同级别的地方性司法机构中挑战或检验立法或案件的合宪性。20世纪30年代至90年代

中期,联盟在最高法院赢得了一些重大的案件,其中最著名的是1954年的“布朗”案[Brown v. Board of Education, 347 U. S. 483, 74 S. Ct. 686, 98 L. Ed. 873 (1954)],这些判例对美国的法律乃至美国人的生活及其历史产生深远的影响,成为美国法律制度中一支坚定不移的力量。联盟除诉诸于司法诉讼程序保障公司自由权,还关注立法问题,对于全国性或地方性的立法事务频繁发表公开评论意见,同时对于妇女、儿童权利、死刑、犯人权利、国家安全等问题也予以关注。最重要的是联盟不只是关注已存在的自由权,而且还致力于将这些已存在的自由权扩展至未曾普遍享有的领域。美国民权联盟的实践恰当地反映了自治性质的结社权对于维护脆弱而珍贵的公民自由权利,特别是多元社会下的弱势群体的基本自由权利的至关重要性。

American Clause 美国条款 当被保险人就同一财产或同一风险投保了两个保险时,某些海上保险单适用的条款。该条款规定第一保险人必须先负责赔偿所发生的危险损失,而被保险人只有在第一保险人不能充分赔偿其损失时,才能向第二保险人提出索赔。

American Decisions 《美国判例集》 一套年代较老的附注解的判例汇编。

American Digest System 美国判例摘要系统 由韦氏出版公司[West Publishing Company]出版的全美国内容最广泛的判例摘要,包括了韦氏公司出版的判例汇编中的所有判例,将近300万个,且每年增加约3万个。它摘编了自1658年至今上法院作出书面判决的所有标准判例,以及某些初审法院的精选判例。整个系统分为数个多卷本的单元:世纪摘要[Century Digest](1658-1896);第十一年摘要[First Decennial](1897-1906);第二十年摘要[Second Decennial](1906-1916);第三十年摘要[Third Decennial](1916-1926);第四十年摘要[Fourth Decennial](1926-1936);第五十年摘要[Fifth Decennial](1936-1946);第六十年摘要[Sixth Decennial](1946-1956);第七十年摘要[Seventh Decennial](1956-1966);第八十年摘要[Eighth Decennial](1966-1976);第九十年摘要第一部分[Ninth Decennial, Part 1](1976-1981);第九十年摘要第二部分[Ninth Decennial, Part 2](1981-1986)等。各单元之间在实质上是相互独立的,它们之间通过钥匙索引体系而联结起来。

American Empire 美帝国;全美国 包括州和准州[territories],后者指尚未成为州但有本地立法机构的地区。

American experience table of mortality 美国死亡统计表 关于人寿保险、保险成本与保单价值的一系列表格,根据被保险人的年龄、保险期限与特定保单之不同而变化。该统计表由保险人于19世纪60年代制定形成,用以预测死亡率,并据此确定保险费率,后被广泛采用,直至20世纪50年代。

American experience tables (= American mortality tables)

American Federation of Labour 美国劳工联合会 1955年与产业工会联合会[Congress of Industrial Organizations CIO]合并,成为AFL-CLO,简称劳联—产联。

American Gold Star Mothers (= Gold Star Mothers)

American Indian Movement <美>美国印第安人组织 一个激进团体,它努力游说并寻求对印第安人权利的法律保护,废除对他们的法律上的和非合法的歧视。他们的活动曾偶尔引发过暴动。

American Indians 美洲印第安人(⇨Indian)

American international law 美洲国际法 一个引起争议

的术语,主要为一些美国学者在一战前后所使用。其他人拒绝认同这种用法,联合国亦未予承认。

American Jurisprudence 《美国法释义全书》(⇨American Jurisprudence 2d)

American Jurisprudence 2d/Am. Jur. 2d 《美国法释义全书第二版》 由律师合作出版公司[Lawyers Co-operative Publishing Company]出版,早先的版本是《美国法释义全书》[American Jurisprudence],出版于1936年至1940年。该《美国法释义全书》取代1914年至1921年的《重要判例法》[Ruling Case Law]。《美国法释义全书第二版》与《美国法律百科续编》[Corpus Juris Secundum]性质类似,均为美国法律,特别是判例法的百科全书,但《美国法释义全书第二版》在其正文的脚注中仅援引精选的案例,而不是像《美国法律百科续编》那样力求包含所有判例。此外,与《美国法律百科续编》相比,《美国法释义全书第二版》更着重于制定法、联邦程序法和统一的州法,联邦税法编有二卷,并及时更新。与《美国法律百科续编》类似,《美国法释义全书第二版》与同一出版公司的其他出版物亦相互参照。

American Jurisprudence, Second Edition 《美国法释义全书第二版》(⇨American Jurisprudence 2d)

American Labor Party 美国工党

American language 美语 美国人使用的英语语言,是大多数北美大陆居民的用语,称作“通用美语”[General American]。在国联[League of Nations],英语是通用语言,在联合国,则是美语。

American law 美国法(⇨United States of America law)

American Law Institute/A. L. I. 美国法律学会 于1923年由一些法官、法学教授和卓有盛名的律师创立,其宗旨在于促进法律简洁明确,消除美国各州普通法中的不确定性和复杂多变。美国法律学会的最重要成果是对于某些部门实体法律重述的汇编、整理和出版,这些法律重述在一些司法管辖区被认可作为法律适用,发挥了重大的影响。美国法律学会拟定了《模范刑法典》[Model Penal Code],与统一州法委员会联合会[Conference of Commissioners on Uniform State Laws]共同拟定了《统一商法典》[U. C. C.]。(⇨Restatement of the Law)

American Law Reports 《美国判例汇编》

American Law Reports, Second Series 《美国判例汇编第二辑》

American Law Reports, Third Series 《美国判例汇编第三辑》

American Law Review 《美国法律评论》 于1866年由约翰·奇普曼·格雷[John Chipman Gray]和约翰·古德曼·罗普[John Goodman Ropes]创办的法律月刊,很快便发展成为一份重要刊物,后由小奥利弗·温德尔·霍姆斯[Oliver Wendell Holmes]和阿瑟·塞奇威克[Arthur G. Sedgwick]编辑。

American Lloyd's 美国劳埃德协会(⇨Lloyd's underwriters)

American mortality tables 美国死亡统计表(⇨mortality table; American experience table of mortality)

American plan ①美式计费法 旅馆定时向顾客提供膳食,顾客支付包括餐费和住宿费在内的固定费用,与欧式计费法相对。(⇨European plan) ②美式原则 雇主和雇员之间不通过工会,而是直接接触解决问题的原则。

American rule 美国规则 按传统的“美国规则”,除非法律规定或合同另有约定,胜诉方当事人也要付律师费,即

各方当事人分别负担自己的律师费,但有例外,如在对方存在恶意、无理缠讼、轻率行事、或诉讼使得某确定集团的成员获得了实际利益,或存在其他情况时,胜诉方可免付律师费。此外,在关于民权的诉讼中,如果诉讼是无意义的、不合理的或无根据的,法院也可裁定胜诉的被告人免付律师费。

American Society of International Law/ASIL 美国国际法学会 1905 年在美国华盛顿成立的一个协会,出版《美国国际法季刊》(月刊),自 1912 年起,与国际协会联盟 [Union of International Associations/UIA] 合作出版另一种刊物。

American State Reports 《美国州法院判例集》一套早期的带注释的判例汇编。简称为“Am. St. Rep”或“A. S. R”。

American Stock Exchange/AMEX/ASE 〈美〉美国证券交易所 系美国第二大证券交易所。根据《1934 年证券交易法》[Securities Exchange Act of 1934] 进行自我监管的证券交易组织,位于纽约市,主要从事公司股票的全全国性交易。其上市条件 [listing requirements] 的审查标准较纽约证券交易所宽松,因此新成立企业或小公司的证券常在此交易。其曾被称为“场外交易所” [New York Curb Exchange]。

American Theory 〈美〉美国原理 指以成文形式所体现的最高法律的基本思想:所有私权既定,而公权具有派生性。

American Trial Lawyers Association/ATLA 美国庭审律师协会

amesnable (= amenable)

amesner son hoste 率领他的军队

amesse (= amictus)

AMEX (= American Stock Exchange)

amhiniogau tir 土地边界上的居民 地产案件中的证人,其土地与争议土地接壤。

ami 〈法〉朋友

amiable compositeur (= amiable compositor)

amiable compositor (国际法)调停人;调解人 指中立的第三方,通常为 一国国王或首脑,向发生争议的各国提出解决方案的建议,后者可依其自愿决定是否接受。

amicable action 合意诉讼 双方当事人通过协商同意,为了取得法院对某个有疑问的法律问题的裁决而进行的诉讼,对于事实问题则通常已由双方协议解决。

amicable compounder 〈美〉仲裁人 指在路易斯安那州 [Louisiana], 被授权排除法律的某些严格限制,以利于自然正义的实现的争议解决者。其裁决对双方当事人有拘束力。

amicable scire facias to revive a judgment 使判决再生效的合意书 具有告知令状 [writ of scire facias] 性质的一种书面协议,由将受再生效判决拘束的人签字,并附具判决认诺书 [confession of judgment]。协议须经正式记录在案,但无需法院再采取任何措施,即生效判决之效力。

amicable suit 合意诉讼 双方对案件事实无争议,只需法院解决法律问题的诉讼。

amice (= amictus)

amictus 〈拉〉领巾;长方形披巾 罗马天主教神父主持弥撒时穿的弥撒圣袍的一部分,围住颈部和双肩的长方形的披巾。在英格兰国教礼拜仪式中使用这种法衣是非法的。

amicus 〈拉〉朋友

amicus curiae 〈拉〉法院之友 对案件中的疑难法律问题陈述意见并善意提醒法院注意某些法律问题的临时法律顾问;协助法庭解决问题的人。

amission *n.* 丧失;失去财产 指非自愿的失去,不同于主动抛弃财产 [abandonment]。

Amistad Case 〈美〉艾米斯塔案 一起著名的海事案件。1939 年,一艘满载从非洲劫掠来的黑奴的西班牙船艾米斯塔号从哈瓦那 [Havana] 开至圭亚那 [Guanaja], 船上黑人在古巴附近暴动,杀死船长,并令捕获黑人者将船驶回非洲,捕获黑人者以欺骗手段将船驶往纽约,被美国海军捕获。在随后的诉讼中,美国法院判决黑人是自由的并不得被劫掠。此案引起很大震动,是奴隶问题在法律上的一个重要案件。

amita 〈拉〉姑姑

amita magna 〈拉〉叔(伯)祖母;姑婆

amitinus 〈拉〉堂(表)兄弟姐妹 (⇨ cousin)

amittere 〈拉〉(罗马法)(英格兰古法)失去;丧失;损失

amittere curiam 〈拉〉被剥夺出庭权;丧失出庭权

amittere legem terrae 〈拉〉(英格兰古法)①丧失公民权 失去受法律保护的权利,只能被起诉而不能提起诉讼。

②被剥夺宣誓作证资格 根据 1845 年《证据法》[Evidence Act] 之规定,以前由于犯罪或利害关系而失去作证的公民又被重新赋予了作证的权力,他们所作证言的真实与否留待陪审团审查判断。

amittere liberam legem (= amittere legem terrae)

amity *n.* 友好;(国家或人之间的)和平关系;和睦

Am. Jur. (= American Jurisprudence)

Am. Jur. 2d (= American Jurisprudence 2d)

ammobragium 劳役;人头税

ammodwr 合同见证人 目睹合同签订的全过程因而可以作为证明合同条款的证人的证人。

amnesia *n.* 记忆缺失;遗忘症

amnesty *n.* 大赦;特赦 指政府对正接受审判但尚未被定罪的人,通常是政治犯,所实行的赦免。大赦与一般的赦免 [pardon] 不同:大赦一般针对危害国家主权的政治犯罪,基于公共利益的考虑,大赦较之刑罚来说更为适宜;大赦通常具有普遍性,针对某些阶层或集团。(= general pardon)

Amnesty International 大赦国际

amober (= amobh)

amobh 女子结婚向封建领主所交的费用

among the several states 〈美〉州际的 用以区分涉及各州的贸易和只限于一州范围内的贸易;这种区分涉及国会管理贸易的权力范围;国会只有权调整州际间的贸易。

amortisation (= amortization)

amortise *v.* 转让土地 指将土地等永久管业权转让给教会或社会团体。

amortisement (= amortization)

amortizable premium 可分摊的溢价 对溢价发行的债券的溢价部分进行分摊。从收到的债券利息中扣除一部分,作为抵销购买债券时的所付高于面值的溢价,这种溢价可在发行债券的寿命期内逐步分期摊销,也可以一次付清。

amortizatio (= amortization)

amortization *n.* ①用以分期偿还的款项;分期偿还 用积存偿债基金的办法分期偿还本金和利息。②(财产等)转让于社会团体(尤指教会)的永久管业之下 ③摊销;摊提 指通过定期地从收益中提取费用,逐步减少有使

用期限的资产特别是无形资产成本值的会计方法。

amortization reserve 分期偿付准备金 为在一定期限内分期偿付债务而设立的账号。

amortization schedule 分期付款计划; (贷款) 分期偿付安排

amortize *v.* ①把财产、地产让与社会团体(尤指教会)永久管业; 转让不动产 ②分期偿还 ③分期摊销(⇒amortization)

amortized loan 分期偿还贷款; 摊还贷款(⇒amortization; amortization schedule)

amortizement (= amortization)

amotibilis 可移动的; 活动的; 不固定的

amotio 〈拉〉(罗马法)拿走; 移开 如果能确定盗窃目的, 则再轻微的财产移动也足以构成盗窃。

amotion *n.* ①赶出; 辞退; 罢免 例如将承租人赶出或罢免某人的公职。 ②(公司法)解除(董事)程序 一种普通法程序, 股东据此解除某一董事的职务。它仅用以指解除公司董事或其他高级职员职务, 而并不指取消其公司股东的资格, 后者常用“disfranchisement”表示。 ③不法挪动(或拿走)他人动产(⇒eviction; removal from office)

amount *n.* 总数; 全部价值; 本利之和; 合计; 数量

amount covered 投保金额; 保险金额 当保险事件发生时, 保险人应赔偿的损失金额。

amount in controversy 诉讼请求的数额; 争议额 纠纷中受害方要求赔偿的数额。

amount in dispute 争议额; 请求的赔偿额

amount of loss 损失额 通常是指补偿性赔偿金的数额。在保险合同中, 指由于保险事故发生造成的直接损失, 如保险标的毁坏、价值减少, 以及为防止损失发生所支付的费用, 在保险单载明的金额范围内都算作保险范围内的损失。

amount per unit 率; 比率; 每一单位的数额

amount realized 已实现的收入 指纳税人因买卖或财产交易而获得的收入, 是计算已实现损益的基础。包括现金、所得财产、服务及买方承担的债务等。

amoveas manus 〈拉〉(命令)将没收归国有的财产返还给个人的令状

Amoveas manus, Ouster le main 〈英〉要求将君主占有的财产返还个人的令状 指在判决执行扣押令程序[proceedings by extent]的君主[crown]败诉或没收逐出法外之人[outlaw]财产后, 该逐出法外被撤销时, 要求将君主占有的财产返还给其原所有人的令状。在权利请愿[petitions of right]的旧有作法下, 当基于权利声明[monstrans de droit]作出不利于君主的判决时, 此判决即称为amoveas manus判决, 因为它要求将财产从英王之手返还请愿人[suppliant]。这一旧作法被1660年的法律所废除。此种案件的现代判决仅是给予被授权的请愿人特别救济, 但与先前的amoveas manus判决具有同等效力, 其特殊性在于无需发出执行令即可将财产转移给请愿人。令状和判决的所有这种程序已于1947年的《王权诉讼法》[Crown Proceedings Act]所废除, 并为类似于私人之间获得救济的程序所取代。(⇒extent; monstrans de droit; Crown Proceedings Act)

amparo *n.* 安朴尔 源于西班牙之美国法律术语。颁发给土地权属请求人的保护文件, 直至对土地进一步勘测, 并由政府长官授予所有权。

ampliare *n.* ①扩大; 扩充 ②推迟; 延期

ampliare jurisdictionem 扩大司法管辖权

ampliatio 〈拉〉(罗马法)推迟判决; 重新审理; 重新听取证据 刑事诉讼中, 陪审团不能确定被告人是否有罪时, 可指定一个日期, 重新听取证据。

ampliation *n.* ①(大陆法)推迟判决; 重新审理 ②〈法〉清欠收据或其他文件之副本; 送交于当事人的公证员之案件记录

ampliation (= ampliation)

amplificatio 〈拉〉扩张; 延期; 引伸

amplius 〈拉〉(罗马法)更长的; 更宽的 裁判官[praetor]在案件有疑点、承审员[judices]不能确定是判刑还是宣告无罪时, 用该词宣布案件延至指定日期进行审理。

amputation of right hand (古)砍掉右手 对在上级法院打人和攻击庭审法官者的惩罚; 星室法庭对于在王宫宫内决斗或斗殴的人也给予这种处罚。

amrygoll *n.* (古)(财产)损失; 损失总额

Am St Rep. 美国州法院判例报道集 American State Reports的简写。是一套早期精选判例集, 带有注解。

AMT (= alternative minimum tax)

amtrak 全国铁路客运公司 [National Railroad Passenger Corporation]

amtrustio 极受信任的奴仆; 心腹仆人

a multo fortiori 〈拉〉最有力的理由

amusement tax 娱乐税 政府对娱乐场所及体育比赛门票所征的税; 为门票价格之百分比。(⇒luxury tax)

amvabyr (= amabyr)

amy 〈法〉朋友(⇒ami; prochein ami)

an 〈法〉年

an. (= ann.)

An (= anonymous)

anacrisis (罗马法)调查; 审问 指为了解事实真相或获取证据而进行的调查审问, 尤指以拷打等方式进行的讯问。

anagraph *n.* 登记簿; 注册簿; 财产目录; 存货清单

analogism *n.* 类比推理; 类推

analogous *a.* 相似的; 类似的; 某方面可类比的

analogous arts and uses (专利法)类似技术与用途 判断两个以上的技术或用途是否类似, 依赖于它们的内容因素和目的是否相同。某一技术领域信息与一发明领域相关, 并被发明人合理地用来解决发明中出现的技术问题; 如果前一技术被认为是类似技术的, 则可以认定该发明属显而易见[obviousness], 不应被授予专利。

analogous cases 类似案件 指两个案件虽非完全一致, 但密切相关, 以致于一案中得出判决的推理过程也可在另一案中适用。

analogia *n.* 类推; 类比 在同一问题没有先例可供遵循的情况下, 法学家有权从受同一一般原则指导下的另一问题的判例中寻求答案, 也即类推推理。

analysis of legal problems 法律问题的分析 指将法律问题分解成若干组成要素, 以便发现能够恰当地提供解决每个问题的方法的法律原则。

analytical jurisprudence 分析法理学 近现代法理学的一个流派, 它主要着重于对法律原则及规则进行分类, 对法律制度中的概念、关系、语词及观念, 如“人”、“义务”、“权利”、“责任”、“行为”等进行分析。分析法理学与实证主义法学紧密联系在一起, 实证主义法学强调研究现存的实在法[positive law], 而不是应然的理想法律。分析法理学尽管发轫于霍布斯的学说, 但主要是由边沁与奥斯丁创立,

尤其是后者。分析法学注重使法律概念明确以及阐释某一具体法律制度的语言及概念,对法学研究贡献较大。分析法学派在 19 世纪的其他重要代表还有英国的霍兰德[T. E. Holland]、马克比[Markby]及新西兰的萨蒙德[J. W. Salmond],在美国则有格雷及霍菲尔德。在 20 世纪,凯尔森的纯粹法学及哈特的新分析法学都是在分析法学的基础上发展起来的。

anaphrodisia *n.* 性欲缺失

anaphrodisiac *a.* 抑制性欲望的

n. 制(性)欲剂

anarchist *n.* 无政府主义者;煽动叛乱的人 指倡导用暴力推翻政府者,或者把无政府作为其政治理想的人。

anarchy *n.* 无政府(状态);法律或最高权力虚无的社会状态;政治混乱 无政府最好的情形是不依法律而靠人们良好行为方式所形成的有秩序的社会,在那里人们各尽所能、各取所需;最坏时指用暴力抗拒一切现行政府和社会秩序。(⇒criminal)

a nativitate 从出生时起

anatocism (= compound interest)

anatocismus (= compound interest)

anatomical gift 器官捐献;遗体捐献 指在遗嘱中指定将其重要器官或组织进行捐赠,通常将其用于医学研究或移植。在美国,大部分州已采用《统一器官捐献法》[Uniform Anatomical Gift Act],规定在死后可以为特定目的而捐献遗体之全部或部分。

Anatomy Act 〈英〉《解剖学》 对解剖学的研究及尸体处置予以批准并进行规范的制定法。

an bellare unquam justum sit 〈拉〉开战是否正确

ancestor *n.* 祖先;被继承人

ancestral *a.* 祖先的;祖传的

ancestral action 祖产之诉 原告要求返还其祖先依法占有或拥有的土地的诉讼。

ancestral estate 祖产;祖传财产 在普通法上,应由直系卑亲属取得;无直系卑亲属时,传给血缘最近的旁系亲属。

ancestral property 祖传财产 通过继承取得的财产。(⇒ancestral estate)

ancestral (= ancestral)

ancestry *n.* ①血统;世系;谱系 ②祖先;先辈 ③名门出身

anchorage *n.* ①锚地;泊地 ②下锚;停泊 ③停泊税;碇泊费

Ancienne Coutume de Normandie 诺曼底古习惯法 指诺曼底公国的古代法律及习惯法,一直存续至 1205 年约翰国王失去大陆上的领地之后。

ancient *a.* 古代的;古老的 在一般意义上指已存在很长时间,尤指公元 476 年西罗马帝国灭亡以前;但在法律中,该词并不局限于通常所认为的古老的含义,如在 20 年前所作出的判决即可称其为“ancient”。

ancient boundaries 古界 在人类出现之前就存在的树木、石头及其他标志物。

ancient deeds 旧文据 具有 30 年(或 20 年)的历史,且从表面上看来自合法的保管之下,无任何可疑之处的文据。(⇒ancient writing)

ancient demesne (英格兰古法)古地;古地自保 古地自保的庄园是那些在忏悔者爱德华[Edward the Confessor, 1042 - 1066 年在位]和征服者威廉[William the Conqueror, 1066 - 1087 年在位]统治时期就由国王实际直接占

有的土地,在《末日审判书》[Domesday]中注明为“王地”[terrae regis; terrae regis Eduardi]。在这些土地上负农役[socage]的封臣被称为古地保有者[tenants in ancient demesne]。古地保有和其它保有比起来有以下不同:首先,1833 年《不动产时效法》[Real Property Limitation Act]之前,有关这种保有的诉讼只能在普通民事诉讼法庭[Court of Common Pleas]或在古地庄园法庭[court of ancient demesne of the manor]进行,后者由古地自保者组成类似于普通保有庄园中的封臣法庭[court baron];其次,这类土地独立于领主意志之外而通过普通法转让方式转移;最后,基于这种保有还可以针对驱逐之诉[ejectment]提出程序上的抗辩。除了作为古地保有者的农役封臣外,古地上还有三种公簿地保有者,对应三种不同方式的保有:①依国王特许状自由保有土地的人;②习惯公簿保有[customary freeholds; customary leaseholds]人,他们依习惯而非领主意志保有王地,尽管其转让要通过交回[surrender]或契据[deed]和认可[admittance]的方式进行;③依领主意志法庭记录的副本保有土地,又称为农奴公簿保有[copyholds of base tenure]人。在《末日审判书》中,关于某一特定庄园是否古地保有的记录是确定的,但关于某块土地是否属于某古地保有庄园则作为事实问题留给陪审团裁断。在古地自保中,土地上没有次一级和相冲突的利益,森林和矿藏属于古地自保者,对领主的义务均是固定的。(⇒tenure; demesne; socage)

ancient documents (= ancient writing)

ancient enclosure 旧圈地(= ancient inclosure)

ancient fence 旧栅栏 指持续很久以致于被当作实际分界线的栅栏,原分界线业已消失。

ancient feud 承袭封地(= feudum antiquum)

ancient house (英格兰古法)老房子 老得足以获取建造附属建筑物地役权的房子,即这种房子因存在的时间已足够长而取得了建造支撑物的地役权。

ancient inclosure 旧圈地 把公地圈作私有达 20 年以上的土地。(⇒ancient boundaries)

ancient judgment 旧判决 指判决已作出 20 年以上,据此便可推定其合法性。

ancient law ①[A - L -]《古代法》 英国法律史学家亨利·梅因[Henry Maine]的名著。②古代法;古代法制;古代法律 古代法大致可用来表示公元 5 世纪前存在于各种社会组织中的法律制度、概念、观念、原则等的总体。许多古代法并不具有原始性,相反却显得相当成熟和复杂;反过来,一些原始法律也并不能称之为古代法。毫无疑问,在人类社会早期,许多地方都将习俗视为有拘束力的规则,但要理解类似于法律性质的社会控制手段的存在则有赖于文字和记录的发展及对其的发掘和解读。有关文明社会之前的法律知识只能是一种推断,法律与社会规则的形式很可能是禁忌、习俗和那些被普遍接受的规则。因为原始材料的缺乏或不连贯,根据相关社会情状对其进行解释就显得非常困难,同时这种困难又导致了古代社会的政府、法庭和法律作连贯解释的困难,因此重点应该放在对传世法律材料的研究上。早期文明起源于公元前 4000 年左右的美索不达米亚平原和埃及,后在东地中海沿岸,包括小亚细亚、巴勒斯坦、爱琴海地区、希腊和意大利等地得到发展。这些地区都曾出现过成文法典,尽管如此,它们还是经历了长时期的习惯法的演变过程,那些所谓的法典在很大程度上也只是当时习惯的记录或重述,立法者也并非颁布一部民事法典,而只是对先前的惯行作出修正,或对法官作出指示以适应变

化了的社会情况。古代法的另一个特点是与神权思想密切相关,统治者均将自己的立法权和司法权归之于神授,另外在司法方式上也充满了神权色彩。古代法的发展随着地域和社会情况的发展呈现出了极大的不平衡性。在苏美尔人那里,神权统治的理论已经将施行正义视为社会生活的条件之一,但教士阶层好像从未超出过将惩罚或报应视为实施正义的手段阶段;赫梯人则已破天荒地开始注重个人的权益;在埃及,司法系统虽已建立却又为腐败所侵蚀;希伯来人则将法律建立在宗教信仰和道德之上;希腊人虽在法律、国家、正义等观点的形而上思考方面成绩斐然,但在法律制度和规则方面同其他先前的民族一样,都远远地落后于罗马人。罗马人不独创制规则,事实上,他们已开始主动审视、检讨、分析和体系化他们的成果,公元3世纪时,他们在法律的成文化、法律思维、实体法和法律程序方面均已达到了相当的高度。

ancient lights 老采光权原则 当土地所有人连续20年享受某一采光权时,他有权禁止相邻土地所有权人修造妨碍其采光和通风的建筑物。(⇒encroachment)

ancient map 古地图 指处于合法保管之下的、从表面上看不受质疑的具有30年以上历史的官方文件,可用其确定分界线的位置。

ancient matters 古老的事件 指有关著名公众人物的具有历史意义的事件,因年代过于久远,只能从其声誉中寻求根据。

ancient meadow 旧牧地 20年或20年以上未耕作过的牧地。

ancient messages 〈英〉古宅 指理查一世[Richard I]之前修建的房屋,但后来也指建造年代无法追忆且无法证明是源于现代的建筑。通常古宅及其在其旧址上的建筑均附属有相关的共用权[*right of common*]。

ancient monuments 古迹;古址 考古和历史遗址、建筑物在很多情况下依制定法归环保部门或地方政府所有或管理,并向公众开放。

ancient pasture (=ancient meadow)

Ancient Pleas of the Crown 〈英〉《古代国王之诉》 凯尔汉姆[Kelham]翻译的布里顿[Britton]一书的名字。

ancient readings 古代读本 有关英国古代制定法的阅读材料或演讲,从前在法律上被认为极具权威性。

ancient records 古文据(⇒ancient writing)

ancient rent 旧租金 建筑物尚未出租而在签订租约时已预定的租金。

ancients *n.* 〈英〉资深律师 指伦敦四大律师公会[*Inns of Court*]和预备律师公会[*Inns of Chancery*]中的特定成员。在格雷律师公会,其成员曾一度被分为四部分,即主管[*benchers*]、资深律师[*ancients*]、出庭律师[*barristers*]和学员[*students*]。在中殿律师公会和预备律师公会中曾一度对除学员以外的所有成员均称为资深律师,现在在中殿律师公会中某些资深出庭律师仍被冠以此称呼,但仅在就餐的活动中使用。

ancient serjeant 〈英〉老律师 皇家高级律师[*Crown's serjeants*]中最年长者。(⇒*serjeant-at-law*)

ancient street 古街(原则) 该原则非基于街道存在很久的事实,而是在由拥有土地和其他街区地段的让与人签订契约将街奉献给公众使用,并创制街上私人地役权时,引用该原则。

ancient survey 旧勘查记录 由有权的机构或人员作出的,被记录或接受为公共档案并处于合法的保管之下,至少有30年历史的旧的勘查记录。无需对其作进一步的

证实即可作为证据被采纳。

ancient wall 古墙 指建来用作分界线达20年以上的墙。该墙两侧的当事人皆有权拒绝对方对古墙作移动或实质性改变。

ancient will 古遗嘱 从立遗嘱人死亡时算起已达30年或更久的遗嘱,已不需见证人[*attesting witness*]来证明。

ancient windows 老窗户(原则)(⇒ancient lights)

ancient writing 古文据 契约、遗嘱以及其他存在30年或20年以上的文据。这类文据由于存在时间长,而且来自于合理的保管处,故被认为真实可信,并不因缺少证人或其他证据而影响其有效性。

ancilla 〈拉〉女仆

ancillary *a.* 辅助的;补充的;附属的;从属的

ancillary action (=ancillary bill)

ancillary administration 〈美〉附加遗产管理 指死者财产所在地但又非死者住所地(通常在另一州)的遗产管理,目的是在当地集中财产、偿还欠款。又称为“*foreign administration*”。

ancillary administrator 〈美〉附加遗产管理人 指在附加遗产管理中任命的管理人,由法院任命,负责管理死者在该司法管辖权范围内的财产的分配事务。(⇒ancillary administration)

ancillary attachment 附属扣押 为有助于已提起的诉讼的顺利进行而进行的程序,其目的在于通过扣押和占有被告的财产以实现原告的诉讼请求。

ancillary bill 附属诉讼 普通法或衡平法中产生于并附属另一诉讼的诉讼,如披露之诉[*a bill for discovery*],判决执行之诉,撤销存在欺诈的财产转让之诉等。提起附属诉讼的目的通常是帮助主诉的进行,使先前的判决得到履行或对先前的判决进行质疑等。

ancillary claim 〈美〉附属请求 可以被合理地认为从属于或依赖于在联邦法院管辖权内提出之另一请求的请求。

ancillary garnishment 附属债权扣押 为帮助实现原告的诉讼请求而对在第三人掌握之下的债务人的财产进行扣押的一种常用救济方式。

ancillary jurisdiction 〈美〉附带管辖权 指法院对由其具有初审管辖权的案件而生之请求(如反请求、交叉请求[*cross-claim*])所具有的管辖权,尤指联邦法院对基于州法提出的,但构成依其州际民事诉讼管辖权[*diversity jurisdiction*]而在该法院提起的诉讼之一部分的请求所取得的补充管辖权。附带管辖权可使法院对整个案件[*entire case*]予以裁决,而无需将其请求分由几个法院来处理。

ancillary legislation 附属立法 附属于或支持主立法[*principal legislation*]的立法。

ancillary letters 附属状 颁发给附加遗产管理人[*ancillary administrator*]的遗产管理委任书。

ancillary proceeding 附属程序 普通法或衡平法上源于或附属于另一诉讼,或从属于或帮助另一主诉的程序。

ancillary proceeding in bankruptcy 破产附带程序 破产法院在行使其附带管辖权[*ancillary jurisdiction*]时所进行的程序。

ancillary process 附属程序 帮助或附属于主要诉讼[*principal suit*]的程序,如扣押程序。(⇒ancillary proceeding)

ancillary receiver 附属破产管理人 其经法院任命,在该法院管辖范围内从事破产财产的集中与管理,以帮助外国破产管理人。

ancillary receivership 附属破产管理人的职位(务) 协助

另一破产管理人履行职责的破产管理人的职位(务),通常是在另一司法区或外国。(⇒ancillary receiver)

ancillary relief 附属救济 指附属于主救济的救济。如原告在就妨害而要求赔偿的同时,要求签发禁制令[injunction],以阻止被告实施该妨害,后者即为附属救济。

ancillary suit (= ancillary bill)

A. N. C. S. A. (= Alaska Native Claims Settlement Act)

ancwym *n.* (发给法院官员或法警的)固定住房津贴

andaeg (= andaga)

andaga 听审日;开庭日期

and company 公司;商号 常出现在公司或商号名称之后的措辞。

Anderson's Act 〈英〉《安德森法》指英国1874年的《赌博法》。

Anderson v. Gorrie 〈英〉安德森诉高瑞案 1895年,原告以特立尼达和多巴哥[Trinidad and Tobago]最高法院的三名法官在诉讼程序中有恶意并对此案没有管辖权为由提起诉讼,要求获得损害赔偿。上诉法院认为不得对存卷法院的法官在其管辖权范围内的行为提起诉讼,即使他心怀恶意或有违诚信原则。因为如果许可此诉,将会对法官的独立性造成损害。由此判例使得上级法院和下级法院的司法豁免权趋于同一。

and family 家人 在遗嘱中,指立遗嘱人之妻和子女。

and his heirs 后嗣;继承人 在受赠人姓名之后使用的限制词;契约中也是如此。但在法律上的含义须让位于因公正所需而作的实际的解释。

and reduced 并减资 在某些案件中,批准公司减少资本的法院可以要求公司在其名称后加上“并减资”字样。

androlepsia (= androlepsy)

androlepsy *n.* 扣押外国人 一国为报复或索赔之目的而捕获另一国的公民或臣民。

andromania *n.* 慕男狂(= nymphomania)

androphonomania *n.* 杀人狂;杀人癖

and son 及其子 商号末尾的常见措辞。以姓氏加“及其子”字样组成的合伙名称,并不形成法律意义上的假名,不受关于以假名经商的法律的调整。

aneius 〈拉〉最年长者;老大 也拼作 *aesneius, enitius, aeneas, eneyus*, 法语拼作 *aisne*, 与年轻人[*puis-né*]相对。

an et jour 〈法〉一年零一天

anfealtihle (= anfeldtyhde)

anfeldtyhde 〈撒克逊〉简易控诉[accusation]

anfractus iudicium 法律上的纷繁难懂之处

angaria ①(罗马法)强制性劳役 指为公共目的,由政府要求实现的强制性劳役,如强制性劳动或运输劳役;或要求义务提供物品等。②(封建法)封臣或农奴[villian]向领主尽的人身劳务[personal service] ③(海商法)为公共目的而施加给船舶的义务;船舶的强行征用

angary *n.* 非常征用权 一国在战时或其他紧急状态下,为临时使用之目的捕获或征用位于其内水或领海内的中立国商船、位于其领空的航空器,并在事后予以全部赔偿的权利。

angel *n.* ①天使 ②(英)安琪尔 价值10先令的英国古货币。(= angelet)

angelet *n.* 安琪尔(⇒angel)

angelica vestis 天使服 一种俗人于临死前穿的修士长袍,以接受修士祈祷。

anghyvarch 无可争议的;肯定的 该词可用于:①描述某项财产排他地专属于某人所有,且不受遗产分割或夫妻

别居行为的影响;②指对未经许可从事特定行为所处的罚金。

angild *n.* 〈撒克逊〉单一赔偿金 在诺曼征服前,盎格鲁-撒克逊法律规定犯罪中的每一个受害人均有权获得赔偿金,而每个人的赔偿金也依身份而不同。此外还有两倍赔偿金[*twigild*],三倍赔偿金[*trigild*]等。(⇒*angylde; weregild*)

Anglescheria *n.* (英格兰古法)作为英格兰人的事实

Angleterre *n.* 英格兰

Anglia 〈拉〉英吉利(英格兰[England]的拉丁名)

Angliae jura in omni casu libertati dant favorem. 〈拉〉在任何案件中,英格兰法都是支持自由的。

Anglican *a.* 英格兰国教会的;英国圣公会的

n. 英格兰国教教徒;英国圣公会信徒

Anglican Church 英格兰国教会;英国圣公会

Anglice *a.* ①英格兰的 ②英国的;英国人的;英语的

n. 英语

Anglicé 〈法〉用英语(表述)地 该术语古时出现于诉状中指英语的翻译,或对之前的拉丁字词的英文重述。如 *panis* 英语表述为 *bread*。

Anglo-American law 英美法(系);普通法(系);判例法(系) 美国法受到其前宗主国法律英格兰法的强烈影响,二者之间存在极大的“家族相似性”,特别是在合同法、侵权法领域。英美法(系)常指这两个法律制度,即美国的法律制度与英格兰的法律制度之间的共同核心部分,尤其是与主要以罗马法为基础的欧陆法系相对比时该法(系)表现出来的特质。在实际中,并不存在一个英美法(系)或曰英美法制度,它只是一个方便比较研究的归类称谓。

Anglo-French Convention Act, 1904 〈英〉《英法协约法》 该法批准了英法签订的有关处理纽芬兰捕鱼权争端的协约。

Anglo-Indian *n.* 侨居印度的英国人 指居住在不在列颠王国政府之印度疆域的英国人。

Anglo-Indian Codes 〈英〉《英印法典》指依1833年《宪章法》[Charter Act]任命的法律委员会于19世纪中后期制定的、适用于印度各等级人的法律的统称。先后包括《印度刑法典》[Indian Penal Code]、1859年《民事诉讼法典》[Codes of Civil Procedure]、1861年《刑事诉讼法典》[Codes of Criminal Procedure]、1865年《继承法》[Succession Act]、1872年《证据法》[Evidence Act]及《合同法》[Contract Act]、1877年《特定救济法》[Specific Relief Act]、1881年《流通票据法》[Negotiable Instruments Act]、1882年《印度信托法》[Indian Trusts Act]及《财产转让法》[Transfer of Property Act]。除了由印度教或伊斯兰教宗教法决定的事项外,这些法典为铺平印度与巴基斯坦法律现代化的道路作出了重大的贡献。英印法典还影响了苏丹与尼日利亚的法律。

Anglo-Saxon law 盎格鲁-撒克逊法 指公元449年至1066年间英格兰的法律,因此时英格兰主要为盎格鲁-撒克逊族占领而得名。它大约可分为三个时期:战国时期,公元449-800年;丹麦人入侵时期,公元800-1017年;丹麦与韦塞克斯[Wessex]并立时期,1017-1066年。盎格鲁-撒克逊法由各部部落习惯发展而来,后有一些经国王认可并以立法形式编定。它与欧洲大陆上的蛮族法有密切联系,并被认为是条顿法律思想的最真实表述,因为它受到罗马法和凯尔特法[Celtic law]影响甚小。它的一个突出的特点是民众权利[folk right]与特权[privilege]

的对立,国王权力正是在这种对立中不断发展起来的。另外,它还注重维持和平,这是它的另一重要特点。盎格魯-撒克逊法中的许多制度对后来普通法的发展产生了重要影响。

anglyde *n.*〈撒克逊〉法定赔偿比;法定赔偿金 依此,对某人或某财产造成了损害要作出相应赔偿;对受害人的赔偿相当于他法定的赔偿金或身价[*wer*];也指牲畜或其它货物被当作通货时的固定价格,一般来说远高于市价。(⇒*angild*)

anhote *n.*(英格兰古法)①(按照习惯,作为财政负担而支付的)单一贡物或税 ②选举资格金 交此费用方能取得选举权。

anichiled *a.*无效的;已撤销的

aniens (法国古法)无效;没有效力

anient (法国古法)使无效;使...没有效力;废弃;取消(= *anyent*)

aniente (法国古法)无效;没有效力

anienter 使无效;使...没有效力(⇒*anient*)

anima 〈拉〉灵魂;心灵

animal *n.*①动物 在词源学上,包括所有的生命体;在法律中,则指不包括人在内的一般具有运动机能的低等或无理性的生命。在普通法上,驯化的动物所造成的伤害由存在管理过失的主人承担责任;如果是由先前已显露出恶癖的动物所造成的伤害,则责任应归于已经认识到动物危险癖性的主人。对于造成伤害的动物,受害人有权捕获并予以扣留,并保证获得赔偿。此外,普通法上还规定了被认为是野生动物所造成的伤害的有关责任。

②(复)〈英〉动物饲养许可 ①动物饲养机构需要领取许可证;②某些动物的进口受到动物饲养许可的限制。(⇒*cruelty*; *dead animal*; *game*; *horse breeding*; *poaching*)

animalia vagantia 游牧动物

Animal Industry Act 〈美〉《动物产业法》 美国国会于1884年5月29日通过的禁止将感染传染病的牲畜从一州或地区运往另一州或地区的法律。依该法设立了美国动物产业局[*United States bureau of animal industry*],其职责是收集有关一般传染疾病的资料,并为迅速而有效抑制该类疾病而制定必要的法规、规章。

animal(s) of a base nature 本质上属于野生的动物 在财产法中,通过对野生动物的驯养可以获得对该动物的所有权;在普通法上,野生动物基于其野生的本性而被认为不属于偷盗罪的犯罪对象。

animo 〈拉〉心素;故意;有目的(⇒*animus*)

animo cancellandi 〈拉〉以否定或撤销为目的

animo capiendi 〈拉〉以取得为目的

animo custodiendi 〈拉〉以照顾为目的

animo defamandi 〈拉〉以诽谤为目的

animo derelinquendi 〈拉〉以遗弃为目的

animo differendi 〈拉〉以迟延为目的

animo dominandi 〈拉〉以控制为目的

animo donandi 〈拉〉以赠与为目的

animo et actio 〈拉〉具有意图与行为

animo et corpore 〈拉〉①具有心素和体素 ②具有意图与实际行动

animo felonico 〈拉〉具有犯罪蓄意地

animo furandi 〈拉〉带有盗窃意图

animo lucrandi 〈拉〉以营利为目的

animo manendi 〈拉〉带有留下的意向;以滞留[*remain*]为目的

animo morandi 〈拉〉以迟延为目的

animo non revertendi 〈拉〉没有返还的意向

animo possidendi 〈拉〉以占有为目的

animo recipiendi 〈拉〉以接受为目的

animo remanendi 〈拉〉以留下为目的

animo republicandi 〈拉〉带有重新公布的意向

animo revertendi 〈拉〉带有返还的意向

animo revocandi 〈拉〉以撤销为目的

animo testandi 〈拉〉①带有立遗嘱的意向 ②依据遗嘱

animus 〈拉〉①心素;意向(⇒*animus*) ②恶意;敌意

Animus ad se omne jus ducit. 〈拉〉所有的法都因意向而产生。一切法律都尊重意思,即意思自治。

animus cancellandi 〈拉〉①废除的意向 ②解除的意向

animus capiendi 〈拉〉取得的意向

animus dedicandi 〈拉〉捐赠或奉献的意向

animus defamandi 〈拉〉诽谤的意向

animus derelinquendi 〈拉〉遗弃的意向

animus differendi 〈拉〉迟延的意向

animus domini 〈拉〉据为己有的意向 将领土据为己有的意向,是占领[*occupation*]的构成要素。

animus donandi 〈拉〉赠与的意向 明示的赠与目的是构成赠与的必要因素。

animus et factum 〈拉〉意愿和行为 要想改变住所,必须有意向和行为。(⇒*animus manendi*)

animus et factus 〈拉〉意愿与行为 用以指某些行为只有伴有特定目的时才具有一定的法律上的意义。

animus furandi 〈拉〉盗窃的意向 即永久剥夺财产所有人权利的目的,这是构成盗窃罪的实质条件。

animus hominis est anima scripti. 〈拉〉当事人之意思乃其所订文书之灵魂。

animus lucrandi 〈拉〉获利的意向

animus malus 〈拉〉造成损害的动机 是恶意[*malice*]的要素,据此可合理处以惩罚性损害赔偿金[*punitive damages*]。

animus manendi 〈拉〉居留的意向 指建立一个永久居所的意向。在确定当事人住所或居所时,需对此加以明确。(⇒*animus et factum*)

animus morandi 〈拉〉迟延的意向

animus non revertendi 〈拉〉不返回的意向

animus possidendi 〈拉〉占有的意向

animus quo 〈拉〉对此行为的意向;作出某种行为的意向

animus recipiendi 〈拉〉接收的意向

animus recuperandi 〈拉〉恢复的意向;取回的意向

animus republicandi 〈拉〉重新公布的意向

animus restituendi 〈拉〉回复的意向

animus revertendi 〈拉〉回归的意向

animus revocandi 〈拉〉撤销的意向

animus signandi 〈拉〉签署的意向

animus testandi 〈拉〉立遗嘱的意向

an, jour, et waste 〈法〉(封建法)一年零一日的收益权与抛荒权(= *year, day, and waste*)

anker *n.*(美)安刻尔 容积计量单位,等于10加仑。

ann. ①“annuity”、“annual”与“annotated”的缩写形式 ②(苏格兰)大臣死后所给予其配偶、子女或最近亲属的半年薪金

annales *n.*①(= *annals*) ②一岁崽

annals *n.*①编年史 ②历史记载;历史 ③(一年当中为已故人所做的)弥撒

Annals of Congress 〈美〉(1789-1824年间在国会)发言或陈述的非正式记录

Annapolis Convention 〈美〉安纳波利斯会议 尽管英国与其前北美殖民地已签署了和平条约,但仍继续危及美国航运,而北美十三州在对付英国海军一致行动上又有歧见;更糟的是,具有天然优势的州正对其邻近州造成不利,正如詹姆斯·麦迪逊〔James Madison〕描写道,一些“没有便利港口进行对外贸易的州,在通过邻近州进行对外贸易时不得不接受邻近州的征税”。解决这种残酷贸易战的方式就是采取国家行动,但其时的邦联国会〔Confederation Congress〕并无权力。马里兰州〔Maryland〕和弗吉尼亚州〔Virginia〕已就切萨皮克湾〔Chesapeake Bay〕及支流的航运达成一致意见,它们邀请特拉华州〔Delaware〕和宾夕法尼亚州〔Pennsylvania〕也加入这一协定,弗吉尼亚州则进一步建议召集一个包括各州的州际贸易会议,讨论州际共同商业政策。1786年10个州选派代表参加在马里兰州安纳波利斯举行的贸易会议,但由于种种原因在9月份只有五个州的代表实际参加会议,并没有达到法定州数,不过会议仍通过一项建议,由所有州在下一年第二个星期一在费城重新举行一次会议,来解决邦联政府体制的严重缺陷。这次会议本身并无重大意义,但作为以后召开制定宪法的全国会议的前奏,却有着不可否认的作用。

annat (= annates)

annate (= annates)

annates *n.* (教会法)(从圣职薪俸中献给教皇的)初年圣俸 1534年,英王亨利八世宣布该收入应献予国王。(⇒first fruits)

Ann. Cas. (= American and English Annotated Cases)

annex *v.* 附加;附带;添加 将一个较小的或具有从属性的事物附属于另一个较大的或更具重要性的事物上。

n. ①附加物;附件;附录 ②附属建筑物(⇒appendant)

annexation *n.* ①兼并 在国际法上,指一国将独立国、无主地、被保护国或他国之领土占为己有的单方行为。确立这一权利仅宣布兼并是不够的,还必须征服或战胜原先拥有该领土的国家,或由后者声明放弃对该领土的权利,或者其他国家予以正式承认或默认。根据《联合国宪章》〔Charter of United Nations〕,基于非法使用武力的兼并归于无效。②兼并物;被兼并的领土 ③附加;合并 ④固定物(在不动产上的)附着(⇒fixture) ⑤〈英〉(皇室对)教堂土地的占用;(相邻)教区土地的合并

annexation by reference 通过参见而附加(⇒incorporation by reference)

annexation de facto 事实上的合并 通过有瑕疵的程序而将一块领土并入一市政法人,与完全的无权合并有别;甚至在违宪之法规划下的无权合并,随着时间的推移也可能变成一个事实上的合并,公民个人或纳税人抱怨的权利则因未及时发现反对而无从行使。

annexed to the freehold 附着于土地上(⇒annexation)

annez 数年

anniculus 〈拉〉一岁的孩子

anniented 〈法〉无效的;落空的;废除的

Anni et Tempora 《年代与期间》 编年史书〔Year Book〕的旧名。

anni nubiles 〈拉〉女性婚龄 指女性的结婚年龄。

anni spatium 一年的期限

anniversary *n.* 周年纪念日;周年纪念 ①以纪念重要事件;②(旧宗教法)纪念已故人的日子。也称“year day”或

“mind day”。

anniversary date 保单周年日 保险单最初生效日每隔一年的日期。(⇒policy year)

anniversary days (每年为纪念指定的圣徒去世或其他事件要举行宗教仪式的)宗教日 不一定是法定假日。

ann, jour, et waste 〈法〉(= year, day, and waste)

Anno Christi 公元

Anno Domini/A. D. 〈拉〉耶稣纪元…年;公元…年 一般缩写为A. D.。公元的时间计算起于耶稣基督出生之日。

annoisance *n.* 打扰;扰乱 (= annoyance; noisance; nuisance)

annona 〈拉〉每年捐献的食物;土地捐

annonae civiles 〈拉〉(从某些土地中分配出来并可支付给某些修道院的)每年租金的种类

anno orbis conditi 〈拉〉(古)创建年;创世年

Anno post Christum natum 基督诞生后的一年

Anno post Romam conditam/A. P. R. C. 罗马建立后的一年

Anno Regni/A. R. 在…统治时代;在…朝代 如A. R. V. R. 22〔Anno Regni Victoriae Reginae vicesimo secundo〕指在维多利亚女王统治的第22年。

annotate *v.* 给…作注解(或评注);作注解;评注(⇒annotation)

Annotated Cases/Ann. Cas 注释案例

Annotated Editions of the United States Code 美国法典注释版 《美国法典》〔U. S. C.〕是由官方出版机构出版和发行的,其出版通常较慢,尤其在发行补编的情况下,往往要到国会会期结束若干个月以后才能得到;而且,立法机关通过的法律其含义并不总是很清楚,法律所使用的文字也必须经常得到法院的解释。因此,经常获得对制定法作出解释的法院判决变得同获得制定法文本同样重要,由此导致了法典注释的出版。官方版《美国法典》的注释,是由私人出版机构来完成的。最著名的法典注释有两套:一套是《美国法典注释》〔United States Code Annotated/U. S. C. A.〕,由韦氏出版公司〔West Publishing Company〕出版。除了相关的判例注释外,法典每节〔code section〕下边的注释还与韦氏公司的其他出版物相互参考,并经常注明附加判例的主题〔topic〕及其钥匙号〔key numbers〕。此外,每年都出版平装本的多卷本索引,且每一标题都有自己的索引。另一套是《美国法典服务》〔United States Code Service/U. S. C. S.〕,由律师合作出版公司和班克罗夫特-惠特尼公司出版,为其总客户服务图书馆〔Total Client-Service Library〕的一个单元〔unit〕。它包括一个多卷本的索引和一个两卷本的《美国法典指南》〔United States Code Guide〕,《指南》按照《美国法典》的引文〔citation〕排列,并标明法典每节下边的哪些事项在总客户服务图书馆的其他单元中讨论。此外,还有未编号的四卷本收录了联邦行政机关的程序规则,第四卷则收录了《世界版权公约》〔Universal Copyright Convention〕、《执行外国仲裁裁决公约》〔Convention on Enforcement of Foreign Arbitral Awards〕和《华沙公约》〔Warsaw Convention〕的文本。两套法典注释都包含了《美国法典》的原文,以及曾引用法典或对法典进行解释的判决摘要。它们都通过发行年度插袋式补编、每月出版一次小册子,或在必要时发行替代卷本,使注释得到及时更新。U. S. C. A.的注释内容比U. S. C. S.要多,U. S. C. S.经常交叉参考《美国判例汇编(联邦)》〔A. L. R. Fed.〕或《美国最高法院判例集律师版》〔Lawyers' Edition of the United States Reports〕中

的注释,而替代自己提供注释。较之 U. S. C., 两套注释使用方便,更为通用和便于检索。由于 U. S. C. 中只有部分标题经国会重新制定为法律,而 U. S. C. A. 即使用 U. S. C. 中的法律文本, U. S. C. S. 则使用《制定法大全》[Statutes at Large]中的文本,因此,在使用 U. S. C. A. 时,对那些仍未经国会重新制定为法律的标题,在必要时应与《制定法大全》中的文本相对照。

annotatio (拉) (罗马法) 敕答 指皇帝对公民个人提出的法律疑问所作的答复,并不是皇帝对具体案件的判决。(⇒rescript)

annotation *n.* ① 案例摘要 对案件事实和判决的简要概括,尤指含有成文法解释的摘要。② 评注; 注释 ③ 注文; 释文

annotatione principis 王子签名的

announced *a.* (裁决) 已宣告的 当法院对其审理的争议事项的结论已以任何口头或书面形式而为公众知晓时,即视为法院裁决已经宣告,即使这时法院的正式判决[judgment]尚未作出,从而可以阻止撤诉[nonsuit]。

announcement of decision 裁决宣告 指法院决定性地宣布它对案件作了如此这般的裁决。裁决宣告后,不得再对案件申请撤诉[nonsuit]。但法院仅对其裁决将会是怎样的意向或意见的表述不构成对裁决的宣告。

anno Urbis Conditae (拉) 罗马建城后第...年 罗马于公元前 753 年建城,此即为罗马日历之开始。

annoyance *n.* (对财产使用的) 干扰; 妨害

annua (拉) 年金

annual accounting period 会计年度 为了申报和缴纳所得税,纳税人所使用的特定时期作为一个会计年度,所得税只对该年度内的交易征收。(⇒accounting period)

annual accounts 年度报告; 年度决算报表

annual assay (美) 硬币年检 官方一年一度地对金银币进行的检验,以保证硬币的纯度和重量。

annual assessment labor (= annual labor; assessment work)

annual average earnings 年均收入; 年均所得 劳工赔偿法中的术语,指索赔人从季节性及非季节性雇佣中挣得的收入。

annual depreciation 年折旧 基于固定资产的使用年限而推定的使用该财产的年损失,这种损失费可以按系统的、合理的方法分摊到各个期间。这种损失是不能通过维修而恢复的,包括磨损、腐蚀、过时等因素引起的价值损失。(⇒depreciation)

annual dividend 年红利 ① (公司法) 公司红利通常按季派送,但偶尔也按年派送,收到的这种红利,就叫年红利; ② (保险法) 保险人向保单持有人分配的红利。(⇒dividend on insurance policy)

annual dividend policy 年分红保单 一种每年进行股利分配的人寿保单。

annual dues 年应付款 ① 每年支付给兄弟会或互济会以使其处于良好状态的款项; ② 传统人寿保险公司所收的年保险费。(⇒old line policy)

annuale *n.* 受俸牧师的年租金或年收入

annual exclusion 年免税额 指在对赠与与人计征赠与税而不使用终生免税的情形下,每年可免税的数额。(⇒gift tax)

annual fee (美) (根据定期律师聘约[general retainer]支付的) 年度律师费

annual gift-tax exclusion (= annual exclusion)

annua *n.* 年薪金 指因其庆祝某一个纪念日或为死者的灵魂继续诵唱弥撒曲而分配给某一牧师的年薪。

annual income (从财产中获得的) 年收入 (⇒income)

annual interest 年利息; 年息 按年支付的利息。

annual labor (采矿业) 年工 制定法所规定的基于采矿权并在限定的年支出的基础上,为便利矿物的采掘所进行的工作。

annual meeting 股东年会; 年度股东大会 一年一度的公司股东大会,选举董事、高级职员,审批董事、高级职员的活动,表决公司发展的重大事务。通常公司章程和细则中规定了召开年度股东大会的具体日期,上市公司必须每年举行年度股东大会。

annual pension 年养老金 (⇒pension)

annual percentage rate/APR (以百分比计算的) 年利息率 这种方法使借款人在几个贷款人或卖方信贷中很容易作出借贷成本比较。

annual permit (美) 年许可 美国某些州对在本州营业的公司要求每年均需取得营业许可,许可费按公司资本额确定。

Annual Practice (英) 《诉讼年鉴》 也称“白皮书”[white book]。记载英国最高法院的诉讼程序,包括最高法院规则,并附有综合性注释,每年修订和重新公布一次。

Annual Register (英) 《社科年鉴》 由 R. 罗德克利[R. Dodsley]于 1758 年创办的期刊,爱德蒙·伯克[Edmund Burke]于 1758 年至 1788 年间任编辑,对每年历史、政治与文学研究予以关注。该刊早期卷本历史部分主要是议会辩论的摘录,后来内容更广泛。目前该刊仍在出版。

annual rent 年租金

annual report 年度报告 指公司一年一度为股东与其它有关当事人准备的一种报告,包括资产负债表、损益表、财务状况变动表、业主权益调节表、重要会计原则简述、其它解释事项、审计报告以及有关本年度经营与下年度前景的管理评述。按照法律规定,召开年度股东大会的上市公司均应发布年度报告。(⇒10-k)

annual rest ① 年假假期 ② (信托法) 年结算期 在利息法中,如果为避免使受托人获取衡平法院不能允许的利息而向其计征复利[compound interest],则该利息应每年在指定的年结算期中进行计算。在该结算期中,向受托人收取利息,并向其支付佣金和该年度的合法费用。

annual return (英) 年度报告 1948 年《公司法》[Companies Act]要求公司每年向公司登记官进行登记备案。登记必须按一定格式在公司年度股东大会后 42 天内完成。登记内容包括股东大会上的各类报表、法律要求的其他附属文件、审计报告、董事报告,这些材料应公开,以便于监督。只有无限责任公司例外。

annual revenue 年收益 指一年中通过资本运营而获得的收益。

annual statement 年度报告 (= annual report)

annual turnover ① 年营业额; 年成交量; 年周转额 ② 年周转率 指存货或应收账款等资产在一年中的平均替换次数。

annual value 年值 ① 源于某项特定财产的年净收益; ② 某项财产可以收到的年度租金,减去成本和费用后的净值。

annual work 年工 (⇒annual labor)

Annua nec debitum iudex non separat ipsum. (拉) 法官不得分割年金债权。

annuatim renovare (拉) 每年更新

annuell *n.* (苏格兰)年纯收益
annuelte *n.* 年金(⇒annuity)
annuitant *n.* 领取年金者 指有权依年金合同接收给付的人。(⇒annuity)
annuity *n.* ①年金 该词过去指终生或多年、一年一次地给予另外一个人一定数量的金钱给付;现在该词指因遗赠、捐献、或购买而可一直或终生或在一定时间内接受固定或定期给付的权利。现在典型的年金是指保险公司支付的年金,多是依合同给付。若年金支付至年金享有人死亡,则该年金称为终生年金,否则为定期年金,养老金也是一种年金。②回收款 表示资本部分回收及源于资本投资的利益回收。须运用一个免税比率[exclusion ratio]来计算可应纳税的所得。(⇒simple annuity; straight annuity; refund annuity)
annuity bond 年金债券 指一种没有到期日的债券,永远支付利息。
annuity certain 固定年金 有一定付款期限的应付年金,在该期限内,不以享受年金权利者的死亡为条件。
annuity insurance 年金保险 终生或在一定年限内定期向被保险人支付保险金的保险。
annulment *n.* 废除;取消;法定注销 尤指法院对不合法婚姻作无效宣告,使该婚姻如同从未存在过。它不同于离婚,离婚是对合法婚姻的终止。在美国,婚姻无效的理由和程序由州制定法加以规定。
annulment of marriage 婚姻之无效宣告(⇒annulment; nullity of marriage)
annulus et baculum (拉)戒指与主教的牧杖 在主教授职仪式中,由君主将其交付给被授予者。
annulus et baculus (=annulus et baculum)
annum (拉)年
annum, diem, et vastus (拉)一年零一日的收益权与抛荒权(=year, day and waste)
annus (拉)(英格兰古法)一年;365天的期间
annus deliberandi (苏格兰)法律给予继承人决定是否接受遗产之年
annus, dies, et vastum (拉)(英格兰古法)一年零一日的收益权与抛荒权(=year, day and waste)
Annus est mora motus quo suum planeta pervolvat circum. (拉)一年是地球沿轨道运行的期间。
annus inceptus (拉)已开始的年
Annus inceptus pro completo habetur. (拉)已开始的年被视为一整年。
annus luctus (拉)举哀之年 罗马人、丹麦人、撒克逊人当中有在举哀之年的寡妇不得结婚的规矩,以免无法根据怀孕期判断其所生子女是死者之子女还是新任丈夫之子女。
annus utilis (拉)(罗马法)由可利用和有用之日组成的一年 复数形式为 anni utiles,意指权利可实施或时效可增长之年,即由能从事特定法律行为的日子组成的一年,需扣除法院休息日、对方当事人失踪日等日子。
annuum (拉)(罗马法)年金;一年的津贴或补助;年薪
annuus reditus (拉)一年的租金;年金
anomalous *a.* 异常的;例外的 指与通常的规则、方式及类型相背离者。
anomalous indorser 票据之反常背书人 指在到期日前,制作并转让之后,收款人背书之前背书票据的人。
anomalous plea 反常答辩 衡平法上部分肯定、部分否定的答辩。

anomie *n.* 失范;规则真空;社会道德沦丧 涂尔干[Durkheim]所提出的一个术语,用以指在个人或社会结构中行为规范或准则缺少、失效或不一致的情况。对于个人来说,当目的重于手段,不法的或反社会的手段被运用时,就出现了失范,这将导致道德沦丧、犯罪和自杀等。对于社会而言,在通常的价值观与准则不再被理解或接受,且仍未被其它价值与标准所取代,以至于缺少用以调整人们行为的社会准则或社会准则出现断层时,就会出现社会失范的现象。

Anon. *a.* 匿名的 anonymous 的缩写形式。该词常用于判例汇编的标题中,指因故报道员不能或不愿意透露当事人姓名的情形。在宣告婚姻无效诉讼[nulity suit]中,当事人的姓名有时以其首字母代替,破产案件中则通常写作“Re A Debtor”。(=anonymous)

A non posse ad non esse sequitur argumentum necessariae negative, licet non affirmativae. (拉)不存在的否定推论必然来自存在的不可能,但存在的肯定推论不可能仅来自可能。

anonymous *a.* 无名的;匿名的;来源不明的(=Anon.; An; A)

anonymous case (略去当事人姓名的)匿名报道的判例
anonymous works 匿名作品;署假名或笔名的作品 这些作品同样受到版权法的保护。(⇒pseudonym)

another action pending 另一未决诉讼(⇒autre action pendant; plea of another action pending)

anoyer *v.* 扰乱;骚扰

anrhaith-grbiddail 偷窃;(重大)抢劫;掠夺(以致杀人)

anrhaith-oddev 抢劫;掠夺 用于某人的财产被封建领主没收和扣押时。

ansel (英格兰古法)安塞尔 一种古老的称量方式。在称杆一端悬挂称盘或称钩,用手指或手从中间将称杆举起,以显示一端重量与另一端被称东西重量之异同。

ansul (=ansel)

answer *n.* ①答辩状 ①美国民事诉讼中被告对原告起诉状所作的书面答复。在答辩状中被告可以否认原告的主张,提出答辩理由,提出反请求[counterclaim]、交叉请求[*cross-claim*]或第三人请求[*third-party claim*];②对反请求、交叉请求或第三人请求所作的书面答复;③英国离婚诉讼中,被告对原告请求书[*petition*]所作的答复;④旧时英国海事诉讼中被告人的答辩状,现在称为“*statement of defense*”。⑤回答;答复 指对质询书[*interrogatories*]所作的回答。在英国高等法院的普通诉讼中,即指答复质询书的宣誓陈述书[*affidavit*]。⑥(英)卖主或抵押人对买主或抵押权人提出的消除产权瑕疵的要求[*requisition on title*]所作的回答

v. ①对...负责;承担责任 ②(对起诉或指控)回答;答辩

answerable *a.* 应负责的;有责任的

answer in bar 终止诉讼的答辩 提出肯定性事项以使诉讼终结的答辩,不同于旨在拖延诉讼的答辩。

answer over 再答辩(⇒pleading over)

answer to writ 对令状的答复(⇒return to writ)

antagonistic *a.* 对抗(性)的;敌对(性)的;不相容的

antapocha (拉)(罗马法)债务确认收据 债务人向债权人开具的承认债务的文书,与还债收据[*apocha*]相对应。(⇒*apocha*)

ante (拉)①以前的 通常用在古代诉讼中,表示时间在前;“*prae*”表示在某个地点的前面;“*coram*”则表示在人的前面。②在前的 指在报告或课本中已出现的内容,

用以将读者引至前面的内容。该词与“supra”同义,而与“post”或“infra”相反。

antea 〈拉〉从前;到现在为止

ante bellum 〈拉〉战前

antecedens (= antecedent)

antecedent a. 先前的;既有的

antecedent claim 既存请求权 票据法中,如果票据持有人认为票据有对抗任何人之既存请求权,则不论该权利是否到期,票据持有人都拥有该票据上之价值。

antecedent creditors 既存债权人 其债权于债务人进行债务转移前业已发生,但未进行申报登记。

antecedent debt 先前之债 ①在合同法上,可能为也可能不为一个新的合同提供可支付的对价。偿付先前之债的流通票据有充足的对价支持;②在以前的破产法上,指于填写破产申请4个月之前发生的债务,它并不享有优先权。

antecessor n. 祖先;祖宗 (= ancestor)

antedate v. ①发生(或存在)于…以前;(时间上)先于 ②倒填日期 指将票据等的日期填得比实际发生的日期早。倒填日期并不影响票据的流通性。

ante exhibitionem billae 〈拉〉①票据提示之前 ②诉讼开始之前

ante-factum 〈拉〉(罗马法)先前行为;先前所为之事

ante-gestum (= ante-factum)

antejuramentum 〈拉〉(撒克逊)预备宣誓 起诉者与被告均被要求在审判或涂罪之前所作的誓言。起诉者宣誓,他将揭发对方的罪行;被告则宣誓他无罪。

ante litem 〈拉〉诉前

ante litem contestatam 〈拉〉案件审判之前

ante litem motam 〈拉〉诉讼开始之前 在此阶段通常认为陈述人无歪曲事实之动机,因此即使违反传闻证据规则和拒绝作证特权,此阶段的陈述仍可被采纳为证据。(⇒ *lis mota*)

ante meridiem 〈拉〉午前;上午

ante-mortem 〈拉〉死前;临死前

ante mortem interest 〈拉〉仅早于而非晚于转让人之死亡存在的利益

antenatal 〈拉〉出生前

antenati 〈拉〉出生早的;出生在先的(⇒ *ante natus*)

ante natus 〈拉〉出生早的 指一个人早于另一个人出生或早于一个特定事件出生。这一术语尤其用于指一场革命、政府或朝代之更迭或其他政治事件发生之前。一个人出生于特定政治事件之前,会影响其享有的政治权利,即其权利、地位或其忠诚问题将参照此类事件依其出生日期确定。在英国,该术语一般指一个人出生于与苏格兰联盟之前。在美国,指一个人出生于《独立宣言》[Declaration of Independence]发布之前。其反义词为 *post natus*,指一个人于某事件之后出生。

ante-Nicene 〈拉〉(第一次)尼西亚公会议前 公元325年在小亚细亚的西北部古城尼西亚举行了基督教第一次世界性主教会议,又称为第一次尼西亚公会议,在该次会议上颁布了尼西亚信经[Nicene creed]。

antenuptial a. 婚前的

antenuptial agreement 婚前协定;婚前协议 意欲缔结婚姻的男女在计议婚姻时达成的协定,其内容主要是解决当婚姻由于离婚或配偶一方死亡而终止时的扶养、财富分配和财产分割问题。(⇒ *antenuptial contract*; *antenuptial settlement*)

antenuptial conception 未婚先孕 指由婚姻缔结前的性行为引起的怀孕。(⇒ *antenuptial pregnancy*)

antenuptial contract 婚前合同 男女间在商议结婚时缔结的合同。(⇒ *antenuptial settlement*; *companionate marriage*)

antenuptial gift 婚前赠与 指婚前无对价地将财产从婚姻一方转让给另一方。

antenuptial pregnancy 婚前怀孕 结婚时怀有他人的孩子是婚姻无效的一个理由。在美国的某些地区,婚前怀孕有时也构成离婚的理由。(⇒ *antenuptial conception*)

antenuptial settlement 婚前协议 男女间商议结婚时达成的协议或合同,用以对当时由双方分别或共同所有的财产作出安排,它可以改变依法由婚姻产生的财产权归属,甚至可以优先于财产法的规定得到适用。(= *antenuptial agreement*)

antenuptial will 婚前遗嘱 指在自己结婚前制成的遗嘱。在普通法上,该遗嘱因婚姻缔结而自动被撤销;但现代的制定法常规定,婚姻并不撤销遗嘱。该词又称“*preuptial will*”。

ante occasum solis 〈拉〉日落前

ante omnia 〈拉〉于所有其他事物之前

antestari v. (以传票[*subpoena*])传唤证人

anthropometry n. (刑法学)(法医学)人体测量学 用绝对及相对比例的方法对人体的尺寸——面部的、头部的及其他角度的,骨骼大小、形状等——进行测量,并与其他人之相应测量结果作比较,以在对身份产生怀疑或争议时,进行主体鉴别。1883年在法国引用后,广为采纳,但又因过于昂贵且易出错而受到冷落,终让位于佛郎西斯·高尔顿[Francis Galton]设计的“指纹”[*finger print*]制度及DNA测试鉴别程序。(⇒ *Bertillon system*; *DNA identification*)

antichresis 〈拉〉(罗马法)不动产抵押;不动产抵押契约;典质收益协议 根据契约,债务人将抵押物上的收益支付给债权人,以充抵债务之利息。在法国法中,如果收益多于利息,则债务人有权要求对收益进行清算,并可主张返还多余收益。路易斯安那法[*Law of Louisiana*]对抵押规定了动产抵押[*pawn*]和不动产抵押[*antichresis*]两种。动产抵押只能采取书面形式,债权人享有获得抵押物之收益的权利,但债权人并不能因债务人未按期履行债务而取得抵押物之所有权,他只能起诉债务人,以获得允许变卖抵押物的判决,然后抵押物可依协议转让于债权人。

anticipate v. ①预先否认 在答辩中答辩人对于对方当事人可能提出的事项予以否认。 ②提前清偿(债务);提前履行(义务)

anticipatio (= *anticipation*)

anticipation n. ①预期;期望;预料 过失原则的确定即基于一个普通谨慎的人能够预见到损害的发生。 ②预付;垫付 ③(专利法)在先公开 某一发明已被先行使用、公开出版、被授予专利或为人所知,则表示现有技术[*prior art*]的存在,从而使该发明丧失新颖性[*novelty*],发明人不能获得专利。同时,它也可作为侵犯专利之诉的有效抗辩。(⇒ *novelty*)

anticipation note 贴现票据 在到期日前通过贴现方式获得提前偿付。

anticipation of children 对儿童出现的预知 在保护儿童免受危险物品伤害原则[*attractive nuisance doctrine*]下,承担责任的基本条件是合理预见到受伤儿童的存在。除

非儿童的出现可以合理预见,否则并不产生对儿童的安全采取预防措施的义务。

anticipation of defense 答辩理由预测 指原告在起诉状中对预计被告将会作为答辩理由提出的事项陈述了自己的主张。

anticipation of device (专利法)发明的在先公开 在美国专利法中,当发生争议的发明完成时,已有相同的或等等的技术被人使用、出版,则该发明构成在先公开,从而该发明丧失其可获专利的实质性要件——新颖性[novelty]。(⇒anticipation; novelty)

anticipation of injury 可以预见的伤害(⇒anticipation; apprehension of injury)

anticipatory assignment of income 预期收入转移 指纳税人为了避税而预先将能产生收益的财产转移给另一人,从而只能向拥有该财产的人征税。但是,如果收益产生于转让的过程,则不能达到避税目的。(⇒assignment of income)

anticipatory breach 预期违约 指在履行期限到来之前,义务人以言词、行为明确而清楚地表明其将拒绝履行义务的意图,则这些言行是对合同的放弃,另一方当事人可据此视合同已被终止。预期违约多发生在销售合同中。在美国,各司法管辖区对此有不同的规定,有的认为当事人可在对方表示预期违约的意图之日提起违约之诉,有的则要求须至合同确定的履行之日才能开始诉讼。

anticipatory breach of contract 合同之先期违约;预期违约 指合同一方当事人断言其将不履行所确定的将来义务,在此种情况下,对方当事人可终止该合同。

anticipatory nuisance 预期妨害 指行为或物品虽然没有明显造成但却必然会造成妨害。按照衡平法,可用禁制令或其他的法院命令来阻止妨害的最终形成。

anticipatory offense 不完整罪 指以进一步犯罪为目的的犯罪,包括犯罪未遂[attempt]、犯罪共谋[conspiracy]、犯罪教唆[solicitation],这些行为本身就是犯罪。(= inchoate offense)

anticipatory repudiation 先期拒付;预期违约(⇒anticipatory breach)

anticipatory search warrant 先期搜查令 如果宣誓书中存在合理根据能表明将来在某地会存在关于某一特定犯罪的证据,即可签发此令状。不同于过早的、草率的搜查[prematue search]。

anti-deficiency legislation ①反赤字法 为提供岁入以弥补预算赤字而制定的法律。②**反超额担保法** 为限制担保债权人的权利,使之所获偿付不超过担保范围而制定的法律。

anti-dilution provision (公司法)反稀释条款 可转换证券上的条款,以保证证券持有人享有的转换之特权不受股票之再分类、拆股、股票红利或相似的未增加公司资本而增加发行在外的股票数量的做法的影响。(⇒conversion ratio; dilution)

antidumping law 反倾销法 防止外国商品以低于合理市价进行销售而给本国相应产业造成损害的立法。(⇒dumping)

antidumping tariff 反倾销税 对违反反倾销法的倾销商品征收的一种关税,其数额为该商品在其出口国的市场价与进口国市场的售价之间的差额。征收反倾销税的目的在于阻止外国商人在本国市场人为降低价格和获取不正当利益。

antient (= ancient)

Antient Entries 《古词汇编》 罗拉[Rolle]给拉斯泰尔[Rastell]所编《词语汇编》[Collection of Entries]一书所起的名称。

anti-featherbedding laws 反超额雇工法;反限产超雇法(⇒featherbedding)

antigraph n.〈古〉文书副本;契约副本

antigraphus 〈拉〉(罗马法)税务官员;审计员;税务会计

Antigua n.安提瓜(岛) 位于拉丁美洲。1967年的《西印度群岛法》[West Indies Act]使得安提瓜获得与英联邦联合的新地位。

anti-injunction acts 反禁制令法 禁止在解决劳动争议中使用禁制令的制定法。

anti-lapse statute 反遗赠失效法 该法规定,当受遗赠人先于遗赠人死亡时,遗赠并不失效,视为受遗赠人在遗赠人死亡之后立刻死亡,从而向其继承人作出遗赠,除非遗嘱中有相反的意思表示。

anti manifesto (国际法)自卫战宣言 指交战一方作为对交战另一方宣言的答复而发表的、表明就自己一方来讲属自卫战争的宣言。

anti-molestation clause 反干扰条款(⇒molestation clause)

antinomia 〈希〉(罗马法)自相矛盾 指法律间现实而明显的矛盾和不协调之处,也用于指法律条款间的自相矛盾或判决判例的不一致。

antinomy n. ①法律上的自相矛盾 ②(哲学)二律背反 指两个互相排斥但同样可论证的命题间的矛盾。

Anti-Okie Law 〈美〉《反流动农业工人法》 加利福尼亚州的法律,禁止任何人对非本州居民的穷人进入该州给予帮助。该法由于对国际贸易施加违反宪法之负担而被认为是违宪的。

antipelargia (古)《赡养父母法》 该法规定子女有义务为年老的父母提供生活必需品。鹈[ciconia; stork]是一种以注重赡养父母而出名的鸟,故某些拉丁文作者亦将上述法令称为《鹈法》[lex ciconiaria]。

anti-polygamy law 〈美〉反多妻制法 指1882年国会通过的《爱德华反多妻制法》[Edmunds Anti-polygamy Law]。该法禁止多妻,惩罚多妻者,并惩罚一人同时与数个女人同居的行为。

antiqua custuma 〈拉〉①古代惯例 ②对羊毛与皮革所征收的法定税(⇒antiquity of custom)

antiquare 〈拉〉(罗马法)①否决新法案 投票反对新建议的法律案者,在其投票用纸上以写“A”代替“antiquo”,表示“我赞成旧法”。②**废除法律**

Antiqua Statuta 〈英〉《古代法汇编》 指英国1189年至1327年间的法令汇编,其中包括《历代法典》[Statute of Uncertain Date],1508年由平森[Pynson]印刷出版。

antiquation n. (罗马法)废弃法律

antiquity n. (久远的)古代

antiquity of custom 古惯例 依英国之法律原则,指自1189年理查一世登基——这被认为是法律记忆期[legal memory]的开始——时即已存在的惯例为古惯例;在美国,如果其于不可记忆之时间起即已存在,就被视为有古代之要素。古代之要素已不再是惯例生效、具有法律效力的基本条件。现在认为如果某一惯例已存在很久,广为人知且能保证合同或交易顺利签订和完成,即认为该惯例具有拘束力。

antiquum dominicum 〈拉〉古地;古地保有(= ancient demesne)

Anti-racketeering Act 〈美〉《反敲诈勒索法》旨在通过防止暴力与威胁之干涉来保护交易与商业活动,检查对商业之勒索,尤其是对小商店以服务形式进行的勒索。

antistitium *n.* 修道院;庙宇;寺院

antithetarius 〈拉〉(古)反控告人 指控控告人自己犯有其所指控之罪行以企图逃避罪责的被告人。区别于告发同案犯的人[approver]。

antitrust acts (= antitrust laws)

antitrust affidavit 〈美〉反托拉斯宣誓书 美国一些州要求在该州营业的公司作出的、业经证明的声明书,披露公司与合并、联营、托拉斯以及类似限制贸易或限制商业的其他合并行为间的联系。这些宣誓书必须每年填报州务卿。

antitrust laws 反垄断法;反托拉斯法 为禁止或限制垄断、限制性商业惯例、固定价格和价格歧视,以保护贸易和商业的公平竞争而制定的法律。在美国最主要的反垄断法是《谢尔曼法》和《克莱顿法》。(⇒ Sherman Act; Clayton Act)

anti-vivisection society 反活体解剖动物协会 旨在反对对活体动物进行外科手术试验的慈善机构。

antrustio 心腹大臣;心腹奴仆

a nubendo 从封面起

anuels livres 年刊;年鉴

any bank, banker or trust company 任何银行、银行业者或信托公司 在流通票据上所作的一种指示,足以构成特别背书。

any corporation 任一公司 国内的或国外的。

any covenant (明示或默示之)契约

any degree under the influence of intoxicating liquor 足以致醉酒的酒精度数 构成意外事故保险单中的一个条款。

any election 各种选举

anyent (= anient)

any term of years 〈美〉(刑法)一定年期 马萨诸塞州 [Massachusetts] 有关额外加刑的制定法规定,对于一些法定的犯罪,法官可根据法律予以额外加刑,额外加刑期不得少于2年。

any time ①有时;偶尔 ②某时 ③在合理的时间 ④即期 (⇒ at any time)

anz. 数年 (= annez)

A. O. C. (= anno orbis conditi)

AOGI (= adjusted ordinary gross income)

A. P. A. (= Administrative Procedure Act)

a pais 〈法〉①须待全民公决;交由全民公决 ②在争论中待决的;待讨论的

apanage *n.* ①(国王拨给其幼子的)封地;采邑;禄食 ②从公款中拨出给予王室子弟的生活费

apartment *n.* 一套房间 其所有房间分别由不同的人居住。如果房主也在房间中居住,并且持有大门的钥匙,则居住者仅仅是房客[lodger],而非承租人[tenant]。将一套完整的房间分隔成多个互不相关的公寓房间,一般视这些公寓房间为各自独立的房间,但如果房主也居住于此,则视其他未被租住的公寓房间为他的房间的一部分,为了商业的目的租用了某一公寓房间时,承租人只对其租用的公寓房间下面的土地享有收益权。与一住宅[dwelling-house]位于同一块土地上,相隔有45杆[rod],并且中间有一条过道的小屋[building],并不能称之为公寓。在英国,称为“flat”。

apatisatio 契约;合同;协定

a patre 从他的父亲 相当于 from his father.

A. P. C. N. (= Anno post Christum natum)

apeaus (= appeaus)

apennage (= appennagé)

aperire *v.* 打开;启封;开封

aperta brevia 开封令状;未封印的令状 与封印的令状相对。

aperta luce 光天化日 (⇒ in aperta luce)

aperte (= apertus)

apertment *ad.* 公开地;未封印地

apertum 〈拉〉公开的;明显的 (⇒ feudum apertum)

apertum factum 〈拉〉公开的行为

apertura testamenti 〈拉〉(罗马法)遗嘱启封 由证人向法官证明遗嘱封存完好。

apertus 未封口的;未封印的;公开的

apex juris 〈拉〉(罗马法)法律极点 指法律的极端之处或细枝末节,如诉状中只是语法上的错误或对法律规则的极端解释。

apex of vein 脉顶 矿脉的最高点。由于矿脉绵延,其最高点时有起伏,故脉顶只能指在一定区域内或一段路线中的顶点。

apex rule 〈美〉(矿产法)脉顶规则 在公有土地上已确定矿区的采矿人,有权利跟踪开采其脉顶在其矿区边界内——包括在其地表或其垂直平面深处内——的任何矿脉。如其矿脉斜向延伸,超越矿区边界的垂直平面,亦仍有继续跟踪开采的权利;但最终应不得超越脉线的末端或其末端所至的垂直平面。

aphasia *n.* 失语症;语言不能 指病人虽然具备一定的智力与理解力,其语言器官也未受到损害,但丧失了语言能力[motor aphasia]或丧失了理解语言的能力[sensory aphasia]。前者的症状主要表现为:无法清晰发音或无法说出他头脑中意图使用的词汇,或者说出的词汇与他自认为的不同。后者的症状主要表现为无法理解书面或口头语言。这一疾病虽然病根在于大脑,但是并非精神失常[insanity]的一种形式。

apices juris 〈拉〉法律细节;法律极端

Apices juris non sunt jura. 〈拉〉法律极端,不是法律。

指适用法律不能走极端,还应考虑公平及合理性。

apices litigandi 〈拉〉法律的极端

A piratis aut latronibus capti liberi permanent. 〈拉〉被海盗或强盗掳掠之人,仍保有自由。

A piratis et latronibus capta dominum non mutant. 〈拉〉被海盗或强盗掳掠之物,其所有权不变。

apoca 〈拉〉(= apocha)

apocha 〈拉〉(罗马法)还债收据 指对清偿行为予以确认的收据。它与免债收据[acceptilation]之不同在于,还债收据只解除已清偿部分的债务,而免债收据则无论其清偿与否皆免除全部债务。

apochae oneratoriae 〈拉〉(古)提单 (⇒ bill of lading)

apocrisarius 〈拉〉①(罗马法)信使;大使 ②(教会法)教廷大使 ③(教会法)教会财务官;门吏

apocrisarius cancellarius 〈拉〉(罗马法)掌玺大臣 指宫廷中的掌玺大臣,负责签发圣谕,同时也是君主的重要谏议官。

apocrisarius (= apocrisarius)

apograph 〈拉〉①副本;抄写本 ②细账

apographa 〈拉〉①细目;清单 指财产的详细目录。 ②

副本;抄本

apographia 〈拉〉(罗马法)清单

apointer 任命;委派

apology *n.* (英)道歉;致歉 在因在报纸等上发表诽谤言论而引起的诉讼中,向原告致歉,并支付一定的金钱可以作为一种答辩的方式。在任何因诽谤[defamation]引起的诉讼中,被告可以主张道歉以减轻其损害赔偿。在无意识造成诽谤的案件中,被告可以主动提出修改其言论,包括对受指控的文字部分作适当的更正和向受到损害的当事人作充分的道歉。

Apology of the Commons, 1604 〈英〉《下议院声辩书》就议会程序和特权的陈述及辩护。下议院曾提议用另一个更大的税收方案来取代来自皇家监护法院[court of ward]的方案,因此遭到詹姆斯一世的叱责。在《声辩书》中,下议院坚持自由选举的特权,享有国会开会期不受逮捕的自由和言论自由。但他们却保持克制而没有将《声辩书》正式呈交给国王。

apostacy *n.* 叛教;背信 对基督教的完全背叛,指改信他教或放弃基督教。在英格兰古法中,特指宣誓入教修道者的叛教。

apostare 违反;违背;触犯

apostare leges 触犯法律;违反法律

apostasy (= apostacy)

apostata 〈拉〉(罗马法)(英格兰古法)叛教者;背弃基督教信仰者

apostata capiendo 〈拉〉〈英〉逮捕背教者的令状;逮捕违背教规者的令状 该令状发给郡长,命令郡长逮捕被告即背教者或违反修道院院规的修士,并交与修道院院长[abbot]或副院长[prior]监管。该令状已被废弃。

apostate *n.* (= apostata)

a posteriori 〈拉〉从结果追溯其原因;从后来所发生的来看;逆推地 逻辑用语,指所得论点是基于试验或观察而来或以确定的事实作为结果;根据综合法和归纳法来论证原因。

apostille 〈法〉①附注;旁注 ②加注;(报告等文件上的)批示;处理意见等 1961年海牙大会[Hague Convention]所采用的标准证明,目的是证实文件在外国也可适用。(= apostille)

apostle *n.* ①(罗马法)(海商法)移送通知函 初审法院移送给上诉法院的简要陈述案情及告知上诉人案卷将由初审法院移送给上诉法院的信函。②圣徒;使徒 尤指耶稣基督派出传布福音的十二门徒或后来增加的门徒。③(基督教)传教士 ④(摩门教教会的)十二名教士行政官

Apostles' Creed 《使徒信经》基督教传统的并为教内普遍接受的信经之一,相传出自圣徒。约自纪元500年起为教内所采用。全文仅12节,其内容为相信全能的父上帝,相信圣子降生、受难、复活、升天,相信圣灵、圣教会、肉身复活等。

apostolae 〈拉〉移送案件通知

apostoli 〈拉〉apostolus的复数

apostolical notary 教廷传令官 负责传达教皇或罗马教廷的命令。

Apostolic Constitutions 《使徒法令》早期基督教留下的最庞大的一部宗教法大全,共分8本书,包括一系列教规及通称的《使徒教规》[Apostolic Canons],还包括从以前的教会法以及安提阿[Antioch]和劳迪卡亚[Laodicaea]公会议的教规中搜集到的85个教规。一般认为该书于公

元380年在叙利亚成书。这8本书成为后来教会法的渊源之一。

Apostolic Signatura 罗马教会最高法院 源于中世纪的民事法院,自1908年成为罗马教廷的最高法院,由一定数量的枢机主教组成。作为天主教最高法院[Rota]的上诉法院,该法院的职能是在正式传达之前修订天主教最高法院的判决,行使梵蒂冈作为最高法院的民事管辖权,行使教皇的委托管辖权和在特殊案件中控制天主教最高法院的管辖权。

apostolus 〈拉〉信使;大使;罗马教皇的使节;教廷大使

apotheca 〈拉〉(罗马法)贮藏室;仓库;存放处 用来贮藏葡萄酒、油、书等。

app. (= appellate)

appanage (= apanage)

apparage *n.* 等级;贵族阶层;高位

apparence (= appearance)

apparator 〈拉〉①执达员 宗教法院的传票送达官或执行官。在17至18世纪此名称亦适用于民事法院。②〈英〉领有大额薪金、兼负供应责任的郡长(= apparator comitatus)

apparator comitatus 〈拉〉兼负供应责任的郡长 白金汉郡历任郡长曾受此称呼,从而每年均享有数额可观的补助金。

apparent *a.* ①明显的;显然的;不言而喻的 ②清晰可见的 ③表面上的;貌似真实的;表见的

apparent agency 表见代理(= agency by estoppel)

apparent agent 表见代理人 指从表面上可以合理认定其有权为他人实施行为的人,而不管其是否享有实际代理权[actual authority]。它通常发生在由于被代理人的言语、行为、疏忽于适当注意或其他意图表示而使第三人合理地认为代理人具有代理权的情况下。亦作“ostensible agent”。(⇒ apparent agency)

apparent authority 表见代理权;表见授权 指第三人根据其与被代理人的交易情况,或者被代理人明知而允许代理人为其实施行为,或者被代理人的行为表示代理人在其控制之下,从而合理地相信代理人所享有的授权。(⇒ apparent agent)

apparent danger ①明显的危险;显而易见的危险 ②(刑法)现实危险 指某人严重伤害或杀害他人的意图公开化,并使得被威胁者杀害犯罪者为必要的危险。(⇒ self-defense)

apparent defect 明显瑕疵;表面瑕疵 指通过简单检查即可发现的货物瑕疵,亦可指在相关记录中就可发现的权利瑕疵。亦作“patent defect”。

apparent easement 明显地役 指公开、明显可见的地役,例如道路或公路;亦指虽非表面可见,但易于确定的地役,例如排水管道。

apparent error (= error apparent)

apparent good order and condition 表面状况良好 提单中描述货物交付承运人时良好状况的术语。

apparent heir (= heir apparent)

apparent jeopardy 明显的危险 指刑事被告人在依法组成的陪审团和法官面前受审时所处的法律地位。

apparent law (= lex apparens)

apparent maturity 票面到期 指流通票据票面所载的到期日届至。

apparent necessity 明显的必要性 在正当防卫中的用语。(⇒ apparent danger)

apparent servitude (= apparent easement)**apparere** 〈拉〉出现;出庭**apparitio** 〈拉〉出现;出庭**apparitio in iudicio** 〈拉〉出庭**apparitor** (= apparator)**apparierement** *n.* (英格兰古法) ①相似;相像 ②或然性**apparura** 〈拉〉(英格兰古法)家具;工具;轡轳;服装**app. ct.** (= appellate court)**appeach** *v.* ①指责;控告;弹劾 等同于 impeach. ② (无意中)泄露;暴露**appeacher** *n.* 控告人;检举人;指责人**appeachment** *n.* 指责;控告;弹劾 等同于 impeachment.

appeal *n.* ①上诉 该词被广泛用来指称各种形式的对裁判请求复审的行为。在英国,上诉是指请求上级法院、机构或人员对下级法院、机构或人员就某项争议所作的裁决进行审查,并在其认为合适时,予以改变的行为。有关上诉的最重要的问题是:①对某种案件是否完全允许或者禁止提出上诉;②可向何人或何法院提出上诉;③是就事实问题还是就法律问题提出上诉。由于英国的法院组织比较复杂,故其上诉渠道和上诉形式也很繁复。以刑事诉讼中的上诉为例,对不服治安法院判决的可有两条上诉途径:①向刑事法院上诉,对刑事法院的判决不服的,还可上诉至上诉法院;②就法律问题以报核的方式向高等法院王座庭上诉,对其上诉判决不服的,还可再就法律问题向上诉院提出上诉,但须为具有普遍意义的重大法律问题,且要经过高等法院或者上诉院的批准。在英国还有几种特殊的上诉形式,如通过纠错令状[writ of error]上诉,通过复查案卷上诉[rehearing]、通过判案陈述[case stated or stated case]上诉及通过特权令[prerogative order](特别是调卷令[order of certiorari])上诉等(具体内容可参见相关条目)。在美国,上诉是指请求上级法院对下级法院的裁决或请求法院对行政机关的裁决进行审查,以纠正其错误或推翻其不公正之裁决的行为。在联邦和多数州法院系统中,上诉有两个阶段,即从初审法院上诉至中间上诉法院,从中间上诉法院上诉至最高法院。在前一阶段中,提起上诉是当事人的权利,而在后一阶段中的上诉通常不是当事人的权利,即最高法院是否决定对案件进行复审有裁量权。如美国最高法院,对其决定再审的案件,即签发调卷令。实践中申请获得批准者为数极少。在有些案件中,上诉情况有所不同,如在社会治安案件中,对行政法官的裁决不服可上诉至上诉委员会[Appeals Council];对上诉委员会的裁决不服的,可上诉至联邦地区法院。在刑事诉讼中,上诉人不得就陪审团对事实问题作出的裁断上诉,而只能就法官适用法律的错误提出上诉,因此,其上诉审一般只进行法律审,且基本上实行书面审。②〈英〉(对同案犯的)控告;揭发 用于旧时诉讼中,指被起诉犯有叛国罪或重罪者,并已被传讯,在其作出答辩以前,承认犯有被指控的罪行,并揭发其他同案犯,以使自己能够获得赦免。(⇒approver)

appealability *n.* 可上诉性**appealable** *a.* 可上诉的

appealable interest 可上诉的利益;可上诉的利害关系 指裁判中所涉及的直接的、实质性的财产利益或利害关系。具体来说,对于某一将受到上诉审查的裁判,因该裁判的作出而使得当事人的财产减少、负担加重,或其权利受到不利影响,则该当事人即具有可上诉的利益或利害关系;反之,若在审理期间,其对相关财产的利益消失,则其可以上诉的利益或利害关系亦同归消失。

appealable judgment 可上诉的判决(⇒appealable order)

appealable order 可上诉的裁决 指可以受到上诉审查的终局裁决或指令、裁定,区别于中间裁决[interlocutory order],对后者通常要到案件经过庭审并作出判决后才可提出上诉。如根据美国《联邦民事诉讼规则》[Federal Rules of Civil Procedure],对驳回申请简易判决的裁决不可上诉,而对同意该申请的裁决即可以上诉。

appeal against inaction 对不作为的诉讼 指欧洲共同体法[European Community law]中,针对某一政府当局违法不作为[illegal inaction]向欧洲法院[European Court]提起诉讼以示敦促。该不作为必须是违反条约的、明示或默示拒绝采取行动。

appeal bond 上诉(费用)担保 法院为确保上诉费用的支付而在其认为需要时要求上诉人提交保证书或提供其他担保。

Appeal Cases 《上诉案例(汇编)》

Appeal Committee 〈英〉上诉委员会 由上议院的每届会期任命的一个委员会,负责在上议院的司法职权范围内,审理提交到上议院的上诉案件。通常认为该委员会由会期期间出席的所有议员组成,法定人数为3人,但正式出庭的通常仅是常任上诉法官[Lords of Appeal in Ordinary]。(⇒Appellate Committee)

appeal in forma pauperis 贫民式的上诉 即因贫困或因其他个别原因准予免交诉讼费用的上诉。(⇒in forma pauperis)

appeal of death ①(= appeal of felony) ②死亡控诉 因伤致死的控诉。(⇒year and a day rule)

appeal of felony (英格兰古法)重罪私诉 受害者死亡时由其领主、妻子或男性后裔个人所提起的重罪控诉,有别于根据大陪审团的公诉书所提起的控告或根据验尸官调查所提起的控告。根据亨利七世时期的1487年法令,即便在刑事公诉中已开释的谋杀嫌疑犯也可能被提起重罪私诉,被告有权要求决斗审判,决斗在王座法庭或民诉法庭的法官面前进行,决斗应由双方亲自参加;但如为妇女、牧师、幼儿、60岁以上老者或盲人或跛脚,则可雇用决斗替手[champion]参加。决斗时各持一长45英寸的棍棒及一皮盾,互相殴打,自日出时开始,直至星辰已见时才停止;除非一方中途认输。被告还可以通过神明裁判来洗清罪名,或者在神明裁判废止后要求由陪审团审理。如果在决斗中被打败或者被陪审团认定有罪,被告所受的处罚将与根据公诉书控告所裁定的惩罚一样,而且因为是私诉,国王无权赦免。但如被害人并未死亡,而仅手足齿目等致残,则可改判给予损害赔偿。这种重罪私诉的一系列做法,不甚合理,在美国从未采用。在英国,1817年的一个著名案件导致1819年废止了这一做法。

appeal of mayhem 重伤罪案的控诉 早期普通法的一种诉讼形式,把受伤害方的私人诉讼与刑事控诉结合起来。

appeals council 〈美〉上诉委员会 受理不服行政法官对社会治安案件所作裁决而提起的上诉的机构。

appeal to Rome 向罗马教皇上诉 已废除。(⇒Statute of Appeals(1533))

appear *v.* ①出庭;到庭;应诉 ②出现;显露(⇒appearance)

appearance *n.* ①出庭 作为诉讼的一方当事人或作为一方当事人的律师或代理人出席法庭。②应诉 指被告人同意接受法院管辖;以出庭、提交书面答辩等方式使自己参加诉讼,成为一方当事人。在英国高等法院的民事诉讼中申明应诉[entering an appearance]是被告人在被送

达传票后进行的一种正式程序,目的在于告知原告他将对原告请求予以争辩。申明应诉应于限期内以书状呈交法院,并附具通知书由法院转告原告。现已接受送达[acknowledgment of service]的做法所取代。

appearance bail 出庭保释金(⇨bail)

appearance day 〈美〉应诉日 指被送达传票的被告人可以提出答辩、申请或申明应诉[enter his appearance]的最后日期。错过该日,被告未进行上述行为的,将被认定为不到案[default]。所以有时也称之为“拒绝到案日”[default day]。

appearance docket 到庭记录 由法院书记官掌管的记载到庭情况的记录。

appearance doctrine 〈美〉表面原则 一项特殊规则,指当被告人处于这样一种情境下,即在他看来或他有合理的理由认为在实施正当防卫时使用强力是正当的,则可认定被告人使用强力的行为是正当的。

appearance fee 应诉费 指在呈交申明应诉[entering an appearance]的书状时由法庭书记官收取的费用。

appearance heir 〈苏格兰〉表见继承人 指有权继承土地但仍未进占土地的人。

appearance sec. stat. (英格兰古法)出庭登录 依 1745 年《藐视拘捕法》[Fruivolous Arrests Act]及 1832 年的相关法令在被告未出庭时将原告出庭的事实予以登记在案。上述法令已于 1852 年相关法令所取消。

appearance term (法院传唤被告人)到庭的日期

appearer *n.* (作为被告人或其代理人的)出庭人;

appear generally 一般应诉(⇨general appearance)

appear gratis 无需(或不等候)送达传票而到庭

appear on face 显示在表面上 指清楚、明显地呈现在文件的文本上。如诉讼程序中的或关于审判地的错误,仅通过审查案卷,而不需作任何卷外调查即可查明。

appear specially 特别应诉(⇨special appearance)

appeaux 上诉

appel ①(= appeal) ②被告的

appelans 上诉人;重罪私诉案中的原控诉人[accuser]

appele (= appellee)

appellant *n.* ①上诉人 广义上也包括请求签发纠错令[writ of error]的人。 ②(重罪私诉中的)自诉方[complainant party]

appellare ①上诉;提出重罪私诉 ②(罗马法)请求;起诉;上诉

appellare adversus sententiam 〈拉〉就判决提出上诉

appellate *a.* 上诉的;有关上诉的;受理上诉的

appellate brief 〈美〉上诉摘要 律师向上诉法院提交的、说明初审法院的做法正确或不正确理由的书面文件。其内容和格式一般由法院规则规定,通常包括对提请审查的争议的陈述、案情叙述、辩论情况、寻求的法律救济等。

Appellate Committee 〈英〉上诉委员会 上议院的一个委员会,自 1945 年起,由上议院的每届会期任命,由法律议员[Law Lords]组成,负责审理向上议院提出上诉的所有案件,并将案件的裁决报告给上议院。(⇨Appeal Committee)

appellate court/app. ct. 上诉法院;有上诉管辖权的法院与初审法院[trial court]相对,但有时也可被授予对特别案件的初审管辖权。(⇨court of appeals)

appellate division 〈美〉上诉分庭 指上级法院中负责审理上诉案件的部门。也指某些州(如纽约州[New York]、

新泽西州[New Jersey])的中间上诉法院。

Appellate Division Conference 〈美〉分区复核会议 处理纳税人在国内税地区总监[District Director of Internal Revenue]处未解决的案件的机构。

Appellate Division of the Supreme Court 〈美〉最高法院上诉分院 指纽约州[New York]的中间上诉法院。

appellate jurisdiction 上诉管辖权 复审和改正下级法院的裁决的权力。与初审管辖权[original jurisdiction]相对。

Appellate Jurisdiction Acts 〈英〉《上诉管辖权法》指主要规定上议院作为英国的终审上诉法院的一系列制定法,包括 1876、1887、1913、1929 和 1947 年的立法。(⇨House of Lords)

appellate record (= record on appeal)

appellate review 〈美〉上诉复审 上诉审法院依上诉、调卷令等途径对下级法院的诉讼程序及判决进行的审查。也包括基层法院对行政机关的裁决进行的审查,如联邦地区法院对社会治安案件的行政裁决进行的审查。

appellate rules 上诉程序规则 规定有关上诉的提出及上诉审法院的诉讼程序的规则。

appellatio 〈拉〉(罗马法)上诉 是诉讼当事人不服下级法官的判决而要求上级法官审理的手段。该上级法官通常是任命该案第一审法官的人。这一制度并不是在共和国时期建立的,而是君主制时期出现于非常程序[cognitio extra ordinem]中。上诉可以采用口头或者书面形式提出,庭审法官有义务用书面报告的形式把有关的事实材料移交上级法官。上诉审在提出新证据的情况下开庭。优士丁尼[Justinian]对上诉程序曾进行改革,确定除军政长官[praetorian]所作判决外,所有判决皆可上诉。后来,上诉一词既包括“上控”[provocatio],即刑事诉讼程序中的上诉;也包括对法官做出的行政判决的上诉。

appellation *n.* 称呼;名称;称号;名目(⇨name)

appellatione 〈拉〉称号;名称

appellator ①(古)(= appellat) ②(罗马法)受理上诉的法官 指上诉书最终应由其处理的法官[judge ad quem]

appellee *n.* ①被上诉人 在美国有些司法区也称为“respondent”。 ②重罪私诉案中的被告人 ③被同案犯揭发者

appello 〈拉〉(罗马法)“我上诉”;“本人上诉” 提出上诉时所采用的一种正式用语。

appellor *n.* (英格兰古法)①上诉人 ②揭发同案犯者(⇨approver) ③申请陪审团回避者

appellour (= appellant)

appellum 〈拉〉上诉

appénagé (法国古法)①封地;采邑;封建禄食 与长子继承制所继承的地产相区别。指国王分封给其较年幼诸子的土地及俸禄;受封者死后若无男性子嗣,则封地回归国王。该制度在欧洲大陆较普遍,法国尤盛行,而在英格兰则从未广泛传播过。该术语的使用仅限定在皇室封地上,指在国王长子出生或国王继位时分封给国王长子的康沃尔公爵领地和兰开斯特公爵领地。 ②王子所得的合法收入(= apennage; appanage; apanage)

append *v.* 附加;增补

appendage *n.* 附属物;附加物 指添加到另一更重要物品之上的附件,可以是为使该物完整,也可以是为其便于使用。(⇨appendant; appendix)

appendant *n.* ①附属物;附属利益 指附加于、从属于或随同他物转移之物。 ②附属遗产 普通法中,指从属于一价值更高的可继承遗产的另一可继承遗产。(⇨ap-

pendant and appurtenant)

a. 附加的; 附属的

appendant and appurtenant 附属遗产和附属物 用来表明一项可继承财产[hereditament]附属于他项可继承财产的词语。附属于他物的是附属物[adjunct], 被附属的物称为主物[principal]。转让主物时将附带转移附属物。对附属遗产只能依时效之经过而主张权利; 对附属物则可依时效或明示授权来提出主张。主物与附属物必须适于结合使用。附属遗产一旦与主物分离, 则永远不能再成为附属遗产, 却可因添加而成为附属物。(⇒ appurtenance)

appendant power (= power appendant)

appentitia 〈拉〉(古)房产的附属物; 房屋的附加物(⇒ appurtenance)

appendix n. 附录; 附件; 补遗 指附在文件末尾后的补充性文件。在英国枢密院和上议院审判上诉案件的诉讼程序中, 附件指包含了下级法院所使用的有决定性影响的文件或其他证据并予以提交的卷宗。

appensura (古)按重量计价 源于拉丁语 *appendere*, 指按重量计价付款, 有别于按数目计价。

appent (= appendant)

appertain v. 属于; 从属; 附属; 有关联

appertaining a. 与...有关联的; 有关联的 指在用途上或占用上。

appertinance (= appurtenance)

Appin Murder 〈苏格兰〉阿平谋杀案 发生在 1745 - 1746 年詹姆士党叛乱[*Jacobite Rebellion*]后的一起刑事谋杀案, 该案的审理后来被证明是一场司法审判形式下宗族世仇的延续, 是一个司法谋杀[*judicial murder*]。

appliances of transportation 交通设备 如路面、车辆、发动机及承运人为经营管理其业务而配备的其他器械, 但不包括随同乘客进入车辆的物品。

applicable a. 适合的; 可适用的 在确定采用习惯法的效力时, “可适用性”是指与当地的条件、习惯和当地法律的精神、目标相一致。

applicable local law 可适用的当地法; 以当地法为准据法 该术语用以确定某人是否为继承人。根据美国《财产法重述》[*Restatement of Law of Property*], 当一人拥有财产且未立遗嘱死亡的, 则适用当地法律以确定其继承人。

appicare 〈拉〉(英格兰古法) ① 缚; 系; 捆 ② 使(船)停泊; 下锚 ③ 应用

Applicatio est vita regulae. 〈拉〉法规的生命在于应用。

application n. ① 申请; 请求; 申请书; 申请表 ② 投保单; 要保书 指作为协商订立保险单或保险合同的第一步, 投保人所签署的一项书面文件。在该文件中, 投保人表明其投保意愿, 并详细告知保险人有关保险风险的情况, 以便保险人决定是否接受投保人的申请, 并签发保险单。投保单一般在保险单中被明示为合同的基础或组成部分, 在这种情况下, 投保人必须保证投保单内容的真实性; 如果保险单中没有对投保单的效力作出上述表示, 则投保单仅作为投保人的一般陈述, 不要求投保人对投保单的内容作出保证。 ③ 处置; 支配; 使用; (信托财产变卖后所得金钱的) 处理 受托人对于属于信托财产范围内的不动产变卖后所得的金钱应当以符合该信托目的的方式进行经营或分配。 ④ (法律的) 适用; 适用性

application for incorporation 公司设立申请 美国某些州的制定法规定, 欲成立公司者应向指定的法院提出正式申请, 经批准申请人方有权成立公司。

application for insurance 保险申请书; 投保单; 要保书 (⇒ application)

application for judicial review 〈英〉申请司法审查程序 指意欲对行政行为或行政决定提出异议的主体, 可从高等法院[*High Court*]获得某一特权令[*prerogative orders*]或者确认判决[*declaration*]、禁制令[*injunction*]和赔偿判决的一种程序形式。

application for shares 认股申请书; 认股书; 认股权证 股东为认购股份所填写的正式申请书。该认股书中必须说明股东所欲认购的股份数额以及在申请时他可以支付的金钱。认股申请书的表格一般与招股说明书一起发行, 随后, 该公司即开始派股, 但所派股份不一定与认股申请书中的数额相等。

Application of Gault 〈美〉高特案例 美国最高法院的一个划时代的判例, 保证少年犯案件的被告人有权当面对质、有权不自证其罪、有权事先知悉指控、有权获得律师帮助。

application of payments 偿债指定 负有多项债务的债务人向债权人进行偿付时, 指定其该项偿付充抵何宗债务。这种偿债方式对债务人以及其他债权人均会产生影响。(⇒ appropriation)

application of rules (程序) 规则的适用 指由程序规则而非普通法或制定法所调整的领域。

apply v. ① (正式) 请求; 申请 通常以书面形式向法院、委员会或公司提出, 在其权限内, 给予某种优惠或者一些规则、秩序等。(⇒ application; petition) ② 指定...用于(某一特殊用途)(⇒ appropriate) ③ 应用; 使用; 运用; 实施 该词用于制定法时有两层含义: 在解释制定法时, 用来描述其范围之内的人、物或作用的种类, 如某制定法不适用于州内商业的交易。在讨论制定法的应用时, 指制定法生效的过程。如陪审团被告知如果他们在某个指定期日之前发现诉因, 则应当适用诉讼时效法。

appoiare 依靠; 支撑

appoint v. ① 任命; 委派 指由某一机构、官员或人员依据其专有权利指定某人担任某一职位, 它与由合格选民以投票方式进行选举[*elect*]相区别。 ② 指定; 约定(时间等) ③ 拨出; 留出(财产等)

appointed day 指定日期 为一定目的而由法律加以规定的日期, 例如某一法律中某些条款的生效日期。这一指定日期可由法律本身加以确定, 也可以根据法律由命令加以确定。

appointee n. ① 被任命人; 被指定者 ② (在决定财产归属时) 被指定的财产受益人(⇒ power of appointment)

appointing power 任命(公职人员)的权利; 委任权(⇒ power of appointment)

appointment n. ① 任命; 选派; 委用 区别于选举[*election*], 后者是经投票选出。 ② 指定财产; 分配财产(⇒ power of appointment) ③ 职务; 职位 已被任命之人所居之职位。

appointment of administrator 执行官的任命; 遗产管理人之任命(⇒ letters of administration)

appointment of appraiser 估价人的指定 指定某人负责确定某一特定的事实, 证实某一特定财产、财产的一部分以及财产所受损失的价值。在火灾保险单的仲裁条款中, 估价人需由当事人双方共同指定。

appointment of arbitrators 仲裁员的指定 根据解决争议的仲裁协议来选择仲裁员。通常做法是先由各当事人各选派一人, 然后再由选出的两名仲裁员共同选出第三

名仲裁员组成仲裁庭。

appointment of counsel (= assignment of counsel)

appointment of executor 遗嘱执行人的指定 指在遗嘱中将某人确定为遗嘱执行人,负责实现遗嘱的内容。(⇨ letters testamentary)

appointment of new trustees 〈英〉新受托人的指定 旧时需在信托文书中明确指定受托人之继任人,在原受托人发生意外事件,如死亡、辞去委托、无行为能力时,由其行使原受托人的权力;若信托文书中无此规定,则需向法院申请指定新的受托人。后 1925 年《受托人法》[Trustee Act]亦规定了“附加受托人”的指定[appointment of additional trustee],并且可通过指定文书中的声明条款将信托财产授予新的受托人。

appointment of trustee 信托受托人的指定 指信托设立人在遗嘱、信托合同或其他信托文件中或者由法院指定某人充当信托受托人。

appointee *n.* 指定人;任命人 与被指定人[appointee]相对。

apponere 作担保;作抵押

apporiatius 赤贫的;穷困的

apport 〈法〉(英格兰古法)①税;地租 ②贡金;贡物 ③征集;费用

apport en nature 〈法〉实物出资 指合伙人以非现金方式加入合伙,例如,动产、不动产、证券等,甚至该人的能力与学识。

apportion *v.* (按比例)分配;分摊

apportionamentum 分配;(金钱或财产的)分配或分割;(责任的)分摊

apportionment *n.* ①分摊;按比例分配 ②按一定方式分配金钱或分摊费用 ③遗产税的分摊 根据法律的规定或遗嘱人的指示,对遗产享有利益的人分摊遗产税。

④〈美〉议席之分配 指立法机关的席位[legislative seats]在有代表权的地区的分配;尤指根据美国宪法第十四条修正案的规定,以人口为基准对美国国会众议院席位的分配。该词亦称 legislative apportionment。(⇨ reapportionment)

Apportionment Act 〈美〉《代表席位分配法》 每次人口普查[census]后,由美国国会通过的以确定各州可委派众议院代表名额的法律;它也可指基于相似之目的,由州立法机关通过的同名法律。

apportionment clause 分担条款 一项保单条款,规定几张保单分别按其保险金额与总保险金额的比例承担相应的保险责任。

apportionment of accretion (相邻河岸或湖岸的所有人)对自然增加土地的分配(⇨ accretion)

apportionment of contract 合同的分割 如果合同规定的数个行为各自独立,一方当事人履行合同中的部分行为,就可以要求对方当事人就已履行部分给付对价而不必待至合同其他部分履行完毕,则该合同是可分割的合同。(⇨ divisible contract; entire; sever)

apportionment of direct taxes 直接税的分配 美国宪法有关联邦税规定,人头税或其他直接税须按人口统计进行分配。

apportionment of liability 责任分担 指几个侵权人之间就侵权造成的损失划分各自的责任。在原告为多人的情况下,也会发生此种情形。根据美国《侵权行为法(第三次)重述》[Restatement (Third) of Torts],责任分担主要包括如下法律原则:连带责任[joint and several liability]、比较

责任[comparative responsibility]、免责[indemnity]以及和解[settlements]等。

apportionment of local assessment 〈美〉地方税款的分配 为改善地方状况而确定税额分配方式的法律行为:标明应税财产,据此确定应纳税额,并确立税率标准。在不受宪法约束的条件下,立法机关可规定任何它所认为公正的分配方法,除非分配方法明显不公而构成滥用职权。

apportionment of representatives 〈美〉①代表名额之分配 指对各州有权在美国国会众议院中代表席位,或各县有权在州立法机关中代表席位的确定。②选区之划分 指为确定选举单位[election units]而划定边界。(⇨ reapportionment)

apportionment statutes 〈美〉遗产税分配法 该种制定法律规定,应交联邦或州的遗产税在分配之前先由各州征收。遗产税的数额则应在遗产受益人之间按比例分摊,除非非死者在遗嘱中另有相反指示。

apportum 〈拉〉(英格兰古法)(无形遗产或年金等带给物主的)收益;利润

apposal of sheriffs (英格兰古法)指控郡长 根据财税账目的审核对郡长收受钱财而提起的指控。1671 年的一项法令规定对法院官员滞留、隐匿、错误查核罚款进行惩罚。

appose *v.* (对官员的账户进行)调查;检查

apposer (英格兰古法)账目审核官 财政署官员,负责审核郡长的账目,又称 foreign apposer,现已废除。

apposition *n.* 同位(关系);同位语

apostille 〈法〉旁注;页边注

appraisal *n.* ①鉴定;评估;估价 对各种资产,如房屋、文学作品等,或对负债、义务的价值进行鉴定评估。鉴定评估过程中要考虑无利害关系的专家的意见,而不是受明显的市场交易影响。在公司法中,为保护小股东利益,在小股东对公司兼并等重大交易有异议时,法院可通过估价程序对小股东股份进行估价,公司应按法院确定的价款以现金对股东进行支付。(⇨ appraise; appraisal remedy) ②评估报告;估价书 亦作 appraisalment。

appraisal clause 估价条款 保险单上列明的条款,规定保险人或被保险人有权要求对财产损失予以估价。

appraisal remedy 估价补偿 对公司的重大举措(如公司并购)持反对意见的股东享有的一项法定权利,即在对其所持股份以司法程序进行估价后,有权要求公司以该价格收回这些股份。

appraisal right 估价补偿权(⇨ appraisal remedy)

appraise *v.* 评估(价值);估价;鉴定 例如,对毁损财产的价值进行评估。通常采书面形式。

appraisalment *n.* ①评估;估价 ②评估报告 ③评估法 一种选择性解决方法,用于在有关合同责任事项形成争议之前确定责任的范围与数量。它与仲裁不同,不属于准司法程序,而是一种非正式的确定合同价值的方法。

appraiser *n.* 评估人;估价人 指由有资格的当局或利害关系人所选择或委任的担任评估之职的人,用以确定有关动产或不动产的真实价值。通常发生于遗嘱检验或政府征用过程中。亦作“valuer”。

appreciate (= appraise)

appreciate *v.* ①对…作正确评价;鉴别 ②涨价;增值

③(充分)意识到;领会;体会;觉察 用于某一行为的性质和效果时,该词与“know”、“understand”或“realize”同。

appreciation *n.* ① 估价; 验估 ② 增值; 升值 尤指非所有人所能左右的资产增值, 如因交通条件改善而引起地价上涨。

appreciation in value (由于物价上涨或市场需求增加形成的) 资产增值

appreciation of risk 风险之虑 (⇒ apprehension of injury)

apprehend *v.* ① 逮捕; 拘押 ② 理解; 领会; 懂得 ③ 担心; 惧怕

apprehendere (= apprehend)

apprehensio 〈拉〉 (= apprehend)

apprehension *n.* ① 逮捕 (被指控犯罪者) ② 了解; 知悉 ③ 忧虑; 恐惧 ④ (大陆法) 控制 指对事物的事实上的完全控制。控制加上故意 [intention] 构成法律上的占有 [judicial possession]。

apprehension of injury 伤害之虑 构成避免伤害义务的基础和过失的基本要件。也即承担风险的一个基本辩护理由。

apprentice *n.* 初学者; 学徒; 徒工 通过契约使自身依附并服务于师傅, 在一定期限内, 向师傅学习手艺或技能的人。师傅有义务对徒工进行指导。这是一种非常古老的职业和工艺训练方式。过去, 这种徒工制曾适用于一些特殊的职业, 如出庭律师或外科医师等。在苏格兰, 徒工制至今仍在于诉状律师、会计师等职业中使用。现在该词多用于手工行业。在英格兰, 法律对学徒关系的管理是从 14 世纪开始的。在中世纪, 出现了包括师傅和学徒的手工业行会, 行会对徒弟的数目加以限制。1536 年的《劳工和学徒法》[Statute of Labourers and Apprentices] 规定, 凡从事手工职业者, 必须具备 7 年学徒艺龄。这项法律由治安法官负责实施。18 世纪, 行会学徒制迅速衰落, 1536 年的法令基本上全部被 1814 年新法律所废除。这标志着强制性的、家庭式的学徒制的解体。此后学徒开始根据契约学艺, 在自家居住, 领取工资报酬。进入 20 世纪后, 正规的学徒制已在相当程度上消失, 并逐步由教育机构的技术培训处所补充或取代。目前, 在许多国家已建立了教育范围广泛的学院和培训设施, 训练的专业不仅包括手艺和工艺, 而且还有行政、管理、执行等专业技能; 其中许多教育设施相当于研究院水平。

apprentice ad legem (= apprentice en la ley)

apprentice en la ley (英格兰古法) 见习律师; 初级律师; 出庭律师 此术语直到约 1455 年为止, 是指那些已获得律师资格, 但又不是高级律师 [servientes ad legem; serjeants at law] 的人。起初他们被叫做“utter barristers”, 这是因为他们在辩论实习中坐在最远处, 在他们称为“围栏” [barr] 的地方; 后来逐渐他们被称为“barristers”。高级律师与初级律师的这种二元区分一直延续到当代, 但已将 barrister 指称出庭律师, 另以 solicitor 指称事务律师。 (= apprentice ad legem; apprenticii ad legem)

apprenticeship *n.* 学徒身份; 学徒资格; 学徒期 (⇒ apprentice; articles of apprenticeship)

apprenticeship deed (= articles of apprenticeship)

apprenticii ad legem 〈英〉 实习律师; 法律学徒 该术语一直到 1455 年仅指已取得出庭律师资格, 但又不是高级出庭律师 [servientes ad legem; serjeants at law] 的法律学徒。约从 1455 年起, 这些人被称作“实习律师”或“外席律师” [utter barristers]。以后, 他们被简单地叫做“出庭律师” [barrister]。但是高级出庭律师与一般出庭律师的区分一直延续到近现代。现在资深的出庭律师为有“Queen's Counsel”或“King's Counsel”头衔的律师。

apprenticius 〈拉〉 (= apprentice)

apprenticius ad barras 〈拉〉 法学学生 指准备从事律师 [barrister] 职业的学生。

apprenticius ad legem 〈拉〉 (= apprentice en la ley)

apprentise (= apprentice)

apprentise en la ley (= apprentice en la ley)

apprentissage (= apprenticeship)

apprentitius (= apprentice)

apprest *a.* 预先准备的; (通过征募士兵) 为战争作准备的

appris *a.* 见闻广的; 精通的; 熟知的

apprise *v.* ① 教; 教授; 教导 ② (正式) 通知; 告知 ③ 估价; 鉴定 (价值)

apprises en la ley 精通法律的

apprising *n.* ① 教授; 通知; 告知 ② (苏格兰) 一种法律强制 [diligence] 的形式 现由法院裁决 [adjudication] 所取代。根据该规定, 债务人的土地由郡司法行政长官在足以支付债务的范围内出售, 将出售所得用于支付债务, 如果找不到买主, 土地的一部分需移交给债权人, 债务人可在 7 年内赎回土地。

apprizing (= apprising)

appro. (= approval; approbation)

approach *v.* 接近; 靠近; 临近

n. (复) 途径; 通道; 通路

approach of a bridge 通桥之道 连接公路与桥的通道, 由此可达桥上。在合理范围内, 该通道于法律上被视为桥身的一部分。

approbare (= approve)

approbate and reprobate 〈苏格兰〉 接受与拒绝 指接受一部分而同时又拒绝另一部分。一方当事人不能既接受和使用某契据, 而同时又拒绝它, 这一原则与英国法中的“选择原则” [doctrine of election] 对应。

approbation *n.* 批准; 核准; 认可 该词作为专门术语, 在英国和法国一度指对书籍出版的官方审批。

Approbation des Loix 《法律御准》 一部法律著作, 其全名为《与诺曼底和根西岛古代习惯不同的根西岛法律、习惯与惯例之御准》 [Approbation des Loix, Coustume et Usages de l'Isle de Guemezey, differentes du Coustumier de Normandie, d'anciennté observés en ladite Isle]。该书于 1715 年首次出版。它旨在描述 1580 年根西岛 [Guemsey] 上存在的法律与习惯。1581 年, 这些法律和习惯在枢密院 [Council] 刑到伊丽莎白 [Elizabeth I] 女王的批准。书中涉及民法、刑法以及它们与诺曼底习惯法的不同之处。不论其内容是否正确, 该书目前仍是有关根西岛法律的主要资料来源。

approbator (= approver)

approbatory articles (= articles approbatory)

Approbo non reprobo. 〈拉〉 我不反对者, 我即赞成之。

approcher *v.* 接近; 靠近; 临近

approper (= appropriate)

appropriare (= appropriate)

appropriare communiam 划占公地; 侵占公地 通过筑围墙、建篱笆、私占等方式, 从公地划出一片土地据为私用。

appropriare et includere communiam 侵占公地; 圈占公地

appropriate *v.* ① 私占; 侵占; 挪用; 盗用 ② 拨出 (款项等) 供专用 ③ 遗产分配 (⇒ appropriation)

appropriated retained earnings 划拨留存盈余 指公司董事会指定用于某一单独目的的留存盈余, 该部分不参

加分红或用作其他目的。亦称作 appropriated surplus, surplus revenue, suspense reserve.

appropriated surplus ①留存盈余 把部分盈余拨出, 留作专门用途。②(= appropriated retained earnings)

appropriation n. ①占用; 挪用; 盗用 该词的基本含义是将某物据为某人的财产。如该行为属于不法行为, 则构成侵权, 甚至可能构成犯罪。在侵权法上, 亦指某人为谋利而盗用他人姓名(或名称)。②拨款 指立法机关为某一公共目的而拨给一笔款项的行为。在英国, 议会每年通过一个《拨款法》[Appropriation Act]确定应拨款的各种款项, 并授权财政部[Treasury]根据岁入预算支出总拨款。

③已拨款项 ④(英)(教会法)圣俸转拨 指一集体或独体的宗教法人, 作为圣职推荐人可以将归属于自己的圣俸转拨给堂区长助理[vicar], 以委托堂区长助理作为代理人行使宗教监护权。圣俸转交俗人[impropriation]则是将圣俸归属集体或独体的俗界法人。(⇒impropriation) ⑤土地征用; 征用 指为某一特定用途, 将土地划拨使用, 尤指为公共建设、军事用地或其他公用用途对土地进行征用。该词亦泛指通过行使征用权[power of eminent domain]将私人财产转为公共使用。⑥(美)流水的私人占用 指将公共领域的流水通过截夺、筑坝或分流等方式, 使之与自然水道或人工运河相分离, 并为占用人的私人利益而实际应用。⑦选定标的物; 指定 指将某一部分货物或货币与其他部分相分离的行为。例如, 甲售砖千块与乙, 并由乙从某一堆砖块中选定, 当乙选定一千块砖后, 则使此前尚未完全成立的买卖由此完成。

⑧划定用于担保 即将某一部分货物或金钱从财产中专门划出, 以用作偿付某一特定债务的担保。⑨偿债指定 指将某一笔还款指定用于偿付某一笔特定债务。例如, 甲于1月1日向乙借款50英镑, 后于7月1日又借款50英镑, 后甲于12月1日还款50英镑, 并言明此款用于偿还7月1日所借之债, 甲的行为即属偿债指定。偿债指定的一般规则是: 债务人有权在支付时进行指定; 如其未予指定, 则债权人有权指定; 如两者均未进行指定, 则法律指定该笔还款用于偿付最早的一笔债务。偿债指定对于债权人及债务人均具有重要意义。例如, 甲欠乙两笔债务, 其中之一已超过诉讼时效期间, 但甲在还款时未指定用于偿付哪一笔债务(在此情况下, 称为“一般偿还”[general payment]), 则乙可以将之指定为用于偿还该已超过诉讼时效期间的债务, 尽管他已不能通过诉讼而要求甲偿还该笔债务。此外, 如果在多笔债务中, 有的存在担保, 有的没有担保, 则是否进行偿债指定对于双方当事人及保证人也将产生不同的法律效果。

⑩遗产分配 指遗产执行人或遗嘱管理人根据各个权利人所享有的权利, 将遗产在他们之间进行分配[distribute]。

appropriation account 盈余分配账户 表明利润、收益的分配及使用情况的账户。

appropriation bill 拨款法案 授权使用公共资金[public money], 并规定各类支出的数额、使用方式和使用目的法案。在美国, 除非国会已拨给资金后则联邦政府不得支出任何款项。美国国会的拨款法案必须由众议院提出。

appropriation for war (美)战争征用 指战争期间, 军队无需政府合同的许可而直接征用财产。

appropriation of fund 拨款 指在特定年度, 立法机关以法律文书[legal form]适时作出的, 准许从国库指定费用中拨付专门款项用于某一确定目的或需要的行为。

appropriation of payments (= application of payments)

appropriation of water (公共)用水的(排他性)占用 构成有效占用, 需具备以下几个条件: ①必须基于某些目前或将来考虑的有益用途而占用公共领域内的水; ②通过截流等将自然水道改道; ③在合理的时间内的实际占用。占用人在占用的范围内有权用水, 但不能超出合理要求和实际占用的范围。(⇒appropriation)

appropriations bill 拨款法案(⇒appropriation bill)

approval n. 批准; 认可; 核准 该词即意味着认知及其后裁量权的行使。例如法律规定, 债券、证券及其他契据需经法官或治安法官审查, 并予以认可之后才能生效。

approval of performance 施工许可 按建筑合同条款的要求, 依据客观标准审查而给予的核准施工的决定。(⇒certificate of architect or engineer)

approval sale (= sale on approval)

approve v. ①增值; 增加(至最大限度) ②批准; 认可; 核准 在制定法中赋予官员“核准”申请权时, 这一权力一般不限于对申请中事实陈述的简单确认, 而且还包括完全的自由裁量权, 除非制定法有限制。也即认知、其后的行使自由裁量权、通过裁判。官员的批准应当具有确定性, 并且应明确无误地宣布。市政当局的财政委员会的核准即意味着, 委员会的全体成员基于官方职责, 并考虑了公共福利之后, 进行调查并根据自己的判断作出批准。这一核准权不是行政权力, 而是积极的和重要的、慎重的

责任。③(废)揭发 指已受刑事起诉者在作答辩前供认犯罪, 揭发其他同案犯。

approvementum (= approvement)

approved acceptance 公认承兑 没有任何合法的抗辩理由的承兑。

approved bill 公认汇票 由资信良好的出票人签发的汇票, 对于该票据, 没有任何合法的抗辩理由。

approved indorsed notes 合格的背书本票 由出票人之外的人背书, 背书的目的在于使付款更有保证——收款人对背书人的资信感到满意的本票。

approved list (= legal list)

approved note 公认本票 资信良好的人签发或背书的本票。

approved schools (英)少年犯教养院 自1932年开始使用的名称, 用以取代原来的教养院[reformatory schools]和工读学校[industrial schools]等称呼, 它是由地方政府或自愿团体资助, 并经内务大臣[Home Secretary]或苏格兰事务大臣[Secretary of State]批准而建立的。它享有多种法定权力, 以教育和培训那些被移送来的儿童和青少年, 特别是被认定有罪的青少年犯。在1968年, 这一名称又称为社区之家[community home]和寄宿学校[residential establishment]所替代。1969年《儿童和青少年法》[Children and Young Persons Act]规定, 犯罪的儿童和青少年应送到社区之家接受教育。

approved security 已核准的担保 尤指在拍卖中经拍卖商同意的、由买方向拍卖商提供的担保。

approvement n. ①(英格兰古法)揭发同案犯 指在刑事诉讼中允许被控犯有叛国罪或重罪者揭发同案犯。被告人应在作出答辩之前进行揭发。如被揭发者被判刑, 自己的罪行可望得到免除; 否则将被立即绞死。②(英)改善; 改良(共用地); 部分圈占(共用地); (因改良土地所获的)收益 指领主把共用地的一部分改为个人占有地。现需经政府同意方可占用。(⇒approvement of waste)

approvement of waste (英)圈占荒地权 指根据1235年《公地使用法》[Commons Act]准许或者批准荒地所有

者圈占多余荒地的权利。该法仅适用于封建领主与其佃户之间的案件。1285年《公地使用法》扩展到包含针对圈占邻近庄园佃户的荒地权。这两个法令并不仅限于授予封建领主这一权力[*power*]，任何荒地的所有人均可行使这一权力，但必须留出牧场给对他人土地享有使用权的人。现该权利仅通过环境事务大臣的许可方可行使，而行使者甚少。

approve of 赞同；同意；批准(⇒*approve*)

approver 〈法〉控告；揭发；保证

n. ①〈英〉揭发同案犯者 包括被告人或自首人的揭发。(⇒*approval*) ②改良土地者 王室派往地方改良土地，提高收益者，这其中的部分收益将归郡长。郡长和副郡长[*bailliff*]在1326年的一项法令中被称为“*King's approver*”。

approximation *n.* 近似原则 这是衡平法上适用于慈善信托[*charitable trust*]的一项原则，指在信托人指定的目的不能遵从或实现时，信托并不失效，而可以将信托财产运用于与其指定相近似的目的，即在特定情况下，只要能符合公益或慈善的一般要求并尽量接近原来的信托意旨，可偏离信托契据中原已明确的条件。亦作“*doctrine of approximation*”或“*approximation doctrine*”。

approximation doctrine (= *approximation*)

appruementum (= *approval*)

appruare 〈拉〉(古)①(= *approve*) ②(通过改良)从土地中获益

appointuare *v.* 任命；委派；指定

appurtenance *n.* ①从物；附属物 指从属于他物之物。例如，房屋的户外建筑、牲口棚、花园、树林等即为其附属物。②从属权利 指随主物一同转移的权利，如地役权等。

appurtenant *a.* 附属的；从属的

appurtenant easement (= *easement appurtenant*)

appurtenant power (= *power appendant*)

appurtenant rights 从属权利；附属权利 指为充分利用某财产所必需的各项权利。它从属于更重要、更高级的权利，随同这些主权利一起转移而不能独立存在。

appurtenant way 附属的通行地役权 指附属于不动产的固有权利，它为不动产的利用所必需并随同不动产的转让一起转移。

APR (= *annual percentage rate*)

A. P. R. C. (= *Anno post Romam conditam*)

apree (= *après*)

a prendre 〈法〉拿；抓住；获得；得到(⇒*profit à prendre*)

après 〈法〉在…以后(或后面)；在…之下(或之后)(⇒*en après*)

après le fait 〈拉〉在某一事件之后

après que 〈法〉自那以后

a priori 〈拉〉演绎的；由一般到具体的；先验的 逻辑术语，建立在类推基础之上，指由普遍原理或自明的命题推断出具体结论。

a priori theories of law and justice 法律与正义论的先验论；法律与正义论的形而上学理论 从一个或多个基本的假定推演的一套关于法律与正义论的理论。如康德把“自由意志”看作是道德与正义、法律的基本假设。该派理论与法律与正义论的经验理论相对立。

apris (= *appris*)

apris de la leie 精通法律的

aprovechamiento (在印第安人村落的公地中的)权利

a provisione viri 〈拉〉通过丈夫的供应

apt *a.* 适合的；适宜的；合适的；适当的

apta viro ①适合结婚的；可结婚的 ②适婚女子

apt words 适合体现法律效力的词语；适当的专门用词语

apud 〈拉〉同；与；在…之中

apud acta 〈拉〉①在所记载的行为或程序中 ②(罗马法)(判刑时向法官提出的)口头上诉

apud London videlicet, in parochia Beatae Mariae de arcubus, in ward de Cheap 〈拉〉在指定审判地时使用的古老用语

apud pares 〈拉〉在同辈之前；在地位相等者之前

apurtenuances (= *apurtenance*)

aqua 〈拉〉(罗马法)(英格兰古法)水；小溪；水流；水路

aqua aestiva 〈拉〉(罗马法)夏季用水；(只在)夏天使用的水

aqua ammoniae 〈拉〉氨和氢的溶液

Aqua cedit solo. 〈拉〉水随土地而移转。

aqua cooperta 〈拉〉被水覆盖的

aqua currens 〈拉〉流动的水；流水

Aqua currit et debere currere ut currere solebat. 〈拉〉水应依旧流。指水流应顺其自然流向，不得任意加以变更。水是其流域内人们共同的、平等享用的财产。

Aqua currit et debet currere. 〈拉〉水应顺其自然流动。人们对流水只有使用权，而无所有权。该使用权的行使不得影响同样的权利人对水流的使用。

aqua ductus 〈拉〉(罗马法)(苏格兰)引水权 在他人土地上通过水管引水的地役权。

aqua dulcis 〈拉〉甜水；清水

aquae 〈拉〉(复)水；溪水

aquae ductus (= *aqua ductus*)

aquae haustus 〈拉〉(罗马法)汲水权 从他人的池塘、泉水等处取水的地役权。

aquae immittendae 〈拉〉(罗马法)排水权 因自家房屋为他人房屋所包围，因而废水只能通过邻家的屋顶、院落或土地排出的一种地役权。类似于滴水权[*easement of drip*]。

aqua et ignis interdictio 〈拉〉流放令 禁止某人用火用水，是一种间接剥夺公民权的方式。

aqua fontanea 〈拉〉泉水

aqua frigida (= *aqua dulcis*)

aquage (= *aquagium*)

aquagium 〈拉〉①水路；水道 置于岸边用以测量水流高度的水量计被称为“*aquagium*”。②水渠；水沟 尤指沼泽地中的水渠。③通行税 通过水路所付的费。

aquam ducendi 〈拉〉排水(⇒*ius aquam ducendi*)

Aqua non deliberentur sine speciali praecepto domini regis. 〈拉〉没有国王的特别命令不予解除义务。

aqua pluvia 〈拉〉雨水

aqua profluens 〈拉〉流水

aqua quotidiana 〈拉〉(罗马法)日常用水；公共用水

aquarum cursus 〈拉〉水流；水路

aqua salsa 〈拉〉咸水

aquatic rights 河岸权 河岸居住者在河海从事渔业和航行及在水下直至泥床作业的权利。

aquatiles 〈拉〉水鸟；水禽 如野鸭、苍鹭。

aqua trestornata 〈拉〉改变了其正常路线的水或河流

aqua viva 〈拉〉流水；活水

Aquilian Law (罗马法)《阿奎利亚法》指自罗马建城时

起根据当时的民选的护民官阿奎利亚·加卢斯[C. Aquilius Gallus]建议通过的著名的法律。该法代替了早先的十二铜表法的一部分,并初次规定了有关杀伤他人的奴隶或牲畜的损害赔偿。(= lex Aquilia)

a quo 〈拉〉①由此 相当于 from which。②由谁 相当于 from whom。

A quo invito aliquid exigi potest. 〈拉〉可以违背某人的意愿要求做某事。

A. R. (= Anno Regni)

arabant 〈拉〉他们耕地 封建法律用语,用于指以在庄园内耕种领主的土地为条件而保有土地的人。

Arabant et herciabant ad curiam domini. 〈拉〉他们曾在领主的庄园内耕种。

arace 摧毁;拆毁;夷平;撕毁;连根拔除;根绝;灭绝

aracher 连根拔除;根绝;灭绝

aracine 有根的;生根的;正在扎根的

araer (= arayer)

araho 〈拉〉(封建法)宣誓 根据里普利安人法[Riparian laws],所有宣誓必须在教堂中对着圣徒的遗物进行。

aralia 可耕地

arare 〈拉〉耕;犁

aratia (= aralia)

arationes 〈拉〉(罗马法)出租的公共土地 每年按收成的十分之一收取租金。

arator 〈拉〉用犁者;(可耕地上的)农夫

aratores 〈拉〉(罗马法)公共土地上的佃农

aratrum terrae 〈拉〉(英格兰古法)小块耕地 一张犁或一个耕夫一年所能耕种的土地,该术语常用于佃户为领主提供的耕地劳役。

araturia 〈拉〉可耕地

arayer 排列;布署;安排;置定

ARB (= Accounting Research Bulletin)

arbiter *n.* ①(= arbitrator) ②裁决人 指有权依照法律裁决争议的人,如法官。③(罗马法)具有自由裁量权的法官 指执执政官[praetor]指定受理需要适用公平和善良原则[ex aequo et bono]裁判的案件的法官;即法官可按良心及公认的公正、公允的原则处理案件,不同于一般必须严格依照法律办理的法官[judex]。

arbitrable *a.* 可仲裁的;可公断的

arbitrage *n.* 套利;套汇 在一个市场购买证券、外汇或商品,同时在另一个市场卖出,以期从不同市场之间的差价中获利。(⇒arbitration of exchange)

arbitragers *n.* 套利者;套汇者(⇒arbitrage)

arbitrament *n.* ①裁决权 ②仲裁 ③仲裁裁决

arbitrament and award 同一事项已经仲裁裁决的答辩 依普通法,关于损害赔偿事件,凡已经仲裁裁决者,不得再行起诉。

Arbitramentum aequum tribuit cuique suum. 〈拉〉一个公正的裁决,使各方各得其宜。旧时仲裁裁决中习用的用语。

arbitranda 〈拉〉需接受裁判

arbitrar 〈西〉①判决;裁定 ②想出办法(或对策)

arbitrary *a.* 任意的;武断的;专制的

arbitrary and capricious 任意的和不正规的 用来形容行政机关或下级法院所作的决定或采取的措施,谓其不顾及事实或法律,或不依据一定的处理原则,从而具有任意性。

arbitrary decision 任意性裁决 指法官或其他具有司法

职能的官员仅依其个人意志而作出的裁决,既不合理又不合法。

arbitrary discretion 任意性裁量;不合理的裁量

arbitrary government 专制政府 指昔日的君主政体及现代的极权主义政体。

arbitrary power 自由专断权 尤指在尚缺少任何适当的制约原则时赋予行政官员的权力。

arbitrary punishment 任意性处罚 法官依其自由裁量而判处的刑罚,不在制定法规定的刑罚范围内。

arbitration *n.* 仲裁 指争议双方当事人将其争议提交给中立的第三方(即仲裁员)来审理并作出裁决的争议解决方法。它不同于到法院通过诉讼的途径来解决争议,且与之相比,仲裁程序更为简便、迅速、费用较低。现代法中,仲裁通常依当事人事先或在争议发生后达成的仲裁协议[arbitration agreement]进行,仲裁员由双方当事人选定,如由双方各自选出仲裁员一人时,则必须再共同选出第三名仲裁员,即首席仲裁员[umpire,在苏格兰称 oversman];如果当事人双方选定的仲裁员对争议的解决达不成一致意见,由其单独作出裁决。仲裁裁决称为“award”,对首席仲裁员作出的裁决有时也称作“umpirage”。仲裁裁决在英国自1697年起依法对当事人具有拘束力,若一方不履行,另一方可申请法院强制执行。根据英国的1950、1975、1979年《仲裁法》[Arbitration Acts],若仲裁协议的一方违反协议向法院提起诉讼时,另一方可申请法院中止诉讼,先将争议提交仲裁。若一方拒绝参加仲裁,仲裁程序可单方进行。1975年《仲裁法》规定含有涉外因素的仲裁协议在英国可以得到承认和执行。1979年《仲裁法》规定仲裁裁决可以受到法院审查,并废除了可向高等法院陈述案情并请求其作出裁决的程序。在美国,大多数州都已采用了《统一仲裁法》[Uniform Arbitration Act]。美国仲裁协会[American Arbitration Association]为提供仲裁服务的组织。

arbitration acts 〈美〉仲裁法 规定将争议提交仲裁的联邦和州的制定法。可提交仲裁的事项包括劳资纠纷、公职雇员纠纷、商业纠纷、海上贸易纠纷等。大多数州均依据《统一仲裁法》[Uniform Arbitration Act]制定了本州的仲裁法。这些立法的目的是为了确认仲裁协议的效力、保证仲裁程序有效进行,以及为仲裁提供必要的保障和司法上的帮助。

arbitration agreement 仲裁协议 规定若发生纠纷,无论是现时的纠纷还是将来可能产生的纠纷,均提交仲裁解决的文件。

arbitration association 仲裁协会(⇒American Arbitration Association)

arbitration board 仲裁庭 被指定按照仲裁规则审理和裁决争议的一组仲裁员。

arbitration bond 仲裁保证书 当事人提交的保证服从仲裁裁决的保证书。

arbitration clause 仲裁条款 载于合同中,当事人同意对可能出现的有关权利或义务的争议提交仲裁解决的条款。

arbitratione facta 〈拉〉已经仲裁令状 用来停止诉讼,说明诉讼事由已经仲裁解决的令状。(⇒de arbitratione facta)

arbitration of exchange 套汇 在两个以上的国际性外汇市场上同时买卖同种外汇,通过计算和利用国际性外汇市场上外汇汇率之间的差额获取利润。(⇒arbitrage)

arbitration of labor dispute 劳资纠纷仲裁 美国各州法

律常规定,涉及公职人员的劳资纠纷需强制仲裁[compulsory arbitration]。

arbitrator *n.* 仲裁员 根据正式的仲裁程序审理和裁决纠纷的中间人,由当事人选定或由法院指定。

arbitratus 〈拉〉①判断;自由判定 ②仲裁;裁定

arbitrement (= arbitrament)

arbitrios 〈西〉公益税 在没有其他收入的情况下,城市对某些商品所征的税。在用于指自治市的收入来源时,“arbitrios”与“proprios”经常相连使用,有时意指“ways and means”。

arbitrium 〈拉〉(罗马法)(法官根据良心进行的)裁断;仲裁

arbitrium alieno 〈拉〉他人的裁量(⇒in arbitrium alieno)

arbitrium boni viri 〈拉〉(罗马法)公平的裁决;鉴定人的判定;公正者的决定

Arbitrium est iudicium. 〈拉〉仲裁裁断是一种判决。

Arbitrium est iudicium boni viri, secundum aequum et bonum. 〈拉〉仲裁裁断是善良者根据公平与正义所作的判决。

arbitrium iudicis 法院的裁决或裁量(⇒in arbitrium iudicis)

arbor civilis 〈拉〉系谱;家谱

arbor civilis consanguinitatis 〈拉〉族谱;家谱

arbor consanguinitatis 〈拉〉家谱树形图

Arbor dum crescit; lignum dum crescere nescit. 〈拉〉生长者谓之树,不长者谓之木。意指前者为不动产而后者为动产之区别。

arbor finalis 〈拉〉(英格兰古法)界树 作为界限标志用的树木。

arca 〈拉〉钱箱;钱匣子

arca chirographica 〈拉〉(英格兰古法)文契保管箱 根据理查一世的命令,一些基督徒和犹太人把所有的合同文本、抵押文本及欠款借据等保存在一个箱子内以防欺诈。该箱有三副锁具。

arca cyrographica (= arca chirographica)

arcana imperii 〈拉〉国家机密;皇室机密

arcarius 〈拉〉(罗马法)(英格兰古法)公共资金的保管人;司库;财会主管

arcevesque 〈拉〉主教

arcessere 〈拉〉(罗马法)传唤到庭;带到法官面前

arcevesche 〈拉〉大主教

archabbot 大修道院男住持

Archaionomia 《撒克逊法律汇编》(= Archaionomia, sive de priscis Anglorum legis)

Archaionomia, sive de priscis Anglorum legis. 〈拉〉《撒克逊法律汇编》约1600年,伊丽莎白女王统治时以撒克逊语言出版,有拉丁文版本。

archbishop *n.* 大主教 教省的首席主教和神职人员首领,对其辖区的宗教事务拥有仅次于国王的管辖权,如监督和视察所在教省的各主教及下属的任免情况。英格兰国教会有两个大主教,即被称作全英首席主教[Primate and Metropolitan of All England]的坎特伯雷[Canterbury]大主教和被称作英格兰首席主教[Primate of England]的约克[York]大主教。他们在各自辖区行使大主教管辖权,并分别在上院内有一席位。大主教由主教座堂的主教参事会[dean and chapter]按照国王加盖国玺的特许状以及列有候选人名单的主教委任状[letter missive]选举产生。每一大主教或主教辖区内均设有教区法院[consistory court]处理该教区内的教会事务案件;每一大主教辖区又另设

教省法院[provincial court],主要是该教省的教区法院之上诉法院,只对某些特定案件而言是初审法院。英格兰国教会的两大教省法院是拱顶法院[Court of Arches]和约克教省法院[Chancery Court of York]。苏格兰圣公会[Scottish Episcopal Church]不设大主教,仅有主教团选举产生的首席主教[Primus]。爱尔兰教会中有两位大主教,一位是全爱尔兰首席主教,即阿马[Armagh]大主教,另一位是爱尔兰首席主教即都柏林[Dublin]大主教。卡舍尔[Cashel]和蒂厄姆[Tuam]的大主教职衔已在1833-1834年间降为一般主教。在罗马天主教的等级中设有英格兰大主教、苏格兰大主教和爱尔兰大主教,但他们都没有特殊的权利,只能根据法律和本教会惯例行使职权。

Archbishop of Canterbury 〈英〉坎特伯雷大主教 全英格兰首席主教,坎特伯雷教省都主教。他还是上议院的宗教议员和其辖区内的最高宗教法官,具有广泛的圣职推荐权和其他诸多权力及职责,其中包括为英格兰国王和王后加冕的特权,以及1533年制定的法律赋予的授予特许状的权力。

Archbishop of York (= Archiepiscopus Ebor)

archbishopric *n.* 大主教管辖区;大主教管辖区

archdeacon *n.* 执事长;副主教 在英格兰国教会中对大主教管辖区享有管辖权或部分管辖权,为仅次于主教的神职人员,由主教任命,或者由圣职推荐权人[patron]推荐给主教,再由主教授予其圣职。其职责是监督堂区的神职人员,视察和革除滥用职权的牧师,审查和推荐神职候选人,主持牧师的就职仪式等。旧时的执事长法院[archdeacon's court]听取某些教会案件,对其判决可上诉至主教。在罗马天主教会中,该职位只是虚衔。

archdeaconry *n.* 执事长辖区;副主教监察区 主教管辖区的分区,乃执事长或副主教管辖的巡回区域。

archdeacon's court 执事长法院(= court of archdeacon)

archdeanery *n.* 〈苏格兰〉执事长辖区(= archdeaconry)

Archeion 《论英格兰中央法院》1635年由兰巴德[Lambarde]出版的一部关于英格兰中央法院的历史评注。

archery *n.* 箭术;射艺;射手用器;弓箭 在封建法律中,也在保卫城堡过程中为领主保管弓箭的义务。

arches 拱顶法院(⇒dean of the Arches)

Arches Court 〈英〉拱顶法院 即坎特伯雷教省法院。(= Court of the Arches)

archetype *n.* 原本;正本

archicapellanus 〈拉〉(欧洲古法)首席大法官

archidiaconal courts 执事长法院(= Court of Archdeacon)

archidiaconus 〈拉〉执事长;副主教(= archdeacon)

archiepiscopal 〈拉〉大主教的;附属于大主教的

archiepiscopus 〈拉〉大主教(= archbishop)

Archiepiscopus Cantaur 〈拉〉坎特伯雷大主教(= Archbishop of Canterbury)

Archiepiscopus Ebor 〈拉〉约克大主教(= Archbishop of York)

archievesque 〈拉〉大主教(= archbishop)

archilowe 〈拉〉(古犹太人之)谢恩祭;和解的礼物

architect's certificate (= certificate of architect or engineer)

architect's lien 建筑师留置权 在不动产上创设的一种制定法上的留置权,用以担保对该不动产进行设计、监理的建筑师获得报酬支付。

architectural review 建筑设计审查 也称设计审查[design review],指在建设许可证颁发之前,就该项建设是否

符合用地法规所规定的建筑标准而进行的一种审查程序。

architectural work 建筑作品 指已体现于任何一种表现媒介上的某一建筑的设计。它包括设计图纸(作为图画作品或图表作品保护)或建筑物本身(在美国,如其于1990年12月1日以后建成,则受《伯尔尼公约》[Berne Convention]的保护)。

archium (= archives)

archives *n.* ①档案馆;档案室;卷宗室 ②档案;卷宗

archivist *n.* 档案保管人;卷宗保管人

archivum (= archives)

archon *n.* (古)雅典执政官 古代希腊许多城邦中职位最高者的头衔。在雅典,最初有3个执政官,大约在公元前680年,增加到9个。从公元前487年起,执政官以抽签的方式选任。这以后,执政官在政治上的作用就不大了。执政官负有行政和司法职责。在早期,除了那些由雅典阿雷奥帕古斯[Areopagus]审理的涉及生命和民权的案件外,执政官单独审理案件,并对民事案件享有管辖权。后来,执政官须决定是否有案件需要审理,在什么法庭审理,并主持其审判。名誉执政官[archon eponymus]是城邦的名义上的首领,负有保护财产的特定责任。他在自己的权限内负责所有涉及到家族权利和继承的案件。司祭执政官[archon basileus]负责以前国王的宗教事务并处理这些事务中发生的诉讼案件,以及教士们之间所控告的不虔诚、杀人等案件。军政官[archon polemarchus]最初掌管武装力量,但后来他的主要职责是在司法方面,解决涉及到外国侨民以及外国侨民同本国公民之间的个人诉讼。(⇒Areopagus)

archpresbyter *n.* 大长老 主教座堂的教长[dean]有时被称作主教教区大长老,其职位仅次于主教,但该职位有时被给予主教教区的副主教[chancellor]或执事长[archdeacon]。

archpriest *n.* (教会法)教长;大祭司 主教座堂中仅次于主教的教会主管,位于教区内其他神父之上。(⇒dean)

arch-see *n.* 大主教辖区;大主教职位

arcifinies *n.* 有天然边界的土地(⇒arcifinious)

arcifinious *a.* (土地)有天然边界的 源于拉丁文“arcifinius”(有不规则边界的),指某一土地存在自然边界,诸如树林、山岭、河流等。该种土地与划界地[agri limitati]不同,其所有人对因冲积而自然增加的土地享有权利。它多用于大陆法中。(⇒agri limitati)

arcium constructio (拉)堡垒;防御工事建筑

arct (拉)被迫的;受压制的;受限制的

arcta (= arct)

arctable (拉)①强行的;强制的 ②强有力的

arcta et salva custodia (拉)在严密而安全的监护中

arctare (拉)束缚;强迫;压制

arddelio (= arthel)

ardhel (= arthel)

ardour (法)(英格兰古法)纵火犯;房屋纵火犯

ardours de mesons (法)房屋纵火犯

Ardours sont qui ardent cite, ville, maison, beast, ou autres chateaux. 纵火犯是放火焚烧城市、村庄、房屋、牲畜或其他动产者。

are (法)公亩 面积单位,相当于119.6046平方米。

area *n.* ①地区;地域 ②平地;空地;屋基;地基 ③面积 ④(房子、城市等其中划作特殊用途的)地方;场地;区域

area bargaining 地区性集体谈判 指在特定地理区域内,

工会和多个雇主之间进行的集体劳资谈判。(⇒collective bargaining)

area-sneak *n.* 遛窃犯 在居民区周围活动,伺机溜门撬锁进行盗窃的小偷。

area tenure 保有范围;限定保有 该词用于说明对一定对象和处于一定层次的保有。

area variance 场地变更 指许可可改变建设场地条件,可以与地区规划法中的规定不同,但不改变建设用途。与建设用途变更[use variance]相对。(⇒variance)

area wide bargaining (= area bargaining)

are charged 兹均予设定抵押 房地产抵押合同中适用于被抵押房地产的用语,从而明确设定抵押。区别于“将以之设定抵押”[he will charge]一语。

areister (= arester)

a remenaunt 永远

a rendre (法)付给;给予;交纳(如租金、服务等)

arendre (= a rendre)

arenifodina (罗马法)采沙场

arentare (拉)(以一定租金)出租;出借

areopagite (希)(古雅典城邦的)贵族会议主席 该会议因阿雷奥帕古斯[areopagus]而得名,其主要职能是处理解决雅典城邦的重大问题。(⇒areopagus)

Areopagus *n.* 阿雷奥帕古斯;贵族会议 古代雅典最古老的地方自治会,并是其宗教、政治和司法中心,在阿雷奥帕古斯山上集会。它由贵族组成,并向国王提供咨询,最初它对杀人和企图杀人而致伤的案件有专属管辖权。从公元前8世纪设立执政官起就控制着雅典,直至梭伦[Solon]支持公民大会[Assembly]而限制其权力为止。但它仍然保留着维护法律和对违宪行为及杀人案件进行审判的权力。克利斯提尼[Cleisthenes]进一步削弱了该机构,他加强了公民大会[eclesia]并设立了一个新的机构,即五百人会议[boule]。从公元前487年开始,执政官由抽签决定,这进一步降低了阿雷奥帕古斯的威望,并终使之在公元前462年失去了全部政治权力。从此,它仅保留了对谋杀案及宗教方面的有限的管辖权。

arepennis 约合一英亩大或一弗隆长的土地

arere (法)拖欠;拖延(支付)

arer et semer 耕种

arerissement *n.* ①推迟;耽搁;延误 ②妨碍;阻碍 ③惊讶;惊恐

a rescriptio argumentum (拉)产生于被告的论点

A rescriptis valet argumentum. (拉)根据(皇帝或教皇的)解答教令提出的辩论是正确的。

A responsis (拉)(教会法)①信使 又称作代理人[responsalis]和大使[apocrisarius]。②教务顾问 就教会事务给予解答、咨询、忠告的人,又称作顾问[consiliis]。

arestare (= arrestare)

arester *v.* ①逮捕 ②阻止;拦截 ③(财产扣押[arrestment]中的)债权人

aret (= arret)

aretro (= a retro)

a retro 拖欠;拖延;落后

A. R. form (= avis de reception form; advice of receipt form)

arg. (= arguendo)

argent *n.* (古)①银 ②(纹章中的)银白色 ③洁白 ④(房子、城市等其中划作特殊用途的)地方;场地;区域 ⑤钱币;钱

argentaria 银行;钱庄 复数形式为“argentarii”。

argentarius 〈拉〉(罗马法)放债人;放债掮客;银行家;钱商

argentarius miles 〈拉〉(英格兰古法)钱币搬运工 指财政署的搬运工将钱币从财政署下室[lower exchequer]运送到上室[upper exchequer]以检验和鉴定的人。

argent du roi 〈拉〉(= King's silver)

argenteus ①罗马钱币 约合一个半银币[denarius], 15个铜币[asses]。 ②古代法国钱币,类似英国的先令

argentum 〈拉〉银 尤指银币。

argentum album 〈拉〉①未铸成钱币的白银 如银条、银块。 ②银币

argentum dei 〈拉〉上帝的钱 意指“定金”。

argentum factum 〈拉〉银制品;银器

argentum infectum 〈拉〉(尚未制成任何物件的)银

arguendo/arg. 〈拉〉①为了辩论 ②在辩论的过程中

argument *n.* ①争论;辩论;论证 ②理由;论据

argument ab inconvenienti (= argumentum ab inconvenienti)

argumentative *a.* ①来自推论的 ②可争议的

argumentative denial 可争议的否定;基于推论的否定 以推理的形式,而非以直接的、积极的答辩方式进行的否定。

argumentative instruction 可争议的指示 法官对陪审团所作的一种指示。它突出或过分强调了某一特定争议事项、理论或答辩理由;或者指示的内容在关于证据的证明力、证明效果、充分性及根据证据作出推论等方面有意侵犯了陪审团的权限。这种指示是一种可以反对但不是可推翻的错误,除非它显有偏见。

argumentative pleading 可争议的答辩 以推理的形式,而非以作出直接的、肯定的陈述形式来提出其主张的答辩。

argumentative question 可争议的询问 指在询问证人时,所提问题暗含有对提出问题的一方当事人有利的回答或者问题的内容为某种陈述而非提问。这是一种错误的询问方式。

argumentative traverse 可争议的否认答辩

argument of counsel 律师辩论 双方律师为各自的当事人对案件的事实认定及法律适用方面就双方的争执所作的辩论,目的是帮助陪审团作出正确的、公正的结论。

argument on appeal 上诉审辩论 书面形式的法律辩论,有时以口头陈述作为补充。其意在说明一方当事人的主张受到法律及证据事实的支持,以帮助法庭作出正确、公正的结论。

argumentum 〈拉〉论证(= argument)

argumentum ab auctoritate 〈拉〉基于权威的论证

Argumentum ab auctoritate est fortissimum in lege. 〈拉〉出于权威的论证在法律上最为有力。

argumentum ab impossibili 〈拉〉从不可能者所得的论证

Argumentum ab impossibili plurimum valet in lege. 〈拉〉从某种不可能的事实所引出之论证,在法律上最为有力。

argumentum ab inconvenienti 〈拉〉产生于歧义的论证

Argumentum ab inconvenienti est validum in lege; quia lex non permittit aliquod inconveniens. 〈拉〉针对歧义的论证在法律上有效,因为法律不允许有任何歧义。

Argumentum ab inconvenienti plurimum valet in lege. 〈拉〉针对歧义的论证在法律上最为有力。

argumentum a communiter accidentibus 〈拉〉基于普通

情况的论证

Argumentum a communiter accidentibus in jure frequens est. 〈拉〉基于普通情况的论证在法学中经常出现。

argumentum ad baculum 〈拉〉恫吓性论证

argumentum ad crumenam 〈拉〉为筹钱而发表的论证

argumentum ad hominem 〈拉〉关于人的论证

argumentum ad ignorantiam 〈拉〉针对听众的无知发表的论证

argumentum ad invidiam 〈拉〉基于憎恨或偏见的论证

argumentum a divisione 〈拉〉基于分歧的论证

Argumentum a divisione est fortissimum in jure. 〈拉〉基于分歧的论证在法学中最具价值。

argumentum ad iudicium 〈拉〉引发判断的论证

argumentum ad misericordiam 〈拉〉争取同情的论证 吁请怜悯的论证。

argumentum ad populum 〈拉〉争取民众的论证 诉诸民众信任的论证。

argumentum ad verecundiam 〈拉〉表示尊重的论证 通过对大人物们表示尊敬的方式进行论证。

argumentum a fortiori 〈拉〉顺理成章的论证 根据另一个比所讨论的事例说明力更弱的事例进行的论证。

argumentum a majori ad minus 〈拉〉由多到少的论证

Argumentum a majori ad minus negative non valet; valet e converso. 〈拉〉由多到少的论证不适用于否定性结论,但适用于肯定性结论。

argumentum a simili 〈拉〉类推论证 由类推进行的论证。

Argumentum a simili valet in lege. 〈拉〉类推论证在法律上为有效。

argumentum baculinum 〈拉〉恫吓性论证 诉诸棍棒、暴力等,使对方惧怕、胆怯而进行的论证。

argumentum ex concessio 〈拉〉基于已承认的事实进行的论证

aribannum 〈拉〉(封建法)逃避兵役的罚款 因未遵守国王的命令应征入伍而被处以的罚款。

arid lands 〈美〉干旱的土地 指西部各州需灌溉方可利用的土地。

arier ban (= arrier ban)

arierban (= amiere-ban)

ariere 〈法〉过去(⇒en arrière)

arictum levatio 冲跑 古老的运动项目,类似持矛刺靶练习[quintain]中的冲刺动作。

arimanni 〈拉〉①有少量土地的自耕农 中世纪时,自有少量土地的自由民,常既耕种其自有地,同时又耕种从大领主处保有的领地,并为后者支付租金及服务,从而可受到大领主的保护。 ②军役土地保有人 指从皇帝或大领主处获得土地的军人[military tenant]。

aripenna (= arpenus)

aripennum (= arpenus)

arise under 〈美〉(诉讼)依…提起 为向联邦法院提起诉讼时的惯用语,如“依宪法提起”或“依联邦法律”提起等,以表明案件可由联邦法院管辖,而不属州法院管辖。

arising in another state (诉因)产生于外国(或外州)

arising out of and in the course of the employment 起因于雇佣关系且发生在其工作过程中 美国劳工赔偿法[worker's compensation acts]规定,对“起因于雇佣关系且发生在其工作过程中”的雇员伤害应予赔偿。这一用语指该伤害直接、自然地产生于与雇佣职业合理相附的危

险。亦即在雇员劳动条件与其所受到的伤害之间必须存在某种因果关系。(⇒course of employment; in the course of employment)

arising out of the employment 起因于雇佣关系; 由雇佣关系所引起 意指雇员所受伤害与其执行受雇业务之间存在因果关系。

aristarchy *n.* 贤能统治; 精英政府

aristocracy *n.* ① 贵族 ② 贵族制; 贵族政府 根据古希腊时期的原始含义, 它是指最优秀的人的统治 (aristo 即最优秀的; kratio 即统治)。在现代, 它指政治权力由一国“优秀”公民组成的统治团体所行使的制度。贵族的挑选可能基于血统、财富、能力或经济、社会、宗教地位而定。贵族制与君主制 [monarchy] 不同, 在君主政体中, 一个统治者依靠神赐权力或世袭原则单独实行统治, 贵族未必忠诚于或隶属于君主。贵族制皆以有限的选举权和突出强调财产权为特征。独立后的美国即具有贵族制的特点, 投票和担任公职都有财产和宗教的资格要求, 彼时的“杰斐逊式民主” [Jeffersonian Democracy] 即强调贤能贵族统治。不过, 杰克逊 [Jackson] 时期的民主改革修正了这一偏向。现代美国的白人盎格鲁 - 撒克逊新教徒 [White Anglo-Saxon Protestants] 统治集团多年来在政府、商业、职业和军队领域中一直具有非正式的贵族制的功能。在英国, 贵族制是以世袭头衔和财富作为权力精英的基础, 贵族在上院中有作为上院议员的世袭权。

aristo-democracy *n.* 共和政府 贵族和平民共同组成的政府; 或其权力分属于贵族和平民的政府。

arles *n.* (英) 定金 (= erles) (⇒earnest)

ARM (= adjustable-rate mortgage) (⇒mortgage)

arma (拉) ① 武器; 盔甲 ② (贵族的) 家族纹章

arma capere (拉) ① 拿起武器 ② 就任爵士 (或骑士)

arma dare (拉) ① (以剑轻触其肩) 封... 为骑士 ② 发给武器

Arma in armatos (sumere) jura sinunt. (拉) 法律允许使用武器对付武装者。

arma libera (拉) 标志自由身份的武器 在诺曼时期, 奴隶获得自由, 成为自由民时, 会得到一把剑和一支长矛。

armamenta navis (拉) 船上的设备器材

arma moluta (拉) 锐器; 利器

arma mutare (拉) 交换武器 为证明友谊或同盟关系而举行的一种仪式。

arma pacis et justitiae (拉) 和平和正义的武器

arma perturbationis pacis et injuriae (拉) 破坏和平的、非正义的武器

arma reversata (拉) 缴械 古时对叛国贼或重罪犯的一种惩罚。

armaria (= almaria)

arma suscipere (拉) 就任骑士 (或爵士)

armata vis (拉) 武装力量; 武装部队

armatura (拉) 甲冑; 武装

armature *n.* ① 甲冑; 武装 ② (马达或动力) 轮

armed force (美) 武装团队 被召集起来的负有协助维持秩序和逮捕犯罪分子之责的一批市民。

armed neutrality 武装中立 指中立国家在交战国之间保持中立的态度, 表示在必要的情况下, 如为抵抗进攻和入侵等, 将采取武力手段以维护其中立地位及中立国权利。

armed peace 武装和平 事实上处于和平状态的两个或两个以上国家为将来可能发生的战争而进行备战。现通常被称为“冷战” [cold war]。

armed robbery 持械抢劫 指持有危险性武器所进行的抢劫, 而不论该武器是否被暴露或使用。在美国大多数州, 持械抢劫被视为抢劫的加重情节, 而不作为一个单独的犯罪。

armed services 武装部队 为保卫国家而组成的海陆空各级军官和士兵的集合体。

Armed Services Procurement Regulations/ASPR (美) 《武装部队采购条例》(⇒Federal Acquisition Regulations)

armed ship 武装船舶; 武装商船

arm. fil. (= armigeri filius)

armiger *n.* ① 有资格佩纹章的人 ② 持甲冑 (或武器) 之人 指参军者。 ③ 为骑士持甲冑 (或武器) 的人; 骑士的扈从 ④ (免服兵役税的) 佃户; 仆从; (女修道院里地位较高之) 仆人

armigeri filius/arm. fil. 从军者的儿子

arming one's self (以武器) 武装自己

armiscara (拉) 负鞍惩罚 一种古老的惩罚方式, 背负鞍具以示服从。

armistice *n.* 停战 交战国或交战方之间通过缔结协定而在相当长一段时间内停止敌对行为, 通常被视为和平谈判的先声。因此与“暂停战斗” [suspension of arms] 不同, 后者通常是局部军事目的而在相当短的期间内暂停战斗; 而缔结停战协定停战不仅要持续更长一段期间, 而且是出于政治考虑。停战如果涉及全部战区则称为“全面停战” [general armistice], 如果只涉及部分战区, 则称为“局部停战” [partial armistice]。局部停战有时称为“休战” [truce], 但二者并无严格的区别。(⇒truce)

armor bearer (为骑士或斗士) 持武器 (或甲冑) 之人; 侍从; 扈卫

armorial bearings 纹章; 盾徽 古时刻于骑士盾牌及铠甲之上的一种图案、徽章等纹章性标志, 现仅作为一种独特的人身性标记而存在。贵族有权佩带纹章, 最低一级有此权利的贵族是绅士 [gentry], 而贵族等级的区别也源自祖上传下的纹章的差别。纹章的佩带由从各主要欧洲国家发展起来的纹章法来调整, 在现代, 纹章已经普遍地授予公共及地方管理机构、法人组织和个人, 而即使在以前, 也很难阻止民众采用纹章图案。所有被授权可以佩带纹章的人可以在纹章院 [College of Heralds] 付费对其家系族谱进行登记。在英格兰和爱尔兰, 佩带纹章是一种世袭权利, 而这种权利的证明则需要有纹章院的登记或是授权证书。很久以来, 授与纹章佩带权及规范与此相关事务的权利都由皇家纹章官 [King of Arms] 享有, 后者在其职权范围内代表国王, 但从 17 世纪开始, 行使该权利需要得到王室典礼官 [Earl Marshal] 的授权, 而这种授权体制则是为了回应某申请纹章者的提议而设立的。对未经授权使用纹章而提出的控诉由王室骑士法庭 [Court of Chivalry] 受理, 并可向枢密院司法委员会上诉, 需要注意的是前者并非普通法法庭, 而采用大陆法程序。英国 1803 年的一项法令规定要对纹章进行征税, 该法于 1869 年被修改, 所涉纹章范围有所扩大, 而这种纹章税最终被 1944 年的《税法》 [Finance Act] 所取消。在苏格兰, 佩带纹章是一项从国王处保有的、可继承的无形财产权, 授与纹章一直是王室特权的一部分, 由苏格兰皇家纹章大臣 [Lord Lyon King of Arms] 代表国王行使。从 540 年起, 一般由国王授权纹章大臣, 再由后者正式授与申请人。1672 年建立了苏格兰纹章登记公署 [Public Register of All Arms and Bearings in Scotland], 依照法律, 未经登记任何人都不得持有和使用纹章, 有关纹章的管辖权由纹

章大臣法庭[Lyon Court]享有,不服其裁决可向上诉院上诉。(⇒ arms; herald; Heralds' College; College of Arms; King-of-Arms; Earl Marshal; court of chivalry; Lord Lyon King of Arms; Lyon court)

Armorum appellatione, non solum scuta et gladii et galeae, sed et fustes et lapides continentur. 〈拉〉武器不止于盾、剑、盔,且包括棍棒与石头。

armour and arms 兵器和甲冑;盔甲与武器

arms *n.* ①武器;兵器 根据英国1688年《权利法案》[Bill of Rights]第二节,每一臣民有权携带武器用于法律所允许的、适合于其地位和身份的防卫。1328年《北安普顿法》[Statute of Northampton]禁止个人在可能惊吓人民或扰乱公共治安的情况下携带武器,非法携带或没有合理的理由携带武器视为犯罪。在美国,根据宪法第二条修正案,民众有权存有和携带武器,这种权利国会不得侵犯。②〈英〉纹章;徽章 徽章是荣誉象征,起初由战时长官所采用,涂于其盾牌上以示区别。理查一世在十字军东征时,首次使得徽章的授予成为世袭制。(⇒ armorial bearings)

arms-bearing (= bearing arms)

arm's-length *a.* 公平交易的;正常交易关系的 指交易的成立不受任何私人特殊关系的影响,交易双方享有同等的权利。与臂挽臂[arm-in-arm]的情况正相反。(⇒ at arm's length)

arm's length transaction 公平交易;正常交易 指当事人双方之间互相独立的,任何一方都不受对方控制或影响的正常交易。如某公司以10 000元的价格把股票卖给其唯一的股东,若想知道此价格是否公平价格["arm's length" price],则需比较该公司在市场交易中可以何价格把这批股票卖给与其利益无关的第三方。

armum molitum 〈拉〉锐利的武器;锋利的武器

army *n.* ①军队 ②野战军;集团军;兵团 ③〔常作A-〕〈英〉(一国的)陆军 一般地或主要地在陆地作战的武装部队。从1689年到1879年,陆军事务由议会根据宪法的要求每年举行一次会议所通过的《军纪法》[Mutiny Acts]及根据这些《军纪法》授权经国王发布的《军法条例》[Articles of War]来规定。1879年,这些法均被并入《陆军纪律法》[Army Discipline Act],1881年再由《陆军法》[Army Act]取代。《陆军法》每年修订一次,它仍规定在和平时期没有议会的同意而维持常备军是非法的,这是1688年的《权利法案》[Bill of Rights]宣布的一个准则。1955年的《陆军法》再次取代了原陆军法。根据枢密院令[Order in Council],每年可对该法进行修正,但最长不得超过5年,除非议会另有决定。陆军的纪律规章包括在《陆军法》里,它以英国的普通刑法为基础,军人既需服从《陆军法》,也同样必须服从一般的法律。

Army Brokerage Acts 〈英〉《军职买卖法》系1875年《团职调换法》[Regimental Exchange Act]中使用的总称,是指1557年和1809年所有有关禁止军职买卖的法规。

Army Council 〈英〉陆军委员会 1904年2月6日经特许建立,接替原来由总司令和作战国务大臣[Secretary of State for War]行使的管理军队的行政职能。现已并入国防部[Ministry of Defence]。

aromatarius (古)食品杂货商

arpen 〈法〉阿庞 旧土地面积单位,自诺曼征服之后相当长的一般时间内使用。现仍用于加拿大魁北克省和美国路易斯安那州[Louisiana]。每一阿庞为100平方杆[perch],但由于每杆的长度不统一,致使阿庞的面积常有

差异,相当于5/6至1½英亩不等。

arpennis (= arepennis)

arpennus (= arpen)

arpent (= arpen)

arpentum (= arpent)

arpine (= arpent)

arra 〈拉〉(罗马法)定金 常以此作为包括婚姻协议在内的各种协议或交易达成的证据,约束当事人,起到保证金的作用。又作arrha等。

arraiers (古)①军需官 给战士提供武器装备的军官。

②指挥步兵队列的军官;自带装备的骑士或骑兵

arraign *v.* 传讯(⇒ arraignment)

arraign an assign 控告;起诉;为诉讼(或审判)作准备

arraigner (= arraign)

arraignment *n.* 传讯 英美刑事诉讼中的一项正式程序,包括三项内容:①法院将被告人传唤到庭;②向其宣读起诉书的内容;③由被告人就起诉书所指控的罪行作出答辩。在英国,被告人可以作有罪答辩、无罪答辩,或者保持沉默,或者作对管辖权有异议、不适于受审等其他形式的答辩。在美国,被告人一般可以作有罪答辩、无罪答辩,或不愿争辩的答辩[plea of nolo contendere]。传讯必须公开进行,答辩前必须将起诉书文本一份给予被告人。法庭对被告人的答辩应当记录在案。

arraigns *n.* 〈英〉中央刑事法庭的书记员;巡回审判庭助理 (⇒ Clerk of Arraigns)

arrainare (= arraign)

arrameur (古)港口官员 负责船上货物的装卸、堆垛。

arranare (= arrainare)

arrangement *n.* ①整理;安排;编排 ②和解;和解协议

曾经被称为 composition。该词有双重含义,一是指失去支付能力但仍有重振希望的债务人在破产法院调整财务以待复兴[rehabilitate]的程序,即和解程序;二是指在该程序中为可能实现债务人复兴而制定的计划,即和解协议。

arrangement between debtors and creditors 债务人与债权人之间的和解协议 在英国,不能清偿债务之人可以私下或在破产法院与债权人达成和解,以部分偿付而免除其所承担的偿债责任。其中,关于当事人自行达成和解的规定最早见诸1887年《和解协议书法》[Deeds of Arrangement Act],后历经修改。现在,债务人与债权人达成和解协议须遵循1914年《和解协议书法》,如果和解协议书涉及土地的,则还须根据1972年《土地负担法》[Land Charges Act]进行登记。关于当事人在破产法院达成和解协议的规定,最早见诸1869年《破产法》[Bankruptcy Act]。而根据1914年《破产法》的规定,债务人可以向指定的破产财产管理人提出了结债务的债务免除[composition]或债务整理方案[scheme of arrangement]。破产财产管理人应当向每一债权人递交该和解方案副本,并召集债权人会议。如果半数以上债权人同意该方案,且其代表全部债权的3/4以上,则视为债权人已接受该和解协议,如经破产法院批准,则和解协议对全体债权人具有约束力。但法院在某些情况下可以拒绝该和解协议。如有证据表明和解协议的达成系出于欺诈,或债务整理方案失败的,则债权人仍可以请求宣告债务人破产。现行有关在破产法院达成和解协议的规定则是1986年《支付不能法》[Insolvency Act]第八部分。在美国,与之相应的和解制度参见“arrangement with creditors”。(⇒ deed of arrangement; scheme of arrangement; arrangement with creditors)

arrangement of music 音乐的编排 指将某一乐谱改编为声乐或器乐形式,其权利根据原乐谱的版权而应当受到保护。

arrangement of words 文字的安排 它是作者的智力成果,也是版权保护的對象。

arrangement with creditors (破产法)与债权人和解 指债务人与债权人就债务的和解[settlement]、清偿[satisfaction]或延期偿付[extension]达成协议。如美国联邦《破产法典》[Bankruptcy Code]第11章规定,在法院的保护和监护下,经济陷入困境的企业可以根据重整计划与债权人达成协议,允许其继续营业,而不是马上破产。

arras 〈西〉结婚赠与 丈夫因结婚而赠与妻子的财产。结婚赠与完全出于自愿,并不是法律规定的要求,一般与考虑到女方将置备嫁妆及负担结婚费用有关。结婚赠与的财物,除丈夫仍可享有其用益权外,完全为妻子所有。

array *n.* ①候选陪审员名单 指所有被召集到法院准备履行陪审员职责的人员的名单。 ②出庭陪审员名单 最后确定的审判陪审团的全体陪审员名单。

v. ①召集陪审团;挑选陪审团 ②宣读陪审员名单

arrear *n.* (复)①拖欠;拖延 ②未完成之事;待履行完毕之义务 ③逾期债款;应付欠款 如逾期未付的赡养费[alimony]、未及时发放的红利。

arrears (= arrear)

arrect *v.* (刑事)控告;指控

a. 被告的;被指控的

arrectatus *n.* 犯罪嫌疑人;刑事被告人

arrest 〈苏格兰〉(= arrest)

arrestatus 被告的;被传讯的

arrendamiento 〈西〉不动产租赁

arrendare 按年出租土地

arrent *v.* (英格兰古法)出租;租与 多用于涉及公地与皇室土地的情况,按照年租金的条件,颁发特许状圈占森林中的土地。

arrentation (= arrentation)

arrentation *n.* ①租借权;租赁权 ②承租人圈地权 特指林地[forest land]承租人在支付租金的条件下,有权将该林地圈围。

arriage (= arrear)

arriage 逾期债款;(账户上)到期应付款

arrest *n.* ①(刑事)逮捕 指对正在实施犯罪或被怀疑已实施了犯罪的人进行羁押,以使其能够到案接受讯问或回答指控。在英国,逮捕分为两种:①有证逮捕。依法律规定,对犯公诉罪[indictable offence]者,或应处以监禁者,或被告人地址不明,发出传票不能有效地保证其出庭者,治安法官有权签发逮捕证,警察持逮捕证执行逮捕;②无证逮捕。即未获得逮捕证而逮捕被告人或犯罪人。1967年《刑法》[Criminal Law Act]规定了可捕罪[arrestable offences],即无前科、犯有可能判处5年以上监禁的任何罪行。任何人可以无证逮捕正在实施或者有正当理由怀疑其正在实施可捕罪的人。特定情况下,警察和个人也可以进行无证逮捕,如房屋主人及其仆人可逮捕夜间非法闯入者,任何人可以逮捕夜间实施公诉罪者等。警察进行无证逮捕或者接受公民送交的被捕人后,应在24小时内提出控告,移送治安法院,并将控告书副本交给被捕人。在美国,要求逮捕应当具备①主观要件:即批准逮捕的官员必须具有逮捕的目的——保证被告人到庭和防止罪犯继续犯罪;②客观要件:即具有实际的羁押行为,并告知被捕人处于失去人身自由的状态,逮捕方可成

立。在种类上,也可分为有证逮捕和无证逮捕。在申请逮捕证时,首先要由警察或被害人向治安法官[magistrate]或其他司法官员提出控告书,说明犯罪事实及要求逮捕的理由等,治安法官认为逮捕具有可成立的理由[probable cause]时,即签发逮捕证。对于可实施无证逮捕的情形,联邦及各州都有规定,但内容不尽相同,比较得到认可的主要有以下情形:①警察在现场时,对于确实实施或企图实施重罪者,有权进行无证逮捕;②警察基于可成立的理由,认为某人已经实施重罪的,有权进行无证逮捕;③公民对其在场时犯下重罪者有权进行无证逮捕,警察也可以对公民指认的犯重罪者进行无证逮捕。 ②(民事)拘禁 指对民事诉讼中的被告予以拘押,以使其到案对原告的请求进行答辩。或者要求其提供保释金或履行判决。在英国,民事程序中的拘禁现已不常见,且只能凭法院签发的令状才能实施。 ③(海事诉讼中的)扣押船舶 指在对物的海事诉讼中,通过将扣押令贴在船舶的主桅上即可对该船舶及其货物进行扣押。后来以粘贴扣押令的副本代之。如要解除扣押,需提供相当于请求数额及有关费用的担保。

arrestandis bonis ne dissipentur 〈拉〉(英格兰古法)诉讼中财产保全令 在诉讼期间签发给郡长要求其扣押一方当事人的财产,以防止其恶意处理这些财产而导致判决履行不能的令状。

arrestando ipsum qui pecuniam recepit 〈拉〉(英格兰古法)逮捕逃避兵役者的令状 因某人收到国王的军饷[prest-money]后,没有服兵役,反而躲藏起来以逃避兵役而签发的逮捕令状。

arrestare 逮捕;拘留;扣押

arrestari et imprisonari 被逮捕并且被监禁

arrestatio 〈拉〉(英格兰古法)扣押(= arrestment)

arrestation *n.* 实施逮捕的行为

arrestatio navium 〈拉〉船舶的扣押

arrestee *n.* (苏格兰)财产被扣押人 指根据扣押令受到财产扣押的人。(⇒arrestor)

Arrestentur corpora eorum. 他们的身体应受到拘禁。

arrestor *n.* (苏格兰)财产扣押申请人 指提出申请并获得对债务人的动产或债权进行扣押的人。(⇒arrestee)

arrest for debt (= imprisonment for debt)

arrest in civil action (= civil arrest)

arrestment *n.* ①拘留;扣押 对刑事被告人审理前的拘留;对民事被告未办妥保释前的拘留。 ②(苏格兰)对案外债务人财产的扣押 指债权人据以扣押第三人占有的债务人的动产的命令,它包括担保性的扣押,其效力仅是阻止第三人在诉讼未决期间处分债务人的财产;和执行性的扣押,它通常是在法院判决后发出,冻结债务人的财产,并在必要时通过进一步的诉讼以这些财产给债权人偿债。

arrestment jurisdictionis fundandae causa 为行使司法管辖而扣押 苏格兰令状,据此扣押被告财产,以便对被告行使司法管辖。

arresto facto super bonis mercatorum alienigenorum (英格兰古法)报复性扣押外国人财产令状 指扣押在英领域内的外国人财产以补偿在外有居留权者[denizen]在国外的财产被攫取的一种令状。

arrest of inquest 停止调查 一种关于阻止对某一先前争议事项的调查,并说明不应进行调查的理由的抗辩。

arrest of judgment 中止判决 在美国,指在民事诉讼中或在刑事诉讼中陪审团作出裁断后,由于出现了某种因

有的原因而致使如果法官作出判决将导致该判决错误或可被推翻,法官得自动停止或拒绝作出判决。依《联邦刑事诉讼规则》[Federal Rules of Criminal Procedure],如果起诉书未指控某一罪行或法院对指控的罪行无管辖权,法官依被告人的申请亦可中止判决。在英国,中止判决仅存在于刑事诉讼中,被告人在被定罪后、判刑前,可以起诉书存在缺陷或案卷中存在其它不正当之情形为由申请法官中止判决;法官如认为起诉书并未揭示法律上的某一罪行时,也可主动中止判决。中止判决后应将被告开释;但中止判决并不阻碍重新提出控诉。

arrest of ship 扣船 暂时扣留船舶,是对物诉讼的一个步骤,其根本目的在于使海事请求权得以实现,而非剥夺船东的船舶所有权。

arrest of the five members 〈英〉逮捕五议员 1642年,查理一世决定弹劾一名贵族和五名下议院议员,因为他们被认为企图推翻基本法,剥夺国王的合法权利,挑拨国王与其臣民之间的感情。但上议院拒绝下令逮捕,国王遂派议院侍卫官[serjeant-at-arms]前去下议院逮捕五议员,国王本人也于次日亲自前往,却发现那些议员已躲避于伦敦城内。下议院因此宣称他们的特权遭到了国王的侵犯,更激起了民众反对国王的情绪。

arrest on mesne process 依中间令状实施的拘禁 民事诉讼中拘禁被告人人身的一种临时救济措施。

arrest record 〈美〉逮捕记录 当某人被逮捕时由警察局填写的一种官方表格。也指某人被逮捕情况的连续记录,通常由缓刑监督机构[probation office]保存,以利于法官确定其为第二、第三或第几次惯犯,从而量处适当刑罚。

arrests of princes (= restraint of princes)

arrestum 〈拉〉(= arrest)

arrest warrant 逮捕证 法院签发的要求有权的执法官员将某人逮捕并将其带至治安法官或地方法官面前的书面令状。对于可签发逮捕证的理由、有权签发的人员、逮捕证的格式及应记录的内容等,法律一般都有明确的规定。(⇒arrest)

arrest without warrant 无证逮捕 根据法律规定,如果治安官员有合理的理由可以相信某项重罪行为已经发生,而被逮捕者即为该项罪行的行为人,或是亲眼目睹某人实施某项犯罪的个人,在无逮捕证的情况下,可对某人实施逮捕。(⇒arrest)

arret 〈法〉①法院判决 ②(法国古法)官方命令 指各种机构或其人员中的任一位就执行有关法律、行政、政治事务所作出的官方命令。该词源于法国法,并适用于美国路易斯安那州和加拿大。

arretted 被带至法官面前并被指控有罪的

arrha (= arra)

arrhabo (罗马法)定金;保证金(⇒arra)

arrhae (罗马法)定金;保证金(⇒arra; pot-de-vin)

arrhae sponsalitiaie (罗马法)订婚时的保证金;订婚礼

arriage and carriage 不确定的义务 指古时英格兰和苏格兰领主对佃户的不合理要求,为法律所禁止。

arrier ban (封建法)第二道征召令 向那些忽略了第一道征召令的下属或领主的附庸发布的、要求他们前来晋见其领主的命令,与“arribannum”相区别。(⇒arribannum)

arriere-ban 〈法〉①(古代法国、德国国王的)强制应征的敕令、法令 命令他们的臣属、贵族以及臣属的臣属加入军队,违者将被没收产业。 ②被征召的臣属组成的军队(= arierban)

arriere fee 〈法〉(封建法)从次级领主处保有的领地 次级领主从其世袭封地拿出部分发给下属,也允许下属以相似的方式分发给下一级。

arriere fief 〈法〉(= arriere fee)

arriere vassal (封建法)附庸的附庸;领臣的领臣

arrivagium (= arrival)

arrival n.到达;抵达

arrival of ship 船舶抵达;船舶到岸 此词含义随上下文而不同,一般指船舶为商业目的进入、停留于某港口并已办理报关手续的状态,区别于船舶仅为避风等临时原因而进入、停留于某港的状态。在海上保险中,船舶只有抛锚或系泊才构成“船舶抵达”,而在航次保险单中,只有当船舶安全系泊24小时才能叫“船舶抵达”。

arrogate v.冒称;僭称;僭取 指主张本不享有的权利或行使本不具有的权力。

arrogatio 〈拉〉(罗马法)自权人的收养(= arrogation)

arrogation n.①(罗马法)自权人的收养 指收养的对象是成年人,尤其是自权人[sui juris]。这种收养将使该自权人丧失原有独立地位而处于收养者的家长权之下。

②冒称;僭称;僭取 指主张自身不享有的权利或从事自身无权从事的行为。

arrogator n.①收养人 ①自权人的收养人;②适婚人的收养者。(⇒adrogation) ②僭称者;僭取者

arrura 耕作;农夫一天的耕作量 领主每年都要求佃户为其做一定量的耕作劳役。

arsae et pensatae 熔化和称重 过去用于检验钱币的术语,用火将钱币熔化和称重来检验其内含成分。

arsen in le main 〈法〉〈英〉在手上烧烙印 在声称享有神职人员特权并允许其享有该特权的非神职刑事犯左手大姆指上烧烙印,以便在其第二次声称是神职人员时可供鉴别。中世纪时,通过拟制[fiction],许多非神职人员意欲享有一些神职人员不受普通法严酷刑罚的特权。该特权由1827年《刑法》[Criminal Law Act]废止。

arseun (= arson)

arsine (= arson)

arson (= arson)

arson n.①(普通法)放火罪;纵火罪 恶意焚烧他人的住宅或宅第内附属建筑。本罪构成要件有4个:①犯罪对象为住宅或附属建筑,犯罪客体为居住安全而非财产所有权;②焚烧的住宅或附属建筑为他人所有。如果该住宅或附属建筑物为自己所有,则不构成放火罪,但如果焚烧该住宅或附属建筑有危及四邻安全之虞的,则构成烧房屋罪[house-burning];③在客观方面实施了焚烧行为;④在主观方面是恶意的。如果过失引起火灾烧毁了住宅的,则不构成放火罪。 ②(制定法)放火罪;纵火罪 在现代成文法中,指恶意焚烧他人的或者自己的财产。在美国,《模范刑法典》[Model Penal Code]规定,旨在毁坏他人房屋或使用中的建筑物,或者为骗取财产保险金而毁坏或损害自己或他人的财产,而实施点火或者引起爆炸的,构成二级重罪。有些州将放火罪分为3个等级:一级放火罪指夜间放火烧住宅;二级放火罪指夜间放火烧有波及附近住宅之虞的其他建筑物;三级放火罪指一级二级以外的放火罪,或者为骗取保险金而点燃自己或他人的财产。放火罪属财产罪,如果放火者明知房屋内有人居住或者可能有人居住,而仍实施焚烧行为的,则构成放火罪的加重情节。如果造成他人死亡的,则同时构成杀人罪。至于是谋杀罪,还是非预谋杀罪,则视具体案情而定。在英国,1971年《刑事损害法》[Criminal Damage

Act)取消了普通法上的放火罪,而代之以制定法上的放火罪。它规定,对纵火罪可以判处终身监禁,但没有危及他人生命故意的放火罪可以适用简易程序。

arson clause 纵火条款 一项保单条款,规定保险人对受被保险人指使或被保险人自行纵火所引起的火灾损失不予赔偿。

arsura 〈拉〉(废)①检验钱币 铸币后以火烧来检验货币,这种过程会使货币失去一定重量。②验币过程中失去的分量

arsure in le main (= arser in le main)

art *n.* ①美术;艺术 ②(需要技艺的)行业;职业 ③技巧;技艺 ④狡诈 ⑤教唆方法 ⑥技术 在专利法上,该词与“technology”同义,常用于诸如“现有技术”[prior art]、“相关技术”[relevant art]等语中。在美国宪法的专利与版权条款中,亦以该词表示“技术”,从而与“科学”[science]相对。

art and part 〈苏格兰〉同案犯 刑法中对于主犯和从犯的刑事责任未作区分,所有的参与者无论其参与程度如何,都视为同样的犯罪。以前的刑事指控对主犯与从犯不作区分,笼统地称之为同案犯[art and part],但现在刑事指控对主犯或从犯[actor or art and part]加以区分,实际上这一短语已演变为“参与”之意,即“教唆及参与犯”[artifex et particeps]。

arthel (英格兰古法)担保;保证;作出保证 如果发现某人携有被偷窃的物品,而此人又不承认其有偷窃行为,他可以寻找担保人[vouchee]证明自己无罪。根据威尔士的习惯,被发现携有赃物的人可以为自己找一担保人证明自己的清白,这样可以使诉讼撤销。1534年此习惯被废止。

article *n.* ①(文章、著作等的)节 ②(法律、契约等的)条款 ③物件;商品 ④(英)(教会法)诉讼主张 在教会法院通过起诉状[libel]提出的事实主张,它构成起诉状的一部分。

v. ①以(合同)约束 ②订立(包含若干条款或部分的书面)合同 ③控告 ④做实习律师

articled clerk 〈英〉实习律师;实习员 依据书面协议在执业的事务律师手下供职的人,前者负责向其传授专业知识和执业技能。其后亦适用于其他行业或职业的实习人员。

articles *n.* ①(文件的)条款 有时也可指文件本身。

②(教会法)起诉书;诉讼主张 (⇒ article)

articles approbatory 〈苏格兰〉答辩 相当于英格兰衡平

法诉讼中对起诉状答辩。

articles improbable 〈苏格兰〉起诉程序 相当于衡平法诉讼中的提交起诉状。

articles of agreement 协定条款;合同条款

articles of amendment 修正条款 为实现对公司章程的修改或变更所制定的有关条款。

articles of apprenticeship 学徒合同;学徒契约 雇主[*master*]和学徒[*minor*]签订的书面协议。据此,学徒以在双方约定的时间内为雇主工作作为对雇主向其传授某一行业技艺的回报。

articles of association ①(= articles of incorporation) ②社团章程 一种类似于公司章程的文件,旨在依法创设非股份的或非营利性的组织。③(英)公司章程 根据1985年《公司法》[*Companies Act*],它与公司注册证书[*memorandum of association*]共同构成公司成立文件,主要规定公司管理以及其他内部事务。甲表[*Table A*]规定股份有限公司章程的范本,如当事人在登记时未对之进行限制或排除,则该范本适用于该公司。但当事人可予自由变更。(⇒ *memorandum of association*)

articles of commerce 商品;货物 买卖和互易的标的物,在市场上作为独立于交易双方当事人的存在物而流通。

Articles of Confederation * 〈美〉邦联条例 《邦联和永久联合条例》[*Articles of Confederation and Perpetual Union*]是1775年对英宣战后本杰明·富兰克林[*Benjamin Franklin*]赋予其所倡导的各州宪法的名称。1776年,大陆会议[*Continental Congress*]任命一个委员会负责起草一部宪法,此一努力耗时共计五载。争论主要围绕下列问题:中央应接管各州权力的程度,西部土地的控制,各州代表在国会的权限及征税权。最终,邦联条例认可了各州在国会中同等代表权原则,否定了国会有管理商业或征税的中央权力;据此,国会享有外事和印第安事务、宣布和战和西部土地的“独有的绝对”[*sole and exclusive*]权力,国会有权在与原始州平等的基础上接纳新州加入邦联。邦联条例并没有创立一个联邦行政部门或联邦司法机关,对邦联条例进行任何修正都须各州一致同意。1781年3月1日即马里兰州批准邦联条例当日,该条例开始生效;但实施后不到8年,由于缺乏控制各州间商业及其他冲突的中央权力,导致了1787年新的制宪会议[*Constitutional Convention*]的召开。新宪法于1788年6月17日得以批准,同年7月2日,最后一届邦联国会[*Confederation Congress*]主席赛勒斯·格里芬[*Cyrus Griffin*]宣布邦联条例已为新宪法取代。

The stile of this confederacy shall be “The United States of America.”

Article II

Each State retains its sovereignty, freedom and independence, and every power, jurisdiction and right, which is not by this confederation expressly delegated to the United States, in Congress assembled.

Article III

The said States hereby severally enter into a firm league of friendship with each other, for their common defense, the security of their liberties, and their mutual and general welfare, binding themselves to assist each other, against all force offered to, or attacks made upon them, or any of them, on account of religion, sovereignty trade or any other pretence whatever.

Article IV

The better to secure and perpetuate mutual friendship and intercourse among the people of the different States in this Union, the free in-

ARTICLES OF CONFEDERATION

To all to whom these Presents shall come, we the undersigned Delegates of the States affixed to our Names send greeting

Whereas the Delegates of the United States of America in Congress assembled did on the fifteenth day of November in the Year of our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-seven, and in the Second Year of the Independence of America agree to certain articles of Confederation and perpetual Union between the States of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhode-island, and Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia in the Words following, viz.

Articles of Confederation and perpetual Union between the States of Newhampshire, Massachusetts-bay, Rhode-island and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina and Georgia

Article I

habitants of each of these States, paupers, vagabonds and fugitives from justice excepted, shall be entitled to all privileges and immunities of free citizens in the several States; and the people of each State shall have free ingress and regress to and from any other State, and shall enjoy therein all the privileges of trade and commerce, subject to the same duties, impositions and restrictions as the inhabitants thereof respectively, provided that such restrictions shall not exceed so far as to prevent the removal of property imported into any State, to any other State of which the owner is an inhabitant; provided also that no imposition, duties or restriction shall be laid by any State, on the property of the United States, or either of them.

If any person guilty of, or charged with treason, felony, or other high misdemeanor in any State, shall flee from justice, and be found in any of the United States, he shall upon demand of the Governor or Executive power, of the State from which he fled, be delivered up and removed to the State having jurisdiction of his offense.

Full faith and credit shall be given in each of these States to the records, acts and judicial proceedings to the courts and magistrates of every other State.

Article V

For the more convenient management of the general interests of the United States, delegates shall be annually appointed in such manner as the legislature of each State shall direct, to meet in Congress on the first Monday in November, in every year, with a power reserved to each State, to recall its delegates, or any of them, at any time within the year, and to send others in their stead, for the remainder of the year.

No State shall be represented in Congress by less than two, nor by more than seven members; and no person shall be capable of being a delegate for more than three years in any term of six years; nor shall any person, being a delegate, be capable of holding any office under the United States, for which he, or another for his benefit receives any salary, fees or emolument of any kind.

Each State shall maintain its own delegates in a meeting of the States, and while they act as members of the committee of the States.

In determining questions in the United States, in Congress assembled, each State shall have one vote.

Freedom of speech and debate in Congress shall not be impeached or questioned in any court, or place out of Congress, and the members of Congress shall be protected in their persons from arrests and imprisonments, during the time of their going to and from, and attendance on Congress, except for treason, felony, or breach of the peace.

Article VI

No State without the consent of the United States in Congress assembled, shall send any embassy to, or receive any embassy from, or enter into any conference, agreement, alliance or treaty with any king, prince or state; nor shall any person holding any office or profit or trust under the United States, or any of them, accept of any present, emolument, office or title of any kind whatever from any king, prince or foreign state; nor shall the United States in Congress assembled or any of them, grant any title of nobility.

No two or more States shall enter into any treaty, confederation or alliance whatever between them, without the consent of the United States in Congress assembled, specifying accurately the purposes for which the same is to be entered into, and how long it shall continue.

No State shall lay any imposts or duties, which may interfere with any stipulations in treaties, entered into by the United States in Congress assembled, with any king, prince or state, in pursuance of any treaties already proposed by Congress, to the courts of France and Spain.

No vessels of war shall be kept up in time of peace by any State, except such number only, as shall be deemed necessary by the United States in Congress assembled, for the defence of such State, or its trade; nor shall any body of forces be kept up by any State, in time of peace, except such number only, as in the judgment of the United States, in Congress assembled, shall be deemed requisite to garrison the forts necessary for the defence of such State; but every State shall always keep up a well regulated and disciplined militia, sufficiently armed and accoutered, and shall provide and constantly have ready for use, in public stores, a due number of

field pieces and tents, and a proper quantity of arms, ammunition and camp equipage.

No State shall engage in any war without the consent of the United States in Congress assembled, unless such State be actually invaded by enemies, or shall have received certain advice of a resolution being formed by some nation of Indians to invade such State, and the danger is so imminent as not to admit of a delay, till the United States in Congress assembled can be consulted; nor shall any State grant commissions to any ships or vessels of war, nor letters of marque or reprisal, except it be after a declaration of war by the United States in Congress assembled, and then only against the kingdom or state and the subject thereof, against which war has been so declared and under such regulations as shall be established by the United States in Congress assembled, unless such State be infested by pirates, in which case vessels of war may be fitted out for that occasion, and kept so long as the danger shall continue, or until the United States in Congress assembled shall determine otherwise.

Article VII

When land-forces are raised by any State for the common defence, all officers of or under the rank of colonel, shall be appointed by the Legislature of each State respectively by whom such forces shall be raised, or in such manner as such State shall direct, and all vacancies shall be filled up by the State which first made the appointment.

Article VIII

All charges of war, and all other expenses that shall be incurred for the common defence or general welfare, and allowed by the United States in Congress assembled, shall be defrayed out of a common treasury, which shall be supplied by the several States, in proportion to the value of all land within each State, granted to or surveyed for any person, as such land and the buildings and improvements thereon shall be estimated according to such mode as the United States in Congress assembled, shall from time to time direct and appoint.

The taxes for paying that proportion shall be laid and levied by the authority and direction of the Legislatures of the several States within the time agreed upon by the United States in Congress Assembled.

Article IX

The United States in Congress assembled, shall have the sole and exclusive right and power of determining on peace and war, except in the cases mentioned in the sixth article—of sending and receiving ambassadors—entering into treaties and alliances, provided that no treaty of commerce shall be made whereby the legislative power of the respective States shall be restrained from imposing such imposts and duties on foreigners, as their own people are subjected to, or from prohibiting the exportation or importation of any species of goods or commodities whatsoever—of establishing rules for deciding in all cases, what captures on land or water shall be legal, and in what manner prizes taken by land or naval forces in the service of the United States shall be divided or appropriated—of granting letters of marque and reprisal in times of peace—appointing courts for trial of piracies and felonies committed on the high seas and establishing courts for receiving and determining finally appeals in all cases of captures, provided that no member of Congress shall be appointed a judge of any of the said courts.

The United States in Congress assembled shall also be the last resort on appeal in all disputes and differences now subsisting or that hereafter may arise between two or more States concerning boundary, jurisdiction or any other cause whatever; which authority shall always be exercised in the manner following. Whenever the legislative or executive authority or lawful agent of any State in controversy with another shall present a petition to Congress, stating the matter in question and praying for a hearing, notice thereof shall be given by order of Congress to the legislative or executive authority of the other State in controversy, and a day assigned for the appearance of the parties by their lawful agents, who shall then be directed to appoint by joint consent, commissioners or judges to constitute a court for hearing and determining the matter in question; but if they cannot agree, Congress shall name three persons out of each of the United States, and from the list of such persons each party shall alternately strike out one, the petitioners beginning, until the number shall be reduced

to thirteen; and from that number not less than seven, nor more than nine names as Congress shall direct, shall, in the presence of Congress be drawn out by lot, and the persons whose names shall be so drawn or any five of them, shall be commissioners or judges, to hear and finally determine the controversy, so always as a major part of the judges who shall hear the cause shall agree in the determination; and if either party shall neglect to attend at the day appointed, without showing reasons, which Congress shall judge sufficient, or being present shall refuse to strike, the Congress shall proceed to nominate three persons out of each State, and the Secretary of Congress shall strike in behalf of such party absent or refusing; and the judgment and sentence of the court to be appointed, in the manner before prescribed, shall be final and conclusive; and if any of the parties shall refuse to submit to the authority of such court, or to appear or defend their claim or cause, the court shall nevertheless proceed to pronounce sentence, or judgment, which shall in like manner be final and decisive, the judgment or sentence and other proceedings being in either case transmitted to Congress, and lodged among the acts of Congress for the security of the parties concerned; provided that every commissioner, before he sits in judgment, shall take an oath to be administered by one of the judges of the supreme court of the State where the cause shall be tried, "well and truly to hear and determine the matter in question, according to the best of his judgment, without favour, affection or hope of reward;" provided also that no State shall be deprived of territory for the benefit of the United States.

All controversies concerning the private right of soil claimed under different grants of two or more States, whose jurisdiction as they may respect such lands, and the States which passed such grants are adjusted, the said grants or either of them being at the same time claimed to have originated antecedent to such settlement of jurisdiction, shall on the petition of either party to the Congress of the United States, be finally determined as near as may be in the same manner as is before prescribed for deciding disputes respecting territorial jurisdiction between different States.

The United States in Congress assembled shall also have the sole and exclusive right and power of regulating the alloy and value of coin struck by their own authority, or by that of the respective States.—fixing the standard of weights and measures throughout the United States.—regulating the trade and managing all affairs with the Indians, not members of any of the States, provided that the legislative right of any State within its own limits be not infringed or violated—establishing and regulating post-offices from one State to another, throughout all the United States, and exacting such postage on the papers passing thro' the same as may be requisite to defray the expenses of the said office—appointing all officers of the land forces, in the service of the United States, excepting regimental officers—appointing all the officers of the naval forces, and commissioning all officers whatever in the service of the United States—making rules for the government and regulation of the said land and naval forces, and directing their operations.

The United States in Congress assembled shall have authority to appoint a committee, to sit in the recess of Congress, to be denominated "a Committee of the States," and to consist of one delegate from each State; and to appoint such other committees and civil officers as may be necessary for managing the general affairs of the United States under their direction—to appoint one of their number to preside, provided that no person be allowed to serve in the office of president more than one year in any term of three years; to ascertain the necessary sums of money to be raised for the service of the United States, and to appropriate and apply the same for defraying the public expenses—to borrow money or emit bills on the credit of the United States transmitting every half year to the respective States an account of the sums of money so borrowed or emitted,—to build and equip a navy—to agree upon the number of land forces, and to make requisitions from each State for its quota, in proportion to the number of white inhabitants in such State; which requisition shall be binding, and thereupon the Legislature of each State shall appoint the regimental officers, raise the men and cloath, arm and equip them in a soldier like manner, at the expense of the United States; and the officers and men so cloathed, armed and equipped shall march to the place ap-

pointed, and within the time agreed on by the United States in Congress assembled; but if the United States in Congress assembled shall, on consideration of circumstances judge proper that any State should not raise men, or should raise a smaller number than its quota, and that any other State should raise a greater number of men than the quota thereof, such extra number shall be raised, officered, cloathed, armed and equipped in the same manner as the quota of such State, unless the legislature of such State shall judge that such extra number cannot be safely spared out of the same, in which case they shall raise officer, cloath, arm and equip as many of such extra number as they judge can be safely spared. And the officers and men so cloathed, armed, and equipped, shall march to the place appointed, and within the time agreed on by the United States in Congress assembled.

The United States in Congress assembled shall never engage in a war, nor grant letters of marque and reprisal in time of peace, nor enter into any treaties or alliances, nor coin money, nor regulate the value thereof, nor ascertain the sums and expenses necessary for the defence and welfare of the United States, or any of them, nor emit bills, nor borrow money on the credit of the United States, nor appropriate money, nor agree upon the number of vessels of war, to be built or purchased, or the number of land or sea forces to be raised, nor appoint a commander in chief of the army or navy, unless nine States assent to the same; nor shall a question on any other point, except for adjourning from day to day be determined, unless by the votes of a majority of the United States in Congress assembled.

The Congress of the United States shall have power to adjourn to any time within the year, and to any place within the United States, so that no period of adjournment be for a longer duration than the space of six months, and shall publish the journal of their proceedings monthly, except such parts thereof relating to treaties, alliances or military operations, as in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the delegates of each State on any question shall be entered on the journal, when it is desired by any delegate; and the delegates of a State, or any of them, at his or her request shall be furnished with a transcript of the said journal, except such parts as are above excepted, to lay before the Legislatures of the several States.

Article X

The committee of the States, or any nine of them, shall be authorized to execute in the recess of Congress, such of the powers of Congress as the United States in Congress assembled, by the consent of nine States, shall from time to time think expedient to vest them with; provided that no power be delegated to the said committee, for the exercise of which, by the articles of confederation, the voice of nine States in the Congress of the United States assembled is requisite.

Article XI

Canada acceding to this confederation, and joining in the measures of the United States, shall be admitted into, and entitled to all the advantages of this Union; but no other colony shall be admitted into the same, unless such admission be agreed to by nine States.

Article XII

All bills of credit emitted, monies borrowed and debts contracted by, or under the authority of Congress, before the assembling of the United States, in pursuance of the present confederation, shall be deemed and considered as a charge against the United States, for payment and satisfaction whereof the said United States, and the public faith are hereby solemnly pledged.

Article XIII

Every State shall abide by the determinations of the United States in Congress assembled, on all questions which by this confederation are submitted to them. And the articles of this confederation shall be inviolably observed by every State, and the Union shall be perpetual; nor shall any alteration at any time hereafter be made in any of them; unless such alteration be agreed to in a Congress of the United States, and be afterwards confirmed by the Legislatures of every State.

And whereas it has pleased the Great Governor of the world to incline the hearts of the Legislatures we respectively represent in Congress,

to approve of, and to authorize us to ratify the said articles of confederation and perpetual union. Know ye that we the undersigned delegates, by virtue of the power and authority to us given for that purpose, do by these presents, in the name and in behalf of our respective constituents, fully and entirely ratify and confirm each and every of the said articles of confederation and perpetual union, and all and singular the matters and things therein contained; and we do further solemnly plight and engage the faith of our respective constituents, that they shall abide by the determinations

of the United States in Congress assembled, on all questions, which by the said confederation are submitted to them. And that the articles thereof shall be inviolably observed by the States we re [s] pectively represent, and that the Union shall be perpetual.

In witness whereof we have hereunto set our hands in Congress.

Done at Philadelphia in the State of Pennsylvania the ninth day of July in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-eight, and in the third year of the independence of America.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>JOSIAH BARTLETT,</p> | <p>On the part and behalf of the State of New Hampshire
JOHN WENTWORTH, Junr. ,
August 8th, 1778.</p> |
| <p>JOHN HANCOCK,
SAMUEL ADAMS,
ELBRIDGE GERRY,</p> | <p>On the part and behalf of the State of Massachusetts Bay
FRANCIS DANA,
JAMES LOVELL,
SAMUEL HOLTEN.</p> |
| <p>WILLIAM ELLERY,
HENRY MARCHANT,</p> | <p>On the part and behalf of the State of Rhode Island and Providence Plantations
JOHN COLLINS.</p> |
| <p>ROGER SHERMAN,
SAMUEL HUNTINGTON,
OLIVER WOLCOITT,</p> | <p>On the part and behalf of the State of Connecticut
TITUS HOSMER,
ANDREW ADAMS.</p> |
| <p>JAS. DUANE,
FRA. LEWIS,</p> | <p>On the part and behalf of the State of New York
WM. DUER,
GOUV. MORRIS.</p> |
| <p>JNO. WITHERSPOON,</p> | <p>On the part and in behalf of the State of New Jersey, Novr. 26, 1778
NATHL. SCUDDER.</p> |
| <p>ROBT. MORRIS,
DANIEL ROBERDEAU,
JONA. BAYARD SMITH,</p> | <p>On the part and behalf of the State of Pennsylvania
WILLIAM CLINGAN,
JOSEPH REED,
22d July, 1778.</p> |
| <p>THO. M' KEAN, Feby. 12, 1779.
JOHN DICKINSON, May 5th, 1779</p> | <p>On the part & behalf of the State of Delaware
NICHOLAS VAN DYKE.</p> |
| <p>JOHN HANSON,
March 1, 1781.</p> | <p>On the part and behalf of the State of Maryland
DANIEL CARROLL,
Mar. 1, 1781</p> |
| <p>RICHARD HENRY LEE,
JOHN BANISTER,
THOMAS ADAMS,</p> | <p>On the part and behalf of the State of Virginia
JNO. HARVIE,
FRANCIS LIGHTFOOT LEE.</p> |
| <p>JOHN PENN, July 21st, 1778,
CORNS. HARNETT,</p> | <p>On the part and behalf of the State of No. Carolina
JNO. WILLIAMS.</p> |
| <p>HENRY LAURENS,
WILLIAM HENRY DRAYTON,
JNO. MATHEWS,</p> | <p>On the part & behalf of the State of South Carolina
RICHD. HUTSON,
THOS. HEYWARD, Junr.</p> |
| <p>JNO. WALTON, 24th July, 1778.
EDWD. TELFAIR,</p> | <p>On the part & behalf of the State of Georgia
EDWD. LANGWORTHY.</p> |

Source: Ben Perley Poore, ed., *The Federal and State Constitutions, Colonial Charters, and Other Organic Laws of the United States*, vol. 1 (1878), pp. 7-12.